# Chardenal's Advanced French Exercises

Norma Rutledge

Français !

Je suis ce que je suis
je ne suis pas ce que je sui
si je suis ce que je suis
je ne suis pas ce que je sui

[L'ombre]

L'ombre

# CHARDENAL'S

# FRENCH EXERCISES

## FOR ADVANCED PUPILS

*REVISED BY*

DELPHINE DUVAL

PROFESSOR OF FRENCH AT SMITH COLLEGE

ALLYN AND BACON

Boston and Chicago

COPYRIGHT, 1900, BY
DELPHINE DUVAL.

FDA

Norwood Press
J. S. Cushing & Co. — Berwick & Smith
Norwood Mass. U.S.A.

# PREFACE.

In this edition of Chardenal's "Advanced Exercises" it has been my intention not so much to correct the book as to adapt it to the needs of American pupils, and to the scope of our courses of study.

As the book is intended for pupils who have had one year of French in college, or two years in elementary or preparatory schools, some words in vocabularies and some foot-notes in the first part, with which the student should be perfectly familiar, have been omitted. In the second part, the sentences in the French exercises have been reduced in number from eighteen in each exercise to eleven or twelve, and those in the English, with some changes, from thirty-six to twenty-five, thus avoiding too much repetition.

For the greater convenience of the student, instead of two lists, one which refers both to the idiomatic verbs and to the idiomatic expressions has been substituted. Many obsolete idioms have been omitted, and all the idioms in each exercise will be found in the section correspondingly numbered in the list.

D. D.

August 6, 1900.

# CONTENTS.

## PART FIRST.


| | | PAGE |
|---|---|---|
| I. | SYNTAX | 1 |
| | The Article | 1 |
| | The Partitive Article | 3 |
| | The Article used before *plus*, *mieux*, etc. | 4 |
| | The Noun | 4 |
| | Plural of Compound Nouns | 5 |
| | Collective Nouns | 6 |
| | The Adjective. Agreement of Adjectives | 6 |
| | The Place of Adjectives | 7 |
| | The Government of Adjectives | 8 |
| | The Comparison of Adjectives | 9 |
| | Possessive Adjectives | 10 |
| | Indefinite Adjectives | 11 |
| | Numerals | 13 |
| | The Pronoun. Place of Personal Pronouns | 14 |
| | Order of Personal Pronouns before the Verb | 16 |
| | Order of Personal Pronouns after the Verb | 17 |
| | *En* and *Y* | 18 |
| | The Pronoun *Soi* | 19 |
| | The Pronoun *Le* | 20 |
| | Possessive Pronouns | 20 |
| | Demonstrative Pronouns | 21 |
| | Interrogative and Relative Pronouns | 24 |
| | Indefinite Pronouns | 26 |

PAGE

The Verb. Agreement of Verbs . . . . . 28
The Place of the Subject . . . . . 29
Passive Verbs . . . . . 30
Pronominal Verbs . . . . . 31
The Past Tenses. 1. The Imperfect . . . 32
2. The Preterite Definite . . . . . 32
3. The Preterite Indefinite . . . . . 33
The Future and the Conditional . . . . 34
The Subjunctive . . . . . 35
Use of the Tenses of the Subjunctive . . . 39
The Infinitive . . . . . 41
The Participle. The Present Participle . . 42
The Past Participle . . . . . 43
The Adverb. Place of Adverbs . . . . 46
Particular Rules on *Ne* . . . . . 47
The Preposition. *De* . . . . . 49
The Translation of *To* . . . . . 50
*Depuis, Pendant, Pour* . . . . . 50
*Dans* and *En* . . . . . 51
*A* and *En* . . . . . 51
*From* . . . . . 52
Repetition of Prepositions . . . . . 52
The Conjunction *Que* . . . . . 52
II. Exercises on Syntax . . . . . 54

## PART SECOND.

I. Exercises on Idioms . . . . . 105
II. Idiomatic Verbs and Phrases . . . . 183
III. Popular Sayings . . . . . 255

# PART FIRST.

## I. PRINCIPAL RULES OF SYNTAX.

### THE ARTICLE.

RULE 1. — The article is used in French before nouns denoting a general class, and must be repeated before each; as, —

| | |
|---|---|
| *Men fade away like flowers,* | **Les hommes passent comme les fleurs.** |
| *Moderation is the wise man's treasure,* | **La modération est le trésor du sage.** |
| *The father and mother of that child are old,* | **Le père et la mère de cet enfant sont âgés.** |

EXCEPTIONS. — The article is omitted: —

(1) Before nouns in an enumeration; as, —

| | |
|---|---|
| *Children, parents, friends, strangers, all bewailed him,* | **Enfants, parents, amis, étrangers, tous le pleurèrent.** |

(2) Before nouns used adverbially; as, —

| | |
|---|---|
| *He acts with integrity,* | **Il agit avec probité.** |
| *I am friendless and penniless,* | **Je suis sans ami, sans argent.** |

RULE 2. — The article is used in French before names of countries, provinces, rivers, and mountains; as, —

| | |
|---|---|
| *Scotland has magnificent scenery,* | **L'Ecosse a de magnifiques paysages.** |
| *Did you ever see Loch Lomond?* | **Avez-vous jamais vu le lac Lomond?** |

EXCEPTIONS. — The article is omitted before names of countries preceded by verbs of residence or motion, or by the preposition **en**, or used adjectively ;* as, —

| | |
|---|---|
| *She comes from Scotland,* | **Elle vient d'Ecosse.** |
| *He is gone from England to Spain,* | **Il est allé d'Angleterre en Espagne.** |
| *The Queen of England,* | **La reine d'Angleterre.** |
| *Scotch pig-iron,* | **De la fonte d'Ecosse.** |

RULE 3. — The article **le, la, les** is used for *a* or *an* signifying *per* before nouns of weight, measure, or number; but **par** is used for *a* or *an* before nouns of time; as, —

| | |
|---|---|
| *Three francs a yard,* | **Trois francs le mètre.** |
| *Fivepence a pound,* | **Cinquante centimes la livre.** |
| *Ten francs a hundred,* | **Dix francs le cent.** |
| *A guinea a month,* | **Une guinée par mois.** |

RULE 4. — The article used in English before a noun in apposition or before a noun denoting a person's country, business, title, etc., is omitted in French ;† as, —

---

* As it is sometimes difficult to ascertain when the name of a country is used adjectively, observe that de, between two nouns, makes, as it were, an adjective of the second noun, and, therefore, that the real and chief object in the mind is pointed out by the first noun, and qualified by the second. In **un appartement de roi**, the chief object is an apartment, the beauty of which is worthy of a king; whereas, in **l'appartement du roi, roi** is pointed out by the article as the owner, and it serves also to distinguish that apartment from others; as, —

| | |
|---|---|
| **Le roi de France,** | **Le roi des Français.** |
| **Les vins de France,** | **Les avantages de la France.** |
| **Les ports d'Angleterre,** | **Les richesses de l'Angleterre.** |
| **Du poisson de mer,** | **Du poisson de la mer du Nord.** —MERLET. |

† But the article must be used before : —

(1) Names of some notorious persons, those of celebrated actresses, and a few Italian names; as, **la Brinvilliers, la Champmeslé, le Tasse, l'Arioste.**

(2) Proper nouns denoting a literary production; as, **le Cinna de Corneille.**

(3) A saint's day; as, **la Saint-Pierre, la St. Jean.**

(4) Proper names in the plural; as, **les Cicérons sont rares.**

| | |
|---|---|
| *Augustus, the nephew of Cæsar,* | **Auguste, neveu de César.** |
| *He is a clergyman,* | **Il est ecclésiastique.** |
| *She is a Frenchwoman,* | **Elle est Française.** |

RULE 5. — The article is omitted in proverbial sentences, and before the numeral following the name of a ruler; as, —

| | |
|---|---|
| *A good name is better than a golden girdle,* | **Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.** |
| *Henry the Fourth,* | **Henri quatre.** |

RULE 6. — The article is omitted after **que** or **quel** used as an exclamation; as, —

| | |
|---|---|
| *What a noise for nothing!* | **Que de bruit pour rien!** |
| *What a bad day!* | **Quelle affreuse journée!** |

## The Partitive Article.

RULE 7. — *Some* or *any*, expressed or understood before a noun, is translated by **du, de la, de l'**, or **des**; as, —

| | |
|---|---|
| *I have eaten bread and cheese,* | **J'ai mangé du pain et du fromage.** |
| *That man has courage,* | **Cet homme a du cœur.** |

EXCEPTIONS. — (1) **De** alone is used when the noun is preceded by an adjective; as, —

| | |
|---|---|
| *Some good bread,* | **De bon pain.** |

But if the adjective and the noun form a single idea (as **beaux-arts, belles-lettres, bon mot, grand-père, jeunes gens**, etc.), **du, de la, de l'**, or **des** must be used; as, —

| | |
|---|---|
| *Some fops,* | **Des petits-maîtres.** |

(2) **De** alone is used when the verb is negative; as, —

| | |
|---|---|
| *He has no courage,* | **Il n'a pas de cœur.** |

If, however, the noun be followed and modified by an adjective or a subordinate sentence, the article should be used; as, —

| | |
|---|---|
| *I have not such mean feelings,* | **Je n'ai point des sentiments si bas.** |
| *Never give advice which it may be dangerous to follow,* | **Ne donnez jamais des conseils qu'il soit dangereux de suivre.*** |

**The Article used before *Plus, Mieux, Moins.***

RULE 8. — The article **le** is invariable when it forms, with **plus**, **mieux**, or **moins**, an adverbial expression modifying an adjective, a verb, or an adverb; as, —

| | |
|---|---|
| *She is happiest when with her children,* | **C'est auprès de ses enfants qu'elle est le plus heureuse.** |
| *It is for music that they have the greatest talent,* | **C'est pour la musique qu'elles sont le plus heureusement douées.** |
| *It is she who expresses herself the most eloquently,* | **C'est elle qui s'exprime le plus éloquemment.** |
| *It is what she likes best,* | **C'est ce qu'elle aime le mieux.** |

But the article is variable when there is a comparison between persons or things; in this case a noun is always understood; as, —

| | |
|---|---|
| *Of all women she is the happiest,* | **De toutes les femmes, c'est la plus heureuse (femme).** |
| *The most useful arts are not the most esteemed,* | **Les arts les plus utiles ne sont pas (les arts) les plus considérés.** |

## THE NOUN.

RULE 9. — In English a noun qualifying another noun precedes it, and usually has the force of an adjective.

---

* The article is also used in interrogative and negative sentences to express an affirmation, but it is omitted to express a doubt; as, —

| (*Affirmation.*) | (*Doubt.*) |
|---|---|
| **Pourquoi vous chagrinez-vous? n'avez-vous pas des amis pour vous distraire?** | **Quoi! n'avez-vous pas d'amis?** |

In like manner we say: **Il ne peut parler sans faire des fautes**; that is, **il fait des fautes**; the sense is affirmative in spite of the negation. **Il parle sans faire de fautes**; that is, **il ne fait pas de fautes**; the sense is negative in spite of the affirmation.

In French the qualifying noun stands last. If it indicates the material of which a thing is made, or is the name of a place, the preposition **de** is used; as, —

| | |
|---|---|
| *A marble table,* | **Une table de marbre.** |
| *A gold pen,* | **Une plume d'or.** |
| *Burgundy wine,* | **Du vin de Bourgogne.** |
| *Lyons silk,* | **De la soie de Lyons.** |

Rule **10.** — If the qualifying noun indicates use, purpose, or fitness, the preposition **à** is used; as, —

| | |
|---|---|
| *A milk jug,* | **Un pot à lait.** |
| *A dining-room,* | **Une salle à manger.** |
| *A steamboat,* | **Un bateau à vapeur.** |
| *A paper-knife,* | **Un couteau à papier.** |

### Plural of French Compound Nouns.

Rule **11.** — French compound nouns must be analyzed in order to see whether the sign of the plural should or should not be used, observing that, in the compound, only nouns and adjectives may take the mark of the plural; as, —

**Garde-fou**, plural **des garde-fous**; that is, rails to *protect fools, hand-rails.*

**Garde-suisse**, plural **des gardes-suisses**; that is, *Swiss Guards.*

**Avant-coureur**, plural **des avant-coureurs**; that is, *fore-runners.*

**Réveille-matin**, plural **des réveille-matin**; that is, clocks which *awaken* one in the *morning, alarm-clocks.*

**Coq-à-l'âne**, plural **des coq-à-l'âne**; that is, rambling discourses in which the speaker wanders from one subject to another quite different, **du coq à l'âne.**

**Pied-à-terre**, plural **des pied-à-terre**; that is, places where one dwells temporarily, where one has only *one foot alighted.*

**Cure-dents**, plural **des cure-dents**; that is, an instrument for picking the *teeth, a toothpick.*

**Tête-à-tête**, plural **des tête-à-tête**; that is, an interview between two persons, *face to face.*

### Collective Nouns.

RULE **12.** — General collective nouns (that is, representing the whole of the persons or things mentioned, as **l'armée, la famille, le parlement, le peuple**) are preceded by **le** or **la**, and require their verb, adjective, and pronoun to be put in the singular; as, —

| | |
|---|---|
| *The people have been conquered,* | **Le peuple a été vaincu.** |
| *The crowd of spectators applauded,* | **La foule des spectateurs applaudit.** |

RULE **13.** — Partitive collective nouns (such as **une foule, un certain nombre, une infinité, une douzaine**, etc.), when they are preceded by **un** or **une**, require their verb, adjective, and pronoun to agree in gender and number with the noun following **de**; as, —

| | |
|---|---|
| *A crowd of children followed him,* | **Une foule d'enfants le suivaient.** |

## THE ADJECTIVE.

### The Agreement of Adjectives.

RULE **14.** — A predicate adjective or participle modifying two or more nouns of different genders is put in the masculine plural; as, —

| | |
|---|---|
| *My father and mother are old,* | **Mon père et ma mère sont âgés.** |

EXCEPTIONS. — In the two following cases an adjective placed after two or more nouns agrees with the last: —

(1) When the nouns are synonymous; as, —

| | |
|---|---|
| *An astonishing valor and bravery,* | **Un courage, une bravoure étonnante.** |

(2) When the nouns are united by the conjunction **ou**; as, —

| | |
|---|---|
| *An astonishing courage or prudence,* | **Un courage ou une prudence étonnante.** |

RULE **15.** — Adjectives used adverbially, that is, modifying a verb, are invariable; as, —

| | |
|---|---|
| *How sweet these flowers smell!* | **Que ces fleurs sentent bon!** |
| *She sings false,* | **Elle chante faux.** |
| *These paintings cost dear,* | **Ces peintures coûtent cher.** |

### The Place of Adjectives.

Most adjectives may be placed either before or after their nouns; but some are subject to certain rules, which, though not absolute, are of great assistance.

RULE **16.** — (1) The following adjectives, used singly, generally precede the noun: —

| | | |
|---|---|---|
| **joli**, *pretty.* | **petit**, *little.* | **méchant**, *wicked.* |
| **beau**, *fine.* | **jeune**, *young.* | **triste**, *sad.* |
| **brave**, *brave.* | **vieux**, *old.* | **vilain**, *ugly.* |
| **grand**, *great, big.* | **ancien**, *ancient.* | **premier**, *first.* |
| **gros**, *large, stout.* | **bon**, *good.* | **dernier**, *last.* |
| | **mauvais**, *bad.* | |

(2) When the noun is followed by a preposition, the adjective always precedes it; as, —

| | |
|---|---|
| *The splendid speech of that orator.* | **Le magnifique discours de cet orateur.** |

(3) The adjective generally comes first when it has fewer syllables than the noun; as, —

| | |
|---|---|
| **Une fausse modestie.** | **Une basse intrigue.** |
| **Un juste châtiment.** | **Une haute montagne.** |

RULE **17.** — The following are usually placed after the noun: —

(1) Adjectives of color, form, taste, and nationality.
(2) Participles used adjectively.

(3) Two or more adjectives qualifying the same noun.

(4) An adjective having more syllables than its noun.*

| | |
|---|---|
| *The red coats,* | **Les habits rouges.** |
| *A round table,* | **Une table ronde.** |
| *A bitter orange,* | **Une orange amère.** |
| *An English poem,* | **Un poème anglais.** |
| *An accomplished man,* | **Un homme accompli.** |
| *An industrious and prudent lad,* | **Un garçon laborieux et sage.** |

### The Government of Adjectives.

RULE **18.** — The prepositions, *of*, *from*, *by*, *with*, following an adjective or a participle, are generally translated by **de** without the article; as, —

| | |
|---|---|
| *He is a young man endowed with great qualities,* | **C'est un jeune homme doué de grandes qualités.** |

But if the noun is taken in a restricted or limited sense, the article must be used with **de**; as, —

| | |
|---|---|
| *He is a young man endowed with the qualities requisite for such an office,* | **C'est un jeune homme doué des qualités requises pour cette fonction.** |

RULE **19.** — Adjectives and participles expressing want, scarcity, plenty, capability, satisfaction, absence, separation, or desire, require the preposition **de** before their complement; as, —

| | |
|---|---|
| *Full of wit,* | **Plein d'esprit.** |
| *Proud of his coat,* | **Fier de son habit.** |
| *Eager for honors,* | **Avide d'honneurs.** |

---

* In addition to these few rules, observe that, when an adjective is a mere ornament, which could be suppressed without altering the meaning of the sentence, it generally comes before the noun, as it thus gives more energy to the expression; as, **un vil scélérat.** If, on the contrary, the adjective is absolutely necessary to complete the expression and give it a clear meaning, it is placed after the noun; as, **un homme vil.**

RULE 20. — Adjectives and participles expressing aptness, fitness, ease, readiness, usefulness, necessity, resemblance, inclination, disposition, end, tendency, or any habit, require the preposition **à** before their complement; as, —

| | |
|---|---|
| *Fit for war,* | **Propre à la guerre.** |
| *Useful to his country,* | **Utile à son pays.** |
| *Ready to go,* | **Prêt à partir.** |
| *Inclined to idleness,* | **Enclin à la paresse.** |

RULE 21. — If two adjectives qualifying the same noun require different prepositions before their complements, each adjective must have its separate complement; as, —

| | |
|---|---|
| *He is useful to and loved by his family,* | **Il est utile à sa famille et en est chéri.** |

This rule applies equally to verbs and prepositions. Thus, do not say, **il aime et obéit à ses parents**, but **il aime ses parents et leur obéit**, as **aimer** requires no preposition after it, while **obéir** is always followed by **à**. Do not say, **plaider contre ou en faveur de quelqu'un**, but **plaider contre quelqu'un ou en sa faveur.**

RULE 22. — An adjective following the impersonal **il est** requires **de** before an infinitive; as, —

| | |
|---|---|
| *It is glorious to die for one's country,* | **Il est glorieux de mourir pour son pays.** |

## The Comparison of Adjectives.

RULE 23. — *By* after a comparative, *in* after a superlative, and *than* before a numeral are translated by **de**; as, —

| | |
|---|---|
| *I am stronger by far than he,* | **Je suis de beaucoup plus fort que lui.** |
| *He is the best man in the world,* | **C'est le meilleur homme du monde.** |
| *It is more than three o'clock,* | **Il est plus de trois heures.** |

RULE 24. — *Than* before an affirmative indicative is translated by **que . . . ne**; as, —

| | |
|---|---|
| *She is poorer than you think,* | **Elle est plus pauvre que vous ne pensez.** |

EXCEPTION. — If the first clause of the sentence is negative or interrogative, or if there is an adverb between **que** and the verb, the **ne** is left out; as, —

| | |
|---|---|
| *One cannot lose a kingdom more gayly than you do,* | **On ne peut perdre un royaume plus gaiement que vous le faites.** |
| *Is it worse weather than you were told?* | **Est-ce qu'il fait plus mauvais temps qu'on vous le disait?** |
| *He is better than when he was in London,* | **Il se porte mieux que quand il était à Londres.** |

RULE 25. — *Than* before an infinitive is translated by **que de** or **qu'à**, according as the preceding verb requires **de** or **à**; as, —

| | |
|---|---|
| *It is easier to say it than to do it,* | **Il est plus facile de le dire que de le faire.** |
| *He is thinking more of playing than working,* | **Il pense plus à jouer qu'à travailler.** |

RULE 26. — *The* before a comparative is not expressed in French; as, —

| | |
|---|---|
| *The richer a man is, the more cares he has,* | **Plus un homme est riche, plus il a de soucis.** |

### Possessive Adjectives.

RULE 27. — (1) When a possessive adjective (*my, thy, his, her, our, your, their*) is used with a noun denoting a part of the body, the noun being the direct object of a verb, the adjective is expressed in French by *to me, to thee, to him, to her, to us, to you,* or *to them;* as, —

| | |
|---|---|
| *He broke my finger,* | **Il m'a cassé le doigt.** |
| *The dog was biting his leg,* | **Le chien lui mordait la jambe.** |
| *He will pull out your teeth,* | **Il vous arrachera les dents.** |

(2) If the possessor is clearly shown, suppress the pronoun *to me, to thee, to him, to her,* etc.; as,—

| | |
|---|---|
| *He lost his right leg in the battle,* | **Il a perdu la jambe droite dans la bataille.** |

(3) With the three words, **mal** (*pain*), **froid** (*cold*), and **chaud** (*warm*), use the verb **avoir**, and make the person the subject of the verb; as,—

| | |
|---|---|
| *Her feet are sore,* | **Elle a mal aux pieds.** |
| *My hands are very cold,* | **J'ai bien froid aux mains.** |

### Indefinite Adjectives.

Rule **28.** — (1) **Quelque** (*whatever, however, some, a few*), when followed by a noun, is spelt as one word, and varies whether qualified by an adjective or not; as, —

| | |
|---|---|
| *Whatever faults you have committed, I forgive you,* | **Quelques fautes que vous ayez commises, je vous pardonne.** |

(2) **Quelque**, preceding a participle or an adverb, or an adjective not followed by its noun, is an adverb, and consequently invariable; as,—

| | |
|---|---|
| *However powerful they are,* | **Quelque puissants qu'ils soient.** |

(3) **Quelque**, preceding a numeral, is an adverb, and invariable; as,—

| | |
|---|---|
| *We fired about five or six thousand shots,* | **Nous avons tiré quelque cinq ou six mille coups de canon.** |

(4) **Quel que**, preceding a verb, is spelt as two words (**quel**, variable, and **que**); as,—

| | |
|---|---|
| *Whatever be his inclinations, the wise man surmounts them,* | **Quels que soient ses penchants, le sage les surmonte.** |
| *Buy that house, in whatever state it is,* | **Achetez cette maison quelle qu'elle soit.** |

RULE 29. — (1) **Tout** is an adjective, and consequently varies, when it means *every, each,* or *all;* as, —

| | |
|---|---|
| *Every woman,* | **Toute femme.** |
| *All men,* | **Tous les hommes.** |

(2) **Tout** is an adverb, and consequently invariable, when it means *quite, entirely, however;* it then precedes an adjective, a participle, a noun used as an adjective, or an adverb; as, —

| | |
|---|---|
| *We are quite exhausted,* | **Nous sommes tout épuisés.** |
| *These flowers are quite as fresh as yesterday,* | **Ces fleurs sont tout aussi fraîches qu'hier.** |
| *She is entirely yours,* | **Elle est tout à vous.** |
| *This material is all wool,* | **Cette étoffe est tout laine.** |

EXCEPTION. — The adverb **tout** varies, for the sake of euphony, when placed before a feminine adjective or participle beginning with a consonant or an aspirate *h;* as, —

| | |
|---|---|
| *She is quite stunned,* | **Elle est toute stupéfaite.** |

(3) **Tout**, followed by **autre**, is invariable if it means *quite*, but it varies if it means *any;* as, —

| | |
|---|---|
| *I have quite a different ambition,* | **J'ai une tout autre ambition.** |
| *Jealousy misleads more than any other passion,* | **La jalousie égare plus que toute autre passion.** |

(4) **Tout**, placed before the name of a town, agrees with the word **peuple** understood, and is therefore masculine; as, —

| | |
|---|---|
| *All Rome is overwhelmed with grief,* | **Tout Rome est consterné.** |

RULE 30. — **Même** is used either as an adjective or an adverb.

(1) It is an adjective, and varies: —

*a.* Before a noun; as, —

| | |
|---|---|
| *All nations are alike: the same vices, the same virtues,* | **Les peuples se ressemblent partout: mêmes vices, mêmes vertus.** |

*b.* After a pronoun; as, —

**Eux-mêmes, elles-mêmes, ceux mêmes.**

*c.* After a single noun; as, —

| | |
|---|---|
| *The Greeks themselves are wearied of him,* | **Les Grecs mêmes sont las de lui.** |

(2) **Même** is an adverb, and invariable: —

*a.* When it means *even;* as, —

| | |
|---|---|
| *His remorse was evident even to our eyes,* | **Ses remords ont paru même à nos yeux.** |
| *Every citizen ought to obey the laws, even when unjust,* | **Tout citoyen doit obéir aux lois, même injustes.** |

*b.* When it means *also, besides,* which is the case when it comes after two or more nouns; as, —

**Les animaux, les plantes même, étaient au nombre des divinités égyptiennes.**

### Numerals.

Rule 31. — **Vingt** and **cent** are used in the plural when they are multiplied by another number; as, —

| | |
|---|---|
| **Quatre-vingts.** | **Trois cents.** |

Exceptions. — (1) If **vingt** and **cent** are followed by another number, they are not put in the plural; as, —

| | |
|---|---|
| **Quatre-vingt-huit soldats.** | **Trois cent un.** |

(2) **Vingt** and **cent**, used for **vingtième, centième,** are invariable; as, —

| | |
|---|---|
| **Chapitre quatre-vingt.** | **Page trois cent.** |

If **cent** is used for **centaine**, it is then a noun, and takes the mark of the plural; **millier, million, milliard**, etc., are treated in the same way; as, —

| | |
|---|---|
| *Two hundred lots of fagots,* | **Deux cents de fagots.** |
| *Three hundred bundles of straw,* | **Trois cents de paille.** |

Rule **32.** — When a noun is preceded by a numeral, or by an adverb of quantity, the preposition **de** is introduced if a past participle follows; as, —

| | |
|---|---|
| *There were five houses burnt,* | **Il y a eu cinq maisons de brûleés.** |
| *There were many men killed,* | **Il y a eu beaucoup d'hommes de tués.** |

Rule **33.** — **Premier** is the only ordinal number used for a date; it is also used to designate the first of a line of princes; beyond the first, the cardinal numbers must be used; as, —

| | |
|---|---|
| *The tenth of August,* | **Le dix août.** |
| *January first,* | **Le premier janvier.** |
| *Henry first,* | **Henri premier.** |

## THE PRONOUN.

### Place of Personal Pronouns.

Rule **34.** — Personal pronouns in the objective case must be placed immediately before the verb in simple tenses, and before the auxiliary in compound tenses.

The pronouns must then be translated by: —

| | |
|---|---|
| **me**, *me, to me.* | **nous**, *us, to us.* |
| **te**, *thee, to thee.* | **vous**, *you, to you.* |
| **lui**, *to him, to her, to it.* | **leur**, *to them.* |
| **le**, *him, it.* | **les**, *them.* |
| **la**, *her, it.* | **les**, *them.* |

As, —

| | |
|---|---|
| *I see him,* | **Je le vois.** |
| *I have seen him,* | **Je l'ai vu.** |
| *I have not seen him,* | **Je ne l'ai pas vu.** |

EXCEPTIONS. — The pronoun stands after the verb, and is translated by: —

| | | | |
|---|---|---|---|
| **moi**, *me.* | **lui**, *him.* | **nous**, *us.* | **eux**, *them.* |
| **toi**, *thee.* | **elle**, *her.* | **vous**, *you.* | **elles**, *them.** |

(1) When the pronoun is preceded by any preposition but *to;* as, —

| | |
|---|---|
| *They came after us,* | **Ils sont venus après nous.** |
| *Go with him,* | **Allez avec lui.** |

OBSERVE. — The English preposition *to* does not come under this exception, as the French have retained from the Latin the simple words **nous** (*nobis*), **vous** (*vobis*), **me** (*mihi*), **te** (*tibi*), **lui** (*ei*), to express the relation marked in English by the two words *to us, to you, to me, to thee, to him,* etc.

However, **à** is used with the pronouns after the following verbs: —

| | | |
|---|---|---|
| **accourir à,** | **marcher à,** | **renoncer à,** |
| **aller à,** | **parvenir à,** | **retourner à,** |
| **en appeler à,** | **penser à,** | **revenir à,** |
| **boire à,** | **tenir à,** | **venir à,** |
| **courir à,** | **songer à,** | **viser à,** |
| **faire allusion à,** | **prendre garde à,** | **voler à,** |
| **faire attention à,** | **recourir à,** | **être à,** |

and all verbs in which **avoir** enters; as, **avoir recours à, avoir affaire à, avoir égard à,** etc.

(2) When the pronoun is preceded by a pronominal verb; as, —

| | |
|---|---|
| *You may trust me,* | **Vous pouvez vous fier à moi.** |

---

* The following also should be learnt by heart and known perfectly: —

| *Before the Verb.* | *After the Verb.* |
|---|---|
| **me**, *myself.* | |
| **te**, *thyself.* | **moi-même**, *myself.* **nous-mêmes**, *ourselves.* |
| **se**, *himself, herself, one's self.* | **toi-même**, *thyself.* **vous-mêmes**, *yourselves.* |
| **nous**, *ourselves.* | **lui-même**, *himself.* **eux-mêmes**, *themselves.* |
| **vous**, *yourselves.* | **elle-même**, *herself.* **elles-mêmes**, *themselves.* |
| **se**, *themselves.* | |

(3) When several pronouns in the same case are the objects of the verb; as,—

| | |
|---|---|
| *I speak to you and to him,* | **Je parle à vous et à lui.** |
| *They have invited you, me, and our friends,* | **On a invité toi, moi, et nos amis.** |

(4) When the verb is in the imperative mood without a negation;* as,—

| | |
|---|---|
| *Give me,* **donnez-moi.** | *Give him,* **donnez-lui.** |
| *Give it to me,* **donnez-le-moi.** | *Give it to him,* **donnez-le-lui.** |

Pronouns used with the imperative mood without a negation must be translated as in Rule 38.

**Order of Personal Pronouns when placed before the Verb.**

Rule **35.**—When two personal pronouns are to be placed before the verb, they stand in the following order:—

| | |
|---|---|
| **Me le,** *it to me.* | **Nous le,** *it to us.* |
| **Me les,** *them to me.* | **Nous les,** *them to us.* |
| **Te le,** *it to thee.* | **Vous le,** *it to you.* |
| **Te les,** *them to thee.* | **Vous les,** *them to you.* |
| **Le lui,** *it to him, to her.* | **Le leur,** *it to them.* |
| **Les lui,** *them to him, to her.* | **Les leur,** *them to them.* |

As,—

| | |
|---|---|
| *He will grant it to us,* | **Il nous l'accordera.** |
| *I had not asked it of (to) you,* | **Je ne vous l'avais pas demandé.** |
| *He has not promised them to them,* | **Il ne les leur a pas promis.** |

Observe.—(1) *Him to me, him to thee,* etc., are translated the same as *it to me, it to thee,* etc. If the pronoun *it* has to be put in the feminine in French, it becomes **la**; as **me la, te la, nous la,** etc.

---

* If there are two imperatives united by **et** or **ou**, the pronoun may be placed before the second, as in this line of Boileau: **Polissez-le sans cesse et le repolissez.**

(2) When two pronouns have to be placed before the verb, the pronoun representing a person stands first, if it is of the first or second person (as, **me, te, nous, vous**); and last, if it is of the third (as, **lui, leur**).*

RULE **36.** —When the adverb **y** (*there*) is used with the above pronouns, it comes after them; as, —

| | |
|---|---|
| *I will carry them to you there,* | **Je vous les y porterai.** |

RULE **37.** — **En** (*some, of it, of them*) used with any pronoun or with **y** comes after it; as, —

| | |
|---|---|
| *He will give some to him,* | **Il lui en donnera.** |
| *I saw three there,* | **J'y en ai vu trois.** |

**Order of Personal Pronouns when placed after the Verb (Imperative Mood).**

RULE **38.** — When the verb is in the imperative mood affirmative, the personal pronouns are translated and disposed as follows: —

| | |
|---|---|
| *Give it to me,* | **Donnez-le-moi.** |
| *Give them to me,* | **Donnez-les-moi.** |
| *Give it to us,* | **Donnez-le-nous.** |
| *Give them to us,* | **Donnez-les-nous.** |
| *Give it to him, to her,* | **Donnez-le-lui.** |
| *Give them to him, to her,* | **Donnez-les-lui.** |
| *Give it to them,* | **Donnez-le-leur.** |
| *Give them to them,* | **Donnez-les-leur.** |
| *Send her to me,* | **Envoyez-la-moi**, etc., etc. |

If the imperative is negative, the pronouns precede it in the form and order given in Rule 35; as, —

| | |
|---|---|
| *Do not give it to me,* | **Ne me le donnez pas.** |

* In the rare cases when we have to translate *me to thee, to him, to her, to you, to them,* or *thee to me, to him, to her, to us, to them,* etc., we place the direct object before the verb, and the indirect after; as, *You have not yet introduced us to them,* **Vous ne nous avez pas encore présentés à eux.**

RULE 39. — **En** used with any other pronoun follows it:—

| | |
|---|---|
| *Give some to me,* | **Donnez-m'en.** |
| *Give some to him, to her,* | **Donnez-lui-en.** |
| *Give some to us,* | **Donnez-nous-en.** |
| *Give some to them,* | **Donnez-leur-en.** |

RULE 40. — The position of **y** is as follows:—

| | |
|---|---|
| *Carry me there,* | **Portez-y-moi.** |
| *Carry him there,* | **Portez-y-le.** |
| *Carry us there,* | **Portez-nous-y.** |
| *Carry them there,* | **Portez-y-les.** |

OBSERVE. — **Y** used with **moi**, **toi**, **le**, **la**, and **les**, precedes them by exception, for the sake of euphony.

### *En* and *Y*.

RULE 41. — **En** is sometimes a pronoun, sometimes a preposition (Rules 97 and 98). When a pronoun, it means *of him, of her, of it, of them, some, any, some of it, some of them, hence, thence, for that*, etc. It is generally applied to things, but sometimes to persons also, in order to avoid the repetition of **de lui**, **d'elle**, **d'eux**, **d'elles**, or **à lui**, etc.; as,—

| | |
|---|---|
| *Have they spoken of my misfortune? Yes, they have,* | **A-t-on parlé de mon malheur? Oui, on en a parlé.** |
| *We expect nothing from it,* | **Nous n'en attendons rien.** |
| *I complained of her yesterday, and shall again to-day,* | **Je me suis plaint d'elle hier, et je m'en plaindrai encore aujourd'hui.** |

RULE 42. — When a numeral is not followed by the noun to which it refers, the French generally put **en** before the verb;* as,—

* The same rule applies to adverbs of quantity (**combien**, **beaucoup**, **assez**, etc.), to nouns expressing a quantity (**un quart**, **une moitié**, **une**

| | |
|---|---|
| *Have you any brothers?* | **Avez-vous des frères?** |
| *Yes, I have one,* | **Oui, j'en ai un.** |

See, besides, Rules 37 and 39.

RULE **43.** — **Y** is sometimes a pronoun, sometimes an adverb. When a pronoun, it means *to it, to them,* in speaking of things, but sometimes it is also applied to persons; as,—

| | |
|---|---|
| *Do you trust that man?* | **Vous fiez-vous à cet homme?** |
| *Yes, I do,* | **Oui, je m'y fie.** |

When an adverb, **y** means *in it, there, thither, here,* whether expressed or understood in English; as,—

| | |
|---|---|
| *Is your cousin in your room? She was, but now she is no longer,* | **Votre cousine est-elle dans votre chambre? Elle y était, mais maintenant elle n'y est plus.** |

OBSERVE. — *There* (expressed or understood) is translated by **là**, when pointing to a place, and by **y**, when alluding to a place mentioned before; as,—

| | |
|---|---|
| *Do you see that house?* | **Voyez-vous cette maison-là?** |
| *I lived there three months,* | **J'y ai demeuré trois mois.** |

See, besides, Rules 36, 37, and 40.

### The Pronoun *Soi.*

RULE **44.** — **Soi** may be: (1) a pronoun representing a thing; (2) a personal pronoun used in an indefinite sense; (3) a personal pronoun used in a definite sense to avoid an ambiguity; as,—

| | |
|---|---|
| *Crime brings remorse in its train,* | **Le crime traîne après soi des remords.** |
| *Every one for himself,* | **Chacun pour soi.** |
| *This young man, while obeying his father, is working for himself,* | **Ce jeune homme, en obéissant à son père, travaille pour soi.** |

---

**douzaine, une vingtaine,** etc.), and to the indefinite pronouns **aucun** and **quelques-uns, quelques autres.**

### The Pronoun *Le* (so).

RULE **45.** — The pronoun **le**, which is sometimes rendered in English by *so*, but generally omitted, may relate: (1) to a substantive; (2) to an adjective; or (3) even to a whole sentence.

(1) When it represents a substantive, or an adjective used substantively, it agrees in gender and number; as,—

| | |
|---|---|
| *Are you Mr. Smith's friends? Yes, we are,* | **Etes-vous les amis de M. Smith? Oui, nous les sommes.** |
| *Are you the sick woman they speak of? Yes, I am,* | **Etes-vous la malade dont ils parlent? Oui, je la suis.** |

(2) When it represents an adjective, or a substantive used adjectively, it is invariable; as,—

| | |
|---|---|
| *Are you sick? Yes, we are,* | **Etes-vous malades? Oui, nous le sommes.** |
| *Are you brothers? No, we are not,* | **Etes-vous frères? Non, nous ne le sommes pas.** |

(3) When it represents a whole sentence, it is invariable; as,—

| | |
|---|---|
| *Did your sister go to the ball yesterday? I do not know,* | **Mademoiselle votre sœur est elle allée au bal hier? Je ne le sais pas.** |

### Possessive Pronouns.

RULE **46.** — *Mine, thine*, etc., after the verb *to be*, are generally expressed by **à moi, à toi**, etc.; otherwise they are translated by **le mien, les miens, le tien, les tiens**, etc.; as,—

| | |
|---|---|
| *This hat is mine,* | **Ce chapeau est à moi.** |
| *These gloves are hers,* | **Ces gants sont à elle.** |
| *Where did you see mine?* | **Où avez-vous vu les miens?** |

RULE **47.** — The English possessive pronouns are expressed by **mon, ma, mes, ton, ta, tes**, etc., when used with *of* after a substantive; as,—

| | |
|---|---|
| *A friend of yours,* | **Un de vos amis.** |
| *What do you say of that hat of mine?* | **Que dites-vous de mon chapeau ?*** |

### Demonstrative Pronouns.

#### *C'est, ce sont.*

RULE **48.** — **C'est** or **ce sont**† is used : —

(1) Before a substantive ;‡ as, —

| | |
|---|---|
| *They are joiners,* | **Ce sont des menuisiers.** |

This sentence may also be translated thus : **Ils sont menuisiers** ; but then **menuisiers** is used adjectively.

(2) Before a pronoun ; as, —

| | |
|---|---|
| *It is I,* | **C'est moi.** |
| *Is it you?* | **Est-ce vous ?** |
| *It is mine,* | **C'est à moi, or c'est le mien.** |

(3) Before a superlative of things, and often before a superlative of persons ; as, —

| | |
|---|---|
| *This is the best of my hats,* | **C'est le meilleur de mes chapeaux.** |
| *He is the best lad in the world,* | **C'est le meilleur garçon du monde.** |

(4) When the impersonal verb *it is*§ is placed before

---

* Sometimes we jocosely say **un mien ami, un tien cousin, une sienne nièce.** This familiar expression, however, does not apply to **notre, votre, leur.** — MARIETTE.

† When **c'est** or **ce sont** is used, put **ce sont** before a third person plural only ; in all other cases use **c'est.**

‡ By a very rare exception, **il, elle, ils, elles,** are used instead of **ce,** when emphasis is laid upon the pronouns *he, she, it, they ;* as, —

| | |
|---|---|
| *Although adversity is an evil, it is often a remedy against the vices of prosperity,* | **Quoique l'adversité soit un mal, elle est souvent un remède contre les vices de la prospérité.** |

§ The pronoun *that* (and *it* standing for *that*) is also rendered by **ce** (or **cela**) before **être** and **devoir,** but by **cela** only before any other verb ; as, —

| | |
|---|---|
| *That is useless,* | **C'est inutile, or cela est inutile.** |
| *If you go out for an hour, it will do you good,* | **Si vous sortez une heure, cela vous fera du bien.** |

an adjective not followed by the idea of the sentence; as,—

| | |
|---|---|
| *It is impossible,* | **C'est impossible.** |
| *It is true,* | **C'est vrai**, or (by exception) **il est vrai.** |

But should the idea follow the adjective, **c'est** cannot be used; as,—

| | |
|---|---|
| *It is glorious to die for one's country,* | **Il est glorieux de mourir pour son pays.** |

(5) When **ce qui** or **ce que** begins a sentence, **c'est** or **ce sont** generally begins the second clause; as,—

| | |
|---|---|
| *What is of consequence to man, is to fulfil his duty,* | **Ce qui importe à l'homme, c'est de remplir ses devoirs.** |
| *What grieves him is your being angry with him,* | **Ce qui l'afflige, c'est que vous lui en voulez.** |

(6) Between two infinitives, **c'est** is generally used for *is;* as,—

| | |
|---|---|
| *Travelling on foot is travelling like Thales, Plato, and Pythagoras,* | **Voyager à pied, c'est voyager comme Thalès, Platon et Pythagore.** |
| *Where there is a will, there is a way,* | **Vouloir, c'est pouvoir.** |

**C'est** and **ce sont** are often used to give more energy to the style. Thus the sentence, **L'orgueil perdit une partie des anges,** is more strongly and elegantly expressed by **c'est l'orgueil qui perdit une partie des anges. C'est** is much like a finger pointing to the principal word of the sentence.*

---

* We extract from Merlet's "Dictionary of Difficulties" a few sentences illustrating the preceding observations:—

| | |
|---|---|
| You *walk to London to-morrow,* | **C'est *vous* qui allez demain à Londres.** |
| *You* walk *to London to-morrow,* | **C'est *à pied* que vous allez demain à Londres.** |

RULE **49.** — (1) In asking a question to ascertain something, we generally use **est-ce? est-ce ici? est-ce là?** as, —

| | |
|---|---|
| *Does your brother say that?* | **Est-ce votre frère qui dit cela?** |
| *Do you live here?* | **Est-ce ici que vous demeurez?** |
| *Is that what he told you?* | **Est-ce là ce qu'il vous a dit?** |

(2) To express astonishment, use **est-ce que?** as, —

| | |
|---|---|
| *Do you pretend that I am unwell?* | **Est-ce que vous prétendez que je suis malade?** |
| *Has he not yet come back from Paris?* | **Est-ce qu'il n'est pas encore revenu de Paris?** |

**Est-ce que** stands for *is it possible*, or *is it a fact*, or *is it true that*, etc. **Est-ce que vous prétendez que je suis malade?** means *Is it true that you pretend that I am unwell?* or *You do not pretend that I am unwell, do you?* All sentences having this last form (that is, a negative proposition, followed by *have I? have you? do I? does he? do you?* etc.) should thus be translated by **est-ce que** without the negation: —

| | |
|---|---|
| *You won't come, will you?* | **Est-ce que vous viendrez?** |
| *He does not understand what I tell him, does he?* | **Est-ce qu'il comprend ce que je lui dis?** |

---

| | |
|---|---|
| *You walk* to London *to-morrow*, | **C'est *à Londres* que vous allez demain.** |
| *You walk to London* to-morrow, | **C'est *demain* que vous allez à Londres.** |

The same rule applies to the interrogative: —

| | |
|---|---|
| Do *you walk to London to-morrow?* | ***Est-ce que*** **vous allez demain à Londres?** |
| *Do* you *walk to London to-morrow?* | **Est-ce *vous* qui allez demain à Londres?** |
| *Do you* walk *to London to-morrow?* | **Est-ce *à pied* que vous allez demain à Londres?** |
| *Do you walk* to London *to-morrow?* | **Est-ce *à Londres* que vous allez demain?** |
| *Do you walk to London* to-morrow? | **Est-ce *demain* que vous allez à Londres?** |

Thus **est-ce que** is used when one has either nearly, or altogether, made up his opinion on the subject in question, and only wants that opinion to be confirmed. Hence: —

(3) To call the testimony of another in support of our own opinion, use **n'est-ce pas?** or **n'est-ce pas que?** as, —

| | |
|---|---|
| *I look very pale, do I not?* | **J'ai l'air bien pâle, n'est-ce pas? or, N'est-ce pas que j'ai l'air bien pâle?** |

**N'est-ce pas que** stands for *is it not true that*, etc. **N'est-ce pas que j'ai l'air bien pâle?** means *Is it not true that I look very pale?* When the form of a principal proposition, although affirmative, implies thus an interrogative idea, and that idea is summed up by the expressions, *have I not? is it not? are you not? do I not?* and such like, they are all rendered by **n'est-ce pas que**, as in the preceding example, or by **est-ce que** with a negative verb; as, —

| | |
|---|---|
| *I look very pale, do I not?* | **Est-ce que je n'ai pas l'air malade?** |
| *You will come, will you not?* | **N'est-ce pas que vous viendrez? or, Est-ce que vous ne viendrez pas?** |
| *He understands what I say, does he not?* | **N'est-ce pas qu'il comprend ce que je dis? or, Est-ce qu'il ne comprend pas ce que je dis?** |

### Interrogative and Relative Pronouns.

WHO, WHAT, WHICH.

RULE **50.** — *Who*, used interrogatively, is very often rendered by **qui est-ce qui** (when subject), and by **qui est-ce que** (when object); as, —

| | |
|---|---|
| *Who will come with me?* | **Qui est-ce qui veut venir avec moi?** |
| *Whom did I insult?* | **Qui est-ce que j'ai insulté?** |
| *Who was speaking to you just now?* | **Qui est-ce qui vient de vous parler?** |

Note that **qui est-ce qui** and **qui est-ce que** apply only to persons.

RULE **51.**—(1) The pronoun *what*, used interrogatively, is very often rendered by **qu'est-ce qui** (when subject), and by **qu'est-ce que** (when object); as,—

| | |
|---|---|
| *What has prevented him from coming?* | **Qu'est-ce qui l'a empêché de venir?** |
| *What do you mean?* | **Qu'est-ce que vous voulez dire?** |

(2) *What*, used interrogatively and as the object of a verb, is translated also by **que**, with **de** before the following adjective, if there is one; as,—

| | |
|---|---|
| *What is the news?* | **Que dit-on de nouveau?** |

(3) If the verb following the interrogative *what* should require the preposition **à** or **de**, *what* must be translated by **quoi** with **à** or **de** before it; as,—

| | |
|---|---|
| *What are you thinking of?* | **A quoi pensez-vous?** |
| *What are you meddling with?* | **De quoi vous mêlez-vous?** |

(4) When subject, and placed before an adjective, *what* may be translated by **quoi** with **de** before the adjective;* as,—

| | |
|---|---|
| *What is more amiable than an industrious child?* | **Quoi de plus aimable qu'un enfant laborieux?** |

Note that **qu'est-ce qui, qu'est-ce que, que,** and **quoi** apply to things only.

RULE **52.**—*Which* followed by *of* is translated by **lequel, laquelle, lesquels, lesquelles**; as,—

| | |
|---|---|
| *Which of these books do you prefer?* | **Lequel de ces livres préférez-vous?** |

RULE **53.**—*Which*, after a preposition, often means *where*, and is translated by **où, d'où, par où**, etc.; in other cases, translate it by **lequel, laquelle**, etc.; as,—

---

* Observe that in this sense *what* is an exclamation, rather than a pronoun.

| | |
|---|---|
| *Name the town in which he was born,* | **Nommez la ville où il est né.** |
| *That is the bridge along which we passed,* | **Voilà le pont par où nous avons passé.** |
| *Drunkenness is the most shameful state into which a man can fall,* | **L'ivresse est l'état le plus honteux dans lequel un homme puisse tomber.** |

RULE **54.** — *Whose, of whom, of which,* may be expressed by **dont** for both genders and numbers, and is followed, not as in English by the thing possessed, but by the verb and its subject; as, —

| | |
|---|---|
| *The gentleman whose wife you have just seen is very clever,* | **Le monsieur dont vous venez de voir la femme est très-habile.** |

RULE **55.** — The relative pronoun and the conjunction *that,* often understood in English, must always be expressed in French; as, —

| | |
|---|---|
| *The watch I have bought is good for nothing,* | **La montre que j'ai achetée ne vaut rien.** |
| *Do you think he will come?* | **Pensez-vous qu'il vienne?** |

RULE **56.** — A relative pronoun must always be placed immediately after the noun to which it relates; as, —

| | |
|---|---|
| *I bought a book yesterday, which is very interesting,* | **J'ai acheté hier un livre qui est très-intéressant.** |

### Indefinite Pronouns.

#### *On.*

RULE **57.** — The pronouns *we, you, they, one,* and the word *people,* used indefinitely, are translated by **on,** which must be repeated before each verb; as, —

| | |
|---|---|
| *We do not always do what we ought to do,* | **On ne fait pas toujours ce qu'on doit faire.** |
| *They say,* | **On dit.** |

RULE **58.** — The passive voice is considered in French as rather heavy; when a passive sentence can be turned

into an active one, with **on** for subject, it must be done; as,—

*Some books have been given them,* **On leur a donné des livres.**

**On** often becomes **l'on** for the sake of euphony after **et, si, ou, qui, que**, except when followed by a word beginning with an *l*; as,—

**Si l'on me voit.** **Si on le voit.**

See, besides, for the translation of passive verbs, Rules 66 and 67.

### *Personne.*

Rule **59.** — **Personne**, when an indefinite pronoun, is used without article or adjective; it then means *nobody* or *anybody*, and is masculine; as,—

*There is nobody but is vexed at it,* **Il n'y a personne qui n'en soit fâché.**

**Personne**, when a substantive, is always accompanied by an article or adjective; it then means *a person*, and is feminine; as,—

*There is not one person who is not vexed at it,* **Il n'y a pas une personne qui n'en soit fâchée.**

### *Chacun.*

Rule **60.** — **Chacun**, preceded by a word in the plural, requires after it sometimes **son, sa, ses**, sometimes **leur, leurs.**

(1) It requires **son, sa, ses**, when it does not precede the direct object; as,—

*They brought offerings into the temple, each according to his means,* **Ils ont apporté des offrandes au temple, chacun selon ses moyens.**

(2) It requires **leur, leurs**, when it precedes the direct object; as,—

*Each gave his advice,* **Ils ont donné chacun leur avis.**

*L'un l'autre — L'un et l'autre.*

RULE 61. — **L'un l'autre** (*one another*) implies reciprocity,* and is different from **l'un et l'autre** (*both*). The reciprocity, when there are more than two persons or two things, is expressed by **les uns les autres**; as, —

| | |
|---|---|
| *The king and the emperor fear each other,* | **Le roi et l'empereur se craignent l'un l'autre.** |
| *Both came to my house,* | **L'un et l'autre vinrent chez moi.** |
| *The soldiers excite each other,* | **Les soldats s'excitent les uns les autres.** |

## THE VERB.

### The Agreement of Verbs having Several Subjects.

RULE 62. — If a verb has several nouns or pronouns for subjects, it is put in the plural, except in the three following cases, when it stands in the singular: —

(1) When the subjects are synonymous and not united by *and* (see Rule 14); as, —

| | |
|---|---|
| *At all ages the love of labor, a taste for study, is a blessing,* | **Dans tous les âges, l'amour du travail, le goût de l'étude, est un bien.** |

(2) When they are placed in climactic order; as, —

| | |
|---|---|
| *A single word, a pleasant smile, a look, is sufficient,* | **Une seule parole, un sourire gracieux, un regard suffit.** |

(3) When the last subject sums up the others; as, —

| | |
|---|---|
| *Remorse, fear, danger, nothing restrained me.* | **Remords, crainte, péril, rien ne m'a retenu.** |

RULE 63. — When the different subjects of the same verb are united by **ou** or **ni**, the verb is put in the plural, if the action relates to all the subjects; in the singular if it refers to only one; as, —

* See Rule 68.

| | |
|---|---|
| *Luck or rashness may have made heroes,* | **Le bonheur ou la témérité ont pu faire des héros.** |
| *His ruin or his safety depends on his answer,* | **Sa perte ou son salut dépend de sa réponse.** |
| *Neither the sun nor death can be steadily regarded,* | **Le soleil ni la mort ne peuvent se regarder fixement.** |
| *Neither George nor Charles will get the prize,* | **Ni Georges ni Charles n'aura le prix.** |

Note that: (1) If the subjects united by **ou** are of different persons, the verb is put in the plural, and agrees with the first person rather than the second, and the second person rather than the third; as, —

| | |
|---|---|
| *You or he will go to the country,* | **Vous ou lui vous irez à la campagne.** |

(2) If the subjects are united by **ni**, and if one at least is a pronoun, the resuming pronouns **nous** and **vous** cannot be used; as, —

**Ni vous ni lui n'irez à la campagne.**

### The Place of the Subject.

RULE **64.** — The subject is generally placed before the verb.

EXCEPTIONS. — (1) When the verb is used as a parenthesis; as, —

| | |
|---|---|
| *Go away, said he,* | **Allez-vous-en, dit-il.** |

(2) When the verb is preceded by an interrogative word (**qui? que? où? quand? comment? combien?** etc.); as, —

| | |
|---|---|
| *What are these children doing?* | **Que font ces enfants?** |
| *Where are these shepherds going?* | **Où vont ces bergers?** |
| *When will your father come back?* | **Quand reviendra M. votre père?** |

(3) In a subordinate sentence, beginning by **que, dont, comme, ainsi que, lorsque, quand,** or **où,** or generally when

the subject cannot be placed before the verb without suspending the sense of the sentence too long; as,—

| | |
|---|---|
| *Here is the picture of which my mother has spoken to you,* | **Voici le tableau dont vous a parlé ma mère.** |
| *All was done when your father arrived,* | **Tout était fini quand arriva votre père.** |
| *What is the matter with your mamma?* | **Qu'est-ce qu'a votre maman?** |

This construction is necessary in the last example, as the verb **a**, a single letter, at the end of the sentence, would sound very badly to a French ear.

(4) When the sentence begins with **tel** or **ainsi**; as,—

| | |
|---|---|
| *Such was the way he set about it,* | **Telle fut la manière dont il s'y prit.** |
| *Thus ends the story,* | **Ainsi finit l'histoire.** |

Rule **65.**—When the verb is preceded by **aussi** (*therefore*), **encore** (*yet*), **peut-être** (*perhaps*), **à peine** (*scarcely*), **en vain** (*vainly*), **au moins** (*at least*), the subject, if a pronoun, is placed after the verb; as,—

| | |
|---|---|
| *Therefore I don't believe you,* | **Aussi ne vous crois-je pas.** |
| *Scarcely had he arrived when he fell ill,* | **A peine fut-il arrivé qu'il tomba malade.** |

### Passive Verbs.

Rule **66.**—It has been said (Rule 58) that the passive voice is seldom used in French, and that, whenever it can be turned into the active form with the indefinite pronoun **on** for subject, it must be done.

If the expression is not indefinite, turn the verb into the active voice, making the agent of the passive verb the subject of the active; as,—

| | |
|---|---|
| *He has been abandoned by his friends,* | **Ses amis l'ont abandonné.** |

RULE 67. — The passive voice is also elegantly rendered in French by the pronominal form, in speaking of inanimate objects; as, —

| | |
|---|---|
| *That lace is sold very cheap.* | **Cette dentelle se vend à très-bon marché.** |

### Pronominal Verbs.

RULE 68. — Pronominal verbs are those conjugated with two pronouns of the same person — **je me, tu te, il se, nous nous, vous vous, ils se.**

There are two kinds of pronominal verbs: —

(1) Reflective verbs, that is, verbs expressing an action reflected upon him who does it; as, —

| | |
|---|---|
| *They are washing themselves,* | **Ils se lavent.** |

(2) Reciprocal verbs, that is, verbs expressing an action reciprocated between two or more subjects;* as, —

| | |
|---|---|
| *They flatter each other,* | **Ils se flattent l'un l'autre.** |
| *They fought for an hour,* | **Ils se sont battus pendant une heure.** † |

---

* With reciprocal verbs we add **l'un l'autre**, **les uns les autres**, etc., when we want to avoid an ambiguity. **Ils se flattent** may mean either *they flatter themselves*, or, *they flatter each other.*

† Compare the following constructions of reflective and reciprocal verbs: —

(1) *They hurt themselves*, **ils se blessent.**

(2) *They hurt* themselves (with emphasis or contradistinction), **ils se blessent eux-mêmes.**

(3) *They hurt each other*, **ils se blessent l'un l'autre**, or (if more than two) **les uns les autres.**

Observe also that, if a preposition precede *each other* or *one another* in English, it must, in French, be placed between **l'un** and **l'autre**, or **les uns** and **les autres**; as, *They have fought against each other*, **Ils se sont battus l'un contre l'autre**, not **contre l'un l'autre.** — MARIETTE.

### The Past Tenses.

RULE 69. — To express the past tenses, *I spoke, I was speaking, I used to speak, I did speak, I have spoken*, the French have three ways: 1, the imperfect; 2, the preterite or past definite; 3, the preterite indefinite, or compound tense.

#### 1. THE IMPERFECT (*je parlais*).

The imperfect, which is also called the descriptive tense, is used in only two cases:—

(1) To express a state or an action which was habitual; as,—

*When I was young I liked to play,* **Quand j'étais jeune, j'aimais à jouer.**

(2) To express a state or an action going on at the same time with another action; as,—

*It was raining when I went out,* **Il pleuvait quand je suis sorti.**

Note that the use of the imperfect may be simply reduced to these two cases: (1) when the English tense may be turned into *used to;* (2) when it can be turned into the present participle with *I was, thou wast, he was*, etc.

#### 2. THE PRETERITE DEFINITE (*je parlai*).

The preterite definite can be used only to express an action which took place in a time quite past, as last year, last month, last week, yesterday;† as,—

---

* The simplest way to apply this Rule is this: when you have to translate an English past tense into French, try first if it may be changed into *used to*, or into the present participle with *I was, thou wast, he was*, etc. If either of these two changes may be made, use the imperfect; if neither can be made, the imperfect cannot be used. It then remains to see whether the English past tense is part of a historical narration, or of a familiar conversation. In the first case, use the preterite definite; in the second, the preterite indefinite.

† The present is often used instead of the preterite to give more animation to a narrative. In this case, all the verbs in the sentence must

| | |
|---|---|
| *I received a letter from my father yesterday,* | **Je reçus hier une lettre de mon père.** |
| *At last the king died,* | **Enfin le roi mourut.** |

But, generally, the preterite definite, which is also called the historical tense, is replaced in familiar conversation by the preterite indefinite.

### 3. The Preterite Indefinite (*j'ai parlé*).

The preterite indefinite is used to express an action which took place in a time either quite past or not yet quite past, as last year or this year, last month or this month, last week or this week, yesterday, this morning; as, —

**J'ai reçu une lettre de mon père l'année dernière, le mois dernier, ce mois-ci, hier, ce matin.**

It follows that, when the English past tense cannot be translated by the French imperfect, it must generally be rendered in historical narration by the preterite definite, in familiar conversation by the preterite indefinite.*

---

be put in the present; as, **On cherche Vatel; on court à sa chambre; on heurte; on enfonce sa porte; on le trouve noyé dans son sang.**

* When reading an account of a man's life, the student will often meet with the preterite used to mention actions that must have been done frequently, and even habitually, and which, therefore, according to the given rules, ought to be in the imperfect; but, in such a case, he will perceive that the author does not intend, by so doing, to describe or delineate these actions in particular, but that he merely enumerates them . . . as being the result of habitual actions; as, —

**Socrate apprit à ses compatriotes à raisonner sur l'immortalité de l'âme: il réussit à leur donner des idées sublimes d'un Dieu créateur de l'univers.**

**Apprit** expresses an action that must have occurred several times; but here this word, as well as **réussit**, is taken for the result of the instruction given by Socrates. — Merlet.

### The Future and the Conditional.

RULE 70. — The future and the conditional are never used in French after **si** beginning a sentence or a clause; we then use the present instead of the future, and the imperfect instead of the conditional; as, —

| | |
|---|---|
| *If you will come, I will tell it to you,* | **Si vous venez, je vous le dirai.** |
| *If you would come, I would tell you it,* | **Si vous veniez, je vous le dirais.** |

But if **si**, meaning *whether*, instead of beginning a sentence or clause, is introduced by a preceding verb, the future or the conditional may then be used; * as, —

| | |
|---|---|
| *I do not know whether he will come,* | **Je ne sais s'il viendra.** |
| *I did not know whether he would come,* | **Je ne savais s'il viendrait.** |

RULE 71. — In sentences referring to future time we frequently use the present tense in English, but the future tense must always be used in French; † as, —

---

* The way to ascertain whether or not **si** is introduced by a preceding verb, is to try to put it in the beginning of the sentence by means of an inversion. If it can be put in the beginning, then the future and the conditional cannot be used after it. *I will tell you it, if you will come* may be turned into *If you will come, I will tell you it:* **Je vous le dirai si vous venez**, or **si vous venez, je vous le dirai.** But if the inversion cannot take place, then **si** is introduced by a preceding verb. **Je ne sais s'il viendra** cannot be turned into **s'il viendra je ne sais pas.** Another way to express this rule: —

If **si** introduces a substantive clause, use the future and conditional; but if it introduces an adverbial clause, use the present or imperfect.

† This rule and the preceding one may be expressed in one: the future must always be expressed in French when the idea of futurity is implied, except after **si** beginning a sentence or a clause of a sentence.

| | |
|---|---|
| *As soon as it is dark, we shall go out,* | **Aussitôt qu'il fera nuit, nous sortirons.** |
| *Shall I go with you? As you like,* | **Sortirai-je avec vous? Comme il vous plaira.** |

RULE **72.**—Instead of the future, the French often use the verb **aller**, when the action is to be done immediately; as,—

| | |
|---|---|
| *I shall go out (immediately),* | **Je vais sortir.** |

RULE **73.**—When *will* and *would* may be changed into *to be willing* or *to wish*, translate them by **vouloir**; when *should* may be changed into *ought*, translate it by **devoir**, using the present if the duty is absolute, and the conditional if there is some condition expressed or understood; when *may*, *might*, and *could* are not preceded by anything requiring the subjunctive, translate them by **pouvoir**; as,—

| | |
|---|---|
| *He would not come with me,* | **Il n'a pas voulu venir avec moi.** |
| *Children should obey their parents,* | **Les enfants doivent obéir à leurs parents.** |
| *Tell him he may come with us,* | **Dites-lui qu'il peut venir avec nous.** |

### The Subjunctive.

RULE **74.**—Impersonal verbs, and verbs used impersonally, require the subjunctive mood in dependent clauses as,—

| | |
|---|---|
| *It is proper for him to come,* | **Il convient qu'il vienne.** |
| *It is right that that should be done,* | **Il est juste que cela se fasse.** |
| *It may be that you are right,* | **Il se peut que vous ayez raison.** |

EXCEPTIONS.—A few impersonal verbs expressing certainty or probability, such as **il y a**, **il résulte**, **il est certain**, **il paraît**, **il est vrai**, **il est probable** (and also **il semble** accompanied by a pronoun), are followed by the indicative.

RULE 75. — Verbs used negatively or interrogatively and implying uncertainty are followed by the subjunctive; as, —

| | |
|---|---|
| *I do not believe he will come,* | **Je ne crois pas qu'il vienne.** |
| *Do you believe he will come?* | **Croyez-vous qu'il vienne?** |
| *You don't believe she is coming,* | **Vous ne croyez pas qu'elle vienne.** |

EXCEPTION. — The interrogative verb does not require the subjunctive when the speaker has no doubt of the fact mentioned in the question; as, —

| | |
|---|---|
| *Do you know that your father is unwell?* | **Savez-vous que votre père est malade?** |
| *Do you forget that Theseus is my father?* | **Oubliez-vous que Thésée est mon père?** |

The subjunctive is not used after **est-ce que? n'est-ce pas que? qui est-ce qui? qui est-ce que? qu'est-ce qui? qu'est-ce que?** nor, generally, after the verbs **savoir, faire savoir, dire, apprendre, informer,** and such like, used interrogatively.

RULE 76. — Verbs expressing doubt, will, wish, order, fear, complaint, joy, sorrow, surprise, or any emotion of the mind,* are followed by the subjunctive; as, —

| | |
|---|---|
| *I wish him to come,* | **Je désire qu'il vienne.** |
| *He will have you do your duty,* | **Il veut que vous fassiez votre devoir.** |
| *I want you to do it,* | **Je veux que vous le fassiez.** |

Note that the six verbs, **craindre, avoir peur, trembler, appréhender, prendre garde,** and **empêcher,** being followed by **que,** require **ne** before the subjunctive if the verb be

---

* Except only **espérer.** **Croire** and **penser** do not express an emotion and require the indicative, unless used interrogatively or negatively. The same with **se douter** (not **douter**), **s'attendre, s'imaginer, présumer,** etc.

affirmative; when negative or interrogative, **ne** is suppressed;* as,—

| | |
|---|---|
| *I am afraid he will do it,* | **J'ai peur qu'il ne le fasse.** |
| *I do not fear that he will scold me,* | **Je ne crains pas qu'il me gronde.** |

RULE **77.**—The subjunctive is required after a relative pronoun or the adverb **où**, preceded by **le seul, l'unique, le premier, le dernier, pas un, aucun, nul, personne, rien, peu, guère,** or after a superlative; as,—

| | |
|---|---|
| *Wisdom is the only thing the possession of which is certain,* | **La sagesse est la seule chose dont la possession soit certaine.** |
| *There are few men who know how to bear adversity,* | **Il y a peu d'hommes qui sachent supporter l'adversité.** |
| *She is the happiest woman I know,* | **C'est la plus heureuse femme que je connaisse.** |

But should the second verb be introduced into the sentence by a genitive plural, the indicative should be used, as there would not be then any doubt implied; as,—

| | |
|---|---|
| *The Paradise Lost is the best bound of the books that I have,* | **Le Paradis Perdu est le mieux relié des livres que j'ai.** |

RULE **78.**—When a relative pronoun preceded by its antecedent is placed between two verbs, the second verb is put in the subjunctive; as,—

| | |
|---|---|
| *I advise you to marry a woman who knows how to cook,* | **Je vous conseille d'épouser une femme qui sache faire la cuisine.** |

But if there is no uncertainty implied, the indicative must be used; as,—

| | |
|---|---|
| *I have married a woman who knows how to cook,* | **J'ai épousé une femme qui sait faire la cuisine.** |

---

* After **empêcher**, used negatively, **ne** may or may not be used.—ACADEMIE.

RULE **79.** — The subjunctive is required after the following words: **quelque . . . que, quel que, quoi que, qui que**; as, —

| | |
|---|---|
| *However learned he may be,* | **Quelque savant qu'il soit.** |
| *Whatever it is,* | **Quel qu'il soit.** |
| *Whatever you say,* | **Quoi que vous disiez.** |
| *Whoever you are, stop,* | **Qui que tu sois, arrête.** |

RULE **80.** — (1) The following conjunctions require the subjunctive: —

| | | | |
|---|---|---|---|
| **afin que,** | *in order that.* | **non que,** | *not that.* |
| **pour que,** | | **non pas que,** | |
| **avant que,** | *before.* | **loin que,** | *far from.* |
| **au cas que,** | *in case that.* | **pourvu que,** | *provided.* |
| **en cas que,** | | **sans que,** | *without.* |
| **quoique,** | *although.* | **supposé que,** | *suppose that.* |
| **bien que,** | | **soit que,** | *whether.* |
| **encore que,** | | **pour peu que,** | *if . . . ever so little.* |
| **jusqu'à ce que,** | *until.* | **si peu que,** | |

(2) The three following conjunctions require not only the subjunctive, but also **ne** before it: —

| | |
|---|---|
| **à moins que,** | *unless.* |
| **de crainte que,** | *for fear.* |
| **de peur que,** | *lest.* |

(3) The four conjunctions, **de sorte que, en sorte que, tellement que, de manière que**, all meaning *so that, in such a way as*, sometimes take the indicative, and sometimes the subjunctive; the indicative, when there is no uncertainty implied; the subjunctive, when there is; as, —

| | |
|---|---|
| *He behaved in such a way as to merit the esteem of all honest men,* | **Il s'est conduit de telle manière qu'il s'est attiré l'estime de tous les honnêtes gens.** |
| *Behave in such a way as to merit the esteem of all honest people,* | **Conduisez-vous de manière que vous vous attiriez l'estime de tous les honnêtes gens.** |

(4) The conjunction **que** takes the subjunctive only when it stands for a conjunction requiring the subjunctive (Rule 101) or for **si**; as, —

| | |
|---|---|
| *I will not set out until he comes, If he comes, and should I not be at home, send for my brother,* | **Je ne partirai pas qu'il ne vienne. S'il vient, et que je ne sois pas à la maison, faites venir mon frère.** |

(5) The conjunction **si** does not require the subjunctive, but the subjunctive is used in the subordinate clause depending on **si**, if there is a doubt in the speaker's mind as to the fact mentioned; as,—

| | |
|---|---|
| *Had I known that things would take such a turn, I would have taken my measures accordingly,* | **Si j'avais su que les choses se passassent ainsi, j'aurais pris mes mesures en conséquence.** |

But if there is no doubt as to the actuality of the thing asserted, the indicative is used; as,—

| | |
|---|---|
| *If I had known that it was you, I would not have disturbed myself,* | **Si j'avais su que c'était vous, je ne me serais pas dérangé.** |

(6) The conjunction **à condition que** may be followed by either the indicative or the subjunctive; as,—

| | |
|---|---|
| *I give you this money, on condition that you will leave to-morrow,* | **Je vous donne cet argent, à condition que vous partirez demain, or que vous partiez demain.** |

### Use of the Tenses of the Subjunctive.

Rule **81.** — If the principal verb is in the present or the future indicative, the dependent verb must be put in the present subjunctive to express a present or future time; in the perfect, to express the past; as,—

**Je doute / Je douterai** } **que vous étudiez maintenant, demain.**

**Je doute / Je douterai** } **que vous ayez étudié hier.**

Exception. — If the subjunctive is followed by a conditional expression, the imperfect or the pluperfect must be used; as,—

| | |
|---|---|
| *I do not believe that he would come, if he were not obliged,* | Je ne crois pas qu'il vînt, si on ne l'y forçait. |
| *I do not believe he would have come if he had not been obliged,* | Je ne crois pas qu'il fût venu, si on ne l'y avait forcé. |

RULE 82. — If the principal verb is the past tense or the conditional, the dependent verb must be put in the imperfect subjunctive to express the present or the future, in the pluperfect to express the past; as, —

Je doutais
Je doutai
J'ai douté
J'avais douté
Je douterais
J'aurais douté
} que vous étudiassiez aujourd'hui, demain.

Je doutais
Je doutai
J'ai douté
J'avais douté
Je douterais
J'aurais douté
} que vous eussiez étudié hier.

EXCEPTION. — If the action expressed by the subjunctive is continuous, the present must be used; as, —

| | |
|---|---|
| *God has given us reason in order that we may discern the good from the evil,* | Dieu nous a donné la raison afin que nous discernions le bien d'avec le mal. |

GENERAL OBSERVATION ON THE USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD. — When the subjunctive mood can be avoided by putting the verb in the infinitive, as in the following cases, it must be done, because the frequent use of the subjunctive makes the style heavy and diffuse: —

(1) When two verbs have the same person for subject, the second may, and generally must, be put in the infinitive; as, —

| | |
|---|---|
| *I fear I shall arrive too late,* | Je crains d'arriver trop tard. |
| *I wish I were in your place,* | Je voudrais bien être à votre place. |

(2) If the two verbs having the same person for subject are united by a conjunction, this conjunction may often be changed into a preposition; as,—

| | |
|---|---|
| *Come to see me before you write to him,* | **Venez me voir avant de lui écrire.** |
| *Every power is weak unless united,* | **Toute puissance est faible à moins que d'être unie.**—LA FONTAINE. |

(3) When it is clear who must or must not do a thing, the pronoun subject of must is not translated, and the next verb is put in the infinitive; as,—

| | |
|---|---|
| *We must always speak the truth,* | **Il faut toujours dire la vérité.** |
| *You must not break this glass,* | **Il ne faut pas casser ce verre.** |

### The Infinitive.

RULE **83.** — All prepositions require the following verb in the infinitive, except **en**, which requires the present participle; as,—

| | |
|---|---|
| *Of seeing,* **de voir.** | *Without seeing,* **sans voir.** |
| *In order to see,* **pour voir.** | *While seeing,* **en voyant.** |
| *In seeing,* **a voir.** | |

RULE **84.** — When two verbs come together, the second is put in the infinitive, unless the first is **être** or **avoir**, both of which require the past participle; as,—

| | |
|---|---|
| *Let us know how to conquer or to die,* | **Sachons vaincre ou sachons mourir.** |

RULE **85.** — *To get*, or *to have*, a thing done, meaning *to cause* it to be done, is translated by **faire**, which requires the infinitive immediately after it; as,—

| | |
|---|---|
| *Get my linen ironed,* | **Faites repasser mon linge.** |
| *I am going to have a new dress made,* | **Je vais me faire faire une robe neuve.** |

This very important rule applies to any expression signifying *to cause;* such as,—

| | |
|---|---|
| *Ask the gentleman up stairs*, that is to say, *Cause the gentleman to come up stairs*, | **Faites monter monsieur.** |

## THE PARTICIPLE.

### The Present Participle.

Rule **86.**—The present participle, which is essentially part of the verb, must not be confounded with the verbal adjective, which is an adjective derived from a verb (such as, **un animal rampant, une mère prévoyante, une passion dominante**).

The present participle always expresses an action, and is invariable; as,—

| | |
|---|---|
| *These men, foreseeing the danger, put themselves on their guard*, | **Ces hommes, prévoyant le danger, se mirent sur leurs gardes.** |

The verbal adjective always expresses a quality of the noun which it qualifies, a state, or a manner of being, and agrees like other adjectives; as,—

| | |
|---|---|
| *These farsighted men perceived the danger*, | **Ces hommes prévoyants ont aperçu le danger.** |

Rule **87.**—The present participle is seldom used in French. When it can be avoided by changing the English participle into a tense of the indicative with **qui**, or into a substantive, or by giving the sentence a different turn, it must be done; as,—

| | |
|---|---|
| *I hear your father calling you*, | **J'entends votre père qui vous appelle.** |
| *Your father's being angry with me is the cause of my sadness*, | **La colère de votre père contre moi est la cause de ma tristesse.** |
| *My scolding of you is of no use*, | **Il ne me sert de rien de vous gronder.** |

### The Past Participle.

RULE **88.** — The past participle, used without an auxiliary verb, or with the auxiliary verb **être**, agrees, like an adjective, with the noun or pronoun to which it relates;* as, —

| | |
|---|---|
| *Concealed enmity is dangerous,* | **Les inimitiés cachées sont dangereuses.** |
| *Selfish men are despised,* | **Les égoïstes sont méprisés.** |

EXCEPTION. — The past participles of pronominal verbs, though always conjugated with **être**, do not come under this rule, but under the following one, as with them **être** has the meaning of **avoir**.

RULE **89.** — The past participle used with **avoir** agrees, not with its subject, but with its direct object, when this object is placed before it; as, —

| | |
|---|---|
| *Here is the watch I bought,* | **Voici la montre que j'ai achetée.** |
| *They have rejoiced at your happiness,* | **Ils se sont réjouis de votre bonheur.** |
| *They have shown it to each other,* | **Il se la sont montrée.** |
| *How many books have you read?* | **Combien de livres avez-vous lus?** |

OBSERVE.† — (1) Past participles of impersonal verbs, or verbs used impersonally, are invariable; as, —

| | |
|---|---|
| *The heat which we had,* | **Les chaleurs qu'il a fait.** |

(2) A past participle between two **que** is invariable; as, —

| | |
|---|---|
| *The answer which I foresaw they would give you,* | **La réponse que j'avais prévu qu'on vous ferait.** |

---

* The participles **attendu, excepté, ouï, passé, supposé, vu, non compris, y compris**, are invariable when they precede the noun (**avoir** is then understood); but they vary when they come after (**être** is then understood); as, **Je puis tout souffrir, excepté votre colère; Je puis tout souffrir, votre colère exceptée.**

† These observations are not "exceptions." Their object is merely to illustrate the most difficult cases.

(3) The participle preceded by **l'** is invariable, when **l'** represents a clause of a sentence, or *that*, or *so;* as,—

| | |
|---|---|
| *The affair is more important than I had thought,* | **Cette affaire est plus importante que je ne l'avais pensé.** |

In this sentence, **l'** means *it to be.*

(4) A past participle having **en** for its apparent direct object is invariable; as,—

| | |
|---|---|
| *I am fond of flowers; I have gathered some,* | **J'aime beaucoup les fleurs; j'en ai cueilli.** |

(5) The participles **pu, dû, voulu,** are invariable when an infinitive is understood after them; as,—

| | |
|---|---|
| *I have rendered him all the services that I could,* | **Je lui ai rendu tous les services que j'ai pu (lui rendre).** |

(6) As intransitive verbs can have no direct object, their participles used with **avoir** remain invariable;* as,—

| | |
|---|---|
| *The three leagues I walked this morning,* | **Les trois lieues que j'ai fait ce matin.** |
| *The hours I have been running,* | **Les heures que j'ai couru.** |

(7) A past participle followed by an infinitive agrees when the preceding pronoun is its direct object, but remains invariable if its direct object is in the infinitive; as,—

| | |
|---|---|
| *Poor innocent women! I have seen them dying,* | **Pauvres innocentes! Je les ai vues mourir.** |
| *Poor innocent women! I have seen them cast into prison,* | **Pauvres innocentes! Je les ai vu jeter en prison.** |

---

* According to the Academy, the participles **coûté** and **valu**, used in their proper meaning, are invariable, as a preposition is then understood; but they are variable when used figuratively. For example, we should write, without agreement: **Les mille francs que m'a coûté mon voyage; les mille francs que ce cheval a valu.** And with agreement: **Les peines que cette affaire m'a coûtées; les gratifications que votre protection m'a values.** Grammarians, however, differ on this point.

As a simple and convenient method of applying the principle stated in (7), observe that a past participle followed by an infinitive agrees whenever the infinitive can be turned into a present participle.

(8) An exception to this rule is the participle **fait.** Followed by an infinitive, it is always invariable; as,—

| | |
|---|---|
| *He has had her put to death,* | **Il l'a fait mourir.** |

(9) The past participle preceded by an adverb of quantity always agrees with the complement of the adverb; as,—

| | |
|---|---|
| *Many errors have slipped into this story,* | **Beaucoup d'erreurs se sont glissées dans cette histoire.** |

(10) The past participle preceded by two nouns united by **de** agrees with that noun to which it relates. If instead of the first noun there is **le peu de,** the same rule applies; as,—

| | |
|---|---|
| *The great number of faults which I have observed proceed from your inattention,* | **Le grand nombre de fautes que j'ai remarqué provient de votre inapplication.** |
| *A great many mistakes have slipped into your letter,* | **Une multitude de fautes se sont glissées dans votre lettre.** |
| *The little attention that he has given shows that he is unworthy of your interest,* | **Le peu d'attention qu'il a montré fait voir qu'il est indigne de votre intérêt.** |
| *(Even) the little attention which he has given will be useful to him,* | **Le peu d'attention qu'il a montrée lui servira.*** |

* The simplest way to ascertain whether **le peu** is the principal word is to suppress it. If it can be suppressed without altering the whole meaning, then the noun following **le peu** is the principal word; if it cannot, then it is **le peu** itself.

## THE ADVERB.

### Place of Adverbs.

RULE 90. — The simple adverb usually stands after the simple tense; if the tense is compound, after the auxiliary; as, —

| | |
|---|---|
| *I am always thinking of them,* | **Je pense toujours à eux.** |
| *We have often spoken to him about it,* | **Nous lui en avons souvent parlé.** |

Note that: (1) **Bien, mal, mieux, jamais,** and **trop** generally precede the infinitive; as, —

| | |
|---|---|
| *He asks me to listen well,* | **Il me prie de bien écouter.** |

(2) In French the adverb is never put between the subject and the verb, as it is in English; as, —

| | |
|---|---|
| *I often see him,* | **Je le vois souvent.** |

RULE 91. — Adverbs compounded of several words are placed after the participle; as, —

| | |
|---|---|
| *I did it hastily,* | **Je l'ai fait à la hâte.** |

Note that adverbs of order, and those which denote time in a determinate manner, are placed either before or after the verb; as, —

| | |
|---|---|
| *To-day it is fine weather; perhaps it will rain to-morrow,* | **Aujourd'hui il fait beau; il pleuvra peut-être demain.** |
| *I want you to go and see the physician first, after that, do as you choose,* | **Je veux que d'abord vous alliez voir le médecin, ensuite vous ferez ce que bon vous semblera.** |
| *He came to me first,* | **Il vint d'abord à moi, or, d'abord il vint à moi.** |

### Particular Rules on *Ne*.*

RULE 92. — **Ne** is commonly used without **pas** or **point**: —

(1) With the verbs **cesser**, **oser**, **pouvoir**, and **savoir** (meaning **pouvoir** or followed by a conjunction);† as, —

| | |
|---|---|
| *I am always scolding you,* | **Je ne cesse de vous gronder.** |
| *I dare not go there,* | **Je n'ose y aller.** |
| *I could not do it,* | **Je ne saurais le faire.** |
| *I do not know if he will come,* | **Je ne sais s'il viendra.** |

(2) Before a subjunctive used negatively, when the first verb is followed by **personne**, **nul**, **aucun**, **rien**, **nullement**, **jamais**, **guère**, or **peu**; as, —

| | |
|---|---|
| *I see nobody but loves you,* | **Je ne vois personne qui ne vous aime** |
| *He envies everything he sees,* | **Il ne voit rien qui ne lui fasse envie.** |
| *There are few pleasures that are not bought too dear,* | **Il y a peu de plaisirs qui ne soient achetés trop cher.** |

(3) Before the verb of a dependent clause in a sentence interrogative in form but positive in meaning, or before the principal verb if it is preceded by **qui**; as, —

| | |
|---|---|
| *Is there a man who does not complain of his fellow-creatures?* | **Y a-t-il un homme qui ne se plaigne de ses semblables?** |
| *Have you a friend who is not mine also?* | **Avez-vous un ami qui ne soit aussi le mien?** |
| *Who has not heard all that?* | **Qui n'a entendu dire tout cela?** |

---

* **Pas** and **point** must of course be suppressed when there is in the sentence such a negative expression as **aucun**, **nul**, **personne**, **guère**, **jamais**, **nullement**, **ni . . . ni . . .**, **plus**, **rien**, **ne que** (*only*), and also in such sentences as the following: —

| | |
|---|---|
| *He does not see at all,* | **Il ne voit goutte.** |
| *He speaks not a word,* | **Il ne dit mot.** |
| *I never saw him,* | **Je ne l'ai vu de ma vie.** |
| *I shall not speak of it to anybody,* | **Je n'en parlerai à âme qui vive**, or **à qui que ce soit.** |

† **Also with bouger**, in familiar style.

(4) Before the subjunctive used affirmatively, when it is required by a verb or a conjunction implying fear, or by the verbs **empêcher** and **prendre garde**;* as,—

| | |
|---|---|
| *We fear he will come,* | **Nous craignons qu'il ne vienne.** |
| *For fear he will come,* | **De peur qu'il ne vienne.** |

(5) After the verbs **désespérer**, **douter**, **disconvenir**, and **nier**, used negatively and followed by **que**; as,—

| | |
|---|---|
| *I have no doubt but you are right,* | **Je ne doute pas que vous n'ayez raison.** |

(6) After **plus**, **moins**, **autre**, and **autrement**, followed by **que**, and placed before an indicative; as,—

| | |
|---|---|
| *He writes better than you think,* | **Il écrit mieux que vous ne pensez.** |

But if the first verb is negative or interrogative, or if there is an adverb between **que** and the verb, the **ne** is left out (see Rule 24).

(7) After **à moins que** (*unless*) used affirmatively; as,—

| | |
|---|---|
| *I will go to him unless you yourself go,* | **J'irai le trouver, à moins que vous n'y alliez vous-même.** |

(8) After **si** used negatively, and meaning **à moins que**; as,—

| | |
|---|---|
| *I will go to him, if you yourself do not go,* | **J'irai le trouver si vous n'y allez vous-même.** |

(9) After **que** beginning a sentence, and meaning **pourquoi**; as,—

| | |
|---|---|
| *Why do you not come with us?* | **Que ne venez-vous avec nous?** |

This way of speaking is used only by way of implying a certain degree of reproach or regret.

---

* See Rule 76, second paragraph.

(10) After **depuis que, il y a . . . que**, followed by a past tense, with a negative meaning; as, —

| | |
|---|---|
| *How have you been since I saw you?* | **Comment vous êtes-vous porté depuis que je ne vous ai vu?** |
| *It is three months since I met him,* | **Il y a trois mois que je ne l'ai rencontré.** |

Note that if the verb is in the present, **pas** or **point** must be used; as, —

| | |
|---|---|
| *Now that I do not see him,* | **Depuis que je ne le vois pas.** |
| *We have not spoken to each other for a year,* | **Il y a un an que nous ne nous parlons point.** |

(11) After the impersonal verbs **il s'en faut que, il s'en faut beaucoup** or **de beaucoup que, peu s'en faut que, il tient à moi, à lui**, etc., and **que**, used negatively or interrogatively; as, —

| | |
|---|---|
| *Little would make me strike you,* | **Il ne tient à rien que je ne vous frappe.** |
| *He almost named you,* | **Peu s'en est fallu qu'il ne vous nommât.** |

(12) See Rule 101 (2).

## THE PREPOSITION.

### *De.*

Rule **93.** — (1) It has been said (Rule 32) that **de** is used after numbers, before the following adjective or participle; as, —

| | |
|---|---|
| *One man killed,* | **Un homme de tué.** |

(2) It is also used between **quelque chose, rien, quelqu'un, personne, que** (interrogative), **quoi, quoi que ce soit, quoi que ce fût**, and the following adjective or participle; as, —

| | |
|---|---|
| *Is there anything new?* | **Y a-t-il quelque chose de nouveau?** |
| *On a withered trunk nothing good can grow,* | **Sur un tronc desséché rien de bon ne peut naître.** |

| | |
|---|---|
| *Is anybody ill in your house?* | **Y a-t-il quelqu'un de malade chez vous?** |
| *There was nobody wounded,* | **Il n'y a eu personne de blessé.** |
| *What is the news?* | **Qu'y a-t-il de nouveau?** |

### The Translation of *To*.

Rule **94.** — (1) The preposition *to* as the sign of an infinitive is translated by **pour**, when it means *in order to*; as,—

| | |
|---|---|
| *She said so to please you,* | **Elle l'a dit pour vous faire plaisir.** |

(2) It is translated by **de** when the infinitive is the same as *of* or *from* with a participle; as,—

| | |
|---|---|
| *We had an opportunity to see* (i.e. *of seeing*) *your uncle,* | **Nous avons eu l'occasion de voir votre oncle.** |

(3) It is translated by **à** when the infinitive is the same as *in* with a participle, and also when the active infinitive may be changed into the passive infinitive; as,—

| | |
|---|---|
| *He encouraged me to persevere,* | **Il m'encouragea à persévérer.** |
| *A house to let,* | **Une maison à louer.** |
| *The advice is not to be despised,* | **L'avis n'est pas à mépriser.** |

### *Depuis, Pendant, Pour* (*for*).

Rule **95.** — **Depuis** marks the beginning of a period of time; as,—

| | |
|---|---|
| *From ten o'clock till twelve,* | **Depuis dix heures jusqu'à midi.** |
| *I have had this cold for eight days,* | **Je suis enrhumé depuis huit jours.** |

**Pendant** marks the duration, and may often be understood; as,—

| | |
|---|---|
| *It rained for two months,* | **Il plut pendant deux mois.** |
| *I worked* (*for*) *twelve hours,* | **J'ai travaillé douze heures.** |

**Pour** denotes the end; as,—

| | |
|---|---|
| *I am going away for six weeks,* | **Je pars pour six semaines.** |
| *I have enough paper for three months,* | **J'ai du papier pour trois mois.** |

### *Dans* and *En*.

RULE 96. — **Dans** has a precise and determinate sense, while **en** is vague and undeterminate. In other words, *in* is expressed by **dans** before the article, the demonstrative and possessive adjectives, and pronouns, and by **en** in the other cases; as, —

| | |
|---|---|
| *In the last war,* | **Dans la dernière guerre.** |
| *In time of war,* | **En temps de guerre.** |
| *In this garden,* | **Dans ce jardin.** |
| *I have confidence in you,* | **J'ai confiance en vous.** |

RULE 97. — When used to express time, **dans** marks the epoch, and **en** the duration; as, —

| | |
|---|---|
| *He will arrive in three days (when three days have elapsed),* | **Il arrivera dans trois jours.** |
| *It will take him three days to arrive,* | **Il arrivera en trois jours.** |

### *A* and *En*.

RULE 98. — *In*, placed before names of towns, is translated by **à**; as, —

| | |
|---|---|
| *He died in London,* | **Il est mort à Londres.** |

*In*, placed before names of countries, is translated by **en**;* as, —

| | |
|---|---|
| *I was born in France,* | **Je suis né en France.** |
| *He lives in Italy,* | **Il demeure en Italie.** |

Should the name of a country be accompanied by an adjective or any attribute, **dans** must be used; as, —

| | |
|---|---|
| *I lived three years in North America,* | **J'ai demeuré trois ans dans l'Amérique du Nord.** |

---

* But if the name of the country is masculine or plural then **au** or **aux** is used; as, **être or aller au Mexique, au Chili, aux États Unis. À la** is used before the names of a few islands; as, **à la Jamaïque, à la Martinique, à la Guadeloupe.**

*From.*

RULE **99.** — *From* (a person's house) is translated by **de chez**; as, —

| | |
|---|---|
| *We come from our uncle's,* | **Nous venons de chez notre oncle.** |

*From* (a person) is translated by **de la part de**; as, —

| | |
|---|---|
| *Go from me to your mother's,* | **Allez de ma part chez madame votre mère.** |

**Repetition of Prepositions.**

RULE **100.** — Prepositions are generally repeated before each noun, unless the different nouns are synonymous; as, —

| | |
|---|---|
| *The same prejudices are to be found in Europe, Asia, Africa, and even in America,* | **On trouve les mêmes préjugés en Europe, en Asie, en Afrique, et jusqu'en Amérique.** |

Note that the prepositions **à**, **de**, and **en** are always repeated.

## THE CONJUNCTION.

*Que.*

RULE **101.** — (1) **Que** is often used in place of the conjunctions **afin que, à moins que, avant que, aussitôt que, cependant, comme, de crainte que, de peur que, depuis que, dès que, de ce que, jusqu'à ce que, parce que, quand, quoique, sans que, soit que**; as, —

| | |
|---|---|
| *Come (here) while I speak to you,* | **Venez, que je vous parle.** |
| *Not a day passes but it rains,* | **Pas un jour ne se passe qu'il ne pleuve.** |

(2) **Ne** is required before the following verb when **que** stands for **à moins que, avant que, de peur que, de crainte**

**que, depuis que** (or **il y a . . . que**), **sans que, jusqu'à ce que;** as, —

| | |
|---|---|
| *I will not set out till he arrives,* | **Je ne partirai pas qu'il n'arrive.** |

Observe that this form of expression is to be used only when the first clause of the sentence is negative.

Rule **102.** — **Que** is also used for *how, how much, how many*, and expresses wonder, irony, indignation. The adjective following it must be translated without **très, bien,** or **fort**; as, —

| | |
|---|---|
| *How (very) unhappy that woman looks!* | **Que cette femme a l'air malheureux!** |

The noun, adjective, or adverb following *how, how much, how many,* is often put after the verb in French; as, —

| | |
|---|---|
| *What power virtue has over the most ferocious minds!* | **Que la vertu a de pouvoir sur les âmes les plus féroces!** |

Rule **103.** — When the conjunction *and* with a verb follows the verbs *to go, to come, to run*, the French omit the conjunction; as, —

| | |
|---|---|
| *Go and tell him,* | **Allez lui dire.** |
| *Will you come and take a walk with me?* | **Voulez-vous venir faire un tour avec moi?** |
| *Run and fetch my spectacles,* | **Courez me chercher mes lunettes.** |

## II. EXERCISES ON THE PRINCIPAL RULES OF SYNTAX.

[Superior figures refer to the preceding rules.]

### 1.

(Rules 1, 2, 3, 4, 5, 6.)

1. La vertu, dit Platon, c'est la ressemblance à Dieu par la justice, la sainteté et la sagesse, dans la mesure de nos forces. 2. Il faut toujours agir avec franchise, si l'on veut être sincèrement heureux. 3. Sujets, amis, parents, tout l'a trahi. 4. Quand j'étais en pension, j'avais deux francs cinquante centimes par semaine pour mes menus plaisirs. 5. Combien se vendent[67] les cerises et les fraises dans ce pays? 6. Les cerises se vendent dix centimes le demi-kilo, et les fraises vingt centimes. 7. Ne m'avez-vous pas dit que M. votre père est médecin? 8. Non, monsieur, il est avocat, mais il a fait des études de médecine. 9. Quelle triste matinée!

10. "Les hommes sont égaux; ce n'est point la naissance,
C'est la seule vertu qui fait leur différence."
— VOLTAIRE.

11. "Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage." — LA FONTAINE.

## 2.

*prayer*, **prière** (f.).
*reproach*, **reproche** (m.).
*to move*, **émouvoir.**
*contentment*, **contentement** (m.).
*riches*, **richesses** (f.).
*to resolve*, **résoudre.**
*contemporary*, **contemporain.**
*to earn*, **gagner.**
*cruelty*, **cruauté** (f.).
*in the sight of*, **aux yeux de.**

1. The wise (man) prefers virtue to beauty. 2. History is the portrait of men and times. 3. Spanish is easy, but German is difficult. 4. Neither prayers nor reproaches could [73] move him. 5. Contentment is better than (*passe*) riches. 6. In [96] time of war the savages of America are armed with [18] tomahawks. 7. When we arrived from Holland, we resolved to go to Ireland. 8. Louis the Eighteenth,[33] king of France, and George the Fourth [33] of England were contemporaries. 9. He is a physician, and his brother a grocer. 10. It is almost impossible to hide envy, malice, cruelty, avarice, and anger. 11. Glory, riches, genius, honors, are nothing in the sight of God. 12. Centurions and soldiers, both murmured [62] against the general's orders. 13. Poverty is no crime. 14. Alexanders and Cæsars are always fatal to the world. 15. What a fine coat you have! 16. In France, St. Nicholas' day is the fête of the boys, and St. Catherine's day that of girls. 17. The gentleman [55] you see is a Dutchman. 18. The *Athalie* of Racine is the masterpiece of the French theatre.

## 3.

**(Rules 7, 8.)**

1. Je veux à la campagne du petit-lait, de bon potage. 2. J'ai vu dans ce musée des bas-reliefs magnifiques. 3. Ce sont des gens de bien; ce sont de braves, d'excellentes gens. 4. Allez-vous-en tous, je ne veux pas de

bruit chez moi. 5. Je ne vois dans sa conduite que de ces inégalités auxquelles les femmes les mieux nées sont le plus sujettes. 6. Dans les traductions, il n'est guère possible de rendre un vers par un vers, lorsque cette précision est le plus désirable. 7. Les Francs, peuple sauvage, ne vivaient que de légumes, de fruits, de racines et des animaux qu'ils avaient pris à la chasse. 8. Les grands ont des plaisirs, le peuple a de la joie.

9. "C'est de sang qu'ils ont soif, c'est du sang qu'ils demandent." —DELILLE.

10. "Il est guindé sans cesse, et dans tous ses propos
On voit qu'il se travaille à dire des bons mots."
—MOLIÈRE.

11. "Entre nos ennemis
Les plus à craindre sont souvent les plus petits."
—LA FONTAINE.

## 4.

*to dry up*, **dessécher.**
*ostrich*, **autruche** (f.).*
*to swallow*, **avaler.**
*to be enough for* (p.†), **suffire à.**
*numerous*, **nombreux.**
*witness*, **témoin.**
*praise*, **louange** (f.), **éloge** (m.).
*foolishly*, **follement.**

---

* We give below the shortest and most satisfactory rule yet given for mastering the gender of French nouns. It is due to M. Albitès, formerly teacher of French in Birmingham. Note that the rule does not apply to nouns the gender of which is evident.

Nouns having the following terminations are feminine: —

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **ale,** | **ole,** | **ule;** | **ure,** | **ère,** | **eur;** |
| **rre,** | **lle,** | **ie, or ié;** | **ée,** | **ue,** | **ion;** |
| **be,** | **ce,** | **de;** | **fe,** | **ne,** | **pe;** |
| **se,** | **te,** | **té;** | **ve,** | **he,** | **aison;** |

(as, **cathédrale, école, nature, faveur, terre, conversation, clémence, beauté, marche, maison**). Nouns not having these terminations are masculine; as, **port, cheval, café, crime, village.** There are, of course, exceptions to the rule, but, according to M. Albitès, it holds good in ninety-nine cases out of one hundred.

† p. = person; th. = thing.

*change*, **monnaie** (f.).
*to beg one's pardon*, **demander pardon à** (p.).
*how it is*, **comment cela se fait.**
*counsel*, **conseils** (m. pl.).

1. There are winds which pass over the country and dry up plants. 2. He says[55] he has no money, but don't believe him. 3. Ostriches often[90] swallow iron, copper, stones, glass, and wood. 4. Bread and water will be enough for me. 5. In order to[94] write, one must have paper and ink. 6. In order to write well, one must have good paper and good ink. 7. He who has numerous witnesses of his death, dies with courage. 8. I have made use of the fine books you gave me. 9. There are praises which blame, and reproaches that praise. 10. Do not give her any money, she would go and[103] spend it foolishly. 11. He has always good reasons to give us. 12. Did you not say that you had some people* at your house to-night? 13. I hope you have some change? 14. I beg your pardon, sir, I have none. 15. I don't know how it is, I never have any change. 16. It is this thought that† torments her the most. 17. Do not give your friend the most agreeable counsel, but the most useful.

## 5.

**(Rules 9, 10, 11, 12, 13.)**

1. Cette jeune fille va tous les dimanches à la grand'-messe avec sa grand'mère et ses deux grand'pères.‡

---

* Translate *people* by **monde** when it means *company*.

† When you have to translate the relative *that* or *which*, put **qui** if *that* or *which* is next the verb in English, and **que** if it is separated from the verb by one or more words. Exception: when *which* is preceded by a preposition, translate it according to Rule 53.

‡ With some feminine nouns in daily use, the **e** mute of **grande** is suppressed and an apostrophe is put instead. **Grand'** is then invariable; so we say, **des grand'rues, des grand'messes,** etc.

2. Presque tous les tableaux de ce peintre sont des chefs-d'œuvre. 3. Allez dans la prairie, et vous pourrez admirer à la fois mille arcs-en-ciel peints sur chaque goutte de rosée. 4. Les vers à soie sont si communs à Tonquin que la soie n'y est pas plus chère que le coton. 5. Allez au marché au blé, vous y verrez l'homme au manteau noir qui demeure près de la maison de campagne de M. votre père. 6. Ceux qui viennent interrompre des tête-à-tête ennuyeux sont toujours les bienvenus. 7. Une infinité de jeunes gens se perdent parce qu'ils fréquentent de mauvaises sociétés. 8. La plupart* croient que le bonheur est dans la richesse; ils se trompent. 9. Quelques sages ont cette opinion, le reste des hommes est de mon avis.

10. "Le reste pour son Dieu montre un oubli fatal."
—RACINE.

11. "La moitié des humains rit aux dépens de l'autre."
—DESTOUCHES.

12. "Ciel! quel pompeux amas d'esclaves à genoux
Est aux pieds de ce roi qui les fait trembler tous!"
—VOLTAIRE.

## 6.

*marble*, **marbre** (m.).
*mill*, **moulin** (m.).
*to be west from*, **être à l'ouest de.**
*to defeat*, **battre, défaire.**
*crowd*, **foule** (f.).
*to impede*, **retarder.**
*annexation*, **annexion.**
*Savoy*, **Savoie** (f.).
*prefecture*, **chef-lieu** (m.). **de préfecture.**
*masterpiece*, **chef-d'œuvre** (m.).
*to rear*, **élever.**
*mulberrry bush*, **mûrier** (m.).
*veil*, **voile** (m.).
*Turkey*, **Turquie** (f.).
*fig*, **figue** (f.).

1. Has your servant washed the marble table? 2. We bought a coffee-mill yesterday, which[56] goes very well.

* The verb is put in the plural after **la plupart** used without complement, and in the singular after **le reste**, whatever be its complement.

3. There are two water mills on that farm. 4. Have you seen my silk gown and my gold watch? 5. The forest of the Ardennes is west from the Luxemburg province. 6. The army of the infidels was entirely defeated. 7. The crowd of carriages impeded our march. 8. The annexation of Savoy and Nice has given France three new prefectures. 9. *Le Cid* and *Athalie* are dramatic masterpieces. 10. In warm countries silk-worms are reared on mulberry bushes. 11. Most men recollect the services they render, better than those they receive. 12. Most people desire old age, and complain when they have reached [89] it. 13. The troop of soldiers of which they have spoken to you, has entered [88] into the village and plundered [89] it. 14. Why has not your sister a velvet bonnet? 15. She has bought a silk gown and a lace veil. 16. The Clyde-built steam-boats are famous over all the world. 17. The English import a great quantity of Malta oranges and Turkey figs. 18. The family is in the country; they will not come back before the 10th of next month.

## 7.

**(Rules 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22.)**

1. Sur le continent presque toutes les horloges publiques sonnent les quarts et les demies. 2. La demie est-elle sonnée? 3. Les montagnards qui ont en toutes saisons les jambes nues, marchent rarement nu-tête.* 4. Vous n'en avez pris qu'une demi-livre, mais moi j'en ai acheté une livre et demie. 5. Les Polonais ne trouvent pas l'huile bonne si [92 (8)] elle ne sent fort. 6. Néron

---

* **Demi and nu are variable when following the noun, and invariable when preceding it.**

était aussi odieux aux sénateurs et aux simples citoyens qu'il était cruel envers eux. 7. Il est nécessaire à l'homme de travailler et de prendre de l'exercice et du repos. 8. Il est beau de mourir pour la défense de son pays. 9. Vous avez deux fils et deux filles très-spirituels et très-jolis.

10. "Il me semble déjà que ces murs, que ces voûtes,
Sont prêts à m'accuser." —RACINE.

11. "Le fer, le bandeau, la flamme est toute prête."
—RACINE.

12. "Que [102] d'autres à ma place auraient pu rester court!"
—C. DELAVIGNE.

## 8.

*to show*, **montrer, faire voir.**
*Fenelon*, **Fénelon.**
*by turns*, **tour à tour.**
*to astonish*, **étonner.**
*loud*, **haut.**
*to stop*, **s'arrêter.**
*misconduct*, **mauvaise conduite.**
*wholesome*, **sain.**
*holly*, **houx** (m.).
*edged*, **bordé.**
*spine*, **épine** (f.).
*deception*, **imposture** (f.).
*guinea*, **guinée** (f.).
*at once*, **tout de suite.**

1. His father and mother are dead. 2. Fenelon has shown by turns astonishing virtue or genius. 3. These girls speak too loud. 4. She stopped short. 5. That flower smells bad. 6. A good king often loses, by the misconduct of his ministers, the affection of his best subjects. 7. Have you never read any French poem? 8. Bitter fruits are often the most wholesome. 9. The green leaves of the holly are edged with spines. 10. An affected simplicity is a delicate deception. 11. I like the simple and cordial manners of the Scotch. 12. I am fatigued with running. 13. Voltaire was greedy of praise, and insatiable of glory. 14. That is easy to say, but difficult to do. 15. For half a guinea, he walked barefooted for an hour and a half. 16. She is a good,

amiable, and virtuous woman. 17. It is necessary to go there at once. 18. He respects and obeys his uncle.

## 9.

(Rules 23, 24, 25, 26.)

1. Plus un homme a de vraï mérite, plus il l'applaudit dans les autres. 2. Qu'il ne lise pas plus, mais qu'il lise mieux qu'il ne fait. 3. Il assure qu'il ferait bien un kilomètre en cinq minutes, mais cela est bien plus facile à dire qu'à faire. 4. Mon voyage m'a coûté beaucoup plus cher que je ne m'y attendais. 5. Moins on pense, plus on parle. 6. Vous êtes plus grand que moi de toute la tête. 7. Je voudrais bien savoir si elle se porte mieux que quand elle était en Hollande. 8. Etes-vous plus savant qu'il l'était? 9. C'est tout autre chose que je ne croyais. 10. Plus vous lui ferez de reproches, moins il travaillera; le mieux est de ne lui rien dire. 11. Ce que vous me dites de mon frère me fait bien plaisir, il s'est comporté beaucoup mieux que je ne l'aurais cru.

12. "Je vous entends ici mieux que vous ne pensez."

—Racine.

## 10.

*obliging*, obligeant.
*it is better* (imp.), il vaut mieux.
*I had rather*, j'aimerais mieux.
*to do a service*, rendre service à.
*care*, souci (m.).
*artless*, naïf.
*to endure*, supporter.
*to get rid of*, se défaire de.

1. He is older than you by three years, and taller by a whole head. 2. You are the most obliging man in the town. 3. He has gained this year more than a thousand pounds. 4. It is better* to suffer than to act

* Although valoir mieux and aimer mieux require no preposition after them, yet, by exception, *than* following them is translated by que de before an infinitive.

unjustly. 5. I had rather die than do it. 6. That girl speaks better than she writes. 7. I am better than when I was in France. 8. The more difficult a thing is, the more honorable it is. 9. Russia is the greatest empire in the world. 10. The poorer people are, the fewer cares they have. 11. His sister is the prettiest girl in the town. 12. France has more than five hundred thousand soldiers. 13. The more we[57] read the fables of the good and artless La Fontaine, the more we are convinced that they are the manual of a man of taste. 14. It is more difficult to endure misfortune than to get rid of it. 15. Fenelon said it was better to prevent evil than to be obliged to punish it. 16. The more difficult a thing is, the more attention we[57] must give to it. 17. Since the invention of gunpowder, battles are less bloody than they were. 18. I have not seen him for more than two years.

## 11.

(Rules 27, 28, 29, 30.)

1. J'ai mal aux dents. 2. J'y ai mal aussi. 3. Les nègres ont la tête ronde, le nez épaté et le front saillant. 4. Lorsque Charles XII reçut le coup qui termina dans un instant ses exploits et sa vie, il porta la main sur son épée. 5. Je souffre à mon genou.* 6. Toute fière qu'elle est, il lui a fallu boire l'affront. 7. Nous avons fait prisonniers quelque mille hommes et sommes restés maîtres du champ de bataille. 8. Quelle que soit votre impatience et quelque ennuyeuses que soient ces démarches, il faut qu'elles se fassent. 9. La valeur,

* The possessive **mon, ton, son,** etc., may be used when speaking of an habitual pain

tout héroïque qu'elle est, ne suffit pas, a dit Massillon, pour faire des héros. 10. On l'a trouvée tout en pleurs.

11. "Rome n'est plus dans Rome, elle est toute où je suis."
—CORNEILLE.

12. "Un tout petit enfant demande qu'on l'assiste,
En soufflant dans ses mains toutes rouges de froid."
—A. GUIRAUD.

## 12.

*ball*, **boulet** (m.).
*to take off*, *to shoot off*, } **emporter.**
*to sprain*, **démettre.**
*wrist*, **poignet** (m.).
*gout*, **goutte** (f.).
*to make mistakes*, **se tromper.**
*to leave*, **quitter.**
*to split*, **fendre.**
*to hear*, { **entendre dire.** / **apprendre.**
*the back*, **le dos.**
*perishable*, **périssable.**
*wet*, **mouillé.**
*to boast*, **se vanter de.**
*to stand by*, **se tenir près de.**
*ashes*, **cendres** (f. pl.).
*shepherd*, **berger.**

1. My brother broke his leg yesterday. 2. A cannon ball took off his arm. 3. She has sprained her wrist. 4. His gout has not left him. 5. Do not speak so loud, you split my head. 6. Your hands are always cold, in summer as in winter. 7. Their hands were warm, but their feet were cold. 8. Have you heard that she has lost her reason? 9. My back is very sore to-day. 10. Whatever your fortune is, it is perishable. 11. My sister is quite wet. 12. Her face is quite scorched. 13. However* eminent your talents may be, do not boast of them. 14. However prudently men act, they always

* The final e of **quelque** (when written in one word) is never elided —**quelque autre, quelque aimable, quelque enfant.** But, when it is combined with **un**, they form a single word, and are written **quelqu'un, quelqu'une, quelques-uns, quelques-unes.** For the suppression of the vowel **e**, see Note, page 57.

run the risk of making mistakes. (15.) Whatever your virtues are, do not believe yourself better than others. 16. In the last engagement our general lost his right leg. (17.) My brother was wounded in his shoulder, and I, who stood by him, had my arm taken off. 18. The ashes of the shepherd and of the king are alike.

## 13.

(Rules 31, 32, 33.)

1. Le froid fut très-grand en 1789. 2. Il y a en France 35,000,000 d'habitants. 3. L'armée de Sésostris, composée de 600,000 hommes de pied, de 24,000 chevaux et de 27,000 chars, était commandée par 1700 officiers choisis parmi les compagnons de son enfance. 4. L'homme ne vit pas aujourd'hui au-delà de 80 ans; il vivait autrefois plus de 300 ans. 5. Les premiers chrétiens faisaient enterrer avec eux le livre des Evangiles. 6. De quel côté se trouve le numéro 200? 7. On fait par le chemin de fer plus de trente milles par heure. 8. Vous apprendrez cent lignes par cœur pour vendredi. 9. Napoléon, Chateaubriand et M^me^ de Staël naquirent en 1769. 10. Dans la bataille il y eut 600 hommes de tués et 3000 de blessés. 11. Les débris du colosse de Rhodes furent vendus à un marchand juif qui en eut la charge de 200 chameaux. 12. L'airain de ce colosse montait encore, 880 ans après sa chute, à 720,000 livres ou à 7200 quintaux.

## 14.

*Lacedæmon*, Lacédémone (f.).
*Athens*, Athènes (f.).
*to found*, fonder.
*to declare war against*, déclarer la guerre à.
*to be compared*, à comparer.
*the Bastile*, la Bastille.
*engineer*, ingénieur.
*was born*, naquit.
*Troy*, Troie (f.).
*to intend*, avoir l'intention de; compter.

1. You will receive three hundred and* eighty francs to-morrow.[90] 2. There are twenty-five pupils in this class. 3. Lacedæmon was built one† thousand five hundred and sixteen years before Christ. 4. Athens was founded one thousand five hundred and eighty-two years before Christ. 5. In the year one thousand‡ seven hundred and fifty-five,§ England declared war against France. 6. Louis the Fourteenth was a great warrior; but he was not to be compared to Francis the First nor to Charles the Twelfth. 7. The Bastile was taken by the people on‖ the fourteenth of July, seventeen hundred and eighty-nine. 8. They arrived in Paris on the first of June, and they left on the tenth. 9. There are ten boxes sent, and three left. 10. Date your letter May the eleventh. 11. Marshal¶ Vauban, the greatest engineer who[77] ever lived, was born in sixteen hundred and three. 12. He fortified three hundred old towns. 13. He was present at one hundred and forty engagements. 14. This rule is to be found on the hundred and eightieth page. 15. It was about the year two thousand seven hundred and ninety-six of the creation that Troy was taken and destroyed by the Greeks. 16. I intend to go to Edinburgh on the first or the third

---

* The conjunction **et** is used in only six numbers: 21 (**vingt-et-un**), 31, 41, 51, 61, and 71.

† Neither *a* nor *one* are expressed before **mille** and **cent.**

‡ **Mille** (*thousand*) is written **mil** in reckoning the years of the Christian era.

§ The hyphen is used to connect the different parts of a French number only from 17 to 99.

‖ The word *on* used before days and dates is *never* translated in French.

¶ **The article le, la, les,** is used in French before nouns of title or dignity, when these are not used adjectively; as, **Le maréchal Vauban, le docteur J.,** etc.

of next month. 17. They were only three hundred and twenty, and in spite of their inferiority they attacked and beat the enemy. 18. Have you begun your letter? There are only three lines written.

## 15.

(Rule 34.)

1. Voyez que de beaux livres on m'a donnés! mais aussi j'ai bien travaillé pour les gagner. 2. Si seulement elle me faisait voir la lettre que son frère lui a écrite, je saurais ce qu'il faut répondre. 3. Finissez donc,* vous lui faites mal. 4. Ils sont trop fiers pour m'écrire après l'affront que je leur ai fait. 5. Je ne le regrette pas, ils ne m'ont jamais fait que de la peine. 6. Si vous ne leur écrivez pas, ou si du moins vous ne passez pas chez eux, ils ne voudront plus vous voir. 7. Je suis forcé, Monsieur, de m'adresser à vous, puisque je ne puis avoir recours à elle. 8. Ne lui parlez jamais de moi, elle me déteste, et je le lui rends bien. 9. Quand on sent, dit Vauvenargues, qu'on n'a pas de quoi se faire estimer de quelqu'un, on est bien près de le haïr. 10. Je vous donnerai un conseil salutaire, et, pour récompense, je ne vous demande que le secret.

11. "Dissipe tes douleurs,
Et ne me trouble pas par ces indignes pleurs."
—Boileau.

12. "Je vous l'ai déjà dit, aimez qu'on vous censure;
Mais ne vous rendez pas dès qu'un sot vous reprend."
—Boileau.

---

* Donc is often used, especially after an imperative, to give more energy to the expression, to mark some impatience, etc.

## 16.

*thimble*, **dé** (m.).
*work-box*, **boîte à ouvrage** (f.).
*to leave it to*, **s'en remettre à**.
*to lay it to*, **s'en prendre à**.
*to appeal to*, **en appeler à**.
*to trust* (p.), **se fier à**.
*to be out*, **être sorti**.
*to come and meet*, **venir au-devant de**.
*to be quite dark*, **faire tout à fait nuit**.
*to apply to* (p.), **s'adresser à**; **avoir recours à**.
*to succeed* (*to be successful*), **réussir**.
*to inquire for*, **demander** (p.).

1. She gave me a silver thimble, and I gave her a work-box. 2. Do you not speak to him when you meet him? 3. No, my mother has forbidden me to speak to him. 4. Your brother wrote to you three months ago; have you not yet replied to him? 5. Did you think of her when you wrote to John? 6. Do not go with him; you would arrive after us. 7. That does not belong to you, it belongs to me. 8. He leaves it to me. 9. She lays it to us. 10. I was coming to you when they obliged me to go to her. 11. I appeal to them. 12. I speak to him, and not to them. 13. You have deceived me, I shall not trust you any more. 14. You should[73] come and meet us before it is quite dark. 15. If you apply to him you will not succeed. 16. He inquired for me, but he was told[58] that I was out. 17. I wonder if she will come to me when she[71] sees me. 18. You are hurting my leg.

## 17.

**(Rule 35.)**

1. Avez-vous quelques vérités à faire entendre aux rois ne les leur dites pas; vous éprouveriez bientôt les effets de leur courroux. 2. Elle ne vous l'aurait pas écrit, si[92 (8)] elle n'avait cru vous être utile. 3. Ma sœur aurait voulu que je lui prêtasse les deux livres dont vous

m'avez fait cadeau. 4. Je ne les lui donnerai pas, car elle ne me les rendrait jamais. 5. La dernière fois que j'ai eu le plaisir de vous voir, vous avez promis de m'aider de vos conseils, ne vous le rappelez-vous pas? 6. Je lui enverrai ce paquet sans qu'il ait besoin de me le demander. 7. Faites-moi le plaisir de dire à M^me^ votre mère que je compte aller lui présenter mes respects un de ces jours. 8. Veuillez m'entendre, je vous en supplie; ne me renvoyez pas ainsi à lui; il se fait un jeu de mes prières. 9. Est-ce que vous n'avez pas vu le livre que je lui ai prêté? 10. Pardon, Monsieur, elle me l'a fait voir hier matin. 11. Auriez-vous la bonté de me prêter cet album jusqu'à demain soir? j'aurai soin de vous le renvoyer.

12. "Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait. On le lui fit bien voir."
—LA FONTAINE.

## 18.

*to bring* (*here*), **apporter.**
*to confess*, **avouer.**
*to have a fancy for*, **avoir du goût pour.**
*without ceasing*, **sans cesse.**

1. If you had asked it from me, I should have given it to you with pleasure. 2. I shall not speak to him, but I shall write him a long letter. 3. Do not give it to her; keep it for yourself. 4. They would[73] not show them to us. 5. You must bring it to them. 6. They must not say so. 7. That box is very pretty; I don't think he will give it to us. 8. He intends to ask you (for) your flowers; give them to him. 9. Do not give them to him. 10. Keep them for me. 11. Believe me; confess your fault to me. 12. Do not repeat that to him. 13. I should never have given it to her, if she had not asked

me for it. 14. Here is some good cloth which is not very dear; I shall give it to you, if you will lend me three hundred and seventy francs. 15. Please lend me your pencil; I shall return it to you to-morrow. 16. They have been sought for everywhere, and have not been found. 17. I no longer have a fancy for these books; put them elsewhere. 18. I do not understand you; you do it, undo it, and do it again without ceasing.

## 19.

**(Rules 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43.)**

1. Fais-leur* observer que rien ne contribue plus à l'économie et à la propreté que de tenir chaque chose à

---

* When **faire** is followed by an infinitive, it must be accompanied by the pronoun **lui, leur**, if the infinitive has a direct object; as, —

*I caused him to drink a glass of wine,* **Je lui ai fait boire un verre de vin.**
*They procured employment for him,* **On lui fit obtenir un emploi.**

But if the infinitive has no direct object, put **le, la, les**, instead of **lui, leur**; as, —

*They made him consent to that request,* **On le fit consentir à cette demande.**

When, instead of a pronoun placed before **faire**, there is a noun placed after, put **à** in the cases which would require **lui, leur**, and no preposition in the cases which would require **le, la, les**; as, —

*I caused that man to drink a glass of wine,* **J'ai fait boire un verre de vin à cet homme.**
*I shall make that man consent to that request,* **Je ferai consentir cet homme à cette demande.**

**Cet homme** is, in the first case, indirect object of **faire boire**; in the second, direct object of **faire consentir**.

**A** is also used after some other French locutions which would require the accusative in English, such as **ouïr dire, entendre dire, voir faire, voir donner**, etc.; as, —

*I heard your brother say that you would come,* **J'ai entendu dire à votre frère que vous viendriez.**

sa place. 2. N'accordez pas toute votre attention à cet enfant; partagez-la entre tous. 3. Nous aimons mieux voir ceux à qui nous faisons du bien que ceux qui nous en font. 4. Ne craignez pas de multiplier vos bienfaits, mais ne les reprochez jamais, si vous voulez en goûter le fruit. 5. Vous décidez sans examen qu'il a eu tort de tenter cette entreprise; et je crois, moi, qu'il en retirera honneur et profit. 6. Je reçois votre lettre, et je me hâte d'y répondre. 7. Quant à la raison que vous m'alléguez, je m'y rends. 8. Je vous laisserai ce livre pour quinze francs; il m'en a coûté vingt. 9. Je vous recommande encore ce jeune homme, et tâchez de vous occuper de lui plus activement que vous ne vous en êtes occupé jusqu'à présent. 10. Si vos amis commettent des fautes graves, reprochez-les-leur franchement.

11. "La fortune a son prix; l'imprudent en abuse,
L'hypocrite en médit, et l'honnête homme en use."
— DELILLE.

12. "Là, regardez-moi là durant cet entretien,
Et jusqu'au moindre mot imprimez-le-vous bien."
— MOLIÈRE.

## 20.

*plate*, assiette (f.).
*for*, (conj.), car.
*to keep away*, s'éloigner; se tenir éloigné.
*spirited*, ardent.
*to go near*, s'approcher de.
*to devote*, consacrer.
*fit for*, propre à.
*to do without*, se passer de.
*to bring back*, ramener.
*frame*, cadre (m.).
*to bring* (*to take*), porter.

1. Bring me a clean plate, for this is dirty. 2. This road is very dangerous; keep away from it. 3. You have got fine cloth; give me some. 4. Buy some, if you wish to have it. 5. That horse is too spirited, don't go near it. 6. This science is very important, I shall devote all my

time to it. 7. You know this man, do you not trust him? 8. Yes, I do trust him. 9. He asked me (for) money, but I shall not lend him any. 10. It is a misfortune; don't think of it any more. 11. He does not like his business; he is not fit for it. 12. When a man is dead, he is no longer thought of. 13. When I have wine, I drink some. 14. When I have none, I easily do without it. 15. If you go to Edinburgh, I go there also. 16. Go there, and do not forget to bring back your brother. 17. This picture is good; put a frame to it. 18. When[71] you are in the country, if you have need of money, I shall bring you some there.

## 21.

**(Rules 44, 45, 46, 47.)**

1. Chacun ne songe qu'à soi. 2. Ceux qui sont amis de tout le monde ne le sont de personne. 3. Pourquoi les riches sont-ils si durs envers les pauvres? C'est qu'ils n'ont pas peur de le devenir. 4. Le dieu lui répondit: Les tiens cesseront de régner quand un étranger entrera dans ton île pour y faire régner les lois. 5. C'est un de vos parents qui a reçu la pension qu'un de mes frères a perdue l'année dernière. 6. Il dépend toujours de soi d'agir honorablement. 7. Vous dites que ce jeune homme aime beaucoup son frère; détrompez-vous, il n'aime que soi. 8. Leur fille est morte à la campagne il y a deux ans, chez un de nos amis.

9. "Qui ne songe qu'à soi quand la fortune est bonne
Dans le malheur n'a point d'amis." — FLORIAN.

10. "J'aime donc sa victoire, et je le puis sans crime."
— CORNEILLE.

11. "Il les prend pour des rois.—Vous ne vous trompez pas; Ils le sont, dit Louis, sans en avoir le titre."—VOLTAIRE.
12. "On peut toujours trouver plus malheureux que soi." —LA FONTAINE.

## 22.

*to be angry at* or *with* (p.), être fâché contre ; en vouloir à.
*populous*, populeux.
*to live together on good terms*, être bien ensemble.
*temper*, caractère (m.).

1. Why are you angry with him? he loves you, he honors you, he respects you. 2. He beseeches and conjures me to go and[103] see him. 3. Are you the mistress? Yes, I am. 4. She is happy; at least she looks so. 5. Friends, are you ready to go? Yes, we are. 6. And you, madam, are you ready? No, I am not. 7. This town is more populous than[24] she thinks. 8. This gentleman wishes me to go,[76] and you don't. 9. Our friends are wealthy, but we are not; you ought to know it. 10. When one is sick, he is best at home. 11. This table is ours, and not yours. 12. I have found, to-day, a handkerchief of yours among mine. 13. A handkerchief of mine, you say? it is not mine, it is your friend's. 14. A sister of his is dead. 15. Is it your temper or hers that hinders you from living together on good terms? 16. She went, a few days ago, to see a child of hers. 17. Your boots are clean, but his and mine are not. 18. Where have they put those papers of hers?

## 23.

(Rule 48.)

1. Je ne puis vous rien promettre; ce seront les circonstances qui décideront. 2. Chez eux ces hommes sont des despotes, à la cour ce sont des valets. 3. Platon

disait de l'homme que c'était un animal à[10] deux jambes sans plumes. 4. Bien loin d'être des demi-dieux, ce ne sont pas même des hommes. 5. C'est se tromper grossièrement que de* penser que les richesses nous rendent heureux. 6. C'est un bien aimable garçon que votre frère. 7. C'est ce qui s'appelle agir en ami. 8. C'est un trésor qu'un ami. 9. Ce qui importe à tout homme, c'est de remplir ses devoirs sur la terre.

10. "Ce que je sais le mieux, c'est mon commencement."
— RACINE.

11. "Le plaisir des bons cœurs, c'est la reconnaissance."
— LA HARPE.

12. "La vie est un dépôt confié par le ciel;
Oser en disposer, c'est être criminel." — GRESSET.

## 24.

*carriage*, voiture (f.).
*to stop the way*, fermer le passage.
*to conquer* (*to take possession of*), conquérir.
*to conquer* (*to defeat*), vaincre, battre.
*a good fellow*, un bon enfant, un bon garçon.
*to meet with*, rencontrer.
*to contribute*, contribuer.
*to make a fool of*, se moquer de.

1. It is the king's carriages which stop the way. 2. It is not you, it is not we, that can judge them. 3. This is the best book I ever read.[77] 4. He is a very learned man. 5. They are very respectable people. 6. Can one behave so? It is unworthy of a man. 7. It is (a) shameful (thing) to betray truth. 8. It is to them I have applied. 9. It is (a) glorious (thing) to conquer one's enemies. 10. To think much is to live. 11. They are the best fellows I ever met with. 12. Is it your

* After c'est we put que de before an infinitive, and que before a noun.

friends that I am to see to-morrow? 13. What contributes most to health is temperance. 14. It is useless to speak to her; she will[73] not do it. 15. A name, famous too soon, is a very heavy burden. 16. What pleases me most is that you are coming to see me. 17. What grieves him most is that you make a fool of him. 18. Is it to him that they have given so much praise?

## 25.

(Rules 49, 50, 51.)

1. Qu'est-ce qui vous empêche de venir avec nous? 2. Est-ce que par hasard vous avez peur de rencontrer votre frère? 3. Qu'est-ce qu'il vous a fait? 4. A quoi pensez-vous donc? 5. De qui vous moquez-vous? 6. Est-ce que vous parlez sérieusement? 7. N'est-ce pas que vous viendrez avec nous? 8. Il me semble que vous êtes bien poltron? de quoi ou de qui avez-vous peur? 9. Est-ce que c'est de moi, ou de votre sœur, ou de votre ombre?

10. "La source tombait du rocher,
Goutte à goutte, à la mer affreuse.
L'Océan, fatal au nocher,
Lui dit: 'Que me veux-tu, pleureuse?

11. "'Je suis la tempête et l'effroi;
Je finis où le ciel commence.
Est-ce que j'ai besoin de toi,
Petite, moi qui suis l'immense?'

12. "La source dit au gouffre amer:
'Je te donne, sans bruit ni gloire,
Ce qui te manque, ô vaste mer,
Une goutte d'eau qu'on peut boire!'"

—Victor Hugo

## 26.

*to care about*, se soucier de.
*to knock*, frapper.
*to mean*, vouloir dire.
*to hurt*, faire mal à.
*to frighten* (p.), faire peur à.
*to complain of*, se plaindre de.

1. Who told you so? 2. To whom are you speaking? 3. Who will do that for me? 4. Who cares about it? 5. Who knocks? 6. Whom did I offend? 7. Who hurt that child? 8. Who is living there? 9. What * do you say? 10. What is he going to do? 11. What prevented you from going? 12. What is the matter with your mamma? [64] 13. What does he mean? 14. Should such a thing happen,† what would you do? 15. Whom

---

* Different ways of translating *what* : —

(1) When placed before a noun, it is translated by **quel, quelle, quels, quelles**; as, —

*I don't know what book you mean,* — **Je ne sais de quel livre vous voulez parler.**
*What book do you mean?* — **De quel livre voulez-vous parler?**

(2) When placed before a verb, used affirmatively or negatively (but not interrogatively), it is translated by **ce qui** or **ce que**; by **ce qui** if *what* is, in English, next the verb; by **ce que** in every other case; as, —

*What vexes me, is that he will not study,* — **Ce qui me fâche, c'est qu'il ne veut pas étudier.**
*Do you hear what we say?* — **Entendez-vous ce que nous disons?**

The same *what* is translated by **ce dont** when followed by *of*, and by **ce à quoi** when followed by *to*; as, —

*It is what you may be sure of,* — **C'est ce dont vous pouvez être sûr.**
*What you trust to is very uncertain,* — **Ce à quoi vous vous fiez est très-incertain.**

(3) When placed before a verb used interrogatively, it is translated according to Rule 51.

† Turn this sentence and all such into *if* : *if such a thing happened, what would you do?*

*Had he been more prudent,* — **S'il avait été plus prudent.**

did you frighten? 16. Does he not look unwell? 17. Do you not believe me? 18. What* have I to complain of?

## 27.

**(Rules 52, 53, 54, 55, 56.)**

1. Par où êtes-vous venu, par Carlisle ou par Newcastle? 2. Vous n'avez, si je ne me trompe, que deux paires de souliers, une bonne et une mauvaise; laquelle mettrez-vous aujourd'hui? 3. Si c'est là l'ami dont vous vous vantiez tant, je ne vous en fais pas mon compliment. 4. Il y a deux frères Matthieu, l'un gros et court, l'autre grand et mince: duquel voulez-vous parler? 5. Je parle de celui dont la femme vient de mourir. 6. Pour lesquelles de ces dames aviez-vous des lettres? 7. La ville d'où vous venez n'est pas en Ecosse, mais en Angleterre. 8. Je m'arrêtai un peu pour voir d'où il venait. 9. Quand on est roi, on dépend de tous ceux dont on a besoin pour se faire obéir. 10. La bonne dont nous venons de nous défaire nous a volé plusieurs choses.

11. "Arrière ceux dont la bouche
Souffle le froid et le chaud." —La Fontaine.

12. "Toi, dont le monde encore ignore le vrai nom,
Esprit mystérieux, mortel, ange, ou démon,
Qui que tu sois, Byron, bon ou fatal génie,
J'aime de tes concerts la sauvage harmonie."
—Lamartine.

## 28.

| | |
|---|---|
| *engraving*, gravure (f.). | *to endeavor*, s'efforcer de. |
| *to like best*, préférer. | *task*, tâche (f.). |
| *to travel*, voyager. | *to set fire to*, mettre le feu à. |

* With the verbs **servir** and **se plaindre**, **que** is often used instead of **à quoi** and **de quoi**; as, **Que sert votre mauvaise humeur?**

1. Which of these engravings do you like best? 2. To which of these gentlemen did you speak? 3. With which of these ladies did you travel? 4. Here are two hats; which will you put on? 5. Here is the street in which I was born. 6. That is the road by which we came. 7. What does your mother say?[64] 8. Which way do you pass to go to school? 9. Our friend has taken some pencils; which has he taken? 10. The lady you speak of is dead. 11. Do you think he will come? 12. The wife of the gentleman of whom you have just spoken is very clever. 13. Endeavor to finish the task that you have begun. 14. He is engaged in writing the history of which you saw the beginning. 15. Of which of these two men are you afraid? 16. In what have I offended you? 17. This is the way through which I passed. 18. To which house did he set fire?

## 29.

(Rules 57, 58, 59, 60, 61.)

1. On m'a dit ce matin que Gustave et son frère ont eu chacun leur maison pillée par des voleurs. 2. L'un et l'autre avaient, dit-on de l'argent caché: ce sont, sans doute, ces deux trésors que les voleurs auront* flairés. 3. Que fera-t-on de tous ces prisonniers qu'on a faits à l'ennemi? 4. Les gardera-t-on jusqu'à la fin de la guerre, ou les renverra-t-on dans leur pays en échange des nôtres? 5. Que ne[92 (9)] signe-t-on la paix tout de suite, au lieu de se tuer ainsi les uns les autres? 6. La guerre est la plus

* Besides its usual meaning, the future often implies, in French, doubt and surmise. Had the preceding facts been certain, the usual past tense would have been used. In English, the past is used in both cases.

grande calamité qui puisse affliger l'humanité. 7. On ne devrait y avoir recours que quand on a épuisé tous les autres moyens. 8. Chacun a sa manière de voir. 9. Quand on est jeunes, riches et jolies comme vous, mesdames, on n'est point réduites * à l'artifice.

10. "A votre âge, ma fille, on est bien curieuse."
—MARMONTEL.

11. "On doit considérer, pour son propre intérêt,
Et les temps où l'on vit, et les lieux où l'on est."
—CORNEILLE.

12. "Tout annonce d'un Dieu l'éternelle existence;
On ne peut le comprendre, on ne peut l'ignorer."
—VOLTAIRE.

## 30.

*circumstance*, **circonstance** (f.).
*wager*, **pari** (m.).
*share*, **part** (f.).
*to injure* (p.), **nuire à** (p.).
*in one's turn*, **à son tour**.
*to delight in*, **se plaire à**.
*to master*, **dompter**.
*to be in want of*, **avoir besoin de**.

1. You have been seen going out; I was told so. 2. Hide yourself, or you will be ordered to remain. 3. People don't like to be told their faults.† 4. In every circumstance we should[73] do our duty, whatever be the results. 5. It is said that he has lost his wager. 6. We do not always do what we ought to do. 7. They have each given me his share. 8. Both are mad. 9. My family has been injured by you.‡ 10. They like each

* When **on** stands clearly as a definite pronoun for a woman or several individuals, the adjective is put in the feminine or the plural, according to the case.

† **On** is used only in the nominative case, and can never be replaced by a personal pronoun. The third sentence must, therefore, be turned into: *We do not like that one should tell us our faults.*

‡ Verbs requiring **à** can never be used in the passive; all such verbs must absolutely be turned into the active voice.

other. 11. They all spoke, each in her turn. 12. Industrious scholars are liked, and people delight in praising them. 13. People say so, and it is thought that the news is true. 14. They praise, blame, threaten, caress him, but, whatever they may do, they cannot master him. 15. Do you know if the letters have been received which were expected? 16. We learn more easily what we understand, than what we do not understand. 17. Do you know what is said of you? 18. We are often in want of experience, however [28] old we may be.

## 31.

(Rules 62, 63, 64, 65.)

1. Les sciences, les arts et les lettres sont pour l'homme des éléments de bonheur. 2. La vivacité ou la langueur des yeux fait un des principaux caractères de la physionomie. 3. C'est dans cette vaste plaine que s'est livrée la bataille; ici campaient nos troupes; là s'élevaient les tentes de l'ennemi. 4. Il ne me reste que deux francs; encore n'en suis-je pas bien sûr. 5. Aussi ne ferai-je plus de dépenses inutiles. 6. Tout le monde, noble, bourgeois, artisan, laboureur, y devient soldat. 7. S'il n'est pas fort riche, du moins a-t-il de quoi vivre. 8. Dût-il oublier tout ce que j'ai fait pour lui, je ne regretterai jamais de lui avoir été utile. 9. Une épée nue, qui ne tenait qu'à un fil, fut suspendue sur la tête de Damoclès, durant le magnifique banquet que lui donna Denys le Tyran.

10. "Le vers le mieux rempli, la plus noble pensée
Ne peut plaire à l'esprit quand l'oreille est blessée."
— Boileau.

11. "Ou ton sang ou le mien lavera cette injure."
— Voltaire.

12. "Le ciel éblouissant, ce dôme lumineux,
Laisse échapper vers moi, du centre de ses feux,
Un rayon précurseur de la gloire suprême."

—COLARDEAU.

## 32.

*look*, regard (m.).
*subject*, sujet (m.).
*fate*, sort (m.).
*hold!* tenez!
*it is all over*, tout est fini.
*relations*, parents (m.).
*to require*, exiger.
*to determine*, vouloir.

1. The gentleness, the kindness of the great Henry has been celebrated by* a thousand praises. 2. A threat, a prayer, a look is enough. 3. Great, rich, small, and poor, none can escape death. 4. Subjects, friends, relations, all (*tout*) betrayed him. 5. We had scarcely set out when he was killed. 6. Perhaps you were wrong not to answer his letter. 7. Neither your fate nor mine is worth envying. 8. What is the matter with your brother? 9. Perhaps he will come to-morrow. 10. Hold, here is the money which your father has given me. 11. I have visited the field where the battle of Waterloo was fought (*se livrer*). 12. When your father arrived, all was over. 13. (Either) you or your brother will come. 14. Your interest, your honor, God, each requires this sacrifice. 15. Time, wealth, life, everything belongs to one's country. 16. You had scarcely gone out when she arrived. 17. Thus his fate determined it. 18. Perhaps I shall send you to Paris.

---

* Passive verbs require **de** or **par** before the noun or pronoun which follows them: **de** when the verb expresses an action in which the body is not concerned, and **par** when the verb expresses an action of the body, or in which both the body and mind are concerned; as,—

*She is liked by everybody*, **Elle est aimée de tout le monde.**
*The Prussians were often beaten by the French*, **Les Prussiens ont été souvent battus par les Français.**

## 33.

**(Rules 66, 67, 68.)**

1. Dès que s'ouvre la bouche du méchant, les noirceurs et les désordres se répandent dans la société. 2. Vous ne savez pas, ce me semble, la manière dont cela se fait, il faut vous y prendre autrement. 3. Il y a longtemps qu'ils ne [92 (10)] se sont parlé. 4. Ils ne se voient plus depuis la mort de leur mère. 5. Ne vous flattez pas d'en être quitte à si bon marché. 6. Vous êtes toujours à vous flatter l'un l'autre. 7. Il n'est, comme l'on dit, pire eau que celle qui dort. 8. En français on ne met jamais le quantième après le mois, mais avant. 9. Dans les billets la date se met généralement à la fin. 10. Dans les lettres d'affaires on la met toujours en tête.

11. "Rends-moi chrétienne et libre, à tout je me soumets."
—VOLTAIRE.

12. "L'un et l'autre rival,* s'arrêtant au passage,
Se mesure des yeux, s'observe, s'envisage."—BOILEAU.

## 34.

*to gain a victory*, **remporter une victoire; gagner une bataille.**
*in presence of*, **en présence de.**
*boxer*, **boxeur.**
*to try a cause*, **juger un procès.**

1. The key will be found easily. 2. Several victories were gained by the French in the last war. 3. He has been punished by his father. 4. Health is maintained by temperance. 5. These young people have wounded each other in our presence. 6. These boxers have punished each other severely. 7. They would have killed each other if the police had not shown themselves.

---

* A noun following **l'un et l'autre** is always put in the singular.

8. Your friends arrived* last night; they were well received by everybody. 9. French is spoken here. 10. Butter sells very dear. 11. Everything is sold in this country. 12. Why do you not go there since you were told so? 13. The battle was fought at three o'clock. 14. We have been cheated. 15. How is

---

* The following verbs are always conjugated with **être** in their compound tenses: —

| | |
|---|---|
| **accourir**, *to run to.* | **retourner**, *to return, go back.* |
| **aller**, *to go.* | **tomber**, *to fall.* |
| **arriver**, *to arrive.* | **retomber**, *to relapse.* |
| **choir**, *to fall.* | **sortir**, *to go out.* |
| **décéder**, *to die.* | **venir**, *to come.* |
| **déchoir**, *to decay.* | **devenir**, *to become.* |
| **échoir**, *to fall due.* | **intervenir**, *to interpose.* |
| **entrer**, *to come in.* | **parvenir**, *to attain.* |
| **mourir**, *to die.* | **provenir**, *to proceed.* |
| **naître**, *to be born.* | **redevenir**, *to become again.* |
| **partir**, *to set out.* | **revenir**, *to come back, return.* |
| **rentrer**, *to come in again.* | **survenir**, *to befall.* |
| **rester**, *to stay.* | |

The following verbs are sometimes conjugated with **avoir**, and sometimes with **être**, but in a different sense: —

| | With **avoir**. | With **être**. |
|---|---|---|
| **convenir**, | *to suit.* | *to agree.* |
| **demeurer**, | *to remain no longer.* | *to remain still.* |
| **expirer**, | *to die.* | *to end.* |
| **descendre**, | *to take down.* | *to come down.* |
| **monter**, | *to take up stairs.* | *to go up stairs.* |

Lastly, some verbs take **avoir** or **être**, according as they express an action or a state. They are: —

| | |
|---|---|
| **apparaître**, *to appear.* | **embellir**, *to embellish.* |
| **changer**, *to change.* | **empirer**, *to make* or *to get worse.* |
| **coucher**, *to put in bed, to lie.* | **grandir**, *to enlarge, to grow.* |
| **croître**, *to increase.* | **passer**, *to pass, to cross.* |
| **déborder**, *to overflow.* | **rajeunir**, *to make* or *to grow young again.* |
| **décamper**, *to decamp.* | |
| **disparaître**, *to disappear.* | **vieillir**, *to make* or *to grow old.* |
| **échapper**, *to escape.* | |

that made? 16. His cause will be tried to-morrow. 17. This wood will not burn. 18. That is sold very cheap.

## 35.

(Rule 69.)

1. Dieu a dit, et les choses ont été faites; il a commandé, et elles ont été créées. 2. La force des exercises auxquels on accoutumait les soldats romains, les chemins admirables qu'ils avaient construits, les mettaient en état de faire des marches longues et pénibles. 3. Quand les Romains avaient plusieurs ennemis sur les bras, ils accordaient une trève au plus faible, qui se croyait trop heureux de l'obtenir. 4. Turenne, dans le siècle le plus fécond en grands hommes, n'eut point de supérieur et ne compta qu'un rival. 5. L'empire qu'Alexandre avait conquis ne dura pas plus que sa vie, qui fut courte. 6. Les hommes, oubliant l'auteur de l'univers, adorèrent le soleil qui les éclairait et la lune qui présidait à la nuit. 7. Napoléon était petit, mais ses yeux lançaient des éclairs. 8. Lorsqu'il parlait, tous l'écoutaient avec respect. 9. Aussitôt qu'il fut consul, il partit pour Dijon; il rassembla, il organisa l'armée; il marcha contre les Autrichiens et les vainquit à Marengo. 10. Mon père me fit jurer sur les autels que je serais jusqu'à la mort ennemi des Romains; je le jurai, je l'ai accompli.

11. "Grâces à mon amour, je me suis bien servie
Du pouvoir qu'Amurat me donna sur sa vie."

—Racine.

12. "La Mollesse, à ces mots, sent sa langue glacée,
Et, lasse de parler, succombant sous l'effort,
Soupire, étend les bras, ferme l'œil et s'endort."

—Boileau.

## 36.

*to bid*, **charger, dire.**
*to give one's love*, **faire ses compliments.**
*to undergo*, **subir.**
*change*, **changement** (m.).
*trouble*, **peine** (f.).
*to free one's self with difficulty*, **se tirer difficilement.**
*to pass*, **se passer.**
*to bear, carry*, **porter.**
*drunkenness*, **ivresse.**
*politician*, **politique.**
*to inculcate morality*, **former les bonnes mœurs.**
*to take* (p.) *to* (*a place*), **emmener, mener.**

1. I have seen your mother to-day; she told me to give you her love. 2. Europe has undergone great changes since the Norman conquest. 3. I received a letter this morning. 4. They wept the whole morning. 5. Has not your brother been playing with Henry to-day? 6. Have you begun your exercise? 7. No, sir; we have not begun yet. 8. Nobody has begun. 9. She freed herself with great difficulty from the danger. 10. We left Glasgow in the beginning of this week. 11. I made this year a large profit on the grain that I bought last year.* 12. The day has passed without rain. 13. Anacharsis used to say that the vine bears three kinds of fruit — drunkenness, sensuality, and repentance. 14. Philip, the[4] father of Alexander the Great, was the greatest politician of his time. 15. He said, people amuse children with playthings, and men with oaths. 16. I was at dinner when you entered my house. 17. All that Socrates said, all that he did, tended to inculcate morality. 18. I was going to see you when I met your brother, who took me to the country.

---

* *Last year*, *last month*, *last week*, are translated by **l'année dernière, le mois dernier, la semaine dernière.** But the adjective **dernier** is placed before the noun, when *the last* of a number of years, months, or weeks is meant; as, **la dernière année de sa vie, le dernier mois de l'année, la dernière semaine des vacances.**

## 37.

(Rule 69.)

1. Ce fut sur la fin d'une nuit du mois de septembre que je sortis du souterrain avec les voleurs. 2. J'étais armé comme eux, et je montais un assez bon cheval qu'on avait pris au même gentilhomme dont je portais les habits. 3. Il y avait si longtemps que je vivais dans les ténèbres que le jour naissant ne manqua pas de m'éblouir; mais peu à peu mes yeux s'accoutumèrent à le souffrir. 4. Nous attendions que la fortune nous offrît quelque bon coup à faire, quand nous aperçûmes un religieux monté sur une mauvaise mule. 5. Dans un café on parlait d'un vers obscur d'Horace. 6. Un jeune officier fit remarquer qu'un point d'interrogation mis à la fin rendrait le vers très-clair. 7. Pope, petit, contrefait et vexé, lui dit: Mais savez-vous, Monsieur, ce que c'est qu'un point d'interrogation? 8. Oui, Monsieur, c'est une petite chose crochue qui fait une question.

9. "Mes enfants, dans ce village,
Suivi de rois, il passa;
Voilà bien longtemps de ça!
Je venais d'entrer en ménage.

10. "A pied, montant le coteau
Où pour voir je m'étais mise,
Il avait petit chapeau
Avec redingote grise.

11. "Près de lui je me troublai;
Il me dit: 'Bonjour, ma chère,
Bonjour, ma chère.'
Il vous a parlé, grand'mère,
Il vous a parlé!" — BÉRANGER.

## 38.

*it was customary with Frederick*, Frédéric avait coutume (de).
*to appear*, paraître.
*viz.*, à savoir.
*to ask* (p.) *questions*, faire des questions à.
*to happen*, arriver.
*to enlist*, s'engager.
*the German language*, l'allemand.
*to give notice to*, avertir (p.).
*to caution*, prévenir.
*at the same time*, en même temps.
*accordingly*, en conséquence.
*the next day*, le lendemain.
*plainly*, clairement.
*to cry* (*to exclaim*), s'écrier.
*to be bereft of one's senses*, avoir perdu la tête.

It was customary with Frederick the Great, whenever a new soldier appeared in his guards, to ask him three questions, viz., "How old are you? How long have you been in my service? Are you satisfied with your pay and treatment?" It happened that a young soldier, born in France, who had served in his (own) country, desired to enlist in the Prussian service. His figure caused[85] him to be accepted immediately; but he was totally ignorant of the German language, and his captain giving him notice that the king would question him in that tongue the first time he saw him, cautioned him at the same time to learn by heart the three answers that he was to make to the king. Accordingly, he learnt them by the next day; and as soon as he appeared in the ranks, Frederick came up to interrogate him; but he happened to begin with the second question, and asked him, "How long have you been in my service?" "Twenty-one years," answered the soldier. The king, struck with his youth, which plainly indicated that he had not borne a musket so long as that, said to him much astonished, "How old are you?" "One year, an't please your majesty" (*n'en déplaise à Votre Majesté*). Frederick, more astonished still, cried, "You or I must certainly be bereft of our senses!" The

soldier, who took this for the third question, replied firmly (*avec aplomb*), "Both, an't please your majesty."

## 39.

(Rules 70, 71, 72, 73.)

1. Ecoutez, parlez, lisez, écrivez français le plus que vous pourrez. 2. Demandez-lui s'il serait venu avec nous s'il n'avait eu rien à faire. 3. Ils n'auraient pas dû aller au bal sans votre permission; c'est fort mal à eux. 4. Comment! j'aurais* travaillé toute ma vie pour si peu! 5. Dussé-je y périr, j'irai. 6. Quand j'aurai fini les écrits d'Homère et de Virgile, et que je me serai bien pénétré de toutes leurs beautés, je me mettrai aux autres poèmes épiques. 7. Si vous allez à la campagne, j'irai avec vous: je ne veux plus vous quitter. 8. Si vous vendiez ce piano, vous en auriez bien 300 francs. 9. S'il venait à passer chez moi et que je n'y fusse pas, mes gens lui diraient où nous sommes allés. 10. Je serais très honoré si vous m'accordiez votre protection, et si vous pouviez m'obtenir un emploi près de vous. 11. Je voudrais bien que M. votre frère pût nous accompagner. 12. Aussitôt qu'il arrivera, veuillez me prévenir. 13. Dans sa tragédie de *Cinna*, Corneille fait dire à Auguste, empereur des Romains, maîtrisant l'orage de sa colère:—

"Je suis maître de moi comme de l'univers:
Je le suis — je le veux!"

## 40.

*task*, **tâche** (f.), **travail** (m.).
*to take a walk*, **faire une promenade.**
*to take* (p.), **conduire.**
*to do a service*, **rendre un service.**

---

* The conditional, besides its usual import, often means surprise; as, — *Could you ever be guilty of that*, **Tu aurais fait cela, toi!** — MERLET.

1. Nobody knows if he will die to-day or to-morrow. 2. The soldiers will do their duty well, if they are well commanded. 3. I should be pleased if I saw you doing your duty. 4. When he has finished his task, he will take a walk. 5. As soon as you have done writing, we shall dine. 6. When you are ready, we shall begin. 7. Will you come with me? As you like. 8. I shall leave in a moment. 9. We should always do our duty. 10. Will you do your sister this service? 11. I should do it if I could. 12. I shall take her there if she will go. 13. I should take her there if she would go. 14. You should write more than you do. 15. They are not willing to come. 16. Should I go there? 17. He should have paid the debt.* 18. I shall return in one moment.

## 41.

**(Rules 74, 75, 76.)**

1. Il veut qu'après avoir séjourné quelques mois en Suisse, nous visitions ensemble tout le nord de l'Italie. 2. Il semble, en vous lisant, que vous me parliez, que vous me donniez de sages conseils. 3. C'est une erreur bien déplorable que les hommes aient attaché des noms pompeux aux plus folles entreprises. 4. Il faudra qu'ils obéissent s'ils ne veulent pas qu'on les punisse. 5. Je ne doute pas qu'avant deux années cette ville n'ait beaucoup étendu son commerce. 6. Croyez-vous qu'ils aient reçu ma lettre? 7. Quelque obstiné qu'on soit, il faut bien que, bon gré mal gré, on se rende à l'évidence.

---

* When *should*, *ought*, *could*, and *might* are followed by a past indefinite, they are translated by the conditional past of **devoir**, **vouloir**, or **pouvoir**, and the English participle is put in the infinitive: **il aurait dû payer la dette.**

8. Dieu exige que nous employions au soulagement de nos semblables les richesses qu'il nous a départies. 9. Il se plaint qu'on l'ait calomnié. 10. Ce magistrat se plaint que vous avez méconnu son caractère.*

11. "Craignez, seigneur, craignez que le ciel rigoureux
Ne vous haïsse assez pour exaucer vos vœux!"
—RACINE.

12. "Mais il me semble, Agnès, si ma mémoire est bonne,
Que j'avais défendu que vous vissiez personne."
—MOLIÈRE.

## 42.

*devotion*, **dévouement** (m.). *to deny*, **nier.**

1. It is better that you should come with me. 2. It seems that you have forgotten to write to her. 3. It seems to me that this tower is round. 4. Will you go to the country this morning? No, I am afraid it will rain. 5. I fear she will not come. 6. Is it possible that that has happened? 7. I am astonished that you have not seen him. 8. I have been walking in the Champs-Elysées this afternoon, and whom do you think I met as I was coming back? 9. Do you doubt that I am your friend, after so many proofs of devotion? 10. We hope he will soon come back from America. 11. I am glad that you are so well. 12. I deny that that is true. 13. They are afraid that the general has not experience enough. 14. You do not think he has won the prize.†

---

* Observe that, in the 9th sentence, the subjunctive is required after **se plaindre** because there is some doubt implied upon the subject of the complaint; while in the 10th, as there is no doubt whatever in the magistrate's mind, the indicative is used.

† This sentence may be translated in two different ways: (1) If I simply recapitulate or repeat, for argument's sake, my interlocutor's

15. Take care lest he should see you here. 16. Do you forget that I am older than you? 17. Do you wish me to come to your house to-night?* 18. The law of God orders us to love our enemies.

## 43.

(Rules 77, 78, 79, 80.)

1. Il n'y a pas un homme qui n'ait[92 (2)] ses défauts; le meilleur est celui qui en a le moins. 2. Rome, sous quelque gouvernement qu'elle ait été, a été heureuse dans ses entreprises. 3. L'empereur Antonin est un des plus grands princes qui aient régné. 4. Il n'est métal si dur que le feu n'amollisse. 5. On ne peut juger votre travail avant que vous l'ayez accompli. 6. Peut-on livrer des batailles contre une nation aguerrie qui se défend courageusement, sans qu'il y ait de part et d'autre du sang répandu? 7. Thalès est le premier des Grecs qui ait enseigné que les âmes sont immortelles. 8. Je ne sache pas† un pays plus agréable que le vôtre. 9. Le meilleur usage que l'on puisse faire de son esprit, dit Fénelon, c'est de s'en défier.

---

opinion, without implying the least doubt about it, I shall say, **Vous ne croyez pas qu'il a remporté le prix.** (2) But if, on the contrary, I am questioning my interlocutor about his opinion, then I must use the subjunctive.

* After verbs expressing *wish* or *will*, the following verb must always be put in the subjunctive, unless the subjects of both verbs are in the same person; in which case the second is put in the infinitive; as, —

*I wish I were rich,* **Je voudrais être riche.**

See observation 1 of Rule 82.

† We say in the subjunctive, **je ne sache pas, que je sache,** for **je ne connais pas,** and this idiom gives the sentence an idea of doubt.

10. "Il faut des châtiments dont l'univers frémisse."
—RACINE.

11. "Un homme en vaut un autre, à moins que, par malheur,
L'un d'eux n'ait corrompu son esprit et son cœur."
—DESTOUCHES.

12. "Quel indigne plaisir peut avoir l'avarice?
Et que sert d'amasser à moins qu'on ne jouisse?"
—BOURSAULT.

## 44.

*drunkenness*, **ivresse** (f.).
*shameful*, **honteux**.
*to be proved*, **être éprouvé, être à l'épreuve**.
*to soften*, **adoucir**.
*motive*, **motif** (m.).
*to marry* (p.), **épouser**.

1. You will not be esteemed unless you are modest. 2. Drunkenness is the most shameful state into which[53] a man can fall. 3. One may say that the dog is the only animal whose fidelity is proved. 4. There is no grief that time does not[92 (2)] soften. 5. We must leave before it is night. 6. The merit of having done a good action, is the only good that cannot be taken from us. 7. Whoever you meet, don't stop. 8. Whatever[28] your motives may be, your conduct will be condemned. 9. Come here, that I may speak to you. 10. Although adversity is an evil, it is often a remedy against the vices of prosperity. 11. Go away, lest he should come. 12. He is the only man that I can trust. 13. There are few men who know where to look for true glory. 14. She will never marry a man who does not fear God. 15. She has married a man who fears God. 16. Look for a retreat in which you may be quiet. 17. The wise (man) behaves in such a way that men cannot reproach him with anything. 18. Behave so that your parents may glory in having such a son.

## 45.

(Rules 81, 82.)

1. Je n'aurais pas cru qu'il eût été possible d'apporter un aussi prompt remède au mal. 2. Je n'avais pas pensé qu'il eût apporté si promptement tout ce que nous l'avions chargé d'acheter. 3. Les magistrats craignaient que de plus grands désordres n'arrivassent. 4. Qui de nous croyait qu'ils eussent rempli aussi exactement leurs engagements? 5. Après avoir travaillé toute ma vie au profit des autres, il serait temps que je songeasse à moi et que je pourvusse aux besoins qui peuvent survenir un jour. 6. Nous nous soucierions peu qu'ils se fâchassent contre nous. 7. Il faudrait qu'il achevât aujourd'hui son travail, afin que demain je le revisse et que tu pusses aussitôt le transcrire. 8. A peine suis-je arrivé que déjà il voudrait que je repartisse. 9. Il suffirait que vous parussiez un moment, pour qu'aussitôt chacun disparût. 10. Je ne crois pas que vous eussiez eu plus de patience que moi. 11. Sparte était sobre avant que Socrate eût loué la sobriété.

12. "J'ai même défendu par une expresse loi
Qu'on osât prononcer votre nom devant moi."
—RACINE.

## 46.

*fellow-citizen*, concitoyen.
*to cut off*, couper.
*Salamis*, Salamine.
*Lycurgus*, Lycurgue.
*to lie*, coucher.
*regulation*, réglement.
*to be married*, se marier.
*to scatter*, jeter, disperser.
*to pay honors*, rendre les honneurs.
*to be enough*, suffire.
*to court*, faire la cour à.
*for the sake of*, pour l'amour de.

1. I should like, my son, to have you learn your lessons better, in order to please your teachers. 2. What

man would like to be reproached for a small fault? 3. It was necessary that I should go there. 4. Trajan wished that his fellow-citizens should love him as a father. 5. Caligula wished that the Roman people had only one head, in order to be able to cut it off with one blow. 6. Solon, when dying, ordered that his bones should be [66] taken to Salamis, that they should be burned, and that their ashes should be scattered over the country. 7. The laws of Lycurgus ordered that children should lie upon the bare ground. 8. They required them to be brought up in common, and that the sons of magistrates should be subjected to that regulation. 9. They prescribed also that women should be married without a dowry. 10. Do you think I might speak to her, if I went now? 11. I did not think they would write to your sister. 12. I am afraid she will think that I have forgotten her. 13. I did not know that you had studied mathematics. 14. Caligula ordered that the Romans should pay him divine honors. 15. Was it not enough that you should send somebody there? 16. It is a mortifying thing for a young lady that a man should court her for the sake of her fortune. 17. He was the only man whom I could trust. 18. I would never have believed that you could have spoken so.

47

(Rules 83, 84, 85.)

1. Rire haut est un ridicule et une sottise. 2. Celui qui a tâché de vivre de manière à n'avoir pas besoin de songer à la mort, la voit venir sans effroi. 3. Je suis vraiment désolé de ne pas pouvoir faire ce que vous me demandez. 4. Je voudrais ne pas savoir écrire, disait

Néron, forcé de signer un arrêt de mort. 5. La religion nous apprend à respecter nos maîtres, à souffrir nos égaux, à être affables envers nos inférieurs, à aimer tous les hommes comme nous-mêmes. 6. Il faut rougir de commettre des fautes et non de les avouer. 7. Vous avez tort de penser que vous pouvez faire trembler l'Europe aux premiers préparatifs de guerre. 8. J'ai fait parler hier à M. votre père, mais il a fait la sourde oreille. 9. Mon amitié ne vous est pas suspecte, et j'ai acquis assez d'expérience pour faire écouter mes avis.

10. "Qui pardonne aisément invite à l'offenser."
—CORNEILLE.

11. "Vouloir tromper le ciel, c'est folie à la terre."
—LA FONTAINE.

12. "Dieu t'a fait pour l'aimer, et non pour le comprendre."
—VOLTAIRE.

## 48.

*to reflect*, **réfléchir**.
*to walk in*, **entrer**.
*to inquire particularly into* (th.), **examiner** (th.) **de près**.
*close by*, **tout près**.
*to procure*, **faire avoir** (th.).
*to procure for*, **faire avoir à** (p.).
*to send for*, **envoyer chercher, faire venir**.

1. Experience will prove to you the necessity of reflecting before you speak, and yet more before you write. 2. He wishes to see you before you go; please walk in. 3. I thought I should never see you again. 4. Do you not remember meeting him at the Louvre? 5. A teacher must punish the child who dares to disobey him. 6. I want to inquire particularly into that affair, before telling you what I think of it.* 7. It is very difficult

* **Penser** requires **de** after it when it means *to have an opinion of*, or, in other words, when it has a direct object; it takes **à** when it means *to apply one's mind to*.

to please everybody. 8. An old proverb says, "It is better to give than to receive." 9. Do not trust him; he wants to deceive you. 10. Here are some young ladies who delight in singing, playing, chatting, and laughing. 11. Show me that. 12. I shall procure that situation for you. 13. If you like, I shall send for the doctor. 14. Do you want to get your throat cut? 15. I shall have three new gowns made next week. 16. He has had a new house built in London. 17. Where do you get your shoes made? 18. I get them made at the shoemaker's who lives close by.

## 49.

(Rules 86, 87.)

1. Elle gravissait dans les ténèbres, saisissant tour à tour les branches et les racines qu'elle rencontrait. 2. Toutes les planètes circulant autour du soleil paraissent avoir été mises en mouvement par une impulsion commune. 3. Les trois voyageurs pâlissants voyaient à la clarté de la foudre passer le lion, le tigre, le lynx, le léopard, tremblants comme eux. 4. Une humeur plaisante n'est pas celle des vieillards souffrants. 5. Nous avons éprouvé une inexprimable joie en apercevant le port que nous n'espérions plus revoir. 6. Ils ont eu la témérité de s'engager sur cette mer mugissante. 7. Point d'importuns laquais épiant nos discours, comptant nos morceaux d'un œil avide et murmurant d'un trop long dîner. 8. Il trouva les Macédoniens non seulement aguerris, mais encore triomphants. 9. C'est une personne d'un naturel doux, ne grondant, ne contredisant, ne désobligeant jamais. 10. Il y a des peuples qui vivent errants dans les déserts.

11. "Je peindrai les plaisirs en foule renaissants,
Les oppresseurs du peuple à leur tour gémissants."
—BOILEAU.

12. "J'entends des cris de guerre au milieu des naufrages,
Et les sons de l'airain se mêlant aux orages."
—LA HARPE.

## 50.

*to cry out*, **crier.**
*to purpose*, **se proposer de.**
*pipe*, **pipe** (f.).
*disposition*, **caractère** (m.).
*to banter*, **railler.**
*while* (adv. followed by pres. part.), **tout en.**

1. I saw her arriving. 2. I hear somebody crying out. 3. Early rising is very good for the health. 4. I purpose going to London next week. 5. I remember it without your telling me. 6. Those wretches are trembling with fear. 7. Lowing oxen and bleating sheep came in crowds. 8. You will find them smoking* their pipes. 9. I hear him rising every morning at a quarter past five. 10. We have obtained peace by making great sacrifices. 11. This woman is of a good disposition, obliging every one whenever she can. 12. He tells him the truth, while bantering him. 13. I doubt his coming. 14. I am not afraid of his forgetting me. 15. I am thinking of that poet's having finished so long a poem in so short a time. 16. I see him playing in the street. 17. I saw him playing in the street. 18. You laugh at my not being able to speak French; don't you?

## 51.

**(Rules 88, 89.)**

1. Ils ont été exemptés des charges publiques, attendu leurs infirmités. 2. Passé dix heures, je ne vous attends

* Translate as if it were *in the act of smoking*, **en train de fumer.**

plus. 3. Nous sommes trois, y compris votre sœur. 4. Vous avais-je accordé toute ma confiance pour la voir si indignement trahie ? 5. La justice est due aux pauvres aussi bien qu'aux riches. 6. Le champ de bataille était couvert de morts et de mourants étendus les uns sur les autres. 7. Les assiégés n'ont rendu la ville qu'après avoir défendu longtemps contre une armée entière leurs familles, leurs biens et leur liberté. 8. Les meilleures harangues sont celles que le cœur a dictées. 9. Il a eu tous les désagréments que nous avions pensé. 10. Parmi cette foule de princes que l'abus du pouvoir a précipités du trône, plusieurs ont péri pour expier des injures personnelles dont ils s'étaient rendus coupables ou qu'ils avaient autorisées.

11. "Il balance dans l'air sa redoutable épée
Fumante encor * du sang dont il l'avait trempée."
—C. Delavigne.

12. "O sœurs, ô pâles sœurs! sur qui donc priez-vous ?
Qui de vous va mourir ? Qui de vous abandonne
Un vain reste de jours oubliés et perdus ?
Car vous, filles de Dieu, vous ne les comptez plus."
—A. de Musset.

## 52.

*to keep up*, **entretenir.**
*to separate* (*from each other*), **se séparer.**
*fight*, **combat** (m.).
*Cæsar*, **César.**
*like*, **ressemblant.**
*Aristides*, **Aristide.**
*fellow-citizens*, **concitoyens.**
*injury*, **offense** (f.).
*to apply* (th.), **appliquer.**
*blue-stocking*, **femme savante, bas-bleu.**
*weak-minded people*, **esprits faibles.**

1. How many [102] praises have been given to Washington! 2. Spain is almost always torn by intestine wars,

* The e of encore may be elided in poetry.

kept up by ambition. 3. The armies having separated, the fight ceased. 4. We have read the books which you have lent us, and we should have read them again, if you had not asked for them back so soon. 5. I do not doubt[92] but you will use all your efforts to[94] fulfil my hopes of you. 6. How many[102] provinces has Cæsar ravaged! 7. We have examined the portraits which the painter has sent us; we have not found that they resemble your mother. 8. Aristides pardoned his fellow-citizens the injury which he had received from them. 9. You do not always apply the rules which I have given you. 10. Where are the rewards you have promised me? 11. The letters which M^me^ de Sévigné has written are admired by everybody. 12. The comedies which Molière has composed, the portraits which he has given us of the miser and of the blue-stocking, have made him many enemies among weak-minded people.

## 53.

(Rules 88, 89.)

1. Les grands orateurs que j'ai entendus parler m'ont rallié, un moment du moins, aux opinions que je leur ai entendu soutenir tour à tour. 2. Pour être sûr de la vérité de ces choses, il faut les avoir vues s'accomplir. 3. Vous avez aimé votre prochain si vous lui avez rendu tous les services que vous avez pu et que vous avez dû. 4. Cette femme est plus instruite que je ne l'aurais cru. 5. Il est vrai que lui et moi nous nous sommes parlé des yeux. 6. La haine s'est emparée de leurs âmes: quelles dures choses ils se sont dites! 7. Les honneurs que j'ai reçus, c'est mon talent qui me les a valus. 8. Combien d'erreurs n'a-t-on pas signalées dans les travaux qu'on

les avait chargés de faire! 9. Le peu de troupes qu'il a rassemblées ont tenu ferme dans leur poste. 10. Les Russes ont fait, en quatre-vingts ans que les vues de Pierre ont été suivies, plus de progrès que nous n'en avons fait en quatre siècles.

11. "Que de soins m'eût coûtés cette tête charmante!"
—RACINE

12. "Il est si beau, l'enfant, avec son doux sourire,
Sa douce bonne foi, sa voix qui veut tout dire,
Ses pleurs vite apaisés;
Laissant errer sa vue étonnée et ravie,
Offrant de toutes parts sa jeune âme à la vie
Et sa bouche aux baisers!"—VICTOR HUGO.

## 54. EDUCATION.

*good works* (*good actions*), **bonnes œuvres.**
*to help*, **servir, aider.**
*to make* (before an adj.), **rendre.**
*Bluebeard*, **Barbebleue.**
*to make* (p.) *ashamed*, **faire honte à.**
*to pass away*, **s'écouler.**

1. The lessons that I have learned, the exercises that I have written, the rewards that I have received, and the punishments they[57] have given me, have helped to make me useful to society. 2. How many good works that great man has done! 3. How many unfortunate (people) he has relieved! 4. The bells which we have heard ringing are those which we saw cast. 5. The swallows which I have seen coming back have announced to me the return of spring. 6. Gentlemen, where are the books that I saw you reading, the songs that I heard you singing, the music books that I gave you yesterday? 7. We made them laugh when we told them the story of Bluebeard. 8. These pupils have

more books than I have given them. 9. Vauban has fortified more towns than others have destroyed. 10. The tragedies of Crébillon are not so good as we had thought. 11. The English have gained on land more victories than I had thought. 12. Do you remember the intense heat that there was in Belgium three years ago? 13. The little affection which you have shown me proves that you are no longer a friend of mine. 14. The little delicacy which you have evinced in this affair should make you ashamed. 15. The few days which I have spent in your house have soon passed away.

## 55.

(Rules 90, 91, 92.)

1 Il marche, dort, mange et boit tout comme les autres, mais cela n'empêche pas qu'il ne soit fort malade. 2. Nous sommes plus riches que nous ne pensons. 3. Il ne tient pas à moi que cela ne se fasse. 4. Peu s'en est fallu qu'il ne fût tué. 5. Peut-on nier que la santé ne soit préférable aux richesses? 6. Je tremble que votre frère n'arrive en ce moment. 7. On ne peut pas douter que les pôles ne soient couverts d'une coupole de glace. 8. Vous avez bien peur que je ne change d'avis.

9. "Mais il ne tient qu'à vous que son chagrin ne passe."
—Molière.

10. "Et que faire en un gîte à moins que l'on ne songe?"
—La Fontaine.

11. "Deux médecins n'ont pu lui donner le trépas:
Il ne mourra jamais!"—Destouches.

12. "Ni l'aveugle hasard ni l'aveugle matière
N'ont pu former mon âme, essence de lumière."
—Lamartine.

## 56.

*to speak one's mind*, dire sa façon de penser.
*to come and fetch*, venir prendre.
*the fancies*, les idées.
*to take into one's head*, se mettre dans la tête.

1. I understand French pretty well, but I have not yet studied it long enough to speak it fluently. 2. Did you not speak ill of me last night? 3. No, I always speak well of you. 4. You should write your exercises better. 5. We amused ourselves very well last night. 6. I do not dare to speak to him. 7. Take care lest he see you. 8. I do not deny that this is true. 9. You will be scolded if you don't take care. 10. Why (*que*) do you not speak your mind to him? 11. I will not go out if you do not come and fetch me. 12. I shall not go out unless you come and fetch me. 13. We have not seen him for a fortnight. 14. We despise those who speak differently from what they think. 15. Who does not know the fancies that she has taken into her head? 16. Take care lest that child should fall. 17. It is I who prevent his coming.

## 57.

**(Rules 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.)**

1. Y a-t-il rien de plus rare qu'un demi-savant modeste? 2. Venez donc voir la belle robe que ma mère s'est achetée; je n'ai rien vu de si joli. 3. Je ne connais personne de si aimable qu'Auguste; tout le monde en raffole. 4. En tout temps la vertu s'est fait estimer. 5. Il y a trois mois que je vous ai écrit pour vous avertir du danger que vous couriez. 6. Venez passer deux ou trois semaines chez nous, vous ne vous en trouverez pas plus mal. 7. Je finirai bien cela en quinze jours. 8. Alors,

si vous commencez demain en huit, vous serez tout-à-fait libre dans trois semaines. 9. Il y a ici quelqu'un de trop; combien devons-nous être? 10. Nous devrions être dix, mais Henri est parti pour six semaines.

11. "Pendant ces jours, durant ces tristes scènes,
Que faisiez-vous dans vos cloîtres déserts." — GRESSET.

12. "Voici trois médecins qui ne nous trompent pas:
Gaîté, doux exercice et modeste repas."
— DUMOUSTIER.

## 58.

*to let see*, **faire voir.**
*to fall ill*, **tomber malade.**
*to be so kind as to*, **avoir la bonté, l'obligeance, de.**
*to allow*, **laisser.**

1. I have bought something very pretty; I shall let you see it to-night. 2. If you fall ill while trying to complete that work in a month, you will not be the richer for it.* 3. She is going to write to you to beg a favor of you. 4. He will do anything to oblige you. 5. It is necessary to know the human heart to judge well of others. 6. I forbid you to do that. 7. Would you be so kind as to help me? 8. I think I had better allow you to do it yourself.† 9. It has been raining for three days. 10. I study for ten hours every day. 11. He has

---

* *The more* or *the less for it* is translated in French by **davantage, plus, or moins,** with **en** before the verb.

† When one or two pronouns are to be placed before the verb, if there are two verbs, place them before the last, unless the first is **faire** or **laisser**; as, —

| | |
|---|---|
| *She wants to give it to you,* | **Elle veut vous le donner.** |
| *She will let you see them,* | **Elle vous les fera voir.** |

However, in the best authors of the seventeenth century, the pronoun or pronouns are generally placed before the first verb; as, —

"**Soleil, je te viens voir pour la dernière fois.**" — RACINE.

not been able to get provisions for the winter. 12. Did you live in South America? 13. Do you not find a great charm in her society? 14. It will take you two or three sessions to learn French. 15. We shall arrive in Paris in two days. 16. How long * have you been living in Scotland? 17. I do not live in Scotland, but in England, at Bristol.

## 59.

(Rules 101, 102, 103.)

1. Il en sera ainsi, que vous le vouliez ou non. 2. Je n'aurai point de repos que je n'aie la certitude de réussir. 3. Que d'amis vous avez! 4. Vous ne partirez point que je ne le sache. 5. Attendez, que nous venions. 6. Je ne saurais voir d'honnêtes pères chagrinés par leurs enfants que cela ne m'émeuve. 7. Je ne puis travailler qu'aussitôt je ne sois malade. 8. Je ne leur donnai point de repos qu'ils ne m'eussent fait venir un fripier. 9. Personne, dit M^me^ de Sévigné, n'apprit la mort de M. de Turenne qu'il ne crût l'armée taillée en pièces. 10. Allez vite porter cette lettre et ce journal à la poste.

---

* *How long* is translated in three different ways: —

(1) By **combien de temps** with the compound tense (past indefinite) to express a past action; as, —

*How long did you live in France?* **Combien de temps avez-vous demeuré en France?**

(2) By **depuis quand** with the present, if the action is still going on; as, —

*How long have you been here?* **Depuis quand êtes-vous ici?**

(3) By **combien de temps** with the future to express a future tense; as, —

*How long will you stay there?* **Combien de temps y resterez-vous?**

11. "Je ne vous quitte point,
Seigneur, que mon amour n'ait obtenu ce point."
— CORNEILLE.

12. "Que la terre est petite à qui la voit des cieux!"
— DELILLE.

## 60.

*to go a journey*, **faire un voyage.**
*to favor*, **favoriser.**
*morality*, **morale (f.).**
*to teach*, **enseigner.**
*to be engaged*, **être occupé.**
*no matter*, **il n'importe.**

1. He never goes a journey but he comes back with a cold. 2. If you read history, and if you look for a prince equally favored and persecuted by fortune, you will find him in the person of Henry IV., Emperor of Germany. 3. He will not write to you until you come. 4. How much injustice that magistrate has committed! 5. How many prejudices the Revolution has destroyed in France! 6. I hope you will come and tell me all that you know about it. 7. Run and fetch my book. 8. How fine and noble is the morality taught by Christ! 9. It is six years since I have seen my country. 10. I arrived the day you left. 11. She never comes to our house without bringing a plaything to my children. 12. If you don't see me oftener, it is because I am very much engaged. 13. Whether you write or not, it is no matter. 14. How very unhappy that woman looks!* 15. Go and wash your hands. 16. Go and beg his pardon.

---

* The adjective used with **avoir l'air** agrees with **l'air**, that is, is masculine, though speaking of a woman, when **l'air** refers to outward appearance; but if **l'air** refers to a physical defect or quality, it is better to use **être** or some other equivalent expression, such as **sembler, paraître**; as, —

"**Cette demoiselle a l'air d'être bossue, ces fruits me paraissent bons.**"
— MERLET.

# PART SECOND.

## I. EXERCISES ON IDIOMS.

### 61.

(Section 1.*)

1. A l'entendre, c'est toujours moi qui ai tort. 2. Faites-vous-y. 3. Je me soucie fort peu de vos affaires; adressez-vous à d'autres. 4. Si vous voulez savoir de quoi il s'agit, ne commencez pas par me dire des injures. 5. Mettons-nous au travail avec ardeur; ne nous décourageons pas; Paris n'a pas été fait en un jour. 6. Je lui ai dit d'abord que les bons comptes font les bons amis; sur ce, il s'est mis à m'injurier. 7. J'ai tenu bon, et je lui ai fait rendre compte, jour par jour, de tout ce qu'il a dépensé depuis un mois. 8. N'est-ce pas qu'il vous a tout avoué de son propre mouvement? 9. Cette lettre n'est pas d'elle, elle n'est pas en état d'en faire une pareille. 10. Soyez tranquille, je suis fait à son badinage. 11. La pauvre fille! Ces gens-là peuvent bien la tourmenter à leur aise; elle est bien trop fière pour se plaindre.

---

* Section numbers refer to the List of Idiomatic Words and Phrases, beginning on page 183.

## 62.

1. I hope you are going to set about work with fresh courage. 2. You may[73] find it rather difficult in the beginning, but you will get accustomed to it. 3. Can he not give an account of what has passed? 4. You had better not speak to him any more about that affair, he will not yield an inch. 5. It is to be hoped they will take our expenses into account. 6. Do not care about what they say. 7. He has abused the confidence his father had placed in him. 8. Why do they not accustom themselves to our way of living? 9. I shall call him to account for this shameful behavior. 10. We must not abuse the mercies God sends us. 11. I shall forgive you your fault, if you confess it of your own accord. 12. Are you able to do this work well? 13. He is the most ignorant man in the town; he does not know A from B. 14. Let us take her youth into account, she did it to the best of her ability. 15. As for you, you will easily accomplish what they have given you to do. 16. I had scarcely entered, when he launched into abuse of me. 17. Is it thus you always abuse people?

## 63.

(Section 2.)

1. Nous avons l'honneur, Monsieur, de vous accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu nous adresser le 13 courant. 2. Ne lui faites pas part de ce qui s'est passé, je vous prie; il sera toujours temps qu'il le sache. 3. La semaine dernière, nous avons joué entre nous un Proverbe de Souvestre; c'est moi qui faisais le papa, et ma sœur Louise qui faisait la maman. 4. Si vous faites connaissance avec lui, vous vous en

mordrez les doigts plus tard. 5. Laissez-nous donc tranquilles avec cette lettre; que de bruit vous faites pour une misère! 6. Celui qui ment fait le brave avec Dieu, et le poltron avec les hommes. 7. Allons! faites voir que vous avez du cœur, et ne vous effrayez pas pour si peu de chose. 8. Si vous faites sa connaissance, il ne cessera de vous emprunter de l'argent, il est toujours sans le sou. 9. Maintenant que le voici riche, il ne me salue plus dans la rue; il tranche du grand seigneur. 10. Si vous avez encore mal au doigt, n'écrivez pas, mais préparez bien votre leçon. 11. Je n'en ferai ni une ni deux; je le consignerai à ma porte. 12. Ça, ça change la thèse, mais ne craignez-vous pas les suites de sa colère?

## 64.

1. After acting so foolishly, you need not wonder that your head aches. 2. I shall acknowledge his letter, and I hope by this means to get acquainted with him. 3. Go to him, and act like a man. 4. Did she not impersonate that character beautifully? 5. I must not take advantage of his absence to injure him. 6. He affects the manners of an aristocrat. 7. Do not be afraid of that dog; he will not bite you. 8. I shall not have to acquaint him with this melancholy fact. 9. What is the use of making so much ado about nothing? 10. He pretends to be deaf, but he hears all we are saying. 11. I am afraid we shall not reach our destination to-night. 12. My dear sir, if you don't take advantage of that opportunity, you will be acting contrary to reason. 13. That gold watch suits me very well, but I cannot afford to buy it. 14. How was it that you did not get acquainted with that gentleman? 15. Do not look for

Jules, he has gone in advance. 16. My teeth ache so much that I have scarcely slept these three days. 17. He always made a great fuss for nothing. 18. He counterfeits lameness. 19. You ought to be able to afford to buy it, after making so much money. 20. She was in the act of opening the window, when I accosted her. 21. He took advantage of his uncle, and so gave his enemies an advantage over him. 22. His brother called him to account for the way he spent his sister's money. 23. Of her own accord she told us all that had passed. 24. How do you account for the earthquakes that take place? 25. He set about teaching, but did not succeed.

## 65.

(Section 3.)

1. Est-ce bien à cela qu'il vise? 2. C'est d'elle qu'il tient. 3. Bien certainement je l'aurais fait, s'il n'avait tenu qu'à cela. 4. Laissez-nous donc tranquilles, vous ne savez ce que vous dites. 5. Prenez garde, mon cher; je crois que c'est à votre position qu'il en veut. 6. Est-ce que cela ne m'est pas égal? 7. Si je vous en fais des reproches, c'est à contre-cœur, croyez-le bien. 8. Pardon, Monsieur, je suis étranger, et je ne suis pas bien sûr du sens qu'il me faut attacher à vos expressions: que voulez-vous dire par ces paroles: "Il en passera par où vous voudrez?" 9. Je veux dire que vos conditions seront les siennes, et qu'il signera tout les yeux fermés. 10. Vous avez beau dire et beau faire, je n'admettrai jamais qu'on se conduise avec une telle impertinence. 11. Ce n'est peut-être pas une impertinence réelle; peut-être a-t-il cru bien faire; les coutumes diffèrent comme les langues, et il faut savoir passer

quelque chose à un étranger. 12. Reconnaissez maintenant que vous êtes un peu trop vif; en convenez-vous enfin?

## 66.

1. Leave her alone; is she not of an age to know (how) to behave herself? 2. I cannot ask him to do it against his will. 3. He was not able to tell what ailed him. 4. Did she not do it against her will? 5. You must not always agree to whatever she proposes. 6. Let me alone; I want to enjoy the fresh air. 7. I admit that I was wrong; what[51] do you conclude from it? 8. He takes after his father in that. 9. It must be done after the English fashion. 10. I never could agree with him on any subject. 11. Try to persuade him that I do it against my will. 12. She takes after her mother in her taste for dress. 13. It is tiresome to walk the same road every day. 14. Do you admit that the thing took place as I say? 15. What ails your father? 16. Is it not all one to me, whether[101] he goes or remains? 17. Is it to me that you allude? 18. Come with us, you will see that the sea air will agree with you. 19. He must agree to whatever I propose. 20. Does he not take after his cousin? 21. The Queen allows him two hundred a year. 22. They found no lodgings upon their arrival, and were obliged to sleep in the open air. 23. He aimed at the consulship, but could not get it. 24. What ails your dog? 25. Do as you like, it is all one to me.

## 67.

### (Section 4.)

1. Vous auriez tort de lui en vouloir, elle n'a jamais songé à vous nuire. 2. A qui vous êtes-vous adressé?

Est-ce à la maîtresse de la maison? 3. Vous me faites honte avec vos coudes percés; allez changer de paletot. 4. C'est à eux que j'aurai recours pour vous faire avoir cette place. 5. Voyons, est-ce que cela ne reviendra pas au même au bout du compte? 6. Ce n'est plus à vous qu'il en veut, à ce qu'il paraît; c'est bien à moi. 7. J'ai changé d'idée; je n'irai que demain. 8. Je ne sache pas qu'il m'en veuille, mais, quand cela serait, ça m'est parfaitement égal. 9. Avec ces gens-là il ne faut pas parler à mots couverts, il faut aller droit au but. 10. Il est tombé des nues quand je lui ai dit pourquoi M^me^ votre mère s'était mise en colère contre moi. 11. Restez-en là, il est évident que cela le tracasse. 12. J'ai peur, mon cher Monsieur, que vous ne vous y soyez pris trop tard; il y a toute apparence que la place est prise.

## 68.

(1) Are you not very angry with your brother? 2. You ought to be ashamed of your laziness. 3. Did you not apply to your uncle for that? 4. It amounts to the same thing. 5. He will alter his mind when[n] he has well considered the thing. (6) You must not be angry at his departure. 7. Your remarks do not apply to this subject. (8) We ought to be more anxious about our health than our wealth. 9. Does it not amount to the same thing? 10. Do you approve of her coming to see you? 11. From what I see, you do not wish to do it. 12. Were you not always very anxious about your son when he was at sea? (13) Now, don't change your mind, as you always do. 14. Amuse yourself to your heart's content, after working so well. 15. How can you be angry at such an innocent joke? 16. If it is an annoy-

ance to you, sir, I will let it alone. 17. He is very apt to slander people. 18. It will amount to the same thing one hundred years hence. 19. As it appears, you have made up your mind. 20. He will apologize to you for his conduct, I answer for it. 21. Apply yourself to your lessons, for there is every indication that you will have to teach. 22. Try to settle that question amicably. 23. Don't you think it is rather a far-fetched argument? 24. As I was going down town last evening, I met them walking arm in arm. 25. He anticipated his income, so now he has not a cent.

## 69.

(Section 5.)

1. Vous avez beau prier et supplier; tout cela ne servira de rien. 2. S'il s'informe de moi, dites-lui que je vais tout doucement. 3. Si nous l'invitions à dîner pour samedi, qu'en pensez-vous? 4. Il n'en revenait pas. 5. Il avait si faim qu'il a mangé comme quatre. 6. Vouloir arranger une affaire comme celle-là, Monsieur, c'est vouloir prendre la lune avec les dents. 7. Veuillez me prêter la plus grande attention, je vous prie; ce que je vais vous dire est de la plus haute importance. 8. A quoi bon vous mettre à genoux devant lui? toutes vos supplications ne vous serviront de rien. 9. Elle a eu la bonté de s'informer de moi; rappelez-moi à son bon souvenir la première fois que vous la verrez. 10. Décidément ce monsieur s'en fait trop accroire; voyez donc comme il se rengorge; il se croit le premier moutardier du pape. 11. Faites-la entrer au salon; je suis à elle dans une minute. 12. N'était il pas prévenu de ce malheur avant mon arrivée?

## 70.

1. If you are not much attached to your dog, you would do well to give it to me. 2. That servant is all attention to her mistress. 3. Why did you not ask him to dinner? 4. He was perfectly astounded at the intelligence. 5. He pays attention to all that is said to him. 6. He never availed himself of the many chances he had. 7. Such a thing happens once a[3] year on an average. 8. Your evidence avails nothing in this case. 9. He attended to his business, and I to mine. 10. He was asked to dine with us, but refused. 11. I am perfectly aware of that. 12. Why do you not pay attention to the orders of your officers? 13. He is astounded at the results. 14. Ought I to ask her to come in for a few minutes? 15. If you avail yourself of all these chances, you must succeed. 16. It will avail you nothing to go there. 17. He should[73] attend more to his business. 18. Have you asked after the sick lady who has come to live beside us? 19. Not to be aware of so important a historical event as that betrays gross ignorance. 20. How very awkward that young man looks! 21. If they call, ask them in. 22. Take two from seven, five remain. 23. All his perseverance availed nothing. 24. You must pay attention to what is said to you. 25. Shut the window, that music distracts your attention. 26. To attend the class is not all that is necessary, you must also attend to your lessons.

## 71.

### (Section 6.)

1. Elle a, un oncle fort riche dont elle doit hériter. 2. Où il n'y a rien, dit un vieux proverbe, le roi perd

ses droits. 3. C'est lui qui vous a tenu lieu de père. 4. Trouvez-vous-y à sept heures. 5. Comment pouvez-vous vous bien porter ? vous ne faites que boire et manger toute la journée. 6. Il en est d'un secret comme d'un trésor ; dès qu'une fois on sait où il est, on ne tarde pas à le découvrir. 7. Le roi demandait un jour à un littérateur français s'il croyait en Dieu : "Oui, Sire, j'aime à croire," répondit l'écrivain, "qu'il y a un Etre au-dessus des rois." 8. Je me trouve heureux chez moi ; j'y vis selon mes goûts, je ne dépends de personne. 9. Mal lui a pris de s'attaquer à elle. 10. Si vous lui dites ça, vous allez vous le mettre à dos. 11. J'ai quitté Londres pour New York il y a de cela quelques années, mais j'avoue que j'ai perdu au change. 12. Je suis à vous à l'instant, je ne fais qu'aller et venir.

## 72.

1. He is badly off for money now, his father has just failed. (2) Take care that he is not left on your hands. 3. It is too bad to treat him so disrespectfully. 4. I should have been bankrupt the week after if money had not come in. 5. Be that as it may, you were wrong from the first. 6. Ought we not to be at the Exchange an hour before the mail arrives ? 7. He was a father to those poor children. 8. They are always talking nonsense. 9. What is it to me whether[101] he comes or not ? 10. You are always complaining ; is it not with you as with others ? 11. That precious friend of yours is eating and drinking the whole day. 12. What is that to me, provided he does it honestly ? 13. Do not be afraid, I shall back you. 14. There are many people in this world who never trouble themselves about the

morrow. 15. You ought to write to him, he is badly off. 16. Now that you have matters in your own hands, you can make (your) fortune. 17. What can prevent our being[87] at the station in time? 18. You are to be taken there at once. 19. It would be as well to let it alone; let us go. 20. What is that to me, provided I get my money? 21. You are always slandering your brother. 22. There would be more apples if the boys had not stolen so many. 23. Please wait for me, I shall be back presently. 24. I bought all the house furniture, and she gave me an old trunk with the contents in the bargain. 25. He was astounded to hear that you were still a bachelor.

## 73.

(Section 7.)

1. J'espère que vous n'allez pas vous mettre à travailler, malade comme vous êtes! 2. Vous feriez bien mieux de garder le lit. 3. Ne m'en sachez pas mauvais gré, je l'ai fait pour le mieux. 4. Ce n'est pas à vous que j'en veux, c'est à lui. 5. Il vous sied bien de trouver à redire à sa conduite! 6. D'avocat que vous étiez, ne vous êtes-vous pas fait marchand de vin? 7. Non, non, je ne vous en veux pas pour ce que vous avez dit, c'est contre votre sœur que j'ai de la rancune. 8. Eh bien! trouvez-vous cela difficile maintenant? vous voyez qu'il n'y a que le premier pas qui coûte. 9. Il paraît que l'affaire s'emmanche mal; à en croire votre frère, mieux vaudrait nous en tenir là. 10. Puisque j'ai encore un bout de temps, je porterai ma lettre à la poste, et je verrai votre sœur en passant; ce sera faire d'une pierre deux coups. 11. J'ai beau faire, je ne puis pas lui fourrer cela dans la tête.

## 74.

1. How can that be, if you don't know the way to set about it? 2. Would it not be better to set out now? 3. Why should she bear ill-will toward her sister? 4. From (a) surgeon he became (a) soldier. 5. I must beg of him to do it at once. 6. You should not begin to work so late. 7. Would it not be better to set out for New York by the first mail packet? 8. Between this and Wednesday we have plenty of time to think over the matter. 9. Let us go in; I am benumbed with cold. 10. How long were you confined to your bed with that illness? 11. He confesses that he had a hand in it; it cannot be better. 12. Did you not beg of him to say nothing about it? 13. Had she not better go away before her brother arrives? 14. In spite of the promises which he had made, he began again worse than ever. 15. Between this and Sunday you will have to finish that task. 16. He bears ill-will toward no one. 17. May I beg of you not to keep us waiting so long? 18. It becomes you indeed to speak so! 19. He wishes to go; let it be so; he will soon repent. 20. Had we not better walk over to your uncle's this evening? 21. Your bonnet becomes you very much. 22. Will you not bear witness to what took place? 23. In that way, he killed two birds with one stone. 24. She was much benefited by her sea voyage. 25. That money ought to have been paid three weeks ago, but better late than never.

## 75.

### (Section 8.)

1. Il doute que j'en vienne à bout. 2. Elle partait d'un éclat de rire au moment où j'ouvrais la porte. 3. Est-ce

là ce que vous appelez bon ton? 4. C'est pour vous jeter de la poudre aux yeux qu'il vous dit cela; ne croyez pas un mot de ce qu'il vous conte. 5. Si c'est comme cela que vous vous y prenez, vous n'en viendrez jamais à bout. 6. Ce secret doit vous être à charge; ne pouvez-vous me le confier? 7. On prit la ville sans coup férir. 8. N'est-ce pas chez vous que le feu a pris hier soir? 9. Je ne me soucie pas plus de votre colère que de l'an quarante; est-ce que, par hasard, vous croyez me faire peur avec votre grosse voix? 10. Par exemple! a-t-on jamais vu pareille chose! 11. Où êtes-vous donc allé ce matin, mon petit bonhomme? vous n'étiez pas à l'école, c'est mon petit doigt qui me l'a dit. 12. Il est venu me dire de but en blanc que je n'étais pas bien élevé et qu'il allait cesser tout rapport avec moi.

## 76.

1. Does[49] he hope to blind me by such paltry artifices? 2. At what hour shall I boil the water for tea? 3. You surely would not be so bold as to ask him (for) a gold watch. 4. Are you quite sure that the door was bolted after you returned last night? 5. I was not bound to believe all his wonderful stories. 6. A fire broke out this morning in my uncle's house. 7. He conquered a large province without striking a blow. 8. The arrival of that lady in the town always brings me good luck 9. You should[73] not burst out laughing every time that gentleman speaks. 10. The poor girl burst into tears when she heard the sad news. 11. By the by, you have entirely forgotten to repay that money[56] you borrowed. 12. To enter the room, the thieves broke the door open. 13. The best way to bring about what you

wish would be to see the gentleman. 14. Could it not be brought about in any other way? 15. You must not boil all the potatoes to-day. 16. It is three years since I began business, and I have succeeded pretty well. 17. That man brings ill-luck wherever he goes. 18. You are not bound to show him all the letters you receive. 19. They[48] were not at all well-bred people. 20. You have brought bad luck to our family 21. What did she burst into tears for? 22. Is not your brother in a boarding school in London? 23. That turkey is too large to be roasted; you must boil it. 24. The new bank was burned to the ground. 25. She is too shy to speak to you first, you will certainly have to break the ice yourself.

## 77.

(Section 9.)

1. Gardez-vous de vous lier avec lui; on a de graves soupçons sur son honneur. 2. On ne doit ni se moquer ni s'inquiéter des qu'en dira-t-on. 3. Ce qu'il y a de certain, c'est que vous viendrez avec nous. 4. Je n'en suis pas bien certain, c'est selon. 5. Décidément, mon cher, vous vous écoutez trop: hier vous n'avez rien fait de la journée, et aujourd'hui vous êtes resté couché jusqu'à midi. 6. Prenez garde; si vous n'avez soin de vos habits, vous serez grondé. 7. Vous devez être en fonds maintenant; il n'y a que trois jours que vous avez reçu votre mois. 8. Chacun, dit La Rochefoucault, trouve à redire en autrui ce qu'on trouve à redire en lui. 9. C'est bien dur pour lui d'être ainsi réduit à la misère; autrefois il était fort bien dans ses affaires. 10. Tout son mobilier est en vente; si vous voulez l'acheter, vous l'aurez à bon compte. 11. Nous voici dans une vilaine

passe; comment nous tirerons-nous de là? 12. Ne vous occupez pas de M. Louis; c'est à M^me^ Louis qu'il faut vous adresser; M. Louis est un zéro.

## 78.

1. I went last night to see the mistress of that girl; she gave her a very good character. 2. I happened to arrive before he did and get the situation. 3. Take care to do that exercise well. 4. You must take care what you do to that poor child. 5. When I get my salary, I shall be in funds for a week or two. 6. I caught him at it as I was passing. 7. As the case stands, you must leave to-night. 8. Perhaps I shall go with you; that will depend on circumstances. 9. I don't care what people say if my conscience approves my actions. 10. He was in good circumstances three years ago. 11. I shall call on you before leaving town. 12. Ought he not to take care what he does in such a difficult affair? 13. He took good care not to irritate the poor man. 14. I care for my honor more than for my money. 15. I caused that poor man to drink a glass of wine. 16. Why do you change your dress so many times a day? 17. Don't stand on ceremony with us; consider yourself at home. 18. I shall take care to inform him of that circumstance in my next letter. 19. I don't care whether [101] you walk or ride. 20. Should [73] she not call on the lady to thank her? 21. Will you take care to thank him for me? 22. I hope you don't waste your time in building castles in the air. 23. What did he cavil at? 24. I cannot but acknowledge that we were both wrong. 25. It is very easy to see that he would like to make a cat's paw of me.

## 79.

(Section 10.)

1. Vous ne vous en tirerez pas si facilement que vous le pensez. 2. Il est venu me trouver au moment où je décachetais votre lettre. 3. Après tout, est-ce que cela ne revient pas au même? 4. Fais ce que dois, advienne que pourra. 5. Mon cher, je vous félicite; vous en êtes quitte à bon marché. 6. Ne vous êtes-vous pas enrhumée hier soir en sortant de chez nous? 7. Laissez-moi mon petit coin; voilà trois ans que je l'occupe; si vous vous y mettiez, je ne serais pas à l'aise de la soirée. 8. Je vais tâcher de lui faire conter tout ce qu'il sait; j'en aurai le cœur net. 9. Comme il sait faire patte de velours! 10. S'il ose me frapper, je ne ferai ni une ni deux, je lui donnerai la monnaie de sa pièce, et quelque chose par-dessus le marché. 11. C'est Ernest qui a remporté tous les premiers prix; il est beaucoup plus fort que moi dans toutes les branches; mais, en histoire et en géographie, je l'ai serré de près.

## 80.

1. You will not clap your hands so loudly when you hear [71] what your father says. 2. The weather has been extremely cold all this month. 3. Will you come to tea with us on Monday evening? 4. She colors up when any one addresses her. 5. We did not get clear of the business so easily as you think. 6. Will you come to me to-night at half-past five? 7. Come what may, I did my best to [94] succeed. 8. I shall not clear the table till [101] every one has dined. 9. I have been so cold all day that I think I am going to be ill. 10. Poor fellow! all his projects have come to nothing. 11. You did not

come off with much glory in that encounter. 12. Will it not come to the same thing if I pay you before? 13. How comes it that you are always too late for your dinner? 14. You were not so comfortable in your old house as (you are) in this one. 15. I had such a cold in my head it was impossible for me to sing. 16. I shall certainly catch cold if I am obliged to sit near this open window. 17. Has not the weather been colder this year than it was last year? 18. When do you intend to come to see me? 19. Come along; it is clearing up; we shall have a fine walk. 20. How long have you had a cold? 21. We came to an understanding before parting. 22. Let him come to me to-morrow at twelve o'clock. 23. I cannot get clear of that horrible confusion. 24. If you like, we shall go and see him; he lives close by. 25. How comes it that you sing (so) much better than you used to?

## 81.

(Section 11.)

1. Qu'il s'en fait accroire, cet imbécile! 2. Je vous ferai incessamment connaître un fait qu'il vous importe beaucoup de savoir. 3. Auriez-vous, Monsieur, la bonté de coucher ceci par écrit? c'est la coutume dans ce pays. 4. Ne vous dérangez pas, je vous prie; je m'y rendrai moi-même, à moins que l'affaire ne vous regarde personnellement. 5. Votre pendule est, ce me semble, en fort mauvais état; elle vient de sonner dix-huit ou vingt heures. 6. N'allez pas lui manquer de respect au moins, c'est lui qui fait ici la pluie et le beau temps. 7. Quand vous voudrez, Monsieur, je suis à vos ordres. 8. Voyons, mettez la main sur la conscience, et dites-moi franchement si vous pensez que la conduite que vous tenez vous fait

honneur. 9. Que pensez-vous de mon cousin ? il n'a pas l'air d'avoir inventé la poudre, n'est-ce pas ? 10. Il perd facilement la carte ; lorsque ma femme lui a adressé la parole, il est resté bouche béante. 11. Que je prenne garde à moi, dites-vous, de peur qu'on ne répète ce que je dis ! cela m'est bien égal, c'est le moindre de mes soucis.

## 82.

1. I think he will not consent to do him even that small service. 2. He is[48] a very conceited young man. 3. As my honor was concerned it was necessary for me to be present. 4. Was not your brother the second in command in that engagement ? 5. You shall confine yourself to that ; it would be dangerous to excite him more. 6. It is of consequence to me that you should come. 7. It was of consequence to do that at once. 8. Now, sir, I am at your service ; we shall go when you like. 9. Do not concern yourself about my affairs. 10. Would it not be of consequence to your father to have the letter early ? 11. If my life is at stake, that is of great consequence. 12. You are not pursuing a (course of) conduct that will please your friends. 13. Why should I not confide in those that have been so kind to me ? 14. Do not confine yourself to that. 15. Do you think we should[73] confine ourselves to these orders ? 16. To complete my misery, I lost my way in the forest. 17. You are too conceited, my friend. 18. Why do you concern yourself so much about things that do not concern you ? 19. If my honor is not concerned, I need not trouble myself about it. 20. Was he conscious of what he was saying at the time ? 21. It is of consequence to do well what we have to do. 22. I confided in his

honor, and he has kept the secret. 23. The whole town was in a commotion on account of the elections. 24. A little bird told me that you had all been compelled to act together, in order to carry it through. 25. Did you notice how she tried to command a grave countenance?

## 83.

(Section 12.)

1. Vous m'avez défié de faire tomber la conversation sur ce sujet-là: eh bien, ne m'en suis-je pas tiré avec honneur? 2. En revenant, comme il faisait noir, il a pris un fossé plein d'eau pour un beau sentier, et il est allé se jeter dedans. 3. Comme vous êtes de mauvaise humeur ce matin! 4. Je n'ai pas dormi de la nuit, je n'ai fait que tousser. 5. Il faut bien peu de chose pour le déconcerter. 6. Voyons, ne me pressez pas tant, laissez-moi le temps de m'orienter. 7. C'est moi qui ferai les frais de son installation, coûte que coûte. 8. S'il m'obsède constamment de sa présence, nous aurons maille à partir ensemble. 9. C'est un monsieur qui n'a pas l'air d'y toucher, mais il en faut un plus malin que lui pour m'attraper. 10. Il faisait nuit noire quand nous sommes arrivés; il n'y avait pas un chat dans les rues. 11. Si votre ami n'avait pas la tête un peu fêlée, je lui donnerais du fil à retordre.

## 84.

1. You are constantly doing what you ought not (to do). 2. He turned the conversation to other subjects. 3. Don't tell such terrible stories again; you make my flesh creep. 4. You are so cross, it is impossible to live

with you. 5. I dared him to make such a speech. 6. Why is the letter dated the 20th of September? 7. It will not be dark for an hour yet. (8) I dare you to approach me. 9. You cannot be in danger from that poor little beast. 10. How long has he been paying his court to that young lady? 11. That is, of course, if you can afford it. 12. Don't speak of him to me; we are at swords' points. 13. I shall turn the conversation to another subject immediately. 14. Keep yourself cool, here is your brother coming. 15. I daresay she will come, if her father is better. 16. You must not cough in the middle of my speech. 17. I fell in the mud, and was covered with it up to the eyes. 18. They used to lay all the travellers under contribution. 19. You are in no danger from that slight cold. 20. Will you please make a clear copy of these notes. 21. I am completely in the dark about their projects. 22. Few people are consistent with themselves. 23. We walked all day up hill and down dale. 24. You will do well to consider the thing twice before you promise. 25. Here is a letter saying she cannot come, that caps the climax of our disappointment.

## 85.

(Section 13.)

1. Il s'est ôté le pain de la bouche pour vous donner une bonne éducation. 2. Ce ne sont pas les titres, c'est le travail et la vertu qui décident du mérite; ceux-ci dépendent de nous, ceux-là dépendent du hasard. 3. Il ne dépend pas de nous de n'être pas pauvres, mais il dépend de nous de faire respecter notre pauvreté. 4. Soyez tranquille; si l'on vous attaque, je suis là; je prendrai fait et cause pour vous. 5. Auriez-vous la

bonté de lui remettre ce paquet en mains propres? je me défie de ses domestiques. 6. Vous ne savez pas le prendre: avec de la douceur et des caresses vous le mèneriez au bout du monde. 7. Vous êtes un de ceux qui croient voir des étoiles en plein midi. 8. Hier on eût dit qu'il était à deux doigts de la mort, mais maintenant il n'est pas si mal à beaucoup près. 9. Criez plus fort, elle est sourde comme un pot. 10. Nous buvions six ou huit verres d'eau minérale par jour, et nous allions prendre un bain de deux jours l'un. 11. Il ne tient qu'à vous de venir avec nous; le cheval est attelé, nous partons dans cinq minutes.

## 86.

1. The letter bearing the date of the 21st of January never reached me. 2. I promise to call on him some day next week. 3. It will be broad daylight at five o'clock in the morning. 4. It is impossible to say to an hour when I return. 5. Can you tell me whose deal it is? 6. He was put to death in the most cruel way. 7. She will be (found) deficient in skill at the last trial. 8. Some people delight in scandal. 9. His letter was not delivered in time. 10. You cannot depend upon a single word she says. 11. That depends upon circumstances. 12. He deprived himself of many pleasures in order to give his children a good education. 13. My dear friend, it is time for you to decide; we are leaving. 14. Some day next week you will hear from me. 15. She is an excellent servant, but you don't know how to deal with her. 16. Have you not deprived yourself of your fortune to assist your relations? 17. Your account bearing the date of the 2d of November is wrong. 18. I hope those manners will soon go out of date. 19. Some

evening next week we shall call on you. 20. It must have been broad daylight when they entered the house. 21. Could you not deliver the letter yourself? 22. I know to a day when he will arrive. 23. She is older than you; you should deal with her more politely. 24. We deemed it expedient to return as quickly as possible. 25. When your sister was with us, she was the delight of the whole household.

## 87.

(Section 14.)

1. J'ai oublié de vous charger de lui faire mes compliments. 2. Quelle peine il a eue à s'arracher à cette mauvaise habitude! 3. Quand vous lui écrirez, je vous prie de vouloir bien me rappeler à son bon souvenir. 4. Si vous lui rendez ce petit service, vous verrez qu'il se mettra en quatre pour vous. 5. Vous m'avez mis dans de beaux draps avec les histoires que vous êtes allé lui conter. 6. Comment! est-ce qu'on se rebute comme cela pour la moindre chose? 7. Laissez là cette besogne; vous êtes trop distrait; vous ne faites rien qui vaille. 8. Cela ira bien quand je m'y serai mis tout de bon; le tout est de m'y mettre. 9. Il n'y a que le premier pas qui coûte. 10. Vous finirez cela en deux ou trois jours; ne dirait-on pas que c'est la mer à boire? 11. Quand je la vois jouer ainsi à tort et à travers, sans raisonner ce qu'elle fait, cela me casse bras et jambes.

## 88.

1. You have had great difficulty in succeeding. 2. I served up dinner as soon as I was told. 3. Are not the streets dirty to-day? Yes, very. 4. This dish invari-

ably disagrees with me. 5. I was greatly disappointed in that affair. 6. This box will do for the one I lost. 7. You should have (nothing) to do with that man. 8. Please convey my kind regards to your father. 9. I think my brother is to dine out to-day. 10. Does not this close atmosphere disagree with your health? 11. He would not hurt a fly. 12. How dirty it is sometimes in this quarter of the town! 13. This will do for a sail. 14. She has great difficulty in walking. 15. Give it to her, it makes no difference to me. 16. Do you not wish to send your kind regards to my brother? 17. This fine weather should agree with your health. 18. Set about it at once; you will see that there will be no difficulty in the thing. 19. I cannot bring in the dinner till[101] your father comes. 20. Have you had any difficulty in procuring your brother a pension? 21. He dismounted and came to embrace us. 22. You may do as you please, I have nothing to do with it. 23. He does nothing but sigh all day long. 24. We had invited those friends of yours to dinner on Thanksgiving Day, but they disappointed us. 25. You must do just as you please.

## 89.

**(Section 15.)**

1. C'est assez comme cela, n'y touchez plus, c'est tout ce qu'il faut. 2. Je vous défie d'en faire autant. 3. Est-ce bien là tout ce qu'il faut? ne vous trompez vous pas? 4. Cette lettre m'a longtemps tenu au cœur. 5. Je ne pouvais me faire à l'idée que c'était bien lui qui l'avait écrite. 6. Faites en sorte de vous passer de sa société; cela n'en ira que mieux. 7. Je crois, ma cousine, que vous avez ensorcelé cette petite bête; elle ne peut pas

se passer de vous cinq minutes. 8. Vous qui faites l'entendu, je parie bien que vous n'en sauriez faire autant qu'elle. 9. Si vous ne lui donnez pas un bon pourboire, il vous mettra toute l'affaire sur le dos, vous pouvez y compter. 10. Si vous êtes toujours là près de moi, bavardant, riant et faisant du tapage, il n'y a pas moyen d'écrire une ligne qui ait le sens commun. 11. Où voulez-vous en venir avec toutes vos hésitations et toutes vos réticences ?

## 90.

1. That story has nothing to do with what we are saying. 2. I advise you not to drive him to extremities. 3. I can do without wine, if you give me pure water. 4. That will do; say no more about it. 5. Will that do? 6. He will bring upon himself a public rebuke. 7. The weather has not been so dry for many a day. 8. Did you not drop your handkerchief in the street? 9. Is it not your duty to fight when your country calls you? 10. You will have to do without luxuries when you emigrate. 11. If I have done wrong in reproaching you, I am sorry for it. 12. I should be doing right to expel him from the school. 13. My leaving [87] the town dwelt long upon his mind. 14. The cab drove over his leg. 15. I deem it a duty to tell her what has happened. 16. I should think you are double my age. 17. I shall not dwell upon your misbehavior towards me. 18. I must drop this bag at the next corner. 19. Will it be dry enough to take a walk? 20. What is to be done to prevent him from coming? 21. That will not do. 22. Our neighbor's wife is dying. 23. Those questions are not for me to decide. 24. Let us draw lots to decide who shall go to the opera. 25. I dropped her acquaintance long ago.

## 91.

(Section 16.)

1. N'étiez-vous pas en train de lier conversation avec elle lorsque je suis entré? 2. Je vous ai adressé la parole, mais vous avez fait la sourde oreille. 3. Enfin, grâce à vous, me voici à même de quitter un pays où j'allais périr. 4. Interrogez-les toujours; ne lâchez pas prise; ils finiront bien par l'avouer. 5. Faites donc cesser cet affreux piano, voilà trois heures que j'entends le commencement du même air. 6. Le mot qui t'échappe est ton maître; celui que tu retiens est ton esclave. 7. Le chien et le chat, ennemis l'un de l'autre, finissent par vivre en bonne intelligence. 8. Pardon, Monsieur; c'est assez, c'est même plus qu'il ne faut. 9. Vous en parlez bien à votre aise; il semble, avec vous, qu'il n'y ait qu'à se baisser et à en prendre. 10. Je ne sais ce que j'ai ce matin; je ne suis pas dans mon assiette. 11. Il me semble que cette lettre, au lieu de vous lier les mains, vous laisse les coudées franches. 12. Il faudra repasser plus tard, monsieur n'est pas visible.

## 92.

1. He turns a deaf ear to all that I say. 2. He is engaged in putting an end to that quarrel. 3. His friends will enable him to pay his debts. 4. If you say that, you will make an enemy of my wife. 5. We have enjoyed that drive very much. 6. Were they not engaged in writing? 7. Let us not enter into conversation with her. 8. Will they not envy him his success? 9. What else is there to do? 10. He must have been very hungry, for he ate very heartily. 11. I regretted your absence very much; there was, indeed, enough to

laugh at. 12. Make yourself comfortable, that seat is good enough for me. 13. Should you consent to treat him on a footing of equality? 14. Let us endeavor to do our task well.[90] 15. If you stop your ears, I won't speak any more. 16. She used to enliven the evenings with songs. 17. Be easy; he always enjoys himself well. 18. They will not be so enraged against him. 19. We shall end by forgiving her. 20. Are you in good earnest when you say that you give an entertainment to-night? 21. She is a very able woman, one who is always equal to any emergency. 22. He whispered in my ear that he expected to be married shortly. 23. Mary was very much excited because you told her that she had not done an earthly thing all this last week. 24. He is still engaged in writing that book, there seems to be no end of it. 25. That child has a good ear for music.

## 93.

(Section 17.)

1. Il était temps que je vinsse à son secours, elle n'en pouvait plus. 2. Elle peut se vanter de l'avoir échappé belle. 3. Vous croyez qu'il se repentira; ne vous y attendez pas; il vous poussera à bout comme tout le monde. 4. Allons, ne vous faites pas prier; venez avec nous; c'est votre oncle qui fait les frais de cette partie de plaisir. 5. Celui qui passe dans la paresse la première partie de sa vie, ne doit pas s'attendre à se reposer dans la vieillesse. 6. Vous y regardez d'un peu trop près; avec vous il faut toujours mettre les points sur les i. 7. Pendant l'été, lorsque les classes sont fermées, lisez quelque bon livre français, et tâchez de faire mentalement quelques phrases tous les jours; cela vous

tiendra en haleine. 8. Répondre à une question par une autre, c'est répondre à l'écossaise; répondre sans rien dire, c'est répondre en Normand. 9. Il a fait tous ses efforts pour vous être agréable; il faut lui savoir gré de sa bonne volonté. 10. Elle a ouvert de grands yeux en revoyant Eugène, qu'elle croyait mort depuis plusieurs années. 11. Ce qu'il m'a dit là est une défaite; je suis sûr qu'il a touché l'argent.

## 94.

1. I had a narrow escape last night. 2. You will be exhausted like myself, if you go so far. 3. He hopes that I shall defray the expense of my journey. 4. Let him not expect that. 5. It will be very expensive. 6. They exhausted my patience at last. 7. You would set greater value on that book if you were able to understand it. 8. Your account is right, with that exception. 9. I was at considerable expense to[94] procure him that pleasure. 10. You excite my compassion, but I cannot help you; I am quite exhausted. 11. Do not set any value on her favor; she is capricious. 12. I expected so. 13. He is a hypocrite whom you must expose. 14. He endeavors to catch the eye of everybody. 15. He hoped you would be a witness for him in that unfortunate circumstance. 16. The wickedness and cunning of that lawyer are far beyond expression. 17. Never ask him here; he is an eyesore to me. 18. My uncle used to give me five francs a month for my petty expenses. 19. Is it not he who defrayed the expenses of your education? 20. Yes; nobody has ever evinced more kindness and generosity. 21. I shall never be even with him. 22. It will be a very expensive education.

23. Her eyes were fairly starting out of her head with surprise. 24. You must take exception to her statements, she always runs from one extreme to the other. 25. It is very rude to eye people from head to foot.

## 95.

(Section 18.)

1. C'est hier qu'on a fait l'élection des officiers, et il ne tenait qu'à moi d'être lieutenant. 2. Je ne l'ai pas voulu pour ne pas avoir affaire au capitaine Martin, car il y a trois ans nous nous sommes querellés à propos de bottes. 3. Il s'en faut de beaucoup qu'il soit aussi fier que vous le pensez. 4. N'allez pas donner dans ces modes-là; ç'est de l'extravagance toute pure. 5. Il a su lui faire face. 6. C'est vrai, ma chère nièce, voilà de très-belle dentelle, mais ce n'est pas pour vos beaux yeux. 7. Il faut avoir du front pour oser se présenter dans le monde après un tel esclandre. 8. C'est une vraie poule mouillée que votre petit cousin; il a peur de son ombre. 9. C'est pour la fête d'hier que j'avais commandé cet habit; reprenez-le; c'est de la moutarde après dîner. 10. Il est écrit qu'on ne me laissera pas une minute de repos. 11. Elle m'a annoncé cela à brûle pourpoint.

## 96.

1. The soldiers faced the enemy bravely. 2. The troops fell into the ambuscade. 3. I am far from wishing that. (4.) I must bid farewell to my sisters. (5.) We failed in spite of our efforts. 6. The tiger feeds on flesh. 7. They felt almost offended at your remarks. 8. Would they really quarrel about such a trifle? their

friends would be far from approving it. 9. Will that watch go too fast if I touch it? 10. That dress is no longer in fashion. 11. Do you not feel reluctant to speak to him of all that? 12. We would not fall into that snare so easily as you. 13. He quarrelled with his father about the lady to whom he had taken a fancy. 14. It will be your fault if you fail. 15. All this is very fair, but tell me the pretext of their quarrel. 16. She is in great fear of me. 17. Do not forget to go and bid farewell to your cousin before you go. 18. My watch is too fast by five minutes. 19. For three months we were constantly on the lookout. 20. It was so dark in church that we had to feel our way. 21. We were so hungry that we fell upon everything we could find. 22. I was surprised to see them on such familiar terms. 23. We shall esteem it a favor if you will come and dine with us a week from to-day. 24. When will they lay the corner stone of the new city hall? 25. Those flowers are faded, throw them away.

## 97.

(Section 19.)

1. Ne vous attristez pas; le temps va se remettre au beau; voyez, le vent emporte tous les nuages. 2. La pauvre fille a le cœur gros; je lui ai dit que sa tante ne viendrait pas la prendre cet après-midi. 3. C'est cette petite affaire qui, tournant en insurrection, a mis le feu à toute l'Europe. 4. On l'avait accusé de lâcheté, mais il a bravement payé de sa personne dans cette bataille. 5. Ne me parlez pas d'Honoré; c'est un triste sire il est égoïste, faux et vaniteux. 6. Allez faire un petit tour sur le bord de la mer, et vous verrez que votre migraine

s'en trouvera mieux. 7. Dépêchez-vous de répondre à sa question, ou il trouvera bien le moyen de vous faire parler. 8. Il s'est précipité au fort de la mêlée, et s'est battu corps à corps avec le général ennemi. 9. Est-ce que vous m'en voulez pour cela ? est-ce le calomnier que de dire qu'il n'a pas inventé la poudre ? 10. J'ai vu passer votre frère dans son nouvel uniforme ; il avait fort bonne mine, et j'entendais dire autour de moi qu'il était beau comme un astre. 11. Si vous allez répéter cette histoire à tout bout de champ, vous vous en mordrez les doigts, c'est moi qui vous le prédis.

## 98.

1. Henry is a good fellow, but his brother is a bad fellow. 2. Come and take her for a walk, then go and fetch the doctor. 3. When it is[71] fine again, we shall go. 4. Do not set fire to that paper. 5. If you drink two or three glasses of that water every morning, you will find yourself much the better for it. 6. Now she feels sick at heart, because the money is lost. 7. Your brother always has his French lesson at his fingers' ends. 8. Will he not go and bring me the book I spoke of ? 9. No, he will take it amiss if you ask it again. 10. All those reproaches are unjust, I don't care a fig for them. 11. We found it worth our while to sell our land. 12. I fear they may set fire to the house. 13. Come and fetch me at half-past two. 14. What would you do if she suddenly felt sick ? 15. Be a good fellow and write your exercise. 16. You should go and take a walk when the weather is so fine. 17. It has just rained, but the weather has set in fine again. 18. Do not go ;[43] she is better. 19. They wasted the western

provinces by fire and sword. 20. Pray do not take it amiss if I do not go out with you; I must not. 21. Shall you find it worth while to stand in line for an hour and a half? 22. During the sermon you could have heard a pin drop. 23. Say what you will, but you know that your hands are not fettered. 24. I had no money about me, consequently there was no book to be had. 25. We are very far from being ready to start.

## 99.

(Section 20.)

1. Si c'est pour rire que vous l'avez fait, je vous pardonne, mais que je ne vous y reprenne plus. 2. Tout ce que je désire maintenant, c'est qu'il me fasse parvenir ce paquet au moins une heure avant mon départ. 3. Je m'étonne que ses parents le laissent s'établir; il va manger toute sa fortune, il ne voit pas plus loin que son nez. 4. Si vous persistez encore quelques semaines dans vos bonnes résolutions, vous recueillerez les fruits de votre persévérance. 5. Comment! c'est à ce pauvre garçon que vous en voulez, mais il se mettrait au feu pour vous! 6. Il faut pourtant que cela finisse; je vais aller trouver votre frère et le mettre au pied du mur. 7. Si vous lui laissez prendre tant de libertés, bientôt il vous mangera la laine sur le dos. 8. Le pauvre garçon est malheureux, mais il fait contre fortune bon cœur. 9. Ce qu'il y a de bon avec vous autres Anglais, c'est qu'on a toujours son franc parler. 10. Il gèle à pierre fendre depuis hier matin; je suis sûr que la rivière est déjà prise. 11. A l'avenir vous aurez soin de le payer rubis sur l'ôngle; n'oubliez pas que les bons comptes font les bons amis.

## 100.

1. He fired at him at once. 2. Yes, but the other held firm. 3. At first he expected to frighten him. 4. I thought he was doing it for fun. 5. Will you not make friends with us before leaving? 6. If it is foggy in the morning, we shall not go. 7. We are extremely fond of music. 8. His laugh is forced. 9. I know you are doing it for fun, but you are frightening her to death. 10. It is for fun they did it. 11. That hat does not fit you at all. 12. I liked that preacher from the very first; he is so free from affectation. 13. Never ridicule old age or infirmity. 14. He was passionately fond of his children. 15. For all that he often frightened them, and would[73] never make friends with his daughter who had left his house. 16. Will you hold that ladder firm till I come down? 17. Here is the small sum I owed you, now we are quits and friends. 18. Allow me to say this is not done like a friend, and that I am astonished at your conduct. 19. I heard my father say, that the reading of that book was forbidden by the Church. 20. He succeeds in everything because he always takes time by the forelock. 21. The library, the kitchen, and the dining-room are all on the same floor; I wish it could be otherwise. 22. I shall never forget as long as I live how he fretted and fumed when he heard that his brother was trying to pass himself off for a marquis. 23. It will be better to say nothing about that. 24. The poor woman missed her footing and fell the whole length of the stairs. 25. I hope that in future you will try to forget and forgive. 26. The tailor has just sent his new coat, and it fits like a glove, but it does not follow that he will be suited.

## 101.

(Section 21.)

1. Cette robe que vous trouvez si chère, je vous la ferai avoir presque pour rien. 2. Elle s'en est fort bien tirée: qu'en pensez-vous? 3. C'est un homme qui sait vivre, on voit qu'il a fréquenté le meilleur monde. 4. Le moyen de se défaire d'un ennemi est d'en faire un ami. 5. Il faudra que je me fasse faire deux ou trois paires de chaussures avant de me mettre en voyage. 6. Eh bien, M. votre père vous a bien grondé, n'est-ce pas? voilà ce que c'est que d'être paresseux. 7. J'ai envie de partir avec ce monsieur pour Paris; il me promet monts et merveilles. 8. Oui, attendez-vous-y! 9. Que désirez-vous, demandait Alexandre à Diogène? que vous vous ôtiez de devant mon soleil, répondit le philosophe. 10. Cette littérature me semblait d'abord triste, froide et monotone, mais maintenant j'y prends goût. 11. Voici déjà trois heures qui sonnent; je vais être en retard pour mon rendez-vous; adieu, je me sauve.

## 102.

1. He is quite a gentleman. 2. I shall get that place for you if we are not too late. 3. You will not gain your point at the very first. 4. Your brother set out last night for England, did he not? I hope he will gain his object. 5. I got home rather late, and found the door shut. 6. We get on slowly. He will never make his way in the world. 7. Yes, I am beginning to get rich. 8. If you can get me that situation, I will give you five hundred francs. 9. Get rid of that dog; he does nothing but bark the whole night. 10. Let

us go away; it is getting late. 11. Of whom are you making game? 12. His coat got torn in the wood. 13. That novel gets more and more interesting. 14. Do you know your friend has got on very well? 15. Get on; if you always stop, we shall never arrive. 16. Your head is so large that you should order a hat for yourself. 17. Get a third class ticket for me, and get into the train quickly, it will[72] leave immediately. 18. She is getting melancholy. 19. The goods got damaged by fire. 20. She gained her point by using the greatest prudence. 21. I am happy to hear you got clear of that difficulty. 22. Do take pity on that wretched dog and give him something to eat. 23. Something good must have happened, for you are as gay as a lark to-day. 24. It has been so cold here that the river is frozen over. 25. We can almost see that plant grow from one day to another.

### 103.

(Section 22.)

1. Otez-vous de là, s'il vous plaît; c'est ma place. 2. Un Spartiate était puni s'il se livrait aux plaisirs de la table. 3. Vous ne asuriez croire à combien de suppositions, d'inventions, de calomnies et de mensonges ce brusque départ a donné lieu. 4. Est-ce que vous croyez que je me tiens pour battu parce que vous me refusez votre appui? 5. Quand on a de l'esprit, on se tire d'affaire. 6. S'il continue à m'impatienter de la sorte, je lui donnerai du fil à retordre, qu'il y compte! 7. Il me semble que c'est s'arrêter en beau chemin. 8. S'il ose jamais vous reprocher la lettre que vous lui avez écrite, c'est moi qui lui dirai son fait. 9. Les amis que

vous vous êtes faits dans la prospérité ne vous serviront pas tous dans le malheur. 10. Il a voulu me dorer la pilule, mais j'ai compris l'affaire du premier coup. 11. Il m'est impossible de deviner: je jette ma langue aux chiens. 12. Le professeur nous a tous tancés d'importance, aucun de nous n'avait fini ses devoirs.

## 104.

1. My aunt gives an evening party on Thursday. 2. Did you give him occasion to find fault with your conduct? 3. How stout you are getting! 4. On her return, her mamma gave her a long lecture. 5. Get out of the way immediately. 6. He promised to give us an account of all that has passed. 7. Will you give us an account of your adventures in California? 8. I must give in my account once a[3] month. 9. It is easier to get into a scrape than to get out of it. 10. Do you give credit to all he tells you? 11. Do not give him occasion to give you a lecture. 12. His going away[87] will give rise to evil reports. 13. Since his death she has given herself up to despair. 14. I shall give an evening party on my birthday. 15. The affair is getting more confused every day; you had better give it up. 16. His farmers used to give in their accounts twice a year. 17. Every night I gave her an account of what I had heard. 18. On receipt of the money, he will give himself up to every kind of extravagance. 19. If you give up such a promising affair, what will people think of you? 20. By so doing you gave her the advantage over you. 21. Your father is most generous, he gives largely to all the needy. 22. We start on our journey the 16th of August, and we return sometime in the winter. 23. You would hardly

believe the pleasure it gave me to see them all so well and prosperous. 24. I was very near falling into the river. 25. People who are always finding fault with everything are very tiresome.

## 105.

(Section 23.)

1. Ne vous fiez pas tant à ses belles manières; elle s'est oubliée, l'autre jour, jusqu'à me reprocher les cinq livres que j'ai voulu lui emprunter et qu'elle ne m'a pas prêtées. 2. Ne viendrez-vous pas au-devant de moi quand j'irai vous voir? 3. Elle avait deux milles à faire à pied tous les soirs et tous les matins. 4. Quand il se laisse aller à la colère, il ne se possède plus, il est comme enragé. 5. Nous étions vingt-cinq ou trente, et nous avons tous bu dans le même verre. 6. Voyez comme les petites filles sont naturellement coquettes; voilà la troisième fois que cette enfant va se mirer depuis un quart d'heure. 7. Louis et Gustave sont comme les deux doigts de la main; il n'y a rien de tel qu'un malheur commun pour vous rendre amis intimes. 8. Comment a-t-il osé se présenter chez son père, dites-vous? parce qu'il sait que son père ne peut se passer de lui. 9. Vous avez beau vous moquer de moi, j'ai dit que je lirais toute "l'Histoire de l'Europe," et je ne m'en dédirai pas. 10. Je vois, mon cher Monsieur, que vous vous abandonnez facilement à vos passions; cela vous mènera loin. 11. Devinez qui s'est approché de moi dans le parc avec l'intention évidente de me parler; je vous le donne en cent. 12. Vous pouvez vous fier à ses promesses, c'est de l'or en barre. 13. Vous allez au devant de mon amie, c'est très aimable de votre part.

## 106.

1. I was going on sure grounds when I said that. 2. Never give way to your passions. 3. She went a mile of the way with me. 4. They gave no credit to his assertions. 5. Go to your cousin and invite her to come here. 6. Don't ask him anything, he is not worth a groat. 7. I was glad to hear of your safe arrival at Rotterdam. 8. While I was going up stairs I heard a knock at the door. 9. They go along without stopping anywhere. 10. I used to go for my cousin every day. 11. Do you go so far as to say that to me, sir? 12. I should go to my uncle's to-morrow if I were asked. 13. I shall go the whole ten miles with you. 14. We were falling short of provisions, when 8000 men came to the rescue of the town. 15. Go down stairs and tell the cook I want her. 16. It would be of no avail; he would go on in the same way. 17. Since your brother played me that trick, I have owed him a grudge. 18. Will you go to your mother with a message from [99] me? 19. You might go for a chair for me. 20. That is just what he glories in. 21. I was always glad to hear that she was coming to see us. 22. I went to meet my brother at the station. 23. Here is that precious bonbon box which you had given up for lost; some time you will learn not to grieve for trifles. 24. He used to be a fine cabinet maker, but now he is growing old. 25. It grieves me to tell you that she played truant.

## 107.

(Section 24.)

1. Il a perdu sa place, il fait pitié à présent, il vit au jour le jour. 2. Je n'y suis pas encore, vous feriez

mieux de me le dire sans plus de délai. 3. Vous n'y êtes pas, vous en êtes à cent lieues. 4. Ce n'est pas à moi qu'il faut vous plaindre de votre mésaventure, je n'y suis pour rien. 5. J'ai failli avoir le pied écrasé par une roue de voiture ; il ne s'en est pas fallu de l'épaisseur d'un cheveu. 6. Je crois qu'il est à Paris et que son oncle le mène un peu rondement. 7. Il ne faut pas lui laisser prendre ce mauvais pli ; corrigez-le à temps. 8. S'il venait avec moi, il m'ennuierait de ses sottes questions tout le long du chemin ; je ne veux pas de lui. 9. C'est très-facile jusqu'à présent, mais, quand vous en viendrez aux verbes, vous m'en direz des nouvelles ; c'est là que je vous attends. 10. Si vous n'êtes pour rien dans cette malheureuse affaire, je me fais fort de vous faire avoir la place que vous sollicitez. 11. Sa liberté ne tient plus qu'à un fil ; si vous me donnez un coup de main, à nous deux nous obtiendrons sa grâce avant un mois. 12. Voulez-vous bien vous taire avec toutes ces horribles histoires ? vous me faites dresser les cheveux sur la tête.

## 108.

1. I am in the habit of writing two hours daily. 2. If he happens to know that you came with me, he will be very angry. 3. I was hardly able to believe what he said. 4. They had difficulty in believing him. 5. You have guessed rightly ; you have it now. 6. The best thing we can do is[48] to set out at once. 7. They had better tell the truth. 8. Beware of these two swindlers, they go hand in hand. 9. You would have done better to do without it. 10. I have it, I know how to manage him now. 11. How does it happen that you did not go to meet your mother ? 12. It hurts me to see you

suffer so. 13. The best thing these gentlemen can do is to be quiet. 14. The tears were in her eyes when she shook hands with me. 15. I will have no hand in it, I assure you. 16. He has too much on his hands at present. 17. Forgive me, I meant no harm. 18. You could hardly be ready in time. 19. I shall have my hair cut. 20. He has it; he has found out the reason. 21. Unless he has it on good authority, he will not believe it. 22. What do think it will be best for me to do? 23. You ask if they are on friendly terms now; I should say so, they are hand in glove. 24. When he found how he had been imposed upon by that swindler, he tore his hair with rage. 25. No, you have not guessed right yet, you are very far from it.

## 109.

(Section 25.)

1. Il faut battre le fer quand il est chaud. 2. Quelle idée s'est-elle mise en tête de partir ainsi à l'improviste! 3. Courez après lui, vous le rattraperez; il ne fait que de partir. 4. La fatale nouvelle nous est arrivée comme nous sortions de table. 5. Je lui en toucherai deux mots ce soir. 6. Vous avez mis le doigt dessus; c'est bien là la cause de son éloignement pour lui. 7. Elle me l'a fait entendre ce matin d'une manière à ne pas m'y tromper. 8. Aussitôt qu'il a vu son père, il a pris ses jambes à son cou. 9. Il y a vraiment de quoi se fâcher quand on voit une pareille lettre; ça n'a ni queue ni tête. 10. Que voulez-vous qu'on y fasse? s'il veut absolument partir, laissez-le faire. 11. Un peu de patience, s'il vous plaît; il me semble que vous y allez bien à la légère.

## 110.

1. I think you have something to do with it. 2. With whom have you to do? 3. He will have heard from them by this time. 4. Have you heard that the queen is coming? 5. Should we not be too warm there? 6. If she takes it into her head to stay at home, we shall be very glad. 7. It would be very hot in this room if the windows were not open. 8. They had but just dined when she came in. 9. We should have heard the news by this time. 10. Had you not just called at their house? 11. I have but just arrived from Paris. 12. Will you give me a hint what I ought to do? 13. They cannot come with us, they have company to-night. 14. They have heard it said that he is a bankrupt. 15. We have never heard it said. 16. We should be too hungry if we waited till ten o'clock. 17. I had heard that said by his enemies. 18. He hurt my arm with his cane. 19. And everybody spoke so highly of him; I presume the family will try to hush up the affair. 20. I could not help saying: "Heaven forbid that he should have designs on your position!" 21. There was a very full house at the concert last night. 22. I told her there was no hurry about finishing that dress, because it grieved me to see her look so ill. 23. Last Shrove Tuesday he disguised himself as a minstrel, and had great success. 24. How can we help it, if he takes it into his head to go? 25. Did you enjoy the country last summer?

## 111.

(Section 26.)

1. On vous a jeté de la poudre aux yeux, et on vous a fait accroire tout ce qu'on a voulu. 2. Si vous tenez

absolument à lui reprocher son inconduite, prenez bien garde de l'offenser; il a la tête près du bonnet. 3. Je vous ferai bien avoir cette affaire, si vous y tenez. 4. Ils s'en sont joliment donné; ils n'ont fait que jouer toute la journée; c'était à qui se ferait le plus de niches. 5. Vous ne pouvez pas vous faire une idée du monde qui se pressait autour de ce charlatan. 6. Auriez-vous la bonté d'aller à vos heures perdues prendre quelques renseignements sur ce jeune homme? 7. C'est une guerre à coup d'épingles qu'on vous fait depuis trois ans. 8. Je vous accompagnerais bien volontiers à Paris, si vous ne me trouviez pas de trop. 9. Le monsieur dont vous parlez est fort à son aise, il vit de ses rentes. 10. Vous oubliez que c'est à ma mère que vous êtes redevable de la position que vous occupez. 11. Pour peu que vous insistiez avec politesse, vous le mettrez certainement dans vos intérêts.

## 112.

1. He is not inclined to go there, yet if he stays a little while, that will please them. 2. I have no intention of injuring him. 3. Do you not intend to return that book? 4. If they had remained but a little longer, they would have seen the review. 5. If she were not so hard of hearing as she is, they would not so easily impose on her. 6. Do you believe I shall remain inactive all day? 7. Do not fear to apply to him; he will be indefatigable in his efforts for you. 8. They have foolishly incurred that reproach. 9. I will thank you to make some inquiries about her. 10. Let us inquire into that story. 11. We will introduce you to him, if you wish. 12. Is it not he who attends to your interest? Then I may

rely upon him. 13. You must not interrupt me so. 14. She improves in her studies, but not in her manners; she is very impudent. 15. It has been hard to find him at home, he is in and out all day long. 16. If you feel like it, do come with us to that picnic. 17. Shall I intrude if I ask to accompany you on that walk? 18. I have known him for a long time, he always works like that, without intermission. 19. Everything is topsy-turvy in this room, even the table cover is wrong side out. 20. She plays on the harp only when she feels like it. 21. You will have to play cards every evening, you might as well be resigned to it. 22. It is time indeed to begin, for I have a lot of things to do. 23. I live in the country and I enjoy it very much. 24. We had a lovely time at your uncle's house; we were treated like princes. 25. He called me a good-for-nothing fellow.

## 113.

(Section 27.)

1. Pardonnez-moi, Monsieur, je crois que vous ne vous connaissez guère en peinture. 2. Les Romains avaient un excellent proverbe — "Que le savetier s'en tienne à sa savate!" 3. Ayez bien soin de me faire dire le jour et l'heure de votre départ. 4. Vous pouvez y compter, mais, de votre côté, ne me faites pas attendre. 5. Elle n'est pas si sotte que de partir à votre insu. 6. Je le connais de longue main; il veut toujours en faire à sa tête, mais il s'en mordra les pouces. 7. Continuez d'écrire; pendant ce temps je leur conterai la petite histoire que j'ai gardée pour la bonne bouche. 8. Est-il bien vrai qu'il roule maintenant carrosse? ce n'est pas pour rire que vous dites cela? 9. Je le reconnais à sa

voix; c'est lui; gardez votre sang-froid. 10. Seriez-vous assez bon pour lui dire cela de ma part? 11. Il a, dit-on, trois domestiques maintenant, et hier il avait à peine de quoi vivre. 12. Ils ne se feront pas faute de profiter de la bonne occasion qui se présente.

## 114.

1. Would you be so kind as to ring the bell to let him know that she is coming. 2. Are you not joking in saying that you are going to take a journey into Spain? 3. They know how to take a jest, don't they? 4. Are you a judge of music? 5. I know it thoroughly. 6. He says just as you (say). 7. Did you not tell me you knew that gentleman? I know him by sight only. 8. They have had the kindness to let me know their plans in time. 9. We shall keep them waiting till we are ready. 10. If your watch keeps time better than mine, will you tell me what o'clock it is? 11. Did you do it without the knowledge of your father? 12. She knows better than you think. 13. Be kind to the orphans. 14. They will begin their journey to-morrow morning. 15. Keep to that, and don't lose your wits. 16. If any one understands the art of killing two birds with one stone, it is you. 17. Hurry up, and tell me all about it, you are killing me by inches with your hesitation. 18. John went back on his resolution in the most absurd way. 19. He spent the greater part of his money in no time at all, and for trifles. 20. We gave the poor animal the finishing stroke, there was nothing else to do. 21. We escaped under cover of the night. 22. I was out of all patience with the blustering of that fire-eater. 23. He's a tremendous eater, although

he's as thin as a rail. 24. Your maid is exceedingly neat in her dress. 25. Do not keep me waiting, please.

## 115.

(Section 28.)

1. Jean, si l'on rit et si l'on fait du bruit, c'est à vous que je m'en prendrai. 2. J'ai pensé tomber. 3. Est-ce là tout ce qu'il vous reste, 3 fr. 35 cent.? 4. Nous avons tous failli périr dans le port. 5. Les deux frères sont jumeaux et se ressemblent comme deux gouttes d'eau. 6. Quant à elle, elle vivote comme elle peut; elle a bien de la peine à joindre les deux bouts ensemble. 7. Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant. 8. Vous y reconnaissez-vous maintenant? voyez-vous où vous êtes? Pas le moins du monde. 9. Passe pour cette fois, mais tâchez qu'on ne vous y revoie plus. 10. Je ne voudrais pas, pour tout au monde, prêter à rire à ces deux filles; elles sont trop malignes. 11. Vous riez jaune, M. l'usurier; je parie dix contre un qu'on vous a payé en monnaie de singe. 12. Je vous conseille de garder une poire pour la soif et de n'y toucher qu'à la dernière extrémité.

## 116.

1. It was broad daylight this morning at five o'clock. 2. Well, he will leave you in the lurch. 3. The room was about twelve yards in length by eight in breadth. 4. I have only nine pounds left. 5. If you do not succeed, my dear sir, do not lay it to me. 6. He will leave it to you, so do just as you please. 7. I think she will lay the cloth in the parlor. 8. They were like to fall from the mast. 9. I shall only have six days left

to wait. 10. I was like to laugh in his face. 11. Let my papers alone; you will put them in disorder. 12. It was not daylight when she let the dog out. 13. She laughed in the face of the people when they tried to throw the blame on her. 14. They have three horses left. 15. Do not speak to him; leave him alone. 16. They were like to die of sea-sickness. 17. He reproached me for having been laid up for a week. 18. Never mind; don't pay attention to what he says. 19. He left no stone unturned to gain his ends. 20. You must acknowledge that he led a fast life. 21. Set that bird free, please, even if Mary does not like it. 22. During his lifetime, he was only too inclined to resist his father. 23. Don't you consider that servant faithful? 24. We had almost lost our wits, our imaginations were haunted with all sorts of misgivings. 25. He was sincere when he took the opposite stand under the late government.

## 117.

(Section 29.)

1. La paresse chemine si lentement que la pauvreté ne tarde pas à l'atteindre. 2. Que vous avez tardé à venir! 3. Qu'il a l'air bête! 4. Si vous pouvez, Monsieur, me prêter un peu d'argent, tant soit peu, je vous en serai reconnaissant toute ma vie. 5. Je vous reconnais bien là; toutes les fois que je vous vois, c'est la même chanson. 6. Si le cœur vous en dit, nous irons passer le reste de la journée à Versailles. 7. Attendez un moment que je jette ce mot à la poste, et je suis à vous. 8. Au lieu de mettre mon argent sous clef, j'ai prié la maîtresse de l'hôtel de vouloir bien me le garder. 9. Il gagne sa vie selon toute apparence. 10. Je vous en

demanderai au fur et à mesure que j'en aurai besoin. 11. Vous me manquez de plus en plus chaque jour.

## 118.

1. She looks sulky to-day. 2. Does your father look as well as usual? 3. They all look sickly. 4. I long to see them all. 5. They are very long in coming. 6. Your brother listens to reason, but you do not. 7. I should like to know who told you that, for it is not likely that they can come so soon. 8. We once lived close by. 9. You look as if you had a headache. 10. She looked very well when I saw her last. 11. He was longing to see his mother; well she will not be long in coming. 12. It is not likely that it will be fine weather to-morrow, it is so foggy to-day. 13. Will you listen to reason or not? 14. He appears (to be a) rich (man). 15. How long will it be before you are ready? 16. If you are long in going out, you will lose sight of her. 17. They look as if they were coming this way. 18. You must have missed your sister very much during that long absence. 19. This constant hubbub becomes unendurable in the long run. 20. I almost missed the ten twenty train to Boston. 21. Much good it would do you to try and put a stop to it. 22. Truth is sometimes disagreeable to hear. 23. I cannot tell you how much we missed you. 24. Most things have a comical side to them. 25. I am so tired of that everlasting song.

## 119.

(Section 30.)

1. Je crois que deux de vos fenêtres donnent sur le parc; vous devez avoir de là une fort belle vue. 2. Quelle

fête je me fais de vous avoir chez nous tout l'été! 3. Je ne me fie pas beaucoup à cet individu, ne le perdez pas de vue. 4. Tout à coup il n'a plus su que dire et est resté bouche béante. 5. Allez faire un tour, vous n'êtes pas en veine. 6. Quelle fête nous nous faisions de la voir cet été, et quel désappointement! 7. Tous ces gens-là se sont depuis longtemps perdus de réputation, ne remettez plus les pieds chez eux. 8. Il la croit sotte, et moi je lui trouve un air fort éveillé. 9. Vous en êtes pour votre argent, et moi pour ma place. 10. Que veut-il donc dire avec cette lettre? je n'y comprends plus rien; je m'y perds. 11. Malgré mon guignon, je ne me tiens pas encore pour battu; allez toujours.

## 120.

1. She will look after the house and bring him good luck. 2. If your parasol has not yet been returned,[58] you may give it up for lost. 3. I shall look in on my way to the station. 4. Has he not ruined his reputation? 5. I knew that she was looking forward with pleasure to our visit. 6. Don't lose sight of him; I am afraid he will rob you. 7. He who is lucky at cards is unlucky in marriage. 8. You lose your temper for nothing. 9. Be kind enough to look after my dog when[71] I am away. 10. Are you not looking forward with pleasure to hearing soon from your father? 11. I shall try to find a house which looks toward the hills. 12. When he meets me, he is at a loss what to say. 13. Don't look any more for it; it is evidently lost. 14. When one speaks to him, he loses his self-possession. 15. The loss I have sustained is not very considerable. 16. Now that his partner is dead, he is at a loss what to do.

17. He who looks for perfect happiness in this world, is mistaken. 18. Look to that, if you please. 19. He had warned us that he wanted to go to the war, and he did go in good earnest. 20. Your mother always sees everything in a favorable light. 21. Gently, gently, don't go so fast. 22. You had a narrow escape when that boat took fire. 23. He had promised never to gamble, but he has begun again worse than ever. 24. You should not have given her the slip when you were invited there to dinner. 25. I did not do it purposely. 26. We are all looking forward to your visit with the greatest pleasure.

## 121.

(Section 31.)

1. On ne pourra se servir de cet ouvrage sans une table des matières exacte et méthodique. 2. Faites-lui place près de vous, et réconciliez-vous tout de suite. 3. Si vous faites tant d'embarras, vous ne pourrez jamais tirer parti de vos talents. 4. Le chagrin l'a rendu vieux avant la vieillesse. 5. N'allez pas faire un coup de tête à Paris; soyez bien sage et écrivez-nous. 6. On les a exterminés les uns après les autres; ils y ont passé tous jusqu'au dernier. 7. J'enrage de penser que mon coquin de neveu a encore fait des siennes. 8. Vous voyez que maintenant je parle italien; je l'estropie bien un peu, mais cela va tout de même. 9. C'est un homme comme on n'en voit guère; il a fort habilement mené sa barque par une mer très-difficile. 10. Il faut que ces gens-là aient perdu la tête; comment ont-ils pu avancer de l'argent à un homme qu'ils ne connaissaient ni d'Eve ni d'Adam? 11. Qu'ils s'arrangent! c'est leur affaire!

## 122.

1. Make use of this towel to dry your face. 2. I have made up my mind to return home, and make up for my fault by obeying my father in future. 3. They make it their duty to listen to him always. 4. I cannot make out what she means. 5. Guess what I have in my hand. 6. If you will not make use of this opportunity, the fault will be all your own. 7. If you will make room for me beside you, I will explain to you what I mean. 8. I am told you have again done a crazy thing. 9. You must buy her a watch to make up for the one you lost. 10. If she makes too much of him, she will spoil him. 11. I made her happy by saying that you were well. 12. We shall make up our minds after having seen the goods. 13. My child, you must try to make the best of the education I have given you. 14. We shall manage so that he will know nothing of it. 15. As soon as he saw you, he made off. 16. He has made it up with his brother after a long separation. 17. What a fuss he is making! 18. They would not make way for that carriage. 19. All men are likely to make mistakes. 20. This man is very ill; if he should be taken away, his family would be ruined. 21. He has virtues and learning, but he is deficient in politeness. 22. Your pretty little manners will not fail to strike them. 23. He lacked money because work failed. 24. Three of my best books are missing. 25. I missed my footing and fell my whole length on the sidewalk.

## 123.

(Section 32.)

1. J'ai bien envie de partir avec lui, mais, si je le propose, je suis presque certain d'essuyer un refus.

2. Au milieu de ce grand monde où vous allez vivre, faites bien attention à votre conduite, car tout le monde aura les yeux sur vous. 3. Prenez garde de rien dire qui nuise à vos amis. 4. Est-ce bien là ce que vous avez voulu dire? 5. Je n'ai fait que dire un mot, et elle s'est mise à fondre en larmes. 6. Que ne lui dites-vous votre façon de penser? vous verrez qu'il vous en saura gré. 7. Nous nous étions disputé très-vivement la veille, et le lendemain il est venu me serrer la main comme si de rien n'était. 8. Cela n'étonne que vous; vous mesurez tout le monde à votre aune. 9. Je partirais bien volontiers avec vous, si j'avais l'esprit tranquille sur cette petite somme que je dois payer demain. 10. Qu'à cela ne tienne, j'aurai beaucoup de plaisir à vous avancer ce qu'il vous faudra pour faire face à vos engagements. 11. Qu'a-t-elle donc pour être si gaie?

## 124.

1. If he were polite, he would not have taken French leave. 2. What[51] ails you? 3. What is the matter in question? It is no business of yours, upon the whole. 4. As matters stand, I advise you as a friend not to meddle with it. 5. Mind you don't fall in going downstairs. 6. He changed his mind on that subject. 7. What do you mean? I mean that you are wrong and that you do not know your own mind. 8. Pay no attention to his demand. 9. At any rate, speak your mind freely, but not before them; they are deceitful. 10. Have you a mind to go for a walk? 11. It is all one to me. 12. I do not know what was the matter with him. 13. He had a great mind to call for them, and ask what they meant. 14. I merely took it into my

hand to look at it; it is not worth talking about. 15. Is that what you meant? 16. I have a mind to go to hear that sermon. 17. I met her in the street as I was coming here. 18. You make my mouth water. 19. This gentleman means better than you think. 20. You will bear in mind to tell him that we reckon upon him for that affair. 21. Elizabeth bore malice toward Mary for twenty years. 22. Within the memory of man there never was such a strike. 23. You can never dispossess me of the idea that she was deeply involved in that miserable affair. 24. He is as mad as a March hare; in the middle of the winter he goes about bareheaded. 25. He was chopping wood with all his might.

## 125.

(Section 33.)

1. Auriez-vous la bonté de me dire le quantième du mois? 2. Si nous sommes au 13, c'est après-demain que je vais toucher mon mois. 3. Oui, mais nous recevons un à-compte tous les mois. 4. Il a pris cela pour de l'argent comptant. 5. Tâchez de tirer parti de l'éducation que vous avez reçue. 6. Si vous vous défiez toujours de vos forces, vous n'arriverez jamais à rien. 7. Je pense bien qu'il voudra de l'argent comptant, il ne peut pas faire crédit. 8. Est-ce que vous prenez pour argent comptant toutes les nouvelles qu'il fait courir? 9. Il fallait voir ces deux femmes se disputer, c'était impayable. 10. Ses promesses ne me touchent pas plus que ses menaces: autant en emporte le vent. 11. Je crois que monsieur aime à rire, et qu'il veut, comme on dit vulgairement, nous faire voir des étoiles en plein midi. 12. C'est de rigueur, et il n'y a là aucun mystère.

## 126.

1. Formerly you paid everything ready money, but now you are always short of money. 2. It is too much to think that I shall do all your work. 3. Don't be afraid; they will not mistake you for him, and if you hope to deceive them, you are mistaken. 4. It is rather too much to say that I interfere in your affairs. 5. I have just changed my mind; it is too muddy to go out. 6. I have a mind to pay every one ready money. 7. Have you received the money which you expected? 8. Guess how much he was mistaken in his calculation. 9. He never mistrusts what he says, nor does he think that you have made a mistake. 10. It grieved me to see that poor old man mourning for the death of his son. 11. During the whole ceremony I did nothing but dream about the news I had just received. 12. Can you tell me what day of the month it is? 13. Do not mistake rudeness for frankness. 14. Ought he not to make the most of his talents? 15. We should get it for much less. 16. Is it not too muddy to go there on foot? 17. Put aside the question of money; no more of it. 18. You say that you mistrust me, but I will pay you ready money. 19. Yes, by all means. 20. We will move into that old house next September. 21. The industry of man keeps pace with his wants. 22. La Fontaine has very truly said, "The reason of the strongest is always the best." 23. This child hardly stirs, while her sister is always on the move. 24. Do, please, tell me all about that affair, in your leisure moments. 25. He changes his residence too often; a rolling stone gathers no moss. 26. People mistake me for my sister, yet she is fair, while I am dark.

## 127.

(Section 34.)

1. J'ai beau lui refuser de l'argent chaque fois que je lui écris; il ne laisse pas de m'en demander tous les deux ou trois mois. 2. Ce n'est pas sans peine, j'en suis sûr, qu'il se voit forcé d'avoir recours à vous. 3. Il n'a pas même le nécessaire. 4. A d'autres! ce n'est pas à moi qu'il en fera accroire. 5. Est-ce que ce n'est pas une folie d'en agir ainsi avec celui qui le nourrit? 6. Il est plus bête que méchant; quoiqu'il se soit mal comporté à votre égard, ne laissez pas de lui envoyer quelque argent. 7. Il ne tient à rien que je ne lui en envoie moi-même. 8. Qu'est-ce que cela vous fait, dix ou douze livres de plus ou de moins? vous êtes un vrai Crésus. 9. Ce n'est pas à moi qu'il faut vous en prendre si votre cousine bat la campagne. 10. A la bonne heure au moins! voilà une bonne lettre, cela coule de source. 11. Je vois très souvent votre ami Henri, puisque nous demeurons porte à porte. 12. Tous les matins il sort à huit heures, tiré à quatre épingles.

## 128.

1. I nearly fell. 2. If you have the necessaries of life, do not complain, for you do not absolutely need the luxuries, and one may do without them. 3. She is not nearly so pretty as her sister. 4. Do you need ready money? 5. I wish you all good night. 6. Would it not be nonsense to take offence at his speech? 7. Nonsense! he was endeavoring to enliven you by his gayety. 8. It was nothing to him; why should he have interfered with the business? 9. I was nearly dying of cold

and hunger. 10. Was she not under the necessity of writing to you about it? 11. We sat up all night playing at whist, and went to bed at half-past five. 12. Although he does not like me, he nevertheless comes now and then to see me. 13. Don't vex yourself for such a trifling loss; it is a mere nothing. 14. You do nothing but play and gossip in that corner. 15. Come to me in case of need. 16. Do you not know me? We are next door neighbors. 17. You hit the nail on the head, when you said that she led him by the nose. 18. The front doors and windows were all nailed up. 19. He may be good-natured, but he's narrow-minded. 20. I like all fruit raw, that is, as it grows. 21. Without seeming to, he noted down every word that was spoken. 22. Notice that the whole discussion amounted to nothing. 23. He is a nice child, not nearly so mischievous as you say. 24. You came in the nick of time, for I have just come in from a nice walk. 25. There was such a hubbub in the street all night long, that I did not sleep a wink.

## 129.

(Section 35.)

1. Vous n'avez que faire de vous plaindre; cela ne vous avancera guère. 2. Ne prenez pas ce que je vous dis là en mauvaise part. 3. Il ne demandait pas mieux que de venir avec nous, mais nous ne nous soucions guère de sa compagnie. 4. Quel homme singulier que M. votre cousin! 5. Le voilà qui se fait vieux maintenant. 6. J'espère que vous ne compterez pas cela pour une visite; vous n'avez fait qu'entrer et sortir. 7. Elle se plaint à tout bout de champ de la pluie, du froid et

de la chaleur, comme si c'était de ma faute. 8. J'ai beau lui faire observer que tout le monde en souffre comme elle; elle se croit persécutée et s'obstine à se regarder comme la plus malheureuse des femmes. 9. Je crois, mon cher ami, qu'on vous a monté la tête; autrement vous n'attacheriez pas tant d'importance à ces bagatelles. 10. Soyez des nôtres; le plus fort de l'affaire est fait; nous réussirons d'emblée. 11. Est-ce que son air égaré ne vous frappe pas? cela saute aux yeux de tout le monde. 12. Encore un coup je le répète, il ne tient qu'à lui de réussir; il ne l'aura jamais plus belle.

## 130.

1. It occurs to me that you have missed the best opportunity. 2. I shall have occasion to call for them in the afternoon. 3. I lent them an odd volume of Walter Scott; I hope they will not take offence if I ask it back. 4. It is all over with us; we are losing right and left, yet, in my opinion, we have no occasion to fear them. 5. Go away, you only annoy me. 6. We have no objection to joining you there. 7. You have the odds against you, but, if you triumph, what a glory for you! 8. Will you give me the pleasure of dining with me on Friday week? 9. I need a pair of boots; will you oblige me by lending me money to buy them? 10. If you require me, send for me. 11. He was an odd sort of a man, a man of ten thousand; he deprived himself of the necessaries of life, to give all his income to the poor. 12. Do not give him occasion to laugh at you. 13. They had no occasion to go out without my permission. 14. It seems to me that somebody has over-excited you. 15. He was merely speaking to her.

16. It was all over with them. 17. Did you see two odd gloves on the table? 18. Speak to her openly, you must know that she had only your happiness at heart. 19. Take courage, the most difficult part is over. 20. We are not obliged to grant your request. 21. Say on, that is no reason for being afraid to speak; you know that money is no object to me. 22. How often he has opposed your election! 23. You will never have a better opportunity; seize it. 24. She will make a great fuss when she finds the fire out and all her papers out of order. 25. Why don't you pay her back in her own coin?

## 131.

(Section 36.)

1. Il n'y a pas moyen de plaisanter avec lui, il prend tout en mauvaise part. 2. Ce pauvre enfant était en haillons; il avait la tête et les pieds nus; j'en avais vraiment pitié. 3. A la guerre comme à la guerre: en voyage il n'y faut pas regarder de si près. 4. Il n'a pas eu l'honnêteté de me faire part de son mariage. 5. Il ne tient qu'à vous de m'en débarrasser pour toujours; dites un mot, et tout est fait. 6. C'est bien dommage que vous n'ayez pas affranchi votre lettre. 7. Il y regarde de si près qu'il vous en voudra longtemps. 8. Ce n'est que quand il m'a fait toucher la chose au doigt et à l'œil que je me suis rendu. 9. Il semble que vous ayez pris à tâche de l'irriter: vous voici maintenant dans de beaux draps. 10. Vous aurez beau dire et beau faire, c'est à vous que l'on fera payer les pots cassés. 11. Je la trouve passable; il y a à prendre et à laisser. 12. Cette dame a les bras longs; c'est à elle, non à moi, qu'il faut vous adresser.

## 132.

1. Pack up immediately; the train will[72] soon leave. 2. Will she take a part in the concert to-night? 3. I am going to pay a visit to my aunt. 4. Take pity on her. 5. It is a pity that you are in such a hurry. 6. Be so good as to invite her also. 7. If you are not going to any party to-morrow, come and play a hand at whist with us. 8. We are a small party of friends, will you not come with us? 9. Beware of spoiling his books, he is particular about them. 10. They would have taken a part in it, if they had been invited. 11. There will be no possibility of packing up our luggage in time. 12. Will they be so polite as to call for us? 13. It would be a pity not to see such a famous man. 14. It is your turn to play. 15. It was not my place to speak first. 16. It will be in his power to come soon. 17. He knows his rights, and is particular about them. 18. Was there no possibility of going to meet them? 19. Was it not their place to yield to the orders of their superiors? 20. Be sure to come; we shall be only a small party of friends. 21. You have got yourself in a fine scrape, by refusing once more to yield to persuasion. 22. Having had full power to draw money, you ought to have paid your bills when due. 23. Believe it or not, as you please, but it is the plain truth. 24. They keep a coach and pair, and yet they are said to be as poor as church mice.

## 133.

**(Section 37.)**

1. Ce n'est pas la peine de vous cacher, je vous ai bien vu; ne faites donc pas l'enfant. 2. Vous voici en fort

belle passe; vous allez vous rendre à Paris, et il ne tiendra qu'à vous de faire fortune. 3. Il fait le bon apôtre, mais ne vous y fiez pas. 4. Si vous le mettez au fait du petit tour que nous lui préparons, nous ne nous amuserons plus guère. 5. Que d'affronts il lui faut essuyer pour se conserver en place! 6. Commencez par mettre votre vanité de côté, et vous verrez que cela ne coûtera pas si cher que vous le dites. 7. Veuillez sonner, je vous prie. 8. Je crois que vous faites la petite bouche. 9. Aucun des faits qu'elle avait mis en doute ne s'est trouvé vrai, après examen. 10. C'est un livre après lequel j'ai longtemps soupiré; je l'achèterai coûte que coûte. 11. Quand je lui demande le paiement de mon petit compte, il me renvoie aux calendes grecques.

## 134.

1. Do not ask so many questions; you annoy us. 2. He could not put up with her airs; she pretended to be sick, and he pretended not to observe it. 3. You may put off your engagement, if you think proper. 4. If that report prove true, we are ruined. 5. Put him in mind of his promise to pay you. 6. To what purpose? he will never do it. 7. Do not pretend to be surprised at seeing them. 8. We should like to know what he will do with all the money he puts by. 9. That is nothing to the purpose. 10. You pretend to be rich, and you are not so. 11. The judge postponed his decision. 12. They will, as usual, put the cart before the horse. 13. I fear that story may prove too true. 14. You may tell him so, but it will be nothing to the purpose. 15. You must not question what he says. 16. I asked if they would put aside a few books for us. 17. They

said yes, if I would put them in mind of it. 18. We will put her up to your little tricks. 19. If you are willing to put up with his extravagance, it is all one to me. 20. Can't you prevail on him to prevent that marriage. 21. Put on your hat; it is too cold to stand bareheaded by the open window. 22. We have a good many apples left yet; do not buy any while they are so extravagantly dear. 23. Speak a few words to her concerning that affair; she is far from understanding it. 24. He is still in the prime of life and proof against fatigue. 25. They did not fail to take advantage of the auction, to buy a good deal of furniture cheap

## 135.

(Section 38.)

1. Par cette pluie je serais percé jusqu'aux os avant d'être à moitié chemin. 2. Ne vous en remettez pas à un autre du soin de votre honneur: nul n'y est plus intéressé que vous. 3. Votre observation n'a aucune espèce de rapport avec ce qu'elle vient de dire. 4. Je me mettrais en route, lors même qu'il pleuvrait des hallebardes. 5. Au train dont vous y allez, mon bon ami, vous n'en finirez jamais. 6. Raison de plus pour que vous me donniez un coup de main. 7. Si vous avez jamais compté sur lui pour vous rendre le plus léger service, vous pouvez rayer cela de vos tablettes. 8. Aidez-moi donc un peu, le titre de cet ouvrage ne me revient pas. 9. Comment! vous voulez que je lui écrive de but en blanc une lettre si impertinente! vous allez un peu vite en besogne. 10. Nous écrirons cette lettre à tête reposée et nous attendrons jusqu'à demain: la nuit porte

conseil. 11. Ce petit gamin se fait toujours tirer l'oreille quand on lui commande quelque chose.

## 136.

1. I like rain better than sleet. 2. He lent his money at the rate of four per cent. 3. You will never reach that position. 4. Hear reason for once, I beg you, or we shall refer it to an arbitrator. 5. Do they not reflect credit on their teachers? 6. He is rejoiced at their success. 7. That story relates to what you told us this morning. 8. They rejoice at coming back to Scotland. 9. I think it is going to rain fast, but no matter; you will soon reach home. 10. If you are quick, you will see the queen pass. 11. They would rather lose their money than follow his counsel. 12. What cause have you to be dissatisfied with her? 13. I have reason to be pleased with them. 14. We reached the steamer in a pouring rain. 15. Will not those children be quiet? 16. If you refer it to me, I will give you a flat refusal. 17. Would you not rather have a situation in Paris than in London? 18. He was walking rapidly, not like a man just recovering from sickness. 19. I have every reason to believe that he consented very reluctantly. 20. None of us were resigned to that misadventure. 21. When I am embarrassed, my voice fails me; I cannot help it. 22. We are far from being pleased at the turn of affairs. 23. It is interesting to see in what a masterly way he manages the whole court. 24. To the best of my recollection, it happened in the reign of William the Fourth. 25. Hasten home; we are going to have a terrible storm, and we shall be drenched through before we get half-way there.

## 137.

(Section 39.)

1. Il est allé, comme un fou, donner de la tête contre son oncle qui entrait. 2. N'est-ce pas de vous qu'il s'agit? 3. Il ne faut pas toujours se fier à l'enseigne. 4. Parfois on est trahi par ceux sur lesquels on comptait le plus. 5. Il s'agit maintenant de savoir qui de vous a tort; je parie bien que c'est Victor. 6. A quoi voulez-vous que je me décide? je ne sais vraiment de quel bois faire flèche. 7. Ne vous mettez pas en peine de votre frère; il va son petit bonhomme de chemin. 8. Si vous ne vous reposez une heure ou deux après le dîner vous ne ferez rien qui vaille. 9. Vous avez tout le temps de faire un tour dans le jardin, la bonne est en train de faire votre chambre. 10. Les oreilles me tintent, on doit parler de moi quelque part. 11. Je me suis mis sur le pied de ne plus faire de visites.

## 138.

1. We will repair to-morrow to our lawyer's to inquire as to the best way to get rid of him. 2. Do not reproach him with laziness, he has done his utmost. 3. The question is, to know if they have a right to share in our profits. 4. How did you run your head against that wall? 5. I will not rely upon your assistance in future. 6. We shall remember your services, and also remind the government of them. 7. It was reported that the Exchange had taken fire last night. 8. I resolved to stay here, but he resolved to repair to Naples. 9. You repeat continually the same thing. 10. One does not know on whom to rely. 11. We shall not roast those pheasants 'till he comes. 12. Glance over this book,

and tell me what you think of it. 13. He sold the goods at retail to get rid of them more quickly. 14. Remember me kindly to your grandmamma. 15. I have no relish for that sort of novels; they tire me. 16. The duke repaired to the plain, in order to review his troops. 17. You must not be under restraint with me. 18. A report was then spread, if I remember rightly, that the king had resolved to dismiss his ministers. 19. They were just rising from dinner when I entered the room. 20. Remove the cloth as soon as we leave the dinner table. 21. What decision did they come to concerning your sister? 22. Remember that all of us deserve more pity than contempt. 23. I brought all his books, good and bad together. 24. When he once went so far as to sit at the whist table, it was hard to make him leave it. 25. It would not have taken half of that to make her happy.

### 139.

(Section 40.)

1. C'est hier seulement qu'on me l'a fait dire, je ne pouvais guère venir plus tôt. 2. Elle s'est contentée de me serrer la main et de me jeter un regard d'adieu. 3. Il était tard quand ils ont mis à la voile. 4. On n'y voit goutte pour lire son journal; garçon, allumez le gaz. 5. Envoyez-le donc promener; est-ce que vous allez sacrifier vos intérêts aux siens? 6. Je ne savais pas qu'il eût la conscience si large: ni vous non plus, je parie? 7. Sortez sans faire semblant de rien, et allez faire un bout de toilette; vous n'êtes vraiment pas présentable. 8. Avant d'aller plus loin, voyons où en sont les affaires. 9. Je crois être sur la voie; j'irai jusqu'au bout; je veux en avoir le cœur net. 10. Le pauvre

garçon s'est mis en quatre pour vous faire plaisir, et voici que vous le récompensez par une longue kyrielle de reproches; ce n'est pas bien. 11. Elle venait tous les soirs faire sa partie de whist, et tous les soirs j'allais la reconduire chez elle.

## 140.

1. The fleet set sail on the 20th of July to demand satisfaction from the Chinese. 2. The admiral sent word to the commissioners that he should take satisfaction for the injuries done to our merchants. 3. They were forced to remain satisfied with that reply, but they were not convinced of the truth of that reason. 4. I can scarcely walk. 5. Send for the surgeon and let him see your foot. 6. Send word that I am here. 7. Beware of that grocer; he will not scruple to cheat you. 8. You will scarcely get out of that scrape without suffering great losses. 9. I was happy to hear that you had arrived safely. 10. Come with us, we shall have a sail till dinner time. 11. Sailors like to live by the sea-side. 12. You will see nothing at all there. 13. If she had more experience, she would be second to none. 14. That telescope will show us the spots on the sun. 15. He will not be satisfied with such a small salary, and he will be quite right. 16. Go on, you are upon the scent. 17. Sit down at the piano and give us a sample of your skill. 18. Some one cried "Fire!" and you ought to have seen the stampede. 19. What a scrawl! seriously, I cannot decipher it. 20. I have studied this paragraph a good deal, but I cannot understand it. 21. That remark of his put me on the wrong track. 22. That conundrum is too much for me; I give it up. 23. When I saw you laugh in your sleeve, I

knew I had made a blunder. 24. The road is very sandy; you must walk the horse. 25. You must not take everything we say in such a literal way.

## 141.

(Section 41.)

1. Il fait l'entendu, et il ne sait ni A ni B. 2. Quand il lui faudra se mettre au travail à six heures, elle trouvera la chose un peu dure. 3. Gardez, je vous prie, le silence sur ce détail; elle ne voudrait plus partir. 4. Ils ne réussiront jamais; voilà déjà deux fois que je les remets sur pied. 5. Veuillez faire silence dans ce coin vous êtes toujours à bavarder. 6. Ceux qui disent ce qu'il faut taire, taisent ordinairement ce qu'il faut dire. 7. Vous ne savez pas vous en servir, vous ne vous y prenez pas bien, ce n'est pas comme ça. 8. Si vous gardez le silence là-dessus, je vous en saurai gré toute ma vie. 9. Vous n'avez qu'à lui rappeler les services que vous lui avez rendus; c'est le prendre par son endroit sensible. 10. Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son. 11. Il ne sait plus depuis quelque temps, ni où se caser, ni à quel saint se vouer.

## 142.

1. That sofa will serve as a bed. 2. Don't be afraid; she will not dare to show her face. 3. I hope you will be silent respecting his mistake. 4. You set yourself up for a learned person, but you are not. 5. They set up again the statue thrown down by the lightning. 6. We shall be sheltered here from the rain. 7. They refused to do him (a) service. 8. Are you not afraid of

being sea-sick? 9. Not at all, I am a very good sailor. 10. Two days after sailing from Greenock, they were shipwrecked on the coast of Ireland. 11. We were silent, not knowing what to say. 12. If they ask you to sit down, don't do it. 13. I shall ask them to sit down till I am ready. 14. Are you really siding against us? 15. That parasol serves also as an umbrella. 16. If he does not set about his lesson right off, it will soon be too late. 17. If you were in my shoes, you would not say that. 18. You don't know the way to set about it. 19. He never takes the right side, when it is possible to take the wrong. 20. If they should happen to know it, they would not be pleased. 21. My cold in my head makes me feverish; I am shivering with cold. 22. Go and shake hands with her, to set her at ease. 23. Thank you, I have never been fond of walking in other people's shoes. 24. I am sick and tired of being shut in the house; it has rained hard for a whole week now. 25. Do you sing at sight? 26. To-morrow I will go shopping, and I will make a great show of my skill.

## 143.

(Section 42.)

1. Cette horloge retarde d'une demi-heure, dépêchons-nous de partir. 2. Ah ça! qui de nous va porter la parole? 3. Mais il m'a avoué qu'il avait quelquefois la tête près du bonnet: c'est toujours cela. 4. Si elle veut arriver avant qu'il tombe de la neige, elle n'a pas de temps à perdre. 5. Il n'a pas d'ordre, c'est un panier percé; il dépense tout ce qu'il gagne. 6. J'ai connu une vieille dame qui avait passé sa jeunesse aux Indes-Orientales, et qui croyait qu'elles faisaient partie d'une

autre planète. 7. Figurez-vous qu'elle m'avait promis de venir faire ma robe aujourd'hui et qu'elle m'a fait faux bond. 8. Il fallait au contraire lui remonter le courage, il est si facilement abattu. 9. J'avais une dent contre lui. 10. Tirez le rideau là-dessus; je n'aime pas à entendre parler de querelles entre mes amis. 11. Ne vous inquiétez pas, vous arriverez tant bien que mal; vous avez encore de la marge.

## 144.

1. See how thin that poor animal is; he is nothing but skin and bone. 2. To speak plainly, you have no right to spend money. 3. You spend your time somehow or other, but quite uselessly. 4. If she falls into that snare, and spends her money extravagantly, her mother will be sorry for it. 5. Has he fallen into the snare laid for him? 6. They will not sit down to table before six o'clock. 7. Will you not be too sleepy to write that letter before going to bed? 8. His watch is never too slow, and yet, somehow or other, he is always late. 9. It is so cold that I rather think it will snow. 10. I should be very sorry for it, as I mean to go to the country. 11. Sit closer, to make room for your new friend. 12. He always speaks for the rest. 13. I put your letter in the post in time for to-night's mail, so you may sleep soundly. 14. You said I was only pretending to be sleepy, but I slept like a top the whole night. 15. He is far too stingy to sit for his picture, he is such a skinflint. 16. She laughed in her sleeve, I know, when I made that slip. 17. He's a queer sort of a man; most of the time he's out of a situation. 18. When he's all smiles and graces, beware, there is surely a snake in the

grass. 19. Open all the windows; the room is close. 20. Spare me from hearing her remarks; I am acquainted with her style. 21. Sleep over it, to-morrow we will discuss it again. 22. You bought that cheap; that is what I call an excellent bargain. 23. Set the table for ten people; I will help you a little. 24. Whether you do it or not, it all comes to the same thing. 25. She was not taken unawares the least bit in the world.

## 145.

(Section 43.)

1. Il y a un défaut dans ce tableau, ça saute aux yeux. 2. Ne badinez jamais avec l'honneur des autres. 3. Tenez-vous-en là au moins, et ne changez pas d'idée à toute heure du jour; vous êtes une vraie girouette. 4. Mon cher ami, voilà quinze jours que nous ne vous avons vu, vous devenez rare comme les beaux jours. 5. Il s'est éveillé en sursaut et criant à tue-tête: "Au secours! au meurtre! on m'assassine!" 6. Il faut en finir avec toutes ces querelles. 7. N'est-ce pas vingt kilomètres qu'il a fait ce matin tout d'une haleine? 8. Il ne fait que badiner; il n'est pas homme à vous tenir tête. 9. Je me soucie de votre mauvaise humeur comme de l'an quarante. 10. Quand vous vous y mettez, vous n'y allez pas de main morte. 11. Il ne faut pas aller par quatre chemins, dites-lui franchement votre façon de penser.

## 146.

1. Two friends of old standing do not stand on such ceremonies. 2. In his eyes, a laugh stands for an argument. 3. The resemblance between you and your sister

is very striking. 4. Make her come upstairs secretly. 5. He stood by them till the last hour. 6. Would you make a stranger of him who rendered you so many services? 7. How can I cope with Mr. M——? he is much stronger than I, and he will leave no stone unturned to succeed. 8. It is more than a month since we have seen him; he is becoming a great stranger. 9. I wish he would hold to his first engagements. 10. Respect my old friend; after me, he will be a father to you. 11. Ask the lady upstairs. 12. Is not your reputation at stake in this affair? 13. The authorities came immediately to the spot. 14. He bantered me about my opinions, but I stood out against him. 15. I am afraid you forgot to put a stamp on your letter. 16. Although I was born in a southern climate, I cannot stand heat. 17. You should stand by what you said. 18. If you feel like it, will you walk three miles with me? 19. They told old women's stories the whole evening. 20. He started out of his sleep at their arrival. 21. Do you intend to make a long stay in Scotland? 22. Are you expecting a registered letter? 23. I cannot stand this any longer, I must go and see for myself how she is. 24. The robbers went upstairs by the private staircase, that is evident.

## 147.

(Section 44.)

1. Si je ne m'y prends pas autrement, je n'en viendrai jamais à bout. 2. L'accident est arrivé comme elle se mettait à table. 3. Ne manquez pas de me rappeler à son bon souvenir, dites-lui que je ne fais que penser à elle. 4. Je parie qu'il prendra tout cela pour de l'argent

comptant. 5. On appelle science du monde le grand art de réussir et de plaire. 6. Ces manières d'agir ne me conviennent pas le moins du monde. 7. Que de mauvais sang vous m'avez fait faire quand nous étions à la campagne! quelle mauvaise tête vous aviez! 8. Il a juré ses grands dieux que ce qu'il venait de dire était la pure vérité. 9. Monsieur, vous le prenez bien haut; à qui croyez-vous avoir affaire? 10. Nous allons faire un petit voyage au bord de la mer: cela vous va-t-il? êtes-vous des nôtres? 11. Cela me va, j'en suis. 12. Il y a dix à parier qu'il vous donnera cinq ou six ans de moins que vous n'avez.

## 148.

1. Do not take it ill, if I scold you when you talk nonsense. 2. George the Fourth succeeded his father. 3. If you are required to write all these letters, you have a heavy task before you. 4. She said she would be sure to come to see me in London. 5. If you succeed in convincing him, be sure to let me know. 6. I will be sure not to say one word about it to her. 7. Sit down to table immediately, and don't wait for him. 8. To be sure, we shall see you with much pleasure. 9. That trial will be the talk of the whole country. 10. She takes an airing every morning before breakfast; she likes getting up early. 11. Good-by, we will talk it over again some day. 12. He will take her with him to Italy; I am quite sure of it. 13. Don't trouble yourself about that; I'll take it upon myself. 14. Sure enough, I turned the tables on her by taking literally what she had just said. 15. Take this letter to the post-office, after which you will take Amy to school. 16. His book did not succeed, while his brother's met with a great

success. 17. If you take the first prize, I will take you to the opera. 18. Suffice it to say that, with them, it was a deliberate system. 19. I would not take him to be more than eighteen, although he's a head taller than his father. 20. Are you very sure that she is trying to supplant you? 21. The park swarmed with people, all dressed up in their Sunday clothes. 22. The rich earth gave everything in plenty, when the world was in its infancy. 23. California abounds in all sorts of fruits and flowers. 24. Do learn how to take a joke and keep your temper with your brother. 25. She told me, with tears in her eyes, that she knew her father to be the talk of the town.

## 149.

(Section 45.)

1. Pour le coup c'est trop fort, maintenant on ne peut plus dire sa façon de penser. 2. Un de ces jours vous vous en mordrez les doigts. 3. A la longue on se fait à tout. 4. Du train dont ça va, ma bourse sera bientôt plus légère. 5. Il arrangera l'affaire pour vous; c'est ce que vous avez de mieux à faire. 6. Il n'y a rien de plus insupportable que ce monsieur, il se jette à la tête de tout le monde. 7. Veuillez donc passer chez elle ce soir, ne fût-ce qu'un moment. 8. Ce n'est pas grâce à elle que vous avez reçu cette lettre; elle a fait tout son possible pour empêcher qu'on ne vous écrive. 9. Votre plus court parti est d'aller vous-même à Paris; partez ce soir. 10. Puisqu'il s'entête, je ne lui laisserai pas cet ouvrage, dussé-je y perdre cent francs! 11. De fil en aiguille, il en est venu à parler de l'épreuve que vous venez de subir.

## 150.

1. He treats me always with great kindness. 2. Tell him to be sure to come in good time, because she is generally late. 3. Distrust those who have a smooth tongue. 4. He declared that it was no such thing. 5. Speak out your thoughts without any reserve, sir, in the proper time and place. 6. Till then, adieu, and tell her that some time or other I shall answer his letter. 7. Do you think it proper to go out alone so late at night? 8. They said that was just the thing for them. 9. We were so thirsty that we drank glass after glass of lemonade. 10. If you gave him notice in time, he would come to the wedding. 11. You will repent some time or other. 12. I should speak out my thoughts were I in your place. 13. I should think so. 14. A thought strikes me, — why not buy our return tickets at the same time. 15. In less than no time, those children had set my room topsy-turvy. 16. I beg of you to be indulgent, as this is my first attempt. 17. As matters stand, I must speak, even if I should lose my position for it. 18. It's a little too much; he expects us to translate such a book as that at sight. 19. His joking borders on impudence. 20. The train being late, I reached home too late; it was all over with her. 21. The best thing I can do, is to send away all those broken chairs. 22. The savages fought our army as well as they could; they fought to the death. 23. He has no one to thank but himself for his lack of success. 24. In these days of reviews and examinations, time does not hang heavy on my hands. 25. You will regret it in the long run. 26. She told us that long story, in all its details, the last time we met her.

## 151.

(Section 46.)

1. Vous n'êtes pas, je l'espère, sans les moyens de répondre à cette attaque que vous avez si longtemps provoquée. 2. Maintenant, Mademoiselle, c'est à vous à parler, ne vous effrayez pas, vous y serez bientôt faite. 3. J'ai beau faire tout mon possible; les expressions m'échappent, mes idées s'embrouillent, et je reste à court. 4. Vous en avez agi fort mal avec moi, avouez-le. Vous vous entendiez à me faire enrager. 5. En toute chose fais ce que tu dois, et, quelle que soit l'opinion du vulgaire, ne t'en inquiète pas. 6. Usez, n'abusez pas, dit le proverbe. 7. Il est inconvenant de rire ainsi au nez des gens. 8. Je vous rembourserai bien entendu les sommes que vous allez verser pour moi. 9. Tout a été fini en moins de rien. 10. Il crie misère à tout bout de champ.

## 152.

1. Do not trouble yourself about him. 2. Would you take the trouble to write that to him? 3. If there is any unfairness, you will bring yourself into trouble. 4. She wishes to become a governess. 5. I used to be very uneasy about him when he was away. 6. She was quite unprovided with the materials necessary for her work. 7. They understand how to manage him. 8. Will you undertake to let him know what has happened? 9. She used to be always in trouble about something. 10. If I promise to use you well, will you come? 11. Tired of the world, Charles V. turned monk. 12. I will turn him out of doors, if he refuses to obey my orders. 13. We shall be very uneasy about that

affair till it is settled. 14. Use this quill pen; it is better than that one. 15. Do you understand how to do that? 16. If I can get nothing else to do, I will turn soldier. 17. Were I you, I would not trouble myself about it. 18. It was a sight to make the bravest turn pale. 19. I would not trust her to pack my trunk, if I were you. 20. She was taken unawares and said whatever came uppermost in her mind. 21. My youngest sister and brother both played truant, in turn. 22. He considered the question in another light. 23. He related the whole affair to me, in every particular. 24. They spoke in such ambiguous terms, that, although I tried hard, I could not understand what they meant. 25. He used my bicycle without my knowledge, and now it is not fit to use.

## 153.

(Section 47.)

1. Vous avez beau faire, vous n'en viendrez pas à bout. 2. Est-ce là le cas que vous faites de mes présents? 3. C'est un garçon qui se fait trop valoir. 4. Ils sont partis tous les quatre en même temps et ont couru à qui mieux mieux. 5. Il avait beau se demander pourquoi elle s'en était allée, il ne pouvait en deviner la raison. 6. J'ai beau frotter, ça ne veut pas s'en aller. 7. Des gros mots ils en sont bientôt venus aux voies de fait. 8. A quoi bon vous ingénier à vous rendre malheureuse. 9. Quand vous verrez la chose de plus près, vous serez de mon avis. 10. Je sais parfaitement qu'il ne regarde pas à l'argent et qu'il dépense tout ce qu'on lui donne. 11. Est-ce que, par hasard, vous voulez jouer au plus fin avec moi, mon petit ami?

## 154.

1. Do you vouch for the truth of what you say now? 2. It is in vain for me to ask her; she will not go. 3. I set great value on that ring; it was a gift from my mother. 4. They walked from Edinburgh to Glasgow in two days. 5. I will venture to say they did nothing of the kind. 6. Let us wait upon your master as soon as he comes to town. 7. Go to his office and wait for an answer. 8. That is just what he used to do when he was with me. 9. It is of no use to try to dissuade him,* he is so obstinate. 10. Was that the fine picture you value so much? 11. I am always best waited on in my own house. 12. Will you not walk with me half-way? 13. Take a walk with me; you will enjoy it, the weather is so fine. 14. He kept me waiting three hours. 15. I always walk to church, I never drive. 16. I can assure you he values your services highly. 17. Wait for the carriage, and we shall all take a drive. 18. Never lay a wager with that man; he will cheat you. 19. It would be in vain for me to attempt to gain a prize, I am too stupid. 20. Would it be of no use for you to try? 21. He is utterly ruined by the failure of the bank, is he not? 22. I should like to know what this old gun can be good for. 23. She is very underhand, and behaved in the most ungrateful manner to those who had helped her. 24. All his promises are mere talk; no heed must be given to what he says. 25. They vied with each other in their studies all through their college course.

---

* Do not use **avoir beau** in this sentence, as a clause containing **avoir beau** must always be followed by another, explaining or completing the first.

## 155.

(Section 48.)

1. Il manque trois feuillets à mon livre; comment vais-je me tirer d'affaire? 2. Cette ombrelle ne vous servira de rien; dans cinq minutes elle sera en morceaux et vous serez trempé jusqu'aux os. 3. Combien de kilomètres vous reste-t-il à faire? 4. Il ne manque à ce paysage qu'une colline et un ruisseau. 5. Moi? je veux le voir et lui parler. 6. Je viens de faire huit milles à pied exprès pour le voir, mais qui ne risque rien n'a rien. 7. La seule pensée que je pouvais d'un mot détourner ce malheur, me met le désespoir dans l'âme. 8. A première vue il n'a pas l'air de manquer d'intelligence, mais vous verrez qu'il est facile à désorienter. 9. Le pauvre garçon est malade depuis près de trois ans; il ne tient plus; il n'a qu'un souffle de vie. 10. Quelle mouche vous pique, ils n'y a pas de milieu vous dis-je, il faudra que vous en passiez par où je veux. 11. Nous en sommes revenus il y a aujourd'hui huit jours, et nous y retournerons d'aujourd'hui en huit. 12. En somme, ce voyage m'a passablement plu.

## 156.

1. That young man is deficient in politeness; he is a perfect boor. 2. I wonder what he could possibly want with me. 3. You complain incessantly of the heat; you are always warm, even in the coldest weather. 4. Please speak to her yourself, I know your opinion goes a great way with her. 5. It is well for you that your father, is wealthy. 6. She had all her own way, and yet she was never pleased. 7. George asked me

what I wanted with such a large sum of money. 8. She is so wasted away that she cannot walk even to church without being tired. 9. Were I to put on my greatcoat, I should be too warm. 10. I need not tell you that you are welcome to all my books. 11. Shall I not be in your way if I come to-night when Henry is there? 12. No; we shall want you to play at whist. 13. I will explain their position to you; this large stone is the fort, as it were, and these are the enemy's troops. 14. For want of money, I had to refuse her what she really was in want of. 15. On my way back, about half-way, I met Mary, and I was forcibly reminded of the proverb, "Smooth waters run deep." 16. You ought to know that, in this cold weather, a muslin dress is not the thing to wear. 17. On the whole, she did it the right way; what ails you that you find fault with it? 18. Instead of wasting your time, you'd better watch those workmen. 19. We have lost our way; will you please put us in the right path? 20. It is not worth while to weep so bitterly for such a trifle. 21. We are glad to see you; draw near the fire and dry yourself, you're wet through. 22. It is as well for you that you did not accept his invitation. 23. I'll tell you what, there is no other way, and we might as well submit cheerfully. 24. The imperturbable coolness with which you answered, staggered me. 25. It will be of no use to send for him, he will not stir from his house to-day.

## 157.

(Section 49.)

1. Le jeu n'en vaut pas la chandelle. 2. Dieu sait s'il m'en veut! 3. Je voudrais bien savoir de combien

il est riche, ce faquin-là! 4. Vous décidez sans examen qu'il a eu tort de tenter cette entreprise; et je crois, moi, qu'il en retirera honneur et profit. 5. Quelque obstinée que vous soyez, Mademoiselle, il faudra, bon gré mal gré, que vous vous rendiez à l'évidence. 6. Vous dites que non, je dis que si. 7. Maintenant que vous avez tout ce que vous réclamiez, en êtes-vous plus avancée? 8. Honnête ou non, il est certain qu'il a de l'esprit jusqu'au bout des doigts. 9. Ah ça mais! est-ce que vous croyez que je vais travailler pour le roi de Prusse? 10. Allons, du courage! il ne faut pas jeter ainsi le manche après la cognée. 11. Je crois que ce petit bonhomme n'a plus la tête à lui; je n'ai pu lui arracher une parole de la journée. 12. Il parle le français à faire pitié; il devrait être défendu par la loi d'estropier ainsi une langue vivante. 13. Il est pauvre comme Job, il n'a pas le sou vaillant.

## 158.

1. There is nothing I should be more willing to do than that. 2. Jane wishes very much to see Rome. 3. I wonder if she will ever have that desire fulfilled. 4. Take care, he is not a man to mince his words. 5. He assured us that we would not be the worse for it, if we complied with his request. 6. That marquis is said to be worth three hundred and sixty-five thousand pounds per annum, and yet he gets out of his carriage on the other side of the bridge, in order to save the toll. 7. Our butler grew worse and worse every day; he was never sober. 8. If you break your word to me once, I shall never trust you again; I am not a man to allow myself to be twice deceived. 9. You will find, sir, that I am as good as my word. 10. I wonder why that pretty

girl married that tiresome old man? 11. Your brother writes a very bad hand; he is wrong not to take lessons. 12. Willing or unwilling, she was compelled to listen to his sallies of wit. 13. I suppose that I shall have to read that book, but I know that I shan't be any the wiser for it. 14. He was at his wits' end when he found out that he had not a cent left. 15. Don't say another word; where there's a will, there's a way. 16. I took him at his word, because it was really a great windfall. 17. If you are wise you'll wink at that; a woman must have her own way. 18. When you get mad without rhyme or reason, I always wish myself a hundred miles away. 19. No wonder she is so witty, she takes after her mother. 20. You are wrong to scorn what the world may say. 21. Yes, indeed, you have brought the wrong book, as usual. 22. They had a bonfire, and for a wonder, it was not worth much. 23. Remember that "a soft answer turneth away wrath"; try it, and you will win her over. 24. Take my word for it, I will not mention it. 25. She was beside herself with joy when she heard that you were to be here at Christmas. 26. We went to the ball, and enjoyed ourselves to our hearts' content.

# II. IDIOMATIC VERBS AND PHRASES.

The sections are arranged, so far as possible, in alphabetic order. Phrases that are out of place alphabetically will be found at the ends of the sections.

* = colloquial. ‡ = antiquated. p. = person. th. = thing.

1.

| | |
|---|---|
| *not to know A from B,* | *ne savoir ni A ni B. |
| *to be able,* | pouvoir; être en état de. |
| *to be above* (doing, etc.), | être trop fier pour. |
| *to care about, to trouble one's self about,* | se soucier de; se mettre en peine de. |
| *to set about* (th.), | se mettre à. |
| *what is it about? what is the matter?* | de quoi s'agit-il? de quoi est-il question? |
| *to abuse* (p.), *to rail at,* | injurier; dire des injures à; *dire des sottises à. |
| *to abuse* (th.), | abuser de. |
| *to launch out into abuse,* | se répandre en invectives. |
| *to accomplish* (th.) *with ease,* | avoir bon marché de. |
| *of my own accord,* | de mon propre mouvement. |
| *according to your account,* or *to you,* | à vous entendre; selon vous. |
| *not on any account,* | pas pour rien au monde. |
| *on my account,* | par rapport à moi. |
| *to account for* (a fact), | expliquer. |
| *to account for, to give an account,* | rendre compte de. |
| *to call* (p.) *to account for,* | faire rendre (*or* demander) compte à (*p.*) de (*th.*). |
| *to give an account of one's conduct,* | rendre compte de sa conduite. |
| *to take into account,* | tenir compte de; faire la part de. |
| *short accounts make long friends,* | les bons comptes font les bons amis. |

| | |
|---|---|
| *by all accounts,* | au dire de tout le monde. |
| *to accustom one's self to,* | se faire à ; s'accoutumer à. |
| *to be accustomed to,* | être fait à. |
| *to apply to,* | s'adresser à. |
| *to be firm,* | tenir bon. |
| *to happen* (th.), | se passer. |
| *to do one's best,* | faire de son mieux. |
| *to be wrong,* | avoir tort. |
| *not to yield an inch,* | *ne pas en démordre. |

2.

| | |
|---|---|
| *to ache,* | avoir mal à. |
| *to acknowledge a letter,* | accuser à (*p.*) réception de sa lettre. |
| *to acquaint* (p.) *with,* | faire part de (*th.*), faire savoir (*th.*) à (*p.*). |
| *to get acquainted,* | faire connaissance. |
| *to be among acquaintances,* | être en pays de connaissances. |
| *to act foolishly,* | faire une folie, une sottise. |
| *to act like a man,* | faire voir qu'(on) a du cœur. |
| *to act, to impersonate,* | jouer le rôle de ; faire. |
| *to act contrary to reason,* | agir en dépit du bon sens. |
| *to be taken in the very act,* | être pris sur le fait, en flagrant délit. |
| *to be in the very act of,* | être en train de. |
| *to make much ado about nothing,* | faire beaucoup de bruit pour rien. |
| *he made no more ado about it,* | *il n'en a fait ni une ni deux. |
| *to address* (p.), *to accost,* | adresser la parole à (*p.*). |
| *to take advantage of* (th.), | profiter de. |
| *to take advantage of* (p.), | exploiter (*p.*). |
| *to give one's enemies an advantage,* | donner prise sur soi. |
| *that is another affair,* | *cela change la thèse ; *c'est une autre paire de manches. |
| *to affect the manners of,* | trancher de. |
| *to be able to afford to,* | avoir les moyens de. |
| *to be afraid of,* | avoir peur de ; craindre. |
| *to get ahead of* (p.), | prendre les devants. |
| *to repent, to regret,* | se mordre les doigts. |

3.

| | |
|---|---|
| *to take after,* | tenir (*th.*) de. |
| *after the French fashion,* | à la française. |
| *against one's will,* | à contre cœur, malgré. |

| | |
|---|---|
| *to be of an age to*, | être en âge de, d'âge à. |
| *to be of age*, | être majeur. |
| *not to be of age*, | être mineur. |
| *to agree with* (p.), | être d'accord avec. |
| *to agree to whatever one proposes*, | en passer par où l'on veut. |
| *to agree with* (in regard to one's health), | faire du bien à. |
| *to agree to it*, | en convenir. |
| *to agree on*, | être d'accord sur. |
| *to have agreed on* (th.), | être convenu de (*th.*). |
| *to ail*, | avoir. |
| *to aim at* (th.), | viser à, aspirer à, en vouloir à. |
| *to lie, to sleep, in the open air*, | coucher en plein air, au grand air, à la belle étoile. |
| *to enjoy the cool air*, | prendre le frais. |
| *if that is all*, | s'il ne tient qu'à cela. |
| *it is all one to me*, | cela m'est égal. |
| *for all you can say and do*, | *vous avez beau dire et beau faire. |
| *blindly, in all confidence*, | les yeux fermés. |
| *to let alone*, | laisser tranquille. |
| *to allow so much a year*, | faire une pension de. |
| *to allow that, to admit that*, | admettre que. |
| *to allude to* (p. or th.), | faire allusion à. |
| *to overlook* (th.), | savoir passer. |
| *to acknowledge*, | reconnaître, avouer. |
| *to mean* (th.), | vouloir dire. |
| *to take place*, | avoir lieu. |

4.

| | |
|---|---|
| *to alter one's mind*, | changer d'avis *or* d'idée. |
| *to be amazed at* (th.), | *tomber des nues. |
| *to speak ambiguously*, | parler à mots couverts. |
| *amicably*, | de gré à gré, à l'aimable. |
| *to amount to the same thing*, | revenir au même. |
| *to amuse one's self very much, to be very much amused*, | *s'en donner à cœur-joie. |
| *to be angry at* or *about* (th.), | être fâché, piqué, irrité, de. |
| *to be angry with* (p.), | être fâché contre ; en vouloir à ; se mettre en colère contre. |
| *to be an annoyance to*, | tracasser, importuner. |
| *to answer for it*, | en répondre. |

| | |
|---|---|
| *he has anticipated his revenue,* | *il a mangé son blé en herbe. |
| *to be anxious about,* | être en peine de; être inquiet sur *or* de. |
| *to be anxious for* (th.), | avoir (*th.*) à cœur. |
| *to apologize for,* | faire des excuses de. |
| *it would appear,* | à ce qu'il paraît; il y a apparence. |
| *to apply to* (p.), | s'adresser à, avoir recours à. |
| *to apply one's self to* (th.), | s'appliquer à. |
| *to apply too late,* | s'y prendre trop tard. |
| *to approve that,* | trouver bon que (*with subj.*). |
| *to be too apt to,* | n'être que trop porté à. |
| *a far-fetched argument,* | *un argument tiré par les cheveux. |
| *arm in arm,* | bras dessus bras dessous. |
| *to make* (p.) *ashamed,* | faire honte à (*p.*) de (*th.*). |
| *as I see, as it seems,* | à ce que je vois; à ce qu'il paraît. |
| *to implore,* | se mettre à genoux devant. |
| *to remember to* (p.), | rappeler au souvenir de. |
| *to say* or *do nothing more,* | en rester là. |

5.

| | |
|---|---|
| *to ask for, to ask after,* | s'informer de. |
| *to ask* (p.) *to dine,* | inviter (*p.*) à dîner. |
| *to ask* (p.) *in,* | faire entrer. |
| *to be fast asleep,* | dormir profondément; être dans un profond sommeil. |
| *to assume consequential airs,* | *faire le gros dos; se rengorger; *trancher de l'important. |
| *to be astounded at, astonished,* | n'en pas revenir, tomber des nues. |
| *to be attached to* (th.), *to value* (th.), | tenir à. |
| *to attempt impossibilities,* | *vouloir prendre la lune avec les dents. |
| *to attend* (a class), | suivre. |
| *to attend to* (th.), | faire attention à; s'occuper de; (*emphatic*) tenir la main à. |
| *I will attend to him in a minute,* | *je suis à lui dans une minute. |
| *to attend to one's business,* | s'occuper de ses affaires. |
| *to pay, to give, attention,* | faire, prêter, attention. |
| *to be all attention to* (p.), *to be very attentive to* (p.), | *en être aux petits soins avec (*p.*). |
| *to distract a person's attention,* | donner des distractions à; distraire. |

| | |
|---|---|
| *to avail nothing,* | ne servir à rien, ne servir de rien (de). |
| *to avail one's self of,* | profiter de. |
| *it avails nothing, it is of no use,* | cela ne sert à rien, de rien. |
| *on an average,* | en moyenne; l'un dans l'autre. |
| *to be aware of,* | être prévenu de; savoir. |
| *not to be aware of,* | ignorer. |
| *to take away from,* | prendre, ôter (*th.*) à (*p.*); emmener (*p.*). |
| *to have a very awkward look,* | *avoir l'air bien emprunté. |
| *to believe one's self the first man in the land,* | se croire le premier moutardier du pape. |
| *to be conceited,* | s'en faire accroire. |
| *to eat a great deal,* | manger comme quatre. |
| *to be pretty well,* | aller tout doucement. |
| *two remain* (subtraction), | deux de reste. |

6.

| | |
|---|---|
| *to be a bachelor,* | être garçon. |
| *to be back presently,* | ne faire qu'aller et venir; revenir à l'instant. |
| *to be bad weather,* | faire mauvais temps (*impers.*). |
| *to be badly off,* | être malheureux. |
| *to be badly off for,* | avoir grand besoin de. |
| *to be bankrupt, to fail,* | faire faillite (*legal failure*); faire banqueroute (*fraudulent*). |
| *to lose by the bargain,* | perdre au change. |
| *to be* (at a place), *to happen to be,* | se trouver. |
| *to be a father to,* | servir, tenir lieu, de père à. |
| *to be always* (with a pres. part.), | ne faire que. |
| *to incur one's ill will, to bring about one's ears,* | *se mettre (*p.*) à dos. |
| *he has matters in his own hands,* | ‡il a le pied à l'étrier. |
| *into the bargain, over and above,* | par-dessus le marché. |
| *it would be as well,* | autant vaut, *or* autant vaudrait. |
| *be that as it may,* | quoi qu'il en soit. |
| *how can that be?* | comment cela se peut-il? |
| *how can that possibly be?* | *le moyen que cela soit? |
| *that may be,* | peut-être; cela se peut; cela se peut bien. |
| *there was a good deal of blood shed,* | il y eut beaucoup de sang versé. |

| | |
|---|---|
| *to hope,* | aimer à croire. |
| *what is that to me?* | qu'est ce que cela me fait? |
| *he was to start yesterday,* | il devait partir hier. |

7.

| | |
|---|---|
| *to bear witness to,* | rendre témoignage de, être témoin de. |
| *to bear ill will to,* | savoir mauvais gré à; en vouloir à; garder, avoir, de la rancune contre. |
| *to beat into a person's head,* | *fourrer (*th.*) dans la tête à (*p.*). |
| *to become,* | se faire; devenir. |
| *to become, to suit, to fit,* | aller bien à. |
| *it does not become to* (*complain,* etc.), | vous avez mauvaise grâce de (vous plaindre, *etc.*). |
| *to be in bed, confined to one's bed,* | être au lit, garder le lit. |
| *to go to bed,* | se coucher; aller se coucher. |
| *I will go before,* | je prendrai les devants. |
| *to beg of* (p.) *to,* | prier (*p.*) de. |
| *and he began to cry most bitterly,* | et le voilà à pleurer à chaudes larmes. |
| *to begin to, to set about,* | commencer à; se mettre à. |
| *to begin worse than ever,* | recommencer de plus belle. |
| *to begin with the best,* | *manger son pain blanc le premier. |
| *the beginning is the worst,* | il n'y a que le premier pas qui coûte. |
| *to behave,* | se comporter; se conduire. |
| *to behave well* (or *ill*) *to* (p.), | agir bien (*or* mal) envers. |
| *I believe you!* | je crois bien! |
| *I believe so,* | je crois que oui. |
| *I believe not,* | je crois que non; je ne le crois pas. |
| *one would not believe it,* | c'est à n'y pas croire. |
| *if they are to be believed,* | à les en croire. |
| *is that the first bell?* | est-ce là le premier coup? |
| *to belong to* (a club, etc.), | être de. |
| *to be benefited by,* | se trouver mieux de. |
| *to be benumbed with cold,* | *ne pas se sentir de froid, être transi. |
| *to do one's best,* | faire de son mieux, faire tout son possible. |
| *to make the best of,* | tirer parti de, faire valoir. |
| *one had best,* | mieux vaudrait. |
| *it is better* (impers.), | il vaut mieux. |

| | |
|---|---|
| *I had better,* | je ferais mieux (de). |
| *I had better not,* | j'aurais tort (de); je ferais mal (de). |
| *better late than never,* | *mieux vaut tard que jamais. |
| *to be better* (health), | se porter mieux, aller mieux. |
| *to be better* (impers.), | valoir mieux. |
| *to get the better of* (p.), | venir à bout de. |
| *between this and* (*to-morrow*), | d'ici à (demain). |
| *to bid good morning,* | souhaiter le bonjour. |
| *to bid good night,* | souhaiter le bonsoir. |
| *to kill two birds with one stone,* | faire d'une pierre deux coups. |
| *to have plenty of time,* | avoir tout le temps. |

8.

| | |
|---|---|
| *to blind, to deceive* (p.), | *jeter de la poudre aux yeux à. |
| *to blow up* (with powder), | faire sauter. |
| *to say* (th.) *bluntly, plainly,* | *dire (*th.*) de but en blanc. |
| *to be in a boarding school,* | être en pension. |
| *to boil,* | faire bouillir. |
| *to be so bold as to,* | prendre la liberté de. |
| *to bolt,* | fermer (*th.*) au verrou. |
| *to be a great bore to,* | *être la bête noire de. |
| *to be bound to,* | être obligé de. |
| *to be bound to observe* (moderation, etc.), | être tenu à. |
| *to break out* (speaking of a fire), | prendre à. |
| *to break open* (a desk, etc.), | forcer. |
| *to break loose,* | s'échapper. |
| *to break forth,* | éclater. |
| *to break a person's heart,* | fendre le cœur à (*p.*). |
| *to break in,* | s'introduire; pénétrer de force. |
| *to break the ice* (figuratively), | faire les premiers pas. |
| *to break off there, to stop there,* | en demeurer là; en rester là; s'en tenir là. |
| *to break up* (meeting, ball, etc.), | se séparer. |
| *to run one's self out of breath,* | courir à perte d'haleine. |
| *to breathe not a word about it,* | *ne pas en souffler mot. |
| *to be well bred,* | avoir bon ton; être bien né, bien élevé. |
| *to bring* (p.), | amener. |
| *to bring* (th.), | porter; apporter. |
| *to bring* (th.) *about,* | venir à bout de. |

| | |
|---|---|
| *to bring good luck,* | porter bonheur. |
| *to bring ill luck,* | porter malheur. |
| *to be a burden to,* | être à charge à. |
| *to burn down to the ground,* | brûler de fond en comble. |
| *to burst out laughing,* | rire aux éclats, partir d'un éclat de rire. |
| *to burst into tears,* | fondre en larmes. |
| *to begin business,* | s'établir. |
| *I don't care a button for it,* | *je ne m'en soucie pas plus que de l'an quarante. |
| *by the bye, by the way,* | à propos; en passant; soit dit en passant; par parenthèse. |
| *by and by,* | tout de suite, tout à l'heure. |
| *by all means,* | à tout prix; quoi qu'il en coûte, |
| *a little bird told me,* | mon petit doigt me l'a dit. |
| *indeed! really! you don't say so!* | par exemple! |
| *without striking a blow,* | sans coup férir. |

9.

| | |
|---|---|
| *to call (at a place),* | passer (dans un endroit). |
| *to call on* (p.), | passer chez; aller voir. |
| *to call together,* | assembler; réunir; convoquer. |
| *as well as (I) can* or *could,* | de (mon) mieux. |
| *I can,* or *cannot, but,* | je ne puis m'empêcher de. |
| *it is a feather in his cap,* | ‡c'est une bague au doigt. |
| *I don't care,* | *ça m'est bien égal; *je m'en moque bien; *qu'est-ce que ça me fait? |
| *to take care to,* | avoir soin de. |
| *to take care* (to beware), | prendre garde. |
| *to take care what (one) does,* | prendre garde à ce qu'(on) fait. |
| *to take care not to,* | n'avoir garde de, se bien garder de. |
| *to take care for* or *about,* | se soucier de; s'embarrasser de; tenir à. |
| *to be over careful of one's self,* | s'écouter trop. |
| *in a sad case,* | *dans une vilaine passe. |
| *in which case,* | auquel cas. |
| *should the case occur,* | le cas échéant. |
| *this is not the case,* | il n'en est pas ainsi; il n'en est rien. |
| *as the case stands,* | la chose étant ainsi; au point où en sont les choses. |
| *it is a clear case,* | cela est clair. |

| | |
|---|---|
| *to be in cash,* | être en fonds. |
| *to be out of cash,* | être sans argent. |
| *to build castles in the air,* | bâtir des châteaux en Espagne. |
| *to make* (p.) *one's cat's paw,* | *faire tirer à (*p.*) ses marrons du feu. |
| *to catch* (p.) *at it,* | y prendre. |
| *to cause* (followed by a verb), | faire. |
| *to give cause to* (suspicions, etc.), | donner prise à. |
| *to cavil at* (th.), | trouver à redire à (*th.*). |
| *to use ceremonies, to be ceremonious,* | faire des cérémonies, *faire des façons. |
| *certain it is that,* | ce qu'il y a de certain, c'est que. |
| *certainly, doubtless,* | à coup sûr. |
| *to a certainty,* | pour sûr et certain. |
| *to chance to, to have the good luck to,* | avoir le bonheur de ; parvenir à. |
| *to stand the chance,* | courir la chance. |
| *to change one's dress, one's linen,* etc., | changer d'habit, de linge, *etc.* |
| *to give a character to* (p.), | donner des renseignements sur. |
| *to ask about a person's character,* | aller aux informations, prendre des informations, sur. |
| *to have cheap, to get cheap,* | avoir à bon compte. |
| *to be a mere cipher,* | être moins que rien ; être un zéro. |
| *to be in good circumstances,* | être bien dans ses affaires, *avoir de quoi. |
| *to be in narrow circumstances,* | être, *or* vivre, à l'étroit. |
| *that depends on circumstances,* | cela dépend des circonstances, c'est selon. |
| *a printed letter* (*to announce births, deaths, or marriages*), *a funeral letter,* | une lettre de faire part. |
| *what people say,* | le qu'on dira-t-on. |

10.

| | |
|---|---|
| *to be uncommonly civil to,* | faire mille honnêtetés à. |
| *to clap hands,* | battre des mains. |
| *to clean the room,* | faire la chambre. |
| *the maid is cleaning your room,* | la bonne fait votre chambre. |
| *it clears up,* | le temps s'éclaircit ; le temps se découvre. |
| *to get clear of* (th.), | se (bien) tirer de ; se (bien) démêler de. |

| | |
|---|---|
| *to clear away* (a table after meals), | desservir. |
| *to clear up that point,* | en avoir le cœur net. |
| *it is clearing up,* | le temps s'éclaircit; le temps se découvre. |
| *that is clever enough,* | *cela n'est pas maladroit. |
| *to live close by,* | demeurer à deux pas. |
| *to stick close to a person's skirts,* | serrer (*p.*) de près. |
| *to coax,* | *faire patte de velours à (*p.*); amadouer (*p.*). |
| *to pay* (p.) *back in his own coin,* | donner à (*p.*) la monnaie de sa pièce. |
| *I will pay him back in his own coin,* | *je lui donnerai la monnaie de sa pièce. |
| *to be cold,* | avoir froid (*p.*); faire froid (*weather, impers.*); être froid (*things*). |
| *to have a cold; to have a cold in one's head,* | être enrhumé; avoir un rhume de cerveau. |
| *to catch cold,* | s'enrhumer. |
| *to color up,* | rougir. |
| *to color up to the eyes,* | *rougir jusqu'au blanc des yeux. |
| *he colored up,* | le rouge lui monta au visage. |
| *come along,* | venez donc; allons, venez. |
| *come what may!* | *vogue la galère; *au petit bonheur! advienne que pourra! à tout hasard! |
| *first come, first served,* | ‡les premiers venus vont devant. |
| *how comes it that?* | comment se fait-il que? (*with subj.*). |
| *to come in,* | entrer. |
| *to come near,* | s'approcher de. |
| *to come off, to get off,* | se tirer d'affaire; en être quitte. |
| *to come to* (p.), | venir trouver. |
| *to come to blows,* | en venir aux mains. |
| *to come to nothing* (projects), | s'en aller en fumée. |
| *to come to pass,* | arriver, se passer. |
| *to come to tea,* | venir prendre le thé. |
| *to come to the same thing,* | revenir au même. |
| *to come to an understanding with,* | s'entendre avec. |
| *to come in the way,* | survenir; se présenter. |
| *to be comfortable,* | être bien; se trouver bien; être à l'aise. |
| *to not hesitate,* | ne faire ni une ni deux. |
| *than I used to,* | qu'à l'ordinaire. |

11.

| | |
|---|---|
| *to command a grave countenance,* | prendre, se donner, un air grave. |
| *to be first, second,* etc., *in command,* | commander en premier, en second, *etc.* |
| *to have everything at one's command,* | *faire la pluie et le beau temps. |
| *to have no command of one's self,* | ne pas savoir se modérer. |
| *to be at one's command,* | être aux ordres de. |
| *to commit to writing,* | coucher par écrit. |
| *to compose one's self,* | se calmer. |
| *to complete* (*one's misfortunes*), | mettre le comble à (ses malheurs). |
| *to be conceited,* | *s'en faire accroire ; être plein de soi-même. |
| *to concern one's self with* or *about,* | se mêler de. |
| *to be one's concern,* | regarder personellement. |
| *that does not concern him,* | cela ne le regarde pas. |
| *to be concerned for* (p. or th.), | être affligé pour. |
| *to be concerned in,* | être intéressé, s'intéresser, à *or* dans. |
| *my honor is concerned, at stake,* | il y va, il s'agit, de mon honneur ; mon honneur est en jeu. |
| *this is my least concern, trouble,* | *c'est le moindre de mes soucis. |
| *the parties concerned,* | les partis intéressés. |
| *they act in concert,* | ils se sont donné le mot. |
| *to be out of condition,* | être en mauvais état. |
| *to pursue a course of conduct,* | tenir une conduite. |
| *to confide in,* | se fier à ; compter sur. |
| *to confine one's self to that,* | s'en tenir là. |
| *to get confused,* | *perdre la carte ; (*th. being subject*) s'embrouiller. |
| *he is no conjurer, no great genius,* | *il n'est pas sorcier ; il n'a pas inventé la poudre. |
| *speak according to your conscience,* | *mettez la main sur la conscience. |
| *to be conscious of,* | avoir la conscience de. |
| *not to consent to,* | se refuser à. |
| *to be of consequence to* (p.), | importer à (*impers.*). |
| *to be of consequence* (*to do*), | importer de (faire) (*impers.*). |
| *to be of great consequence* (speaking of things), | tirer à conséquence. |
| *it is by no means a matter of consequence,* | *cela ne fait ni chaud ni froid. |

| | |
|---|---|
| *I have been compelled to do that,* | on m'a forcé la main. |
| *to carry through,* | faire réussir. |
| *the whole town is in a commotion,* | toute la ville est en l'air. |

12.

| | |
|---|---|
| *to consider twice before doing a thing,* | y regarder à deux fois. |
| *to consider,* or *to make, one's self at home,* | faire comme chez soi; (*in a bad sense*) ne pas se gêner. |
| *let me consider,* | *donnez-moi le temps de m'orienter. |
| *to be consistent,* | être conséquent. |
| *to be constantly* (doing), | ne cesser de. |
| *to contribute the most to,* | faire les frais de. |
| *to put, to lay, under contribution,* | mettre à contribution. |
| *if you can conveniently,* | si cela ne vous gêne pas. |
| *the conversation turned to* or *upon,* | la conversation roula sur. |
| *to turn the conversation to,* | faire tomber la conversation sur. |
| *to keep one's self cool,* | se posséder; garder son sang-froid. |
| *to make a fair copy of,* | mettre (*th.*) au net. |
| *to cost,* | coûter, revenir, à. |
| *cost what it may,* | coûte que coûte. |
| *to be covered with it up to,* | *en avoir jusqu'à. |
| *to keep one's countenance,* | faire bonne contenance; garder son sérieux. |
| *to put* (p.) *out of countenance,* | déconcerter (*p.*). |
| *to pluck up one's courage,* | prendre son courage à deux mains. |
| *to summon up all one's courage,* | s'armer de courage. |
| *to be cracked,* | *être timbré, *avoir la tête fêlée. |
| *to be cross,* | être de mauvaise humeur; faire la mine à (*p.*). |
| *to be cunning and deceitful,* | *n'avoir pas l'air d'y toucher. |
| *to cut out work for* (p.), | *donner du fil à retordre à (*p.*). |
| *to be in danger of one's life,* | courir risque de perdre la vie. |
| *to be in no danger from,* | n'avoir rien à craindre de. |
| *to dare say,* | croire bien que. |
| *to dare, to bid defiance,* | défier (*p.*) de. |
| *to be dark,* | faire nuit, faire sombre, faire noir (*impers.*). |
| *to be in the dark about,* | être dans l'ignorance sur. |
| *as dark as pitch,* | *noir comme dans un four, *or* comme dans un sac. |

| | |
|---|---|
| *it grows dark, it is getting dark,* | il se fait nuit. |
| *till dark,* | jusqu'à la nuit. |
| *to be dated the,* | être daté du. |
| *that caps the climax,* | il ne manquait plus que cela. |
| *in the course of the day,* | dans le courant de la journée. |
| *my flesh creeps,* | *j'ai la chair de poule. |
| *there is not a living creature,* | il n'y a pas âme qui vive ; *il n'y a pas un chat. |
| *I shall have a bone to pick with him,* | *j'aurai maille à partir avec lui. |
| *to be at swords' points,* | être à couteaux tirés. |

13.

| | |
|---|---|
| *bearing the date of the,* | en date du ; daté du. |
| *to go out of date,* | passer de mode. |
| *from this day, henceforth,* | à dater d'aujourd'hui, de ce jour ; à partir d'aujourd'hui. |
| *from day to day,* | de jour en jour. |
| *the next day,* | le lendemain. |
| *every other day,* | de deux jours l'un. |
| *some day next week,* | un jour de la semaine prochaine. |
| *to a day,* | à un jour près. |
| *by daylight,* | en plein jour. |
| *it is daylight at 8 in the evening,* | on voit clair à 8 heures du soir. |
| *to be daylight, broad daylight,* | faire jour, faire grand jour. |
| *to deal with* (p.), | en user avec. |
| *to know how to take* (p.), *to deal with* (p.), | savoir prendre (*p.*). |
| *whose deal is it?* | à qui est-ce à faire ? à donner ? |
| *to put to death,* | mettre à mort ; faire mourir. |
| *to be near death,* | *être à deux doigts de la mort. |
| *to run into debt,* | faire des dettes ; se jeter dans les dettes ; s'endetter. |
| *he deceives himself,* | *il croit voir des étoiles en plein midi. |
| *it is not for me to decide, to judge, about it,* | cela n'est pas de mon ressort. |
| *to decide,* | prendre (son) parti. |
| *to deem it expedient to, to think it best to,* | juger à propos de. |
| *to undertake the defence of,* | prendre fait et cause pour. |
| *to be deficient in,* | manquer de. |

| | |
|---|---|
| *to act deliberately,* | aller pas à pas, pied à pied. |
| *to delight in,* | prendre plaisir à; aimer à, se plaire à. |
| *to be the delight of,* | faire les délices de. |
| *to deliver* (th.) *to the person himself,* | remettre en propres mains. |
| *to deliver* (a letter), | remettre. |
| *to take one's departure,* | partir; s'en aller. |
| *to depend on* or *upon* (a person being subject), | faire fond, compter, sur; se reposer de (*th.*) sur. |
| *to depend upon* (th. being subject), | dépendre de. |
| *it depends entirely on yourself,* | cela ne tient qu'à vous. |
| *to deprive one's self of,* | s'ôter; se priver de. |
| *for an hour yet,* | avant une heure d'içi. |
| *the next corner,* | le premier coin de rue. |

14.

| | |
|---|---|
| *he has well deserved it, it served him right,* | *il ne l'a pas volé. |
| *by* or *at the desire of,* | à la prière de. |
| *it is my desire that you* (*do*), | je vous prie de (faire). |
| *that makes no difference,* | il n'importe; peu importe, *cela ne fait rien. |
| *that makes no difference,* or *little difference, to me,* | peu m'importe; *cela ne me fait rien. |
| *it is not a very difficult thing,* | *ce n'est pas la mer à boire. |
| *the beginning is the only difficulty,* | il n'y a que le premier pas qui coûte. |
| *to have a difficulty in,* | avoir de la peine à. |
| *to bring* (p.) *into difficulties,* | *mettre (*p.*) dans de beaux draps. |
| *to dine out,* | dîner en ville. |
| *to serve up, to bring in, dinner,* | servir le dîner. |
| *by dint of,* | à force de. |
| *to direct* (a letter), | adresser; mettre l'adresse à. |
| *to be dirty* (streets, etc.), | faire sale; faire crotté (*impers.*). |
| *to disagree with* (health), | incommoder; faire mal à; déranger. |
| *to disappoint* (a person being subject of the verb), | *faire faux bond à (*p.*). |
| *to disappoint* (a thing being subject of the verb), | contrarier (*p.*). |
| *that disappoints me,* | cela me contrarie. |
| *to be discouraged by the least thing,* | se rebuter pour la moindre chose. |

| | |
|---|---|
| *it disheartens me altogether,* | *cela me casse bras et jambes. |
| *to take a dislike to,* | prendre un dégoût pour (*p.* or *th.*); *prendre (*p.*) en grippe. |
| *to dismount,* | mettre pied à terre. |
| *to dispense with,* | se passer de. |
| *to keep* (p.) *at a distance,* | tenir (*p.*) à distance; tenir (*p.*) dans le respect. |
| *to do one's best to,* | faire tout ce qu'on peut pour, *se mettre en quatre pour. |
| *to do for* (instead of), | tenir lieu de. |
| *to do nothing good,* | ne faire rien qui vaille. |
| *to do harm to* (p.), | faire mal à. |
| *to do nothing but,* | ne faire que. |
| *to do nothing of the kind,* | n'en faire rien. |
| *to have to do with* (p.), | avoir affaire à. |
| *I have nothing to do with it,* | cela ne me regarde pas. |
| *as you like,* | comme bon vous semble. |
| *at random,* | à tort et à travers. |
| *to give* or *send one's kind regards to,* | faire ses amitiés, ses compliments, présenter ses respects, à. |

15.

| | |
|---|---|
| *to have something to do with* (th.), | avoir quelque chose de commun avec. |
| *to have nothing to do with,* | n'avoir rien de commun avec. |
| *will that do?* | *cela va-t-il? est-ce bien comme cela? |
| *that will do* (that is enough), | cela suffit; c'est tout ce qu'il faut; c'est bien comme cela. |
| *that will do* (that will fit), | *cela va; cela ira. |
| *that won't do,* | *cela ne va pas. |
| *that will just do for me, just suit me,* | *cela fera mon affaire. |
| *but how could one do otherwise!* | le moyen de faire autrement! |
| *please do!* | je vous en prie! |
| *don't, I say,* | laissez donc! |
| *to do right to,* | faire bien de. |
| *to do wrong to,* | faire mal de. |
| *to do so that,* | faire en sorte que. |
| *to do the same* or *as much,* | en faire autant. |
| *never to do any other thing,* | n'en faire jamais d'autres. |
| *to do without,* | se passer de. |

| | |
|---|---|
| *to be in doors,* | être à la maison. |
| *to be out of doors,* | être dehors. |
| *to be double the age,* | avoir deux fois l'âge. |
| *to draw upon one's self,* | s'attirer. |
| *to draw lots,* | *tirer à la courte paille. |
| *in full dress,* | en grande toilette, en grand costume. |
| *to give drink-money,* | donner un pourboire. |
| *to drive over* (p.), | passer sur le corps à. |
| *to drive to extremities,* | pousser (*p.*) à bout. |
| *to drop,* | laisser tomber. |
| *to drop acquaintance with* (p.), | cesser de voir (*p.*). |
| *to be dry* (weather), | faire sec (*impers.*). |
| *in the dusk of the evening,* | sur la brune. |
| *it is your duty to,* | il est de votre devoir de. |
| *I deem it a duty to,* | je crois de mon devoir de; je crois qu'il est de mon devoir de. |
| *to swerve from one's duty,* | s'écarter de son devoir. |
| *to dwell upon* (th.), | s'arrêter sur. |
| *to dwell upon one's mind,* | tenir au cœur à. |
| *to be dying,* | se mourir; *s'en aller. |
| *it is for you to,* | c'est à vous de. |
| *it is all Greek to me,* | *je n'y entends goutte. |
| *one can't get along with that,* | *il n'y a pas moyen de marcher avec cela. |

16.

| | |
|---|---|
| *to have a good ear,* | avoir de l'oreille; avoir l'oreille juste. |
| *not to have a good ear,* | n'avoir pas d'oreille; manquer d'oreille. |
| *to turn a deaf ear to,* | faire la sourde oreille à; fermer l'oreille à (*th.*). |
| *in good earnest,* | tout de bon; sérieusement; de bonne foi; raillerie à part. |
| *to stop one's ears,* | se boucher les oreilles. |
| *to whisper* (th.) *into one's ears,* | chuchoter, dire (*th.*) à l'oreille. |
| *an earthly thing,* | chose au monde. |
| *you don't do an earthly thing,* | vous ne faites œuvre de vos dix doigts. |
| *to take it at one's ease,* | *en prendre bien à son aise. |
| *to be at one's ease,* | *être dans son assiette. |

| | |
|---|---|
| *it is easy for you to speak,* | vous en parlez bien à votre aise. |
| *to eat the chicken in the egg,* | manger son blé en herbe. |
| *to eat heartily,* | *manger comme quatre. |
| *to give* (p.) *elbow-room,* | *laisser à (*p.*) les coudées franches. |
| *what else? anything else?* | qu'y a-t-il encore? quoi encore? |
| *nowhere else,* | nulle autre part; nulle part ailleurs. |
| *to enable* (p.) *to,* | mettre (*p.*) en état de. |
| *to be enabled,* | être à même de; pouvoir. |
| *to endeavor,* | s'efforcer de; faire tous ses efforts pour. |
| *to end in* or *with,* | finir par. |
| *to put an end to,* | mettre fin à; faire cesser; en finir avec. |
| *to make an enemy of* (p.), | se faire un ennemi de (*p.*) se mettre à dos. |
| *to be engaged, not at home,* | n'être pas visible. |
| *to be engaged in,* | être occupé à. |
| *he is engaged in,* | il est occupé à. |
| *to enjoy one's self constantly, to enjoy life,* | *se donner du bon temps. |
| *to enjoy one's self well,* | se bien amuser. |
| *to enjoy* (a walk, a sail, etc.), | aimer beaucoup. |
| *I have enjoyed that walk* (or *drive,* or *sail*) *very much,* | cette promenade (cette promenade en voiture *or* en bateau) m'a fait beaucoup de plaisir, m'a bien amusé, m'a bien diverti. |
| *to enliven with,* | égayer par. |
| *to be enough for* (p.), | suffire à. |
| *to be enough* (*to complain,* etc.), | y avoir de quoi (se plaindre). |
| *more than enough,* | plus qu'il n'en faut. |
| *to be enraged at,* | être irrité, furieux, de (*th.*), contre (*p.*). |
| *to enter into conversation,* | lier conversation. |
| *to give an entertainment,* | recevoir du monde. |
| *to envy,* | envier (*th.*); porter envie à (*p.*) |
| *to be equal to the emergency,* | être à la hauteur de la situation. |
| *to treat on a footing of equality,* | traiter d'égal à égal. |
| *to escape from,* | échapper à. |
| *the word escaped me,* | le mot m'a échappé. |
| *to be in the act of,* | être en train de. |
| *not to give up,* | ne pas lâcher prise. |
| *to play hide and seek,* | jouer à cache-cache. |

17.

| | |
|---|---|
| *ere long, shortly,* | sous peu; dans peu; bientôt. |
| *to have a narrow escape,* | *l'échapper belle (*never followed by a complementary phrase*). |
| *he had a narrow escape from being killed,* | il l'a échappé belle. |
| *to make one's escape,* | s'échapper, se sauver. |
| *to esteem it a favor,* | regarder comme une faveur. |
| *to esteem, to value* (th.), | faire cas de, attacher de la valeur à. |
| *to give an evasive answer,* | ‡ répondre en Normand. |
| *to be even with,* | être quitte avec; *rendre la pareille à. |
| *at all events,* | en tout cas; à tout évènement; de toute manière; vaille que vaille. |
| *to evince,* | faire voir. |
| *to be scrupulously exact,* | *mettre les points sur les i. |
| *to take exception to,* | se formaliser de; s'offenser de. |
| *to excite the compassion of,* | faire pitié à. |
| *to be excited at,* | prendre feu à. |
| *a false excuse,* | une défaite. |
| *to exert one's self to,* | se donner de la peine pour; *se mettre en frais. |
| *to exert one's self to the utmost,* | faire tous ses efforts pour. |
| *to exhaust one's patience,* | pousser (*p.*) à bout. |
| *to be quite exhausted,* | n'en pouvoir plus; *être rendu; *être sur les dents. |
| *to expect* (th.), | s'attendre à. |
| *beyond one's expectation,* | au-delà de son attente. |
| *to defray the expense of,* | faire les frais de. |
| *to be at expense,* | faire des dépenses. |
| *petty expenses,* | menus frais. |
| *to be expensive,* | coûter cher. |
| *to expose* (p.), | démasquer. |
| *to be far above expression,* | passer toute expression. |
| *to run into extremes,* | se jeter dans les extrêmes; passer d'un extrême à l'autre. |
| *to eye from head to foot,* | toiser (*p.*). |
| *to catch the eye of,* | se faire remarquer de. |
| *to be an eyesore to* (p.), *a bore,* | *être la bête noire de (*p.*). |
| *the sum is complete,* | le compte y est. |

| | |
|---|---|
| *to keep in practice,* | tenir (*p.*) en haleine. |
| *to stare,* | ouvrir de grands yeux. |
| *to be a witness,* | servir de témoin. |

18.

| | |
|---|---|
| *to face,* | faire face à. |
| *to do* (th.) *for* (p.) *a fair face,* | *faire (*th.*) pour les beaux yeux de. |
| *to have a face of brass,* | *avoir du front, du toupet. |
| *to stare* or *to look full in the face,* | *regarder (*p.*) entre les deux yeux. |
| *to say* (th.) *to one's face,* | dire (*th.*) à brûle-pourpoint. |
| *to fail* (not to succeed), | manquer (*p.*) le *or* son but. |
| *to fail* (in business), | faire faillite. |
| *to be faint-hearted,* | *être une poule mouillée. |
| *this is coming a day after the fair,* | *c'est de la moutarde après dîner. |
| *all this is very fair,* | *tout ceci est bel et bon. |
| *to fall in with,* | rencontrer. |
| *to fall into* (a snare), | donner dans. |
| *to fall out,* | se quereller ; se brouiller ; rompre. |
| *to fall upon* (th.), | faire main basse sur. |
| *to fall upon* (p.) *treacherously,* | prendre en traître. |
| *to fall out of the frying-pan into the fire,* | tomber de Charybde en Scylla. |
| *to take a fancy to,* | prendre du goût pour. |
| *to be far from,* | s'en falloir de beaucoup que (*impers.*). |
| *how far is it?* | combien y a-t-il? |
| *so far as to,* | jusqu'à. |
| *as far as one can see,* | à perte de vue. |
| *to go further and fare worse,* | tomber de mal en pis. |
| *to bid farewell,* | dire adieu à. |
| *I don't bid farewell, we shall meet again,* | sans adieu, nous nous reverrons. |
| *to be in fashion,* | être à la mode, être de mode ; être de mise. |
| *to be too fast* (a watch, etc.), | avancer. |
| *it is fated that I shall see him every day,* | il est écrit que je le verrai tous les jours. |
| *to be worn out with fatigue,* | *être rendu ; n'en pouvoir plus de fatigue ; être roué. |
| *to use, to inure, one's self to fatigue,* | se faire, s'endurcir, à la fatigue. |
| *to be the fault of,* | ne tenir qu'à (*impers.*). |

| | |
|---|---|
| *to be in fear of,* | craindre, avoir peur de. |
| *to feed on,* | se nourrir de. |
| *to feel reluctant to,* | éprouver de la répugnance à. |
| *to feel one's way,* | marcher à tâtons. |
| *to feel hurt at,* | se trouver offensé de. |
| *beyond one's expectation,* | au-delà de son attente. |
| *to lay the corner stone,* | poser la première pierre. |
| *a week from to-day,* | d'aujourd'hui en huit. |
| *two weeks from to-day,* | d'aujourd'hui en quinze. |
| *to try to keep in with both sides,* | *vouloir ménagez la chèvre et le chou. |

19.

| | |
|---|---|
| *to feel sick* (suddenly), | se trouver mal; n'être pas bien. |
| *to feel sick at heart,* | avoir le cœur gros. |
| *to be a good fellow,* | être un bon enfant. |
| *to be a bad fellow,* | être un mauvais sujet. |
| *to be a sad fellow,* | être un triste sire, un pauvre sire. |
| *to be hail fellow well met with* (p.), | traiter (*p.*) de pair à compagnon. |
| *to come and fetch* (p.), | venir prendre. |
| *to go and fetch,* | aller chercher. |
| *to fight bravely,* | payer de sa personne. |
| *to fight hand to hand,* | se battre corps à corps. |
| *to find one's self the better for it,* | s'en trouver mieux. |
| *to find the door shut, to find no one at home,* | *trouver visage de bois. |
| *to find fault with* (th.), | *trouver à redire à (*th.*). |
| *to find it worth one's while,* | *y trouver son compte. |
| *to be fine* (weather), | faire beau (*impers.*). |
| *to be fine again,* | se remettre au beau. |
| *to have* (th.) *at one's fingers' ends,* | *savoir sur le bout du doigt. |
| *to bite one's fingers for it,* | *s'en mordre les doigts (*or* les pouces). |
| *to set fire to,* | mettre le feu à. |
| *far from it,* | il s'en faut de beaucoup, |
| *to be on the lookout,* | être aux aguets. |
| *one might wish that it could be,* | on voudrait que ce fût. |
| *to have money about one* (p.), | avoir de l'argent sur soi. |
| *so much so,* | au point que. |
| *to stand in line,* | faire queue. |
| *not to take it amiss if,* | ne pas trouver mauvais que (*subj.*). |

20.

| | |
|---|---|
| *to go through fire and water for* (p.), | *se mettre au feu pour (*p.*).* |
| *to fire at,* | tirer sur; faire feu sur. |
| *to be, to hold, firm,* | tenir bon. |
| *to be firm in,* | persister dans. |
| *to fit, to fit well* (p.), | aller bien à. |
| *to fit like a glove, to suit to a T,* | *aller comme un gant. |
| *to be flat* (trade), | ne pas aller. |
| *to flatter* (p.) *grossly,* | *donner de l'encensoir par le nez à (*p.*). |
| *to be foggy,* | faire du brouillard (*impers.*). |
| *to be passionately fond of,* | aimer beaucoup; être passionné pour; être coiffé de; s'être engoué de; aimer à la folie. |
| *not to be very fond of,* | n'aimer guère. |
| *to be fond of drink,* | *aimer la bouteille. |
| *to make a fool of,* | se moquer de; se jouer de. |
| *to make a fool of one's self,* | se faire moquer de soi. |
| *he missed his footing,* | le pied lui a manqué. |
| *to be forbidden the use of* (th.), | être à l'index. |
| *to force a laugh,* | *rire du bout des levres, *or* des dents. |
| *to force* (p.) *to explain one's self,* | *mettre (*p.*) au pied du mur. |
| *to take time by the forelock,* | *prendre l'occasion aux cheveux. |
| *to have no foresight,* | *ne pas voir plus loin que son nez. |
| *never to forget while one lives,* | n'oublier (*th.*) de sa vie. |
| *forget and forgive,* | sans rancune. |
| *from forgetfulness,* | par oubli. |
| *I forgive you this time, but don't do it again,* | *passe pour cette fois, mais que cela n'arrive plus. |
| *and so forth, and so on,* | et ainsi de suite. |
| *to tell* (p.) *his fortune,* | dire à (*p.*) sa bonne aventure. |
| *to be born to good fortune,* | *être né coiffé. |
| *to bear up against bad fortune,* | faire contre fortune bon cœur. |
| *to forward* (a letter, parcel, etc.), | faire parvenir (*th.*) à (*p.*). |
| *to be free spoken,* | avoir son franc parler. |
| *to freeze intensely,* | geler à pierre fendre. |
| *to fret and fume,* | jeter feu et flamme. |
| *this is not done like a friend,* | ce n'est pas là un trait d'ami. |
| *to make friends with,* | se réconcilier avec. |
| *to be on friendly terms,* | être sur un pied d'amitié. |

| | |
|---|---|
| *we are quits and friends,* | nous sommes quittes et bons amis. |
| *to frighten to death,* | faire mourir de peur. |
| *the river is frozen,* | la rivière est prise. |
| *to pass one's self for,* | se faire passer pour. |
| *to pay cash,* | payer rubis sur l'ongle. |
| *to say nothing about,* | passer sous silence. |
| *to fall the whole length of the stairs,* | tomber du haut en bas de l'escalier. |
| *every man has his hobby,* | *chacun a sa marotte. |

21.

| | |
|---|---|
| *to gain one's object,* | réussir dans ses projets, ses desseins. |
| *to gain one's point,* | arriver à ses fins. |
| *to make game of,* | se moquer. |
| *as gay as a lark,* | gai comme un pinson. |
| *to be a gentleman,* | être un homme comme il faut; savoir vivre. |
| *to get, to order,* | faire faire. |
| *to get, to obtain, to gain,* | obtenir, gagner. |
| *to get, to possess,* | avoir, posséder. |
| *to get angry with,* | se mettre en colère contre. |
| *to get away,* | s'en aller; *se sauver. |
| *to get* (th.) *for* (p.), | faire avoir (*th.*) à (*p.*). |
| *to get home,* | arriver chez soi. |
| *to get, to take, a liking for,* | prendre goût à. |
| *to get on* (the way), | avancer. |
| *to get on* (in the world) | faire son chemin. |
| *get on! go on!* | avancez donc! |
| *to get over a great difficulty,* | *se tirer une épine du pied. |
| *to get out, to clear off, to get off,* | se tirer de; s'en tirer. |
| *to get rich,* | s'enrichir. |
| *to get rid of,* | se défaire de; se débarrasser de. |
| *to get, to become,* | devenir. |
| *to get* (buy), | acheter. |
| *to get into,* | monter, entrer. |
| *to get clear of,* | se tirer de. |
| *I wish you may get it!* | attendez-vous-y! |
| *see now what you get by your disobedience,* | voilà ce que c'est que d'avoir desobéi; voilà ce qu'on gagne à désobéir. |

| | |
|---|---|
| *to be late,* | se faire tard. |
| *you are late,* | vous êtes en retard. |
| *how can one,* | le moyen de. |
| *to have good manners,* | savoir vivre, avoir du savoir vivre. |
| *to set out,* | se mettre en route. |
| *to find the door shut,* | trouver visage de bois. |
| *to promise great things,* | promettre monts et merveilles. |
| *to start on a journey,* | se mettre en voyage, en route. |

22.

| | |
|---|---|
| *to get into a scrape,* | se mettre dans l'embarras; *se faire des affaires. |
| *to get out of a scrape,* | se tirer d'affaire; *retirer son épingle du jeu. |
| *to get stout,* | prendre de l'embonpoint. |
| *to get out of the way,* | s'ôter. |
| *to gild the pill,* | dorer la pilule. |
| *to give an account of,* | faire le récit de, rendre compte de. |
| *to give in one's account,* | rendre ses comptes. |
| *to give credit to* (th.), | ajouter foi à. |
| *to give* (p.) *his own,* | dire à (*p.*) son fait. |
| *to give it up,* | abandonner la partie. |
| *I hope you don't give it up,* | j'espère que vous ne vous tenez pas pour battu. |
| *to give up guessing,* | *jeter sa langue aux chiens. |
| *to give up an enterprise which would succeed,* | s'arrêter en beau chemin. |
| *to give largely,* | donner à pleines mains. |
| *to give a lecture to, to reprimand,* | *faire une mercuriale, une semonce, la leçon; *tancer d'importance; donner un savon. |
| *to give occasion to* (p.), *to offer* (p.) *a chance,* | donner lieu à (*p.*) de. |
| *to give an evening party,* | donner une soirée. |
| *to give rise to,* | faire naître; produire. |
| *to give one's self up to,* | s'abandonner à; se livrer à. |
| *to give the advantage over* (p.), | donner prise sur. |
| *it has given me much pleasure to* (*see*), | j'ai été très-heureux de (voir). |
| *you would hardly believe,* | vous ne sauriez croire. |
| *the thing is getting confused,* | la chose s'embrouille. |
| *to take pity on,* | avoir pitié de. |

23.

| | |
|---|---|
| *to give* (p.) *something to do,* | *donner du fil à retordre à (*p.*).* |
| *to give up* (p. or th.) *for lost,* | regarder (*p. or th.*) comme perdu. |
| *to give way to,* | se laisser aller à (*th.*), céder à (*p. or th.*) ; lâcher la bride à (*th.*). |
| *to be glad to hear,* | apprendre avec plaisir. |
| *to look at one's self in a glass* (with pleasure), | se mirer. |
| *to drink out of a glass,* | boire dans un verre. |
| *to glory in,* | se glorifier ; se faire gloire, honneur, de. |
| *to be hand and glove,* | être amis intimes ; *être comme les deux doigts de la main. |
| *to go* (away), | partir. |
| *to go abroad,* | aller à l'étranger. |
| *to go along,* | passer son chemin. |
| *to go back* (on one's decision), | s'en dédire. |
| *to go in company* (th. being subj.), *to go together,* | marcher de front. |
| *to go for* (to fetch), | aller chercher. |
| *to go on the same way,* | *aller toujours son train. |
| *to go so far as to,* | s'oublier jusqu'à. |
| *to go up stairs,* | monter ; aller en haut. |
| *to go down stairs,* | descendre ; aller en bas. |
| *to go to* (p.), | aller trouver ; aller chez. |
| *to go to meet* (p.), | aller au-devant de, à la rencontre de. |
| *to go two miles,* | faire deux milles. |
| *to go upon sure grounds,* | être sûr de son fait ; aller à coup sûr. |
| *to go without,* | se passer de. |
| *I am going immediately,* | j'y vais de ce pas. |
| *to be going on* (speaking), | être en train. |
| *to be as good as gold,* | *être de l'or en barre. |
| *to be worth one's weight in gold,* | valoir son pesant d'or. |
| *he thinks himself a great man,* | *il se croit le premier moutardier du Pape. |
| *to grieve for trifles,* | se chagriner pour des riens. |
| *to grieve without cause,* | s'attrister mal à propos. |
| *it grieves me to tell you,* | il m'en coûte de vous dire. |
| *not to be worth a groat,* | *n'avoir pas le sou ; n'avoir pas une obole. |

| | |
|---|---|
| *without a groat, penniless,* | *sans le sou ; sans un sou. |
| *to grow into a habit,* | devenir habitude. |
| *to grow old,* | se faire vieux. |
| *ill weeds grow apace,* | mauvaise herbe croît toujours. |
| *it grows* or *draws toward the close of the day,* | la fin du jour approche *or* s'approche. |
| *to owe a grudge to* (p.), | *avoir une dent contre. |
| *at a guess,* | en devinant. |
| *to give* (p.) *ten times to guess it in,* | le donner à (*p.*) en dix. |
| *to leave* (p.) *to guess,* | le laisser à (*p.*) à deviner. |
| *to be of no avail,* | ne servir de rien. |
| *to fall short of,* | commencer à manquer de. |
| *to become good friends,* | devenir bons amis. |
| *at a glance,* | d'un coup d'œil. |
| *to play truant,* | faire l'école buissonnière. |

24.

| | |
|---|---|
| *to be in the habit of,* | avoir l'habitude de. |
| *to break one's self of a habit,* | se défaire d'une habitude. |
| *to contract a bad habit,* | prendre un mauvais pli. |
| *to grow into a habit,* | devenir habitude. |
| *to get into the habit of,* | prendre l'habitude de. |
| *I had best do ; the best thing I can do is,* | ce que j'ai de mieux à faire, c'est de. |
| *I had better,* | je ferais mieux de. |
| *you had better go,* | vous feriez mieux de partir. |
| *to tear one's hair,* | s'arracher les cheveux. |
| *to be within a hair's breadth of,* | *ne pas s'en falloir de l'épaisseur d'un cheveu ; *être à deux doigts de. |
| *to make one's hair stand on end,* | faire dresser les cheveux. |
| *to go halves with* (p.), | se mettre de moitié avec (*p.*). |
| *to carry it with a high hand over,* | *mener rondement. |
| *to have a hand in,* | avoir part à. |
| *to have no hand in,* | n'être pour rien dans. |
| *my hand is in,* | je suis en train. |
| *while my hand is in,* or *while I am at it,* | pendant que, *or* puisque, j'ai la main à la pâte. |
| *with a book in his hand,* | un livre à la main. |
| *to shake hands with,* | donner une poignée de main à ; serrer la main à. |

| | |
|---|---|
| *to go hand in hand,* | agir de concert; s'entendre. |
| *to have on one's hands,* | avoir sur les bras. |
| *to live from hand to mouth,* | vivre au jour le jour. |
| *to lend a hand,* | *donner un coup de main. |
| *to take it in hand,* | se faire fort de. |
| *to be hand in glove,* | *être comme les deux doigts de la main. |
| *by handfuls,* | à pleines mains. |
| *to hang by a thread,* | tenir à un fil. |
| *his life hangs on a thread,* | sa vie ne tient qu'à un fil. |
| *how does that happen?* | comment cela se fait-il? |
| *to happen to,* | venir à. |
| *to be happy to see* (p.), | être charmé de voir (*p.*). |
| *to be hardly able,* | avoir de la peine à. |
| *to harm, to hurt* (physical), | faire mal à. |
| *to hurt one's feelings,* | faire de la peine à. |
| *to be no harm in* (impers.), | n'y avoir pas de mal à (*impers.*). |
| *to mean no harm,* | ne pas songer à mal; ne pas y entendre malice. |
| *to hate work,* | *aimer la besogne faite. |
| *to have* (to cause), | faire. |
| *to have it* (to understand), | être au fait; *y être; deviner. |
| *now I have it,* | *m'y voilà. |
| *to have on good authority,* | savoir, tenir, de bonne part. |
| *there I will have him,* | c'est là que je l'attends. |
| *to have tears in one's eyes,* | avoir les larmes aux yeux. |
| *I had better,* | je ferais mieux de. |
| *let me hear about it,* | vous m'en direz des nouvelles. |
| *indeed it is, I should say so,* | je le crois bien. |
| *to go and meet,* | aller au devant de. |

25.

| | |
|---|---|
| *to have but just,* | ne faire que de. |
| *to have but just* (dined, etc.), | sortir de. |
| *to have company,* | avoir du monde. |
| *to have designs upon,* | avoir des vues sur. |
| *to have a home,* | avoir un chez soi. |
| *to have neither house nor home,* | n'avoir ni feu ni lieu. |
| *to have just* (before a verb), | venir de. |
| *to have something to do with it,* | y être pour quelque chose. |
| *to have to do with* (p.), | avoir affaire à. |
| *to have wherewithal,* | avoir de quoi. |

| | |
|---|---|
| *to come into one's head, to enter one's head,* | venir à la tête de; passer par la tête de. |
| *to take into one's head to,* | se mettre en tête de; s'aviser de. |
| *to do* (th.) *out of one's own head* or *to do of one's own accord,* | faire (*th.*) de son chef. |
| *to have neither head nor tail,* | *n'avoir ni queue ni tête. |
| *to hear of* or *from* (p.), | avoir, recevoir, des nouvelles de. |
| *to hear of* (th.), *to hear said,* | apprendre; entendre dire. |
| *to be happy to hear,* | apprendre avec plaisir. |
| *to hear out,* | entendre jusqu'au bout. |
| *to ask to be heard,* | demander la parole. |
| *to be hard* or *dull of hearing, rather deaf,* | avoir l'oreille dure; entendre dur. |
| *to be within hearing,* | être à portée d'entendre. |
| *to have at heart,* | avoir à cœur de. |
| *his heart is full,* | il a le cœur gros. |
| *he takes it to heart,* | cela lui tient au cœur. |
| *to have by heart,* | savoir, posséder, par cœur. |
| *to have the heart to,* | avoir le courage de. |
| *Heaven forbid!* | le ciel (m') en préserve. |
| *you seem very heedless,* | *il me semble que vous y allez bien à la légère. |
| *to take to one's heels,* | *prendre ses jambes à son cou; *jouer des talons. |
| *to help* (p.) *out of trouble,* | tirer (*p.*) d'embarras. |
| *how can I help it?* | que voulez-vous que j'y fasse? |
| *I cannot help saying,* | je ne puis m'empêcher de dire. |
| *it cannot be helped,* | on n'y peut rien; on ne saurait qu'y faire. |
| *how can it be helped?* | qu'y faire? que voulez-vous qu'on y fasse? que voulez-vous? |
| *it is high time,* | il est grandement temps. |
| *to speak highly of,* | dire du bien de. |
| *to think highly of,* | penser avantageusement de. |
| *to hint, to give a hint,* | donner à entendre; faire entendre; dire à demi-mot. |
| *to give a broad hint,* | faire entendre d'une manière à ne pas s'y tromper. |
| *to give some hints on the subject,* | *en toucher quelques mots. |
| *to hit the right nail on the head,* | *mettre le doigt dessus. |
| *you have hit the nail on the head,* | *vous y êtes; *vous avez mis le doigt dessus. |
| *to be hot* (th.), | être chaud. |

| | |
|---|---|
| *there's a full house,* | la salle est pleine. |
| *to be hungry,* | avoir faim. |
| *to be ravenously hungry,* | * avoir une faim de loup. |
| *there is no hurry,* | il n'y a rien qui presse. |
| *to hurt* (physically), | faire du mal à. |
| *to hurt* (one's feelings), | faire du tort à. |
| *to be hurt,* | avoir du mal. |
| *it hurts me, it grieves me to see,* | cela me fait de la peine de voir. |
| *to hush up the business,* | étouffer l'affaire. |
| *to fall into hysterics,* | avoir une attaque de nerfs. |
| *to be free,* or *able, to do,* | être à même de. |
| *but not your friend,* | mais votre amis pas. |
| *to disguise one's self as,* | se déguiser en. |
| *to enjoy* (a place), | aimer, se plaire à. |
| *how does it happen?* | comment se fait-il que? |
| *how is it that?* | d'où vient que? |
| *to meet with success,* | avoir du succès. |

## 26.

| | |
|---|---|
| *to have, to entertain, an idea,* | avoir, se faire, une idée. |
| *idle hours, spare time, leisure time,* | heures de loisir, heures perdues. |
| *if . . . but a little,* | pour peu que. |
| *to take it ill* or *amiss if, to take offence,* | trouver mauvais que (*subj.*). |
| *to be taken ill,* | tomber malade. |
| *to feel ill,* | se sentir mal, malade. |
| *to be dangerously ill,* | être entre la vie et la mort. |
| *immediately,* | sur le champ, à l'instant. |
| *to impose on* or *upon,* | en imposer à; en faire accroire à; donner le change à; jeter de la poudre aux yeux. |
| *to wish an impossibility,* | * vouloir prendre la lune avec les dents. |
| *to impress one's self with,* | se pénétrer de. |
| *to improve an advantage,* | profiter d'un avantage. |
| *to improve in* (study, etc.), | faire des progrès dans. |
| *to be very impudent,* | être effronté comme un page. |
| *to be in and out,* | aller et venir. |
| *to be inactive, to sit with one's hands folded,* | rester les bras croisés. |
| *by inches,* | pied à pied; à petit feu; *à coups d'épingles. |

| | |
|---|---|
| *to be inclined to,* | être enclin, porté, disposé, à. |
| *if you feel inclined to it,* | si l'envie vous en prend. |
| *to live upon one's income,* | vivre de ses rentes. |
| *if it is inconvenient for you to,* | si cela vous dérange, si cela vous gêne, de. |
| *to incur, to bring on one's self,* | s'attirer. |
| *to be indebted to* (p.) *for,* | être redevable à (*p.*) de. |
| *to be indefatigable for* (p.), | *se mettre en quatre pour (*p.*). |
| *to ask information, to inquire about,* | prendre des renseignements sur. |
| *to supply* (p.) *with information,* | fournir des renseignements sur (*th.*) à (*p.*). |
| *to injure* (p.), | faire tort à; faire injure à. |
| *to inquire of* (p.) *about,* | s'informer à (*p.*) de (*th.*); demander des nouvelles à (*p.*) de. |
| *to inquire for* (p.), | demander. |
| *to inquire into* (th.), | examiner. |
| *to be inquisitive about* (th.), | être curieux de savoir (*th.*). |
| *to insist on,* | tenir à. |
| *to intend to, to have the intention of,* | avoir intention, *or* l'intention, de. |
| *to intend for* (p.), | destiner à. |
| *to attend to the interests of,* | veiller aux intérêts de; soigner les intérêts de. |
| *to bring* (p.) *over to one's interest,* | mettre (*p.*) dans ses intérêts. |
| *without intermission,* | d'arrache-pied. |
| *to interrupt* (p.), *to cut short,* | couper la parole à (*p.*). |
| *to introduce* (p.) *into* (a room), | faire entrer. |
| *to introduce* (p.) *to* (p.), | présenter à. |
| *I hope I don't intrude,* | *j'espère que je ne suis pas de trop. |
| *to be hotheads,* | avoir la tête près du bonnet. |
| *to be hard of hearing,* | avoir l'oreille dure. |
| *but ever so little,* | tant soit peu. |
| *to have a good time, enjoy,* | s'amuser. |
| *it is good in itself,* | c'est bon en soi. |
| *for instance,* | par exemple. |
| *a lot of things,* | un tas de choses. |
| *for the least reason,* | à propos de tout et de rien. |
| *to be resigned,* | en prendre son partir. |
| *it is time indeed,* | il n'est que temps de. |
| *topsy-turvy,* | sans dessus dessous. |

27.

| | |
|---|---|
| *to jest about* (th.), | railler. |
| *to be full of jests,* | avoir toujours le mot pour rire. |
| *to be in jest,* | plaisanter. |
| *to know how to take a jest,* | entendre raillerie. |
| *many a true word is spoken in jest,* | on dit souvent la vérité en riant. |
| *to turn to a jest,* | tourner en plaisanterie. |
| *to understand jesting,* | entendre la raillerie. |
| *to join in the sport,* | se mettre de la partie. |
| *are you joking?* | *vous moquez-vous du monde? |
| *to begin a journey,* | se mettre en voyage. |
| *to take a journey, to be on a journey,* | faire un voyage, être en voyage, voyager. |
| *to be a judge of,* | se connaître en. |
| *to keep a carriage,* | rouler carrosse; avoir équipage. |
| *to keep a house,* | tenir une maison. |
| *to keep a servant,* | avoir un domestique. |
| *to keep straight on,* | aller tout droit. |
| *to keep one's temper, to keep cool,* | garder son sang-froid. |
| *to keep one waiting,* | faire attendre. |
| *to keep* (*reading*), | continuer de (lire). |
| *to keep to* (th.), | s'en tenir à. |
| *to keep the best bit for the last,* | *garder (*th.*) pour la bonne bouche. |
| *to keep time* (watch), | aller bien. |
| *to kill by inches,* | faire mourir à petit feu. |
| *to kill two birds with one stone,* | *faire d'une pierre deux coups. |
| *to be kind to,* | avoir de la bonté pour; être bon pour. |
| *to be so kind as to,* | être assez bon pour; avoir la bonté l'obligeance, la complaisance, de. |
| *to know* (by senses), *to be acquainted,* | connaître. |
| *to know* (by mind), *to be aware of,* | savoir. |
| *to know by name,* | connaître de nom. |
| *to know by sight,* | connaître de vue. |
| *to know* (p.) *by* (*his walk*, etc.), | reconnaître (*p.*) à (sa marche, *etc.*). |
| *to know of old,* | connaître de longue main. |
| *to let* (p.) *know how things go on,* | mettre (*p.*) au courant. |
| *to know better,* | n'être pas si sot. |
| *to know what to think of it,* | savoir à quoi s'en tenir. |

| | |
|---|---|
| *one does not know if he will not some day require the assistance of such a person*, or *thing*, | il ne faut pas dire: "Fontaine, je ne boirai pas de ton eau." |
| *you would not know him again*, | vous ne le reconnaîtriez pas; il n'est pas reconnaissable. |
| *to know thoroughly*, | savoir à fond; *savoir sur le bout du doigt. |
| *I know now where I am*, | je me reconnais maintenant. |
| *to let know*, | faire connaître, faire savoir, faire dire (*th.*) à (*p.*). |
| *to go back on*, | revenir sur. |
| *to give the finishing stroke*, | donner le coup de grâce. |
| *a fire-eater*, | un brave à quatre poils. |
| *for trifles*, | pour des riens. |
| *just so*, | exactement. |
| *just as you say*, | tout comme vous dites. |
| *to lose one's wits*, | perdre la tête. |
| *very neat in dress*, | tiré à quatre épingles. |
| *nothing else to do*, | pas d'autre parti à prendre. |
| *nothing of the kind*, | rien de la sorte. |
| *in no time at all*, | en un rien de temps. |
| *all out of patience*, | à bout de force et de patience. |
| *to regret*, | se mordre les pouces de. |
| *to rely on*, | compter. |
| *a tremendous appetite*, | manger comme quatre. |
| *under cover of*, | à la faveur de. |
| *to be very witty*, | avoir de l'esprit comme quatre. |

28.

| | |
|---|---|
| *to have one's labor for one's pains*, | en être pour sa peine. |
| *to labor under great difficulties*, | lutter contre de grandes difficultés; avoir de grandes difficultés à surmonter. |
| *to be laid up*, | être forcé de garder la chambre; garder le lit. |
| *God tempers the wind to the shorn lamb*, | à brebis tondue Dieu mesure le vent. |
| *to see how the land lies*, | sonder le terrain; *prendre l'air du bureau. |
| *to be late* (impers.). | être tard (*impers.*). |
| *to be late* (persons, watches, etc.), | être en retard. |
| *to be too late* (impers.), | n'être plus temps de (*impers.*). |

| | |
|---|---|
| *better late than never,* | il vaut mieux tard que jamais. |
| *dog latin,* | du latin de cuisine. |
| *to laugh in the face of,* | rire au nez de. |
| *to laugh in one's sleeve,* | rire sous cape, rire dans sa barbe. |
| *to laugh on the wrong side of the mouth,* | *rire de travers; *rire jaune; *rire du bout des dents. |
| *to laugh at a creditor,* | payer (*p.*) en monnaie de singe. |
| *to afford subject for laughter,* | prêter à rire à (*p.*). |
| *to lay up for a rainy day,* | *garder une poire pour la soif. |
| *to lay the blame on,* | rejeter la faute sur; s'en prendre à; *mettre tout sur le dos de; donner tort à. |
| *to lay the cloth,* | mettre la nappe, mettre le couvert. |
| *to lay it to,* | s'en prendre à (*p.*) de (*th.*). |
| *at the very least,* | pour le moins; tout au moins. |
| *not in the least, not at all,* | nullement; en aucune manière; pas le moins du monde. |
| *with your leave, permission,* | avec votre permission; ne vous en déplaise. |
| *where did you leave off?* | où en êtes-vous resté? |
| *I leave you to judge if,* | je vous laisse à penser si. |
| *to leave it to,* | s'en remettre, s'en rapporter, à. |
| *to leave in the lurch,* | *planter là; *laisser en plant. |
| *to leave no stone unturned to,* | remuer ciel et terre pour. |
| *not to leave* (p.) *a leg to stand upon,* | *mettre (*p.*) au pied du mur. |
| *I have* (*one pound*) *left,* | il me reste (une livre). |
| *there is still some left,* | il en reste encore. |
| *scarcely any is left,* | il n'en reste presque plus. |
| *at your leisure, spare moments,* | à vos heures perdues. |
| *to go great lengths,* | aller bien loin. |
| *to be* (*three inches*) *in length by* (*two*) *in breadth,* | avoir (trois pouces) de long sur (deux) de large; avoir (trois pouces) de longueur sur (deux) de largeur; être long de (trois pouces) et large de (deux). |
| *to let alone* (p.), | laisser tranquille, *or* en repos. |
| *to let alone* (th.), | ne pas toucher à. |
| *to let out,* | laisser sortir. |
| *let it be for this time only,* | *passe pour cette fois. |
| *to set at liberty,* | mettre en liberté. |
| *to lie scattered about* (speaking of papers, etc.), | être tout en désordre; traîner. |
| *to save the life of,* | sauver la vie à. |

| | |
|---|---|
| *to lead a fast life,* | mener la vie à grandes guides. |
| *for the life of me,* | pour tout au monde. |
| *during his* or *her lifetime,* | de son vivant. |
| *to give a lift, a helping hand,* | *donner un coup de main. |
| *to view things in their best light,* | voir tout en couleur de rose. |
| *to be light* or *daylight, broad daylight,* | faire jour; faire grand jour (*impers.*). |
| *to be as like as two peas,* | se ressembler comme deux gouttes d'eau. |
| *to have like to, to be like to,* | penser; faillir; peu s'en faut que (*impers.*). |
| *to like* (a place), | se plaire à. |
| *to consider,* | tenir pour. |
| *even if,* | quand bien même. |
| *the late government,* | le régime tombé. |
| *to make both ends meet,* | joindre les deux bouts ensemble. |
| *to have misgivings, the blues,* | avoir des papillons noirs. |
| *since one must die,* | mourir pour mourir. |
| *to be only too inclined,* | n'être que trop porté à. |
| *the opposite stand,* | le contre pied. |
| *to resist,* | tenir tête. |
| *to recognize a place,* | s'y reconnaître. |
| *to keep soul and body together;* | vivoter. |

29.

| | |
|---|---|
| *to look like* (p.), *to be like,* | ressembler à. |
| *I should like to see it,* | je serais curieux de le voir. |
| *I should like to know,* | je voudrais bien savoir. |
| *I don't like his looks,* | *sa mine ne me revient pas. |
| *that's very much like my brother,* | *je reconnais bien là mon frère! |
| *it is like enough,* | c'est assez vraisemblable, *or* croyable. |
| *it looks very like it,* | *cela en a tout l'air. |
| *if you like,* | *si le cœur vous en dit. |
| *it is not likely that,* | il n'y a pas d'apparence que. |
| *in all likelihood,* | selon toute apparence. |
| *to listen to reason,* | entendre raison. |
| *to take literally,* | prendre (*th.*) à la lettre, au pied de la lettre. |
| *little by little,* | au fur et à mesure; petit à petit. |
| *ever so little,* | tant soit peu. |
| *to live well,* | faire bonne chère. |

| | |
|---|---|
| *to live on* or *by*, | vivre de. |
| *to live in common*, | faire bourse commune. |
| *to live close by*, | demeurer ici près. |
| *enough to live on*, | de quoi vivre. |
| *to get an honest livelihood*, | gagner honnêtement sa vie. |
| *to seek a livelihood*, | chercher à gagner sa vie. |
| *for a living*, | pour vivre. |
| *to make a living*, | gagner sa vie. |
| *to load with favors*, | combler de bienfaits. |
| *to lock*, | fermer à clé *or* clef. |
| *to lock up*, | mettre sous clé *or* clef. |
| *under lock and key*, | sous clef. |
| *to be long, to tarry*, | tarder à. |
| *to think it so long*, | trouver le temps si long. |
| *all his life long*, | toute sa vie durant. |
| *all day long*, | *toute la sainte journée. |
| *in the long run*, | à la longue. |
| *how long will it be before*, | dans combien de temps. |
| *I long to*, | il me tarde de. |
| *to long for, to have a longing for*, | avoir un grand désir de ; soupirer après. |
| *to look* (to appear), | avoir l'air. |
| *to look better* (p.), | avoir meilleure mine. |
| *to look ill* or *well*, | avoir bonne, *or* mauvaise, mine. |
| *to look like* or *as if*, | avoir l'air de ; *prendre la tournure de. |
| *to look very much as if*, | avoir bien la mine de. |
| *to look, to be, ladylike*, | avoir l'air distingué. |
| *to look sulky*, | faire la mine. |
| *she is very ladylike*, | elle a l'air très comme il faut. |
| *she almost fell*, | elle a pensé, *or* failli, tomber. |
| *I miss you*, | vous me manquez. |
| *to miss* (th.), | perdre. |
| *much good would it do*, | la belle avance. |
| *a great noise*, | un brouhaha. |
| *to stop a noise, to put a stop to*, | mettre la holà. |
| *to keep repeating the same thing*, | un sempiternel refrain. |
| *to be . . . nevertheless*, | ne pas laisser d'être. |

## 30.

| | |
|---|---|
| *to look after* or *to* (th.), | avoir soin de. |
| *to look for*, | chercher. |

| | |
|---|---|
| *to look for a knot in a bulrush,* | chercher midi à quatorze heures. |
| *to look forward with pleasure,* | se faire une fête, un plaisir, de. |
| *to look on* (said of a room, window, etc.), | donner sur; avoir vue sur. |
| *to look sharp,* | avoir l'air éveillé; se dépêcher. |
| *to look about one,* | avoir les yeux ouverts; avoir l'œil ouvert. |
| *to look in,* | faire une petite visite; *dire un petit bonjour. |
| *to look over, to glance over,* | jeter les yeux sur; parcourir. |
| *look about you, take care of yourself, beware,* | prenez garde à vous. |
| *one must look before one leaps,* | il y faut regarder à deux fois. |
| *to keep a sharp lookout,* | *être sur le qui-vive; avoir l'œil ouvert. |
| *by his looks you would think he were ill,* | à le voir, vous le croiriez malade. |
| *to lose one's reputation,* | se perdre de réputation. |
| *to lose sight of,* | perdre (*p. or th.*) de vue. |
| *to lose one's temper,* | perdre son sang-froid; perdre patience. |
| *to sustain, to suffer, to meet with a loss,* | essuyer, faire, une perte, en être pour. |
| *to be at a loss what to say,* | ne savoir que dire. |
| *to give* (th.) *up for lost,* | regarder (*th.*) comme perdu; en faire, *or* prendre, son deuil. |
| *I have lost my money thereby,* | *j'en suis pour mon argent. |
| *all is not lost that is delayed,* | ce qui est différé n'est pas perdu. |
| *that is not lost which comes at last,* | il vaut mieux tard que jamais. |
| *neither for love nor money,* | pas pour tout l'or du monde. |
| *to give one's love to,* | faire ses amitiés à. |
| *to send one's love to,* | faire faire ses amitiés à. |
| *to be in love with,* | être amoureux de. |
| *to be in luck, to be lucky,* | être en bonheur, avoir du bonheur, jouer de bonheur. |
| *to be always in luck,* | *être né coiffé; être en veine. |
| *to have bad luck,* | avoir du malheur; jouer de malheur; avoir du guignon. |
| *to bring good luck, bad luck,* | porter bonheur, porter malheur. |
| *to have a lucky hand,* | avoir la main heureuse. |
| *to become bankrupt,* | faire banqueroute. |
| *in good earnest,* | bel et bien. |

| | |
|---|---|
| *gently ! gently !* | tout beau ! tout doux ! |
| *worse than ever,* | de plus belle. |

31.

| | |
|---|---|
| *to be mad,* | être fou ; avoir perdu la tête. |
| *a maid of all work,* | une bonne à tout faire. |
| *to make* (before an adjective), | rendre. |
| *to make much of,* | faire grand cas de ; faire des caresses, des amitiés, à. |
| *to make out* (th.), | deviner ; trouver ; comprendre. |
| *to make it one's duty to,* | se faire un devoir de. |
| *to make it up with* (p.), | se raccommoder, se réconcilier, avec. |
| *to make the best of,* | tirer parti de ; faire valoir. |
| *to make up for* (th.), | réparer, remplacer. |
| *to make up for* (th.) *by,* | se rattraper de (*th.*) sur. |
| *to make up one's mind to,* | prendre le parti de ; se décider. |
| *to make a fuss,* | faire de l'embarras. |
| *to make room* or *way for,* | faire place à. |
| *to make use of,* | se servir de. |
| *to make one's mouth water,* | *faire venir l'eau à la bouche à (*p.*). |
| *to make money,* | gagner, amasser, de l'argent. |
| *I can make nothing of it,* | je m'y perds, je n'y conçois rien, j'y perds mon latin. |
| *to a man,* | jusqu'au dernier. |
| *manage as you can,* | arrangez-vous. |
| *to miss* (p.), | manquer (*impers.*). |
| *she missed her footing,* | le pied lui a manqué. |
| *not to know at all* (p.), | ne connaître ni d'Eve ni d'Adam. |
| *to commit an error,* | manquer. |
| *to be deficient, fail, lack,* | manquer de. |
| *you failed in your duty,* | vous avez manqué à votre devoir. |
| *to do a crazy thing,* | faire un coup de tête, *faire des siennes. |

32.

| | |
|---|---|
| *to bear malice,* | en vouloir à. |
| *to have good manners, to be polite, well bred,* | savoir vivre ; avoir du savoir vivre. |
| *to get married,* | se marier. |
| *to be master of a language,* | posséder une langue à fond. |

| | |
|---|---|
| *to be the matter* (th.), | y avoir, être question de. |
| *to be the matter* (p.), | avoir. |
| *to come to the matter, to the point,* | venir au fait. |
| *to find matter, subject, reason,* | trouver de quoi. |
| *as if nothing were the matter,* | *comme si de rien n'était. |
| *as matters stand,* | au point où en sont les choses. |
| *to mean,* | vouloir dire. |
| *to mean well,* | avoir de bonnes intentions; être de bonne foi. |
| *to mean well to* (p.), | vouloir le bien de. |
| *what does that mean?* | qu'est-ce à dire? |
| *by all means,* | certainement; par tous les moyens. |
| *he would have it by all means,* | il le voulait à toute force. |
| *by no means,* | en aucune manière; nullement. |
| *what is meant by?* | que veut dire? que signifie? |
| *to measure other people's corn by one's own bushel,* | mesurer les autres à son aune. |
| *to meddle with* or *in, to interfere,* | se mêler de. |
| *to meet* (by chance), | rencontrer. |
| *to meet* (on purpose, by appointment), | rejoindre; aller trouver; voir. |
| *till we meet again,* | au revoir; jusqu'au revoir. |
| *to meet halfway, to divide the difference,* | faire chacun la moitié du chemin; se rencontrer à mi-chemin; partager le différend. |
| *to meet with* (an accident), | arriver. |
| *to meet with a refusal,* | essuyer un refus. |
| *to come to meet,* | venir au-devant de. |
| *to meet* (expenses, engagements), | faire face à. |
| *to make both ends meet,* | *joindre les deux bouts ensemble. |
| *to have a short memory,* | avoir la mémoire courte. |
| *to the best of my memory,* | autant qu'il m'en souvienne. |
| *within the memory of man,* | de mémoire d'homme. |
| *do not mention it!* | *il n'y a pas de quoi! |
| *it is not worth mentioning,* | cela ne vaut pas la peine d'en parler. |
| *he merely took it in his hand,* | il n'a fait que le prendre à la main. |
| *as merry as a cricket,* | gai comme un pinson. |
| *in the very middle of,* | au beau milieu de. |
| *to be in the midst of winter,* | être au cœur de l'hiver. |
| *with one's might,* | à tour de bras. |
| *to mind* (th.), | s'occuper de, faire attention à, prendre garde (*before a verb*). |

| | |
|---|---|
| *to be easy in one's mind,* | avoir l'esprit tranquille. |
| *to bear in mind,* | ne pas oublier. |
| *to have a mind to,* | avoir envie de. |
| *to have* (th.) *in mind,* | avoir (*th.*) présent à l'esprit. |
| *to open one's mind to,* | s'ouvrir à. |
| *to know one's own mind,* | savoir ce que l'on veut. |
| *to change one's mind,* | changer d'avis, d'opinion. |
| *to mind trifles,* | s'arrêter à des bagatelles. |
| *to tell one's mind* (about something unpleasant), | dire tout ce que l'on a sur le cœur. |
| *to have everything to one's mind,* | avoir tout à souhait. |
| *to dwell upon one's mind,* | tenir au cœur à. |
| *to speak one's mind freely,* | dire franchement sa façon de penser; dire sa pensée. |
| *you don't know your own mind,* | vous ne savez ce que vous voulez. |
| *you will never put that out of my mind,* | *vous ne m'ôterez jamais cela de la tête. |
| *if you have a mind,* | *si le cœur vous en dit. |
| *never mind,* | c'est égal! n'importe! peu importe! qu'à cela ne tienne. |
| *do not mind him,* | ne faites pas attention à lui. |
| *to be this minute* (*gone*, etc.), | ne faire que de (partir, *etc.*). |
| *it is no concern of yours,* | cela ne vous regarde pas. |
| *upon the whole,* | après tout, à tout prendre. |
| *to take French leave,* | partir à l'Anglaise. |

33.

| | |
|---|---|
| *to mistake for,* | prendre pour. |
| *to mistake* (th.), *to be mistaken in,* | se tromper de, sur *or* dans. |
| *to make a mistake,* | faire une méprise. |
| *by mistake,* | par mégarde. |
| *to mistrust, to doubt, to suspect,* | se méfier, se défier, de. |
| *to mix* (th.) *with* (th.), | mêler (*th.*) avec (*th.*). |
| *spare moments, leisure moments,* | moments perdus; moments de loisir. |
| *ready money,* | argent comptant. |
| *pocket-money,* | menus plaisirs. |
| *this is worth any money,* | ceci a une grande valeur. |
| *to be short of money,* | être, se trouver, court d'argent. |
| *to receive money,* | recevoir, toucher, de l'argent. |
| *to be worth any money,* | être impayable. |

| | |
|---|---|
| *to have money about one's self,* | avoir de l'argent sur soi. |
| *to have money by,* | avoir de l'argent en caisse. |
| *to invest money,* | placer de l'argent. |
| *to throw away one's money,* | jeter l'argent par les fenêtres. |
| *to turn everything into money,* | faire argent de tout. |
| *money governs the world,* | l'argent fait tout. |
| *he would make me believe that the moon is made of green cheese,* | *il veut me faire voir des étoiles en plein midi. |
| *by moonlight,* | au clair de la lune. |
| *that is moonshine, it is as light as air,* | *autant en emporte le vent. |
| *more and more,* | de plus en plus. |
| *no more of it,* | n'en parlons plus. |
| *the more the merrier,* | plus on est de fous, plus on rit. |
| *the more haste, the worse speed,* | plus on se hâte, moins on avance. |
| *the next morning,* | le lendemain matin. |
| *early in the morning,* | le matin de bonne heure; de bon matin, de grand matin. |
| *a rolling stone gathers no moss,* | pierre qui roule n'amasse pas de mousse. |
| *to make the most of,* | tirer parti de; faire valoir. |
| *he mounted upon his high horse,* | il monta sur ses grands chevaux. |
| *to mourn for* (th.), | s'affliger de. |
| *as poor as a church mouse,* | gueux, pauvre comme un rat d'église. |
| *by word of mouth, verbally,* | de vive voix. |
| *in everybody's mouth,* | tout le monde en parle. |
| *to move* (to stir), | *bouger. |
| *to move* (from one's residence), | déménager. |
| *to be continually on the move,* | ne pouvoir rester en place. |
| *to be too much, too bad,* | être trop fort (de). |
| *to be too much* or *too many,* | être de trop. |
| *for much less,* | à beaucoup moins. |
| *as much again,* | une fois autant. |
| *to be muddy,* | faire crotté (*impers.*) y avoir de la boue. |
| *to muse upon, to dream of,* | rêver à. |
| *by mutual agreement,* | de gré à gré. |
| *there is some mystery in it,* | *il y a quelque anguille sous roche. |
| *that beats all,* | ceci est impayable. |
| *to believe easily,* | prendre pour argent comptant. |
| *to keep pace with,* | croître en raison de. |

| | |
|---|---|
| *lightly spoken, lightly broken; empty words,* | autant en emporte le vent. |
| *part payment,* | payer, donner un à compte. |
| *to pay cash,* | payer argent comptant. |

34.

| | |
|---|---|
| *to nail up a door, a window,* | condamner une porte, une fenêtre. |
| *to hit the nail on the head,* | *mettre le doigt dessus ; *y être. |
| *a narrow mind,* | un esprit étroit. |
| *a narrow understanding,* | une intelligence bornée. |
| *that is natural, that comes from the heart,* | cela coule de source. |
| *in its natural state,* | au naturel. |
| *from nature,* | d'après nature. |
| *to be good-natured,* | être d'un bon naturel. |
| *near, nearly, almost,* | peu s'en faut, il ne tient à rien, que ne (*with the subjunctive*). |
| *to be nearly falling, dying,* etc., | manquer de tomber, de mourir, *etc.* |
| *to be not nearly so,* | n'être pas à beaucoup près aussi. |
| *he is not nearly so proud as you say,* | il n'est pas à beaucoup près si fier que vous le dites. |
| *to be as neat as possible,* | être tiré à quatre épingles. |
| *to have the necessaries of life,* | avoir le nécessaire. |
| *to be under the necessity of,* | se voir forcé de. |
| *to stand in need, to need,* | avoir besoin de. |
| *in case of need, if need be,* | au besoin ; s'il le faut. |
| *what need is there of?* | *quel besoin y a-t-il de ? à quoi bon ? |
| *what need you care?* | de quoi vous mettez-vous en peine ? |
| *to have a sort of negligence, carelessness, nonchalance, about one,* | avoir du laisser-aller. |
| *to be next door neighbors,* | demeurer porte à porte. |
| *nevertheless,* | ne laisser pas de. |
| *he nevertheless comes to see me,* | il ne laisse pas de venir me voir. |
| *what is the news? anything new?* | quelles nouvelles y a-t-il ? qu'y a-t-il de nouveau ? |
| *no news is good news,* | point de nouvelles, bonnes nouvelles. |
| *what next?* | après ? ensuite ? quoi encore ? |
| *a nice child,* | un gentil enfant. |

| | |
|---|---|
| *a nice walk,* | une promenade agréable. |
| *to a nicety,* | à point; parfaitement. |
| *in the nick of time,* | à point nommé. |
| *by night, in the night,* | de nuit, pendant la nuit. |
| *a sleepless night,* | une nuit d'insomnie; une nuit blanche. |
| *to wish a good night,* | dire, souhaiter, le bonsoir à. |
| *to stay out all night,* | ne pas rentrer de toute la nuit. |
| *to pass a sleepless night,* | *passer une nuit blanche. |
| *to sit up all night,* | *passer la nuit. |
| *to say no,* | dire que non. |
| *to talk nonsense, to rave,* | déraisonner; dire des sottises; *dire des bêtises; *battre la campagne. |
| *nonsense,* | allons donc! ah bah! *à d'autres! |
| *nor I either,* | ni moi non plus. |
| *to lead by the nose,* | *mener par le bout du nez. |
| *to note down, to take note of,* | prendre note de. |
| *good for nothing,* | bon à rien; vaurien. |
| *next to nothing,* | presque rien. |
| (he got angry) *for nothing,* | *à propos de rien; *à propos de bottes. |
| *it is a mere nothing, a trifle,* | *c'est une misère. |
| *as if nothing at all was the matter,* | *comme si de rien n'était. |
| *to amount to nothing,* | n'avancer en rien; ne signifier rien. |
| *to do nothing but,* | ne faire que. |
| *to be nothing to* (p.), | ne point regarder. |
| *to be nothing to* (th.), | ne rien faire à. |
| *to take no notice of,* | ne faire aucune attention à; ne faire semblant de rien. |
| *to take notice, to observe,* | remarquer, observer. |
| *he took no notice of me,* | il n'a pas fait semblant de me voir. |
| *how now? what is it?* | qu'est-ce? qu'y a-t-il? eh bien? que veut dire ceci? |
| *now and then,* | de temps en temps. |
| *without seeming to,* | sans faire semblant de rien. |
| *to be quite dark,* | faire tout à fait nuit (*impers.*). |
| *he is exceedingly rich,* | il est riche comme Crésus, il roule dans l'or. |
| *not to sleep a wink,* | ne pas fermer l'œil. |

35.

| | |
|---|---|
| *money is no object to me,* | je ne regarde pas à l'argent. |
| *to have no objection,* | ne demander pas mieux que de. |
| *to oblige,* | faire le plaisir à (*p.*) de (*before a verb*). |
| *to be obliged to* (do), | être tenu à. |
| *to be obvious, to be evident,* | être évident; *sauter aux yeux. |
| *as occasion requires,* | suivant (*or* selon) l'occasion. |
| *there is no occasion,* | *il n'y a pas de quoi. |
| *there is no occasion, no necessity, for it,* | *il n'en est pas besoin; il n'y a pas besoin. |
| *what occasion is there for,* | qu'est-il besoin de (*or* que). |
| *on every occasion,* | à tout propos; *à tout bout de champ. |
| *to have occasion for, to require,* | avoir besoin de. |
| *to have no occasion for,* | n'avoir que faire de. |
| *to give occasion,* | donner lieu *or* sujet de (*before a verb*). |
| *it occurs to me that,* | il me vient à l'idée que. |
| *odd or even,* | pair ou non. |
| *an odd kind of a man,* | un homme singulier, bizarre. |
| *an odd volume,* | un volume dépareillé. |
| *at odd times,* | dans les moments perdus. |
| *to have the odds against one's self,* | avoir affaire à forte partie. |
| *one mile off,* | à un mille d'ici, de là. |
| *be off, get away,* | allez-vous-en. |
| *to take offence at,* | s'offenser, se piquer, se fâcher. |
| *how often?* | combien de fois? |
| *how old would you take me to be?* | quel âge me donneriez-vous? |
| *to be old enough to,* | être d'âge à, *or* en âge de. |
| *to get, to grow, old,* | vieillir; se faire vieux. |
| *on the right hand, on the left hand,* | à main droite, à main gauche. |
| *say on,* | dites toujours. |
| *and so on,* | et ainsi de suite; et ainsi du reste. |
| *for once,* | une fois dans (votre) vie; une bonne fois. |
| *once more,* | encore une fois; encore un coup. |
| *to be all one to,* | être égal à; être la même chose pour. |
| *to be one of us,* | être des nôtres. |
| *if that be the only obstacle,* | s'il ne tient qu'à cela. |
| *only, merely,* | ne faire que. |

| | |
|---|---|
| *at the first onset, at once,* | d'emblée. |
| *that window does not open,* | cette fenêtre ne s'ouvre pas |
| *let us speak openly,* | parlons à cœur ouvert. |
| *to speak openly,* | parler à cœur ouvert. |
| *to do it openly,* | ne point s'en cacher. |
| *in my opinion,* | à mon avis ; selon moi. |
| *to be of opinion,* | être d'avis. |
| *to have a fair opportunity,* | avoir beau jeu. |
| *to miss, to let slip, the opportunity,* | manquer, laisser échapper, laisser passer, l'occasion. |
| *to seize the opportunity, to take time by the forelock,* | *prendre l'occasion aux cheveux. |
| *you will never have a fairer opportunity,* | *vous ne l'aurez jamais plus belle. |
| *to oppose* (th.), | mettre de l'empêchement à. |
| *to be out* (p.), | être sorti. |
| *to be out* (fire), | être éteint. |
| *to be out of order,* | être dérangé. |
| *to over-excite* (p.), | monter la tête à (*p.*). |
| *to overrate* (th.), | attacher trop d'importance à. |
| *to pay* (p.) *back in his own coin,* | *rendre la pareille à (*p.*). |
| *you must not be so particular,* | il n'y faut pas regarder de si près. |
| *a coach and pair,* | une voiture à deux chevaux. |
| *to point out* (th.) *to* (p.), | faire observer (*th.*) à (*p.*). |
| *as poor as a church mouse,* | pauvre comme un rat d'église. |
| *poverty is no crime,* | pauvreté n'est pas vice. |
| *as much as lies in my power,* | autant qu'il est en mon pouvoir ; de tout mon pouvoir. |
| *on* or *under pretence of,* | sous prétexte de ; sous couleur de. |
| *he is a booby,* | c'est une cruche. |

## 36.

| | |
|---|---|
| *to pack up,* | faire sa malle. |
| *to take a part in,* | prendre part à, *or* dans. |
| *to part with* or *from* (p.), | se séparer de ; quitter. |
| *to part with* or *from* (th.), *to give up,* | se défaire de ; céder. |
| *the most difficult part is over,* | le plus fort est fait. |
| *to be particular,* | y regarder de près ; tenir à. |
| *to be particular in* or *about,* | être difficile sur ; être exigeant pour. |
| *to go to a party,* | aller en soirée. |

| | |
|---|---|
| *to be a small party of friends,* | être en petit comité. |
| *to pass round, to hand round,* | faire passer de main en main; faire passer à la ronde. |
| *to be too patient,* | *se laisser tondre la laine sur le dos. |
| *to bear one's misfortunes patiently,* | prendre son mal en patience. |
| *he wanted to make a cat's paw of me,* | *il voulait me faire tirer les marrons du feu. |
| *to pay to the uttermost farthing,* | *payer rubis sur l'ongle. |
| *to pay a bill when due,* | payer un billet à l'échéance. |
| *to pay attention to,* | faire attention à. |
| *to pay the carriage* or *postage,* | affranchir. |
| *to pay no regard to* (th.), | n'avoir aucun égard à. |
| *to pay a visit to,* | rendre une visite à; faire visite à. |
| *to pay one's respects to,* | présenter ses respects à. |
| *whoever does the damage must pay for it,* | *qui casse les verres les paie. |
| *no performance!* | relâche! |
| *at his peril,* | à ses risques et périls. |
| *to yield to persuasion,* | se rendre à l'évidence. |
| *one may pick and choose,* | *il y a à prendre et à laisser. |
| *to be in a fine pickle, to get into a scrape* or *dilemma,* | *être, s'être mis, dans de beaux draps. |
| *to have a finger in the pie,* | *avoir la main à la pâte. |
| *to tear into pieces,* | mettre en pièces; déchirer en morceaux. |
| *I had to swallow that pill,* | *il m'a fallu avaler cette pilule (*or* cette couleuvre). |
| *take council of your pillow,* or *sleep on it,* | la nuit porte conseil. |
| *it is a thousand pities,* | c'est grand dommage; c'est bien fâcheux. |
| *it is a pity,* | c'est dommage (de). |
| *it is a great pity,* | c'est bien dommage (de). |
| *the more is the pity, so much the worse,* | tant pis. |
| *to have, to take, pity on; to show pity to,* | avoir, prendre, pitié de; avoir compassion de. |
| *to take place, to happen,* | avoir lieu, arriver, se passer. |
| *in the first place,* | d'abord; en premier lieu. |
| *in the next place,* | puis; ensuite. |
| *in the last place,* | enfin; en dernier lieu. |
| *it is your place to,* | c'est à vous de. |

| | |
|---|---|
| *in plain terms,* | en termes très-clairs; *en bon français. |
| *the plain truth,* | la pure vérité; la franche vérité. |
| *to make* (th.) *plain,* | expliquer, éclaircir, faire toucher (*th.*) au doigt et à l'œil. |
| *to play on the piano,* | jouer du piano. |
| *to play a game at,* | faire une partie de. |
| *as you please,* | comme bon vous semble; comme vous voudrez. |
| *if I please,* | si cela me plaît. |
| *will you please sit down,* | donnez-vous la peine de vous asseoir. |
| *to be pleased with,* | être content, satisfait, charmé, de. |
| *to be pleased with one's self,* | *être content de sa petite personne. |
| *to do what one pleases, to have full, free scope,* | *avoir ses coudées franches. |
| *to take, to find, pleasure in,* | prendre plaisir, se plaire, à; trouver du plaisir dans. |
| *to pledge one's honor,* | en donner sa parole d'honneur; jurer sur son honneur. |
| *to be so polite as to,* | avoir l'honnêteté de. |
| *there is no possibility of,* | il n'y a pas moyen de. |
| *to take pot-luck,* | *dîner à la fortune du pot. |
| *to be in one's power* (impers.), | ne tenir qu'à (*p.*) de (*impers.*). |
| *to have extensive power,* | *avoir les bras longs. |
| *to give full powers,* | *donner carte blanche. |
| *to practise* (music), | étudier. |
| *to speak in praise of,* | faire l'éloge de. |
| *to preclude one's self from,* | se priver de. |
| *to prejudice a person's mind,* | monter la tête à (*p.*). |
| *to be prejudiced against,* | être prévenu contre. |
| *she did not fail to,* | elle ne se fit pas faute de. |
| *to spend money freely,* | ne pas regarder à l'argent. |
| *to send notice,* | faire part de. |
| *all is over,* | tout est fini. |
| *it is all over with him,* | c'en est fait de lui. |

37.

| | |
|---|---|
| *to be presumptuous,* | ne douter de rien. |
| *to pretend to be,* | faire le, la, les. |
| *to pretend to,* | faire semblant de; feindre de. |

| | |
|---|---|
| *to pretend to great matters,* | faire l'homme d'importance. |
| *that pretended doctor,* | ce soi-disant médecin. |
| *there is a pretty quantity of it,* | il n'y en a pas mal. |
| *to prevail on* (p.) *to,* | engager, décider (*p.*) à. |
| *to prevent* (p. or th.), | empêcher. |
| *at any price,* | à tout prix ; coûte que coûte. |
| *the lowest price,* | le plus juste prix. |
| *to pride one's self on* (th.), *to take pride in,* | se faire gloire *or* honneur, se glorifier, de. |
| *to be in the prime of life,* | être à la fleur de l'âge. |
| *to act up to one's principles,* | agir, se conduire, suivant ses principes. |
| *to proceed to* (a place), | se rendre à. |
| *to proceed with* (a journey, etc.), | reprendre ; continuer. |
| *to form idle projects,* | faire des projets en l'air. |
| *to promise wonders, to promise mountains of gold,* | promettre monts et merveilles. |
| *to be proof against,* | être à l'épreuve de. |
| *to have, to feel, a propensity towards,* | avoir du penchant pour. |
| *if you think proper,* | si bon vous semble. |
| *properly speaking,* | à proprement parler. |
| *a prophet has no honor in his own country,* | nul n'est prophète en son pays. |
| *in proportion as,* | à mesure que. |
| *in proportion,* | au fur et à mesure. |
| *man proposes and God disposes,* | l'homme propose et Dieu dispose. |
| *to have a very fine prospect,* | * être en fort belle passe. |
| *to prove, to become,* | devenir. |
| *to prove true* or *to be true,* | se trouver vrai, se réaliser. |
| *all proved in vain,* | tout fut en vain. |
| *it is not within my province* or *sphere,* | cela n'est pas de mon ressort. |
| *to lay in provisions,* | faire ses provisions. |
| *without provocation, wantonly,* | de gaieté de cœur. |
| *to pull the bell,* | tirer la sonnette, sonner. |
| *to be a mere puppet,* | être un vrai mannequin. |
| *for the purpose of,* | dans le but de. |
| *on purpose,* | exprès. |
| *to no purpose, uselessly,* | sans effet ; en pure perte. |
| *it is nothing to the purpose,* | cela ne dit rien ; cela ne fait rien, cela ne signifie rien. |
| *to talk to the purpose,* | parler à propos. |

| | |
|---|---|
| *to be nothing to the purpose,* | *ne faire rien à l'affaire. |
| *to be to no purpose,* | n'aboutir à rien. |
| *to answer various purposes,* | servir à plusieurs usages. |
| *to push one's self forward,* | se pousser. |
| *to put by* or *aside, to lay by,* | mettre à part *or* de côté ; épargner. |
| *to put the cart before the horse,* | mettre la charrue devant les bœufs. |
| *to put an end to,* | mettre fin à ; faire cesser. |
| *to put in mind,* | rappeler (*th.*) à (*p.*) ; faire ressouvenir (*p.*) de. |
| *to put off, to postpone,* | remettre ; ajourner. |
| *to put out of joint, to dislocate,* | se démettre. |
| *to put on one's hat,* | se couvrir. |
| *to put one's self out for,* | se déranger pour. |
| *to put up at* (a hotel), | descendre à. |
| *to put up* (p.) *to it,* | mettre (*p.*) au fait ; *donner le mot à. |
| *to put up with* (to bear, to endure), | essuyer ; souffrir ; supporter. |
| *to put up with* (to be satisfied with), | se contenter de ; se soumettre à. |
| *to put up with an affront,* | *boire un affront. |
| *to be puzzled,* | être bien embarrassé. |
| *to question* (p.), | faire des questions à. |
| *to question* (th.), | douter de ; mettre (*th.*) en doute. |
| *that is without question, as a matter of course,* | *cela va sans dire. |
| *to postpone indefinitely,* | *renvoyer aux calendes grecques. |
| *extravagantly dear,* | hors de prix. |
| *to be far from,* | s'en falloir de beaucoup. |
| *to broach a subject,* | toucher quelques mots à. |

38.

| | |
|---|---|
| *to be a question of,* | s'agir de ; être question de (*impers.*). |
| *to call in question,* | mettre, révoquer, en doute. |
| *as quick as lightning,* | prompt comme l'éclair. |
| *to be quick,* | se dépêcher. |
| *to be quick in one's proceedings,* | *aller vite en besogne. |
| *to be quiet,* | rester tranquille. |
| *to be quits,* | être quittes. |
| *to rack one's brain about* (th.), | se mettre l'esprit à la torture pour |
| *within a radius of* (*two miles*), | à (deux milles) à la ronde. |
| *to be all the rage,* | faire fureur. |
| *the storm is raging,* | il fait un temps affreux. |

| | |
|---|---|
| *to rain fast, to pour,* | pleuvoir à verse (*impers.*). |
| *small rain lays great dust,* | petite pluie abat grand vent. |
| *it is raining cats and dogs,* | *il pleut des hallebardes. |
| *to talk at random,* | parler à tort et à travers. |
| *to ransack one's brains,* | se mettre l'esprit à la torture. |
| *to be in raptures,* | *être aux anges. |
| *at any rate, cost what it may,* | à tout prix, coûte que coûte. |
| *at the rate of,* | à raison de. |
| *at the rate he goes on,* | *au train dont il y va. |
| *to walk at a great rate,* | marcher à grands pas. |
| *to have rather,* | aimer mieux. |
| *to reach* (th.), | atteindre. |
| *to reach* (a place), | arriver à. |
| *within reach, out of reach,* | à la portée, hors de la portée. |
| *he is out of reach,* | on ne peut pas le rejoindre; il est hors d'atteinte. |
| *the letter reached me,* | la lettre m'est parvenue. |
| *I have reached it now,* | m'y voilà arrivé. |
| *to bring up the rear,* | fermer la marche. |
| *to have reason, cause,* | avoir sujet *or* lieu de. |
| *to have every reason to,* | avoir tout lieu de. |
| *to have reason to be satisfied with,* | avoir à se louer de. |
| *to give reason, room, cause,* | donner sujet *or* lieu de. |
| *with good reason,* | à bon droit. |
| *with still greater reason,* | à plus forte raison. |
| *another reason why,* | raison de plus pour. |
| *it stands to reason,* | le simple bon sens le veut ainsi. |
| *there is reason to suppose that ...,* | il y a lieu de croire que . . . |
| *to be reasonable,* | entendre raison. |
| *he will not go, he has his reasons for it,* | *il n'ira pas, et pour cause. |
| *for reasons best known to myself,* | pour raisons à moi connues. |
| *to receive injury* (goods), | être endommagé. |
| *short reckonings make long friends,* | les bons comptes font les bons amis. |
| *I cannot recollect his name at present,* | son nom ne me revient pas. |
| *to the best of my recollection,* | autant qu'il m'en souvient. |
| *to have recourse to,* | avoir recours à (*p. or th.*), en venir à (*th.*). |
| *to recover from illness,* | relever de maladie. |
| *to recover one's senses,* | revenir à soi. |
| *to reduce one's pretensions,* | *mettre de l'eau dans son vin. |

| | |
|---|---|
| *to refer to* (p.), | s'en remettre à ; s'en rapporter à. |
| *to give* (p.) *a reference to*, | renvoyer (*p.*) à ; fournir de bons renseignements. |
| *in reference to*, *in* or *with regard to*, | par rapport à. |
| *to have respectable references, good recommendations*, | pouvoir donner de bons renseignements ; avoir de bonnes recommandations. |
| *to reflect credit on*, | faire honneur à. |
| *upon reflection, on second thoughts*, | toute réflexion faite. |
| *to do* (th.) *with due reflection*, | faire (*th.*) à tête reposée. |
| *to give a flat refusal*, | refuser net. |
| *to meet with a refusal*, | essuyer un refus. |
| *to have, to show, regard for*, | avoir, témoigner, des égards pour. |
| *regard being had to*, | eu égard à. |
| *my kind regards to*, | mes amitiés à ; mille choses à. |
| *as regular as clock-work*, | *réglé comme un papier de musique. |
| *in the reign of*, | sous le règne de. |
| *to rejoice at*, | se réjouir de. |
| *to relate to* (th.), | avoir rapport à, se rapporter à. |
| *to relax one's mind after work*, | se distraire. |
| *with reluctance*, | à contre-cœur. |
| *to fail*, | manquer. |
| *she cannot help it*, | c'est plus fort qu'elle. |
| *it is interesting to see, you ought to see*, | il faut voir. |
| *to be resigned*, | prendre son parti de. |

39.

| | |
|---|---|
| *to rely on* or *upon*, | se fier à (*p.*) ; compter sur (*p. or th.*). |
| *rely upon it*, | comptez-y ! comptez là-dessus ! |
| *to remember*, | se souvenir de (*p. or th.*) ; se rappeler (*th.*) ; se remettre (*p.*). |
| *to remember* (p.) *kindly to* (p.), | rappeler (*p.*) au bon souvenir de ; dire à (*p.*) bien des choses de la part de (*p.*). |
| *if I remember rightly*, | si j'ai bonne mémoire. |
| *give my kind remembrance to him*, | dites-lui mille choses (*or* bien des choses) de ma part. |
| *to the best of my remembrance*, | autant que je puis m'en souvenir. |
| *to remind* (p.) *of*, | rappeler (*th.*) à (*p.*). |

| | |
|---|---|
| *to remove the cloth,* | ôter le couvert. |
| *to repair to* (a place), | se rendre à. |
| *to be quick in one's repartees,* | avoir la repartie prompte; être vif à la riposte. |
| *it is reported that,* | on dit; le bruit court que. |
| *they are mere reports,* | *ce sont des on dit. |
| *to reproach* (generally), | faire des reproches à (*p.*). |
| *to reproach* (p.) *for* or *with,* | reprocher (*th.*) à (*p.*). |
| *to reprove* (p.) *gently,* | reprendre (*p.*) avec bonté. |
| *to take a resolution to,* | se mettre sur le pied de. |
| *it is a firm resolution,* | c'est un parti pris. |
| *to resolve to,* | se résoudre à; se déterminer à; se décider à; prendre le parti de. |
| *with respect to* (th.), | par rapport à; quant à. |
| *with respect to* (p.), | à l'égard de. |
| *in that respect,* | à cet égard. |
| *it is a want of respect,* | c'est un manque d'égards. |
| *respecting,* | à l'égard de. |
| *in all respects,* | à tous égards. |
| *in some respects,* | sous quelques rapports. |
| *it respects, regards, concerns,* | il s'agit de. |
| *among the rest,* | entre autres. |
| *there is no enjoyment when one is under restraint,* | où il y a de la gêne il n'y a pas de plaisir. |
| *to be under restraint,* | se gêner, se contraindre. |
| *to put a violent restraint upon one's self,* | se faire violence. |
| *let us resume our discourse, let us return to our subject,* | revenons à nos moutons. |
| *to retrench from,* | prendre sur. |
| *to return immediately,* | ne faire qu'aller et venir. |
| *to have returned,* | être de retour. |
| *to review,* | faire la revue, passer en revue. |
| *as rich as a Jew,* | riche comme un Crésus. |
| *to get rid of,* | se débarrasser, se défaire, de. |
| *to ride,* | aller à cheval. |
| *to take a ride, a drive,* | faire une promenade à cheval, en voiture. |
| *to ride, to drive, through* (*a place*), | parcourir (un endroit) à cheval, en voiture. |
| *to give cause for ridicule,* | prêter au ridicule. |
| *to make one's self ridiculous,* | se rendre la fable, la risée, de tout le monde. |

| | |
|---|---|
| *to do nothing right,* | ne faire rien qui vaille. |
| *to be right to,* | avoir raison de. |
| *that served him right!* | *c'est bien fait! ‡c'est pain bénit. |
| *to have a right to,* | avoir le droit de. |
| *right or wrong,* | à tort ou à raison. |
| *right and wrong, indiscriminately,* | à tort et à travers. |
| *my ears are ringing, tingling,* | *les oreilles me tintent. |
| *to rise from* (meals), | sortir de. |
| *at your risk,* | à vos risques et périls. |
| *to roast,* | faire rôtir. |
| *to roll in riches,* | nager dans l'opulence, l'or. |
| *to make room for,* | faire place à. |
| *to clean the room,* | faire la chambre. |
| *you must not rouse the sleeping lion, let sleeping dogs lie,* | il ne faut pas éveiller le chat qui dort. |
| *to make a row with,* | *faire une scène à (*p.*). |
| *rude behavior,* | une conduite grossière. |
| *to be on the brink of ruin,* | être à deux doigts de sa perte. |
| *there is no rule without exception,* | il n'y a point de règle sans exception. |
| *a rumor abroad,* | un bruit qui court. |
| *to run away,* | s'enfuir; *prendre la clef des champs; *prendre ses jambes à son cou. |
| *to run one's head against,* | donner de la tête contre. |
| *to run, to glance, over* (a book), | jeter les yeux sur; parcourir. |
| *to run over* (p.), | passer sur le corps à. |
| *to run through one's property,* | manger son bien. |
| *to run up and down,* | courir çà et là. |
| *all of us,* | tous tant que nous sommes. |
| *good and bad together,* | tant bons que mauvais. |
| *in future,* | à l'avenir. |
| *to jog on,* | *aller son petit train, son petit bonhomme de chemin. |
| *not half that was necessary,* | il n'en fallait pas la moitié. |
| *at sunrise,* | au lever du soleil. |

## 40.

| | |
|---|---|
| *to be safe,* | être en sûreté, hors de danger. |
| *to arrive safely,* | arriver à bon port; arriver sans accident. |
| *no sooner said than done,* | aussitôt dit aussitôt fait. |

| | |
|---|---|
| *to have a sail,* | se promener, faire une promenade, en bateau. |
| *to set sail,* | mettre à la voile; partir. |
| *to be a good sailor,* | faire un bon marin; avoir le pied marin. |
| *for the sake of,* | pour l'amour de. |
| *it is not for your sake,* | *ce n'est pas pour vos beaux yeux. |
| *I do the same,* | c'est ce que je fais. |
| *show us a sample of your skill,* | donnez-nous un échantillon de votre savoir-faire. |
| *to demand, to give, satisfaction for,* | demander, donner *or* faire raison de (*th.*) à (*p.*). |
| *to have, to take, to obtain, satisfaction for,* | avoir *or* tirer raison de. |
| *to be, to remain, satisfied with* (th.), | se contenter de. |
| *to be satisfied about,* | être satisfait; avoir l'esprit en repos sur. |
| *to be satisfied about it,* | en avoir le cœur net. |
| *to be satisfied with the truth of* (th.), | être convaincu de la vérité de. |
| *to satisfy* (p.) *fully,* | ne laisser rien à désirer à (*p.*). |
| *to serve* (p.) *with the same sauce,* | *payer (*p.*) de la même monnaie. |
| *to be saucy,* | *faire l'impertinent. |
| *it is so much saved out of the fire,* | *c'est autant de pris sur l'ennemi. |
| *to say* (th.) *in* (p.) *face,* | *dire (*th.*) au nez de, à la barbe de. |
| *that is to say,* | c'est-à-dire. |
| *so to say, if I may say so,* | pour ainsi dire. |
| *I can scarcely,* | j'ai de la peine à. |
| *to put* (p.) *on a wrong scent,* | donner le change à; faire prendre le change à. |
| *to be upon the scent,* | être sur la voie. |
| *to be a scholar,* | être homme de lettres; être fort instruit. |
| *to have full, free, scope,* | avoir libre carrière; *avoir les coudées franches. |
| *to get out of a scrape,* | se tirer d'embarras, d'affaire, d'un mauvais pas. |
| *what a scrawl!* | *quels pattes de mouche! |
| *to scream,* | jeter, *or* pousser, un cri, *or* des cris. |
| *to scruple at* or *to,* | se faire scrupule de. |
| *not to be over-scrupulous,* | *avoir la conscience large. |
| *at sea,* | en mer. |
| *by the seaside,* | au bord de la mer. |

| | |
|---|---|
| *pray be seated!* | veuillez vous asseoir ; donnez-vous la peine de vous asseoir. |
| *to second a motion,* | appuyer une motion. |
| *to be second to none,* | ne le céder à personne. |
| *to buy* (th.) *second hand,* | acheter (*th.*) de rencontre, de hasard. |
| *the secret is out,* | *on a découvert le pot au rose. |
| *to keep one's views, designs, secret,* | cacher, *or* couvrir, son jeu. |
| *to be security for,* | répondre pour. |
| *to see* (p.) *to the door,* | conduire (*p.*) jusqu'à la porte. |
| *to see* (p.) *home,* | reconduire (*p.*) chez lui. |
| *to see through it,* | voir ce que c'est. |
| *not to see at all,* | *n'y voir goutte. |
| *to see what* (p.) *means,* | voir venir (*p.*). |
| *to let see, to show,* | faire voir (*th.*) à (*p.*). |
| *let me see! let us see!* | voyons! |
| *we shall see that!* | c'est ce que nous allons voir ; nous verrons bien. |
| *without seeming to observe,* | sans faire semblant de rien. |
| *as it seems,* | à ce qu'il paraît. |
| *you are not fit to be seen,* | *vous n'êtes pas présentable. |
| *against all common sense,* | en dépit du bon sens. |
| *he sees no farther than the end of his nose,* | *il ne voit pas plus loin que le bout de son nez. |
| *a long series of reproaches,* | *une kyrielle de reproches. |
| *seriously, joking aside* or *apart,* | raillerie à part. |
| *I cannot understand,* | j'y perds mon latin. |
| *to do as much as to,* | faire tant que de. |
| *a godsend, a windfall, a treasure trove,* | une bonne trouvaille. |
| *a stampede,* | un sauve qui peut. |
| *to take no end of trouble,* | *se mettre en quatre pour. |

41.

| | |
|---|---|
| *to serve for* or *as,* | servir de. |
| *to serve one right,* | traiter (*p.*) comme (il) le mérite. |
| *it serves him right,* | c'est bien fait! il ne l'a pas volé! |
| *to do service to,* | rendre service *or* un service à. |
| *to be of any service to,* | être utile à, servir. |
| *the way to set about it,* | la manière de s'y prendre. |
| *to set about* (th.), | se mettre à, s'occuper de, se mettre à faire. |

| | |
|---|---|
| *to set about it,* | s'y prendre. |
| *to set fire to,* | mettre le feu à. |
| *to set up for,* | se donner pour ; faire ; s'ériger en. |
| *to set up again,* | remettre sur pied. |
| *to set a good example to,* | donner à (*p.*) un bon exemple. |
| *to set* (p.) *at ease,* | mettre (*p.*) à l'aise. |
| *to set a-going,* | *faire aller ; donner le branle. |
| *to set to rights,* | remettre tout à fait ; remettre en ordre. |
| *to be set on, to be bent on,* | être déterminé à. |
| *to settle an account,* | arrêter un compte. |
| *to settle to* (th.), | s'arrêter, se fixer, à. |
| *to get settled, to find a situation, a berth,* | se caser. |
| *a severe cold in the head,* | un gros rhume de cerveau. |
| *to shade one's self from,* | se mettre à l'abri de. |
| *to shake hands,* | donner, se donner, une poignée de mains. |
| *to shame,* | faire honte à. |
| *it's a shame!* | c'est honteux ! |
| *for shame!* | fi donc ! fi ! |
| *to share in,* | avoir part à. |
| *to shelter one's self from,* | se mettre à l'abri de. |
| *not to know what shift to make, to be put to one's last shift,* | *ne savoir de quel bois faire flèche ; *ne savoir à quel saint se vouer ; ne savoir où donner de la tête ; en être aux expédients. |
| *to be shipwrecked,* | faire naufrage. |
| *to shiver with cold,* | grelotter de froid. |
| *to be, to stand, in* (p.) *shoes,* | être à la place de (*p.*). |
| *to walk in* (p.) *shoes,* | courir sur les brisées de. |
| *if you were in my shoes,* | si vous étiez à ma place. |
| *to go shopping,* | aller faire des emplettes. |
| *to be short of,* | manquer de ; être court de. |
| *should he happen to know,* | s'il venait à savoir. |
| *to show one's face,* | se montrer, paraître. |
| *to show* (p.) *in,* | faire entrer. |
| *to show* (th.), | faire voir (*th.*) à (*p.*). |
| *to make a great show of,* | faire parade de. |
| *to shrink from,* | reculer devant. |
| *to shut the door in one's face,* | fermer la porte au nez. |
| *to shut in or up,* | enfermer. |
| *to be sick,* | avoir mal au cœur. |

| | |
|---|---|
| *to be sick of* (th.), | être dégoûté ; être las de. |
| *to be sea-sick*, | avoir le mal de mer. |
| *to side with*, | être du parti de. |
| *to side against*, | être contre. |
| *to take the right*, or *the wrong, side*, | prendre le bon, *or* le mauvais, côté. |
| *to attack* (p.) *on his weak side*, | prendre (*p.*) par son endroit sensible. |
| *I am on your side*, | je suis des vôtres. |
| *the right side* (*of a stuff*, etc.), | l'endroit (d'une étoffe, *etc.*). |
| *the wrong side* (*of a stuff*, etc.), | l'envers (d'une étoffe, *etc.*). |
| *everything has a wrong and a right side*, | chaque médaille a son revers. |
| *on both sides*, | de part et d'autre. |
| *to hear both sides*, | *entendre les deux cloches. |
| *a grand sight*, | un spectacle superbe. |
| *out of sight, out of mind*, | loin des yeux, loin du cœur. |
| *to silence*, | imposer silence à ; fermer la bouche à. |
| *silence gives consent*, | qui ne dit mot, consent. |
| *I cannot guess it*, | j'y perds mon latin. |
| *don't do it*, | n'en faites rien. |
| *to laugh in one's sleeve*, | rire dans la barbe, rire sous cape. |
| *not to know what to say*, | ne savoir que dire. |

42.

| | |
|---|---|
| *to sit down* (to meals), | se mettre à table. |
| *to sit for one's portrait*, | poser pour son portrait. |
| *to sit up with a sick person*, | veiller un malade. |
| *to sit close*, | se serrer. |
| *to be out of a situation*, | être sur le pavé. |
| *to try one's skill*, | essayer son savoir-faire. |
| *to be nothing but skin and bone*, | n'avoir que la peau et les os; *avoir la peau collée sur les os. |
| *to be a skinflint*, | *tondre un œuf. |
| *to sleep* (in such a place or such a bed), | coucher. |
| *to sleep soundly* (securely), | dormir sur les deux oreilles. |
| *to sleep like a top*, | *dormir comme une marmotte. |
| *to sleep very late*, | dormir la grasse matinée. |
| *to start out of one's sleep*, | s'éveiller en sursaut. |
| *sleep upon it*, | la nuit porte conseil. |
| *to pretend to be sleeping*, | faire semblant de dormir. |

| | |
|---|---|
| *he who sleeps dines,* | qui dort dîne. |
| *to slip, to make a slip,* | faire un faux pas. |
| *to slip away from the company,* | fausser compagnie. |
| *to give the slip to,* | *faire faux bond à (*p.*). |
| *to be too slow* (a clock, etc.), | retarder. |
| *on the sly, by stealth,* | en cachette. |
| *a smart answer, a cutting answer,* | une réponse mordante. |
| *a smart reply,* | une vive réplique. |
| *a smart saying,* | un mot fin. |
| *to smell close,* | sentir le renfermé. |
| *he is all smiles and kindness,* | *il fait patte de velours. |
| *there is no smoke without fire,* | *il n'y a pas de fumée sans feu. |
| *there is a snake in the grass* (figurative), | *il y a quelque anguille sous roche. |
| *to lay a snare for* (p.), | tendre, dresser, un piége à (*p.*). |
| *to fall into a snare,* | donner dans un piége. |
| *it snows,* | il neige ; il tombe de la neige. |
| *there has been a heavy fall of snow,* | il est tombé beaucoup de neige. |
| *Mr. so and so,* | M. un tel. |
| *if so,* | s'il en est ainsi ; si c'est ainsi. |
| *so far so good,* | cela va bien jusqu'ici ; jusqu'à présent cela ne va pas mal. |
| *and so on, and so forth,* | et ainsi de suite. |
| *somehow,* | tant bien que mal. |
| *somehow or other,* | on ne sait comment. |
| *very sorry,* | très fâché ; désolé. |
| *a strange sort of a man,* | *un drôle d'homme ; *un drôle de corps. |
| *to call a spade a spade,* | appeler un chat un chat. |
| *to have no time to spare, to lose,* | n'avoir pas de temps à perdre. |
| *to have some spare time,* | *avoir de la marge. |
| *to have to spare,* | en avoir de reste ; en avoir plus qu'il n'en faut. |
| *to spare* (p.) *the hearing of* (th.), | faire à (*p.*) grâce de (*th.*). |
| *to speak for itself,* | parler tout seul ; parler de soi. |
| *to speak highly of,* | dire du bien de. |
| *to speak plainly,* | parler franchement. |
| *to begin to speak,* | prendre la parole. |
| *to speak for the rest,* | porter la parole. |
| *not to speak any more of,* | tirer le rideau sur. |
| *it is my turn to speak,* | j'ai la parole. |
| *to speak the truth,* | dire la vérité. |

| | |
|---|---|
| *too long speeches,* | des discours à perte d'haleine. |
| *full speed,* | ventre à terre ; à toutes jambes. |
| *God speed you !* | Dieu vous protège ! |
| *to spend* (money), | dépenser. |
| *to spend money in an extravagant manner,* | jeter l'argent par les fenêtres. |
| *to spend* (time), | passer. |
| *a spendthrift,* | un panier percé, un mange-tout. |
| *in high spirits,* | en grande gaieté ; fort en train. |
| *to be in high spirits,* | *être en train ; être très-gai. |
| *to revive* (p.) *spirits, to cheer,* | remonter le courage à (*p.*). |
| *to have a spite, a pique, against* (p.), | en vouloir à ; *avoir une dent contre. |
| *to split the difference,* | partager le différend par la moitié. |
| *he is a very good spoil-sport, a marplot,* | *c'est un vrai rabat-joie. |
| *in wanton sport, with a cheerful heart,* | de gaieté de cœur. |
| *to buy cheap,* | acheter à bon marché. |
| *to go to bed,* | se coucher. |
| *do help me,* | donnez moi donc un coup de main. |
| *to make a good bargain,* | faire un bon marché. |
| *to be pretty well,* | aller tout doucement. |
| *to be part of,* | faire partie de. |
| *nevertheless,* | tout de même. |
| *to come to the same thing,* | revenir au même. |
| *to set the table for six,* | mettre six couverts. |
| *to take unawares,* | prendre au déporvu. |

## 43.

| | |
|---|---|
| *to make sport, to banter about,* | badiner sur. |
| *to make sport of* or *with* (p.), | se moquer, se jouer de. |
| *on the spot,* | sur les lieux ; sur-le-champ. |
| *up stairs, down stairs,* | en haut, en bas. |
| *to show, to send, to ask* (p.) *up stairs,* | faire monter. |
| *a private staircase,* | un escalier dérobé. |
| *his life, his honor is at stake,* | il y va de sa vie, de son honneur. |
| *you play for a great stake,* | vous jouez gros jeu. |
| *to stamp* (letters, etc.), | timbrer. |
| *to put a postage stamp to a letter,* | affranchir une lettre. |
| *to be of the right stamp,* | *être marqué au bon coin. |

| | |
|---|---|
| *to stand out against, to cope with,* | tenir tête à, résister à. |
| *to stand by* (to defend), | soutenir, défendre, tenir pour. |
| *to stand for,* | tenir lieu de. |
| *to stand to* (an opinion), *to stick to,* | s'en tenir à. |
| *to stand upon ceremony,* | *faire des cérémonies. |
| *to stand staring,* | faire, ouvrir, de grands yeux. |
| *to stand, to endure,* | supporter. |
| *to come to a stand, to a stop,* | s'arrêter ; faire une pause. |
| *how can one stand it?* | comment peut-on y tenir ? |
| *I cannot stand it,* | je n'y tiens plus. |
| *as matters stand,* | sur le pied (*or* au point) où en sont les choses. |
| *to sit, to stand, still,* | rester tranquille. |
| *to be friends of old standing,* | être amis de vieille date. |
| *and so it stands now,* | voilà où en sont les choses. |
| *to stare at, on, upon,* | regarder fixement. |
| *to stare, to look* (p.) *in the face,* | regarder (*p.*) en face. |
| *to be ill-starred,* | être né sous une mauvaise étoile. |
| *to start out of one's sleep,* | s'éveiller en sursaut. |
| *to get the start,* | prendre les devants. |
| *to have the start of* (p.) *by* (*two hours*), | avoir (deux heures) d'avance sur (*p.*). |
| *to start,* | tressaillir. |
| *you startled me,* | vous m'avez fait peur. |
| *to make a stay,* | faire un séjour. |
| *to step out of* (a carriage), | descendre de. |
| *step by step,* | pas à pas. |
| *within a step of,* | à deux pas de. |
| *to stick, to hold to, to keep to,* | s'en tenir à. |
| *a stitch in time saves nine,* | *un point fait à temps en sauve mille. |
| *not to stir out,* | *ne pas bouger de chez soi. |
| *to leave no stone unturned,* | remuer ciel et terre. |
| *not to leave one stone standing on another,* | ne pas laisser pierre sur pierre. |
| *a rolling stone gathers no moss,* | pierre qui roule n'amasse pas de mousse. |
| *to put a stop to,* | mettre fin à ; faire cesser ; en finir avec. |
| *after a storm comes a calm,* | après la pluie le beau temps. |
| *the best of the story,* | le plus beau de l'histoire. |
| *an old woman's story,* | une histoire de bonne femme. |

| | |
|---|---|
| *the same story over again!* | *toujours la même chanson! |
| *the story goes on to say,* | on ajoute. |
| *as the story goes,* | à ce que dit l'histoire. |
| *straight along,* | tout droit. |
| *as straight as a dart,* | *droit comme un jonc, un i, un cierge. |
| *you should do it in a straightforward way,* | *il ne faut pas y aller par quatre chemins. |
| *strange to say, to relate!* | chose étrange! |
| *he is a stranger to me,* | *je ne le connais ni d'Eve ni d'Adam. |
| *at a stretch,* | tout d'une haleine; d'un trait. |
| *strictly speaking,* | à proprement parler. |
| *to be striking, to be evident,* | *sauter aux yeux. |
| *to have two strings to one's bow,* | avoir deux cordes à son arc. |
| *to strive with all one's might,* | suer sang et eau. |
| *it has struck one,* | il est une heure sonnée; une heure est sonnée. |
| *to study, to be undergoing a complete course of education,* | faire ses études. |
| *to study hard,* | travailler ferme; *piocher. |
| *it is very stupid,* | *c'est bien bête. |
| *as stupid as an owl,* | *bête comme une oie; sot comme une buse. |
| *to make sure of,* | s'assurer de. |
| *to keep* (p.) *in suspense,* | tenir (*p.*) en suspens; *tenir (*p.*) le bec dans l'eau. |
| *to swarm with,* | être rempli de. |
| *to swear by all that is good,* | *jurer ses grands dieux. |
| *to draw the sword,* | mettre l'épée à la main. |
| *to put to the sword,* | passer au fil de l'épée. |
| *it is cut out of the whole cloth,* | c'est un conte fait à plaisir. |
| *you can't have too much of a good thing,* | abondance de biens ne nuit pas. |
| *that goes against the grain,* | le cœur ne lui en dit pas. |
| *to hit hard,* | ne pas y aller de main morte. |
| *to scream, yell,* | crier à tue-tête. |

## 44.

| | |
|---|---|
| *to succeed to, to come after,* | succéder à. |
| *to succeed, to be successful,* | réussir à; venir à bout de. |
| *his book did not succeed,* | son livre n'a pas pris. |

| | |
|---|---|
| *a success beyond measure,* | un succès fou. |
| *all of a sudden,* | tout à coup. |
| *suffice it to say,* | qu'il suffise de dire. |
| *sufficient unto the day is the evil thereof,* | à chaque jour suffit sa peine. |
| *one must suit one's self to the times, to circumstances,* | à la guerre comme à la guerre. |
| *that suits me, done!* | *cela me va, j'en suis! |
| *to put one's Sunday clothes on,* | s'endimancher. |
| *to supplant* (p.), | courir sur les brisées de; *couper l'herbe sous le pied à. |
| *to be sure* (of *or* that), | s'assurer. |
| *to be sure to,* | ne pas manquer de. |
| *to be sure not to,* | se bien garder de. |
| *sure enough,* | à coup sûr. |
| *to be sure!* | certainement; mais certainement. |
| *sure! I sent it,* | tout de bon, sans plaisanter, je l'ai envoyé. |
| *I am quite sure of it,* | *j'en mettrais ma main au feu. |
| *I suspected it!* | je m'en doutais bien! |
| *my head swims,* | la tête me tourne. |
| *do not utter a syllable of it,* | n'en dites rien; ne faites semblant de rien. |
| *to sit down to table,* | se mettre à table. |
| *to rise from table,* | se lever, sortir, de table. |
| *to turn the tables on* or *upon* (p.), | *renvoyer le dé, la balle, à (*p.*). |
| *the tables are turned,* | la médaille est renversée; les affaires ont changé de face. |
| *to take literally,* | prendre (*th.*) au pied de la lettre. |
| *to take after* (p.), | ressembler à, tenir de. |
| *to take an airing,* | prendre l'air; faire une promenade. |
| *to take away,* | emporter, enlever, emmener (*p.*). |
| *to take care,* | avoir soin de. |
| *to take care* (to beware), | prendre garde. |
| *to take care not to,* | se bien garder de; n'avoir garde. |
| *take all together, on the whole,* | à tout prendre. |
| *take it or not,* | à prendre ou à laisser. |
| *to take one's departure,* | partir, s'en aller. |
| *to take to one's heels,* | *prendre ses jambes à son cou. |
| *to take a high tone,* | *le prendre bien haut. |
| *to take well or ill,* | prendre bien ou mal (*th.*); prendre (*th.*) en bonne, en mauvaise part. |

| | |
|---|---|
| *to take* (th.) *ill,* | prendre (*th.*) de travers. |
| *to take ill or amiss if,* | trouver mauvais que (*subjunctive*). |
| *to take* (*a letter*, etc.) *to,* | porter (une lettre, *etc.*) à. |
| *to take a joke,* | entendre raillerie. |
| *to take notice of,* | faire attention à ; remarquer. |
| *to take* (*prizes*), | remporter (des prix). |
| *to take it upon one's self,* | *en faire son affaire. |
| *to take* (p.) *to be,* | prendre quelqu'un pour. |
| *to take* (p.) *to be* (*20 years*) *old,* | donner à (*p.*) (vingt) ans. |
| *to take to* (th.), | prendre du goût pour ; *mordre à. |
| *to take a trip,* | faire un petit voyage. |
| *that's a thorn taken out of his side,* | *il s'est tiré une forte épine du pied. |
| *to tell tales,* | faire des contes. |
| *to talk nonsense,* | *dire des bêtises. |
| *to talk big,* | *le prendre bien haut. |
| *to talk it over,* | en reparler. |
| *to talk of things one does not know,* | parler comme un aveugle des couleurs. |
| *to be the talk of,* | faire l'entretien de. |
| *the talk of all the town,* | l'entretien de toute la ville. |
| *all that is idle talk, it is as light as air,* | *autant en emporte le vent. |
| *they talked of you at dinner,* | il fut question de vous à dîner. |
| *to be a head taller than,* | dépasser (*p.*) de la tête. |
| *to have a hard task,* | avoir fort à faire. |
| *to suit the taste of,* | être du goût, au goût, de. |
| *to teach* (p.) *manners, good breeding,* | apprendre à (*p.*) vivre. |
| *with tears in his eyes,* | les larmes aux yeux. |
| *tears came into his eyes,* | les larmes lui sont venues aux yeux. |
| *to abound,* | foisonner, y avoir à foison. |
| *to believe easily,* | prendre pour argent comptant. |
| *broken chairs,* | des chaises boiteuses. |
| *do you come with us?* | êtes-vous des nôtres? |
| *a deliberate system, resolution,* | un parti pris. |
| *to let know,* | faire savoir. |
| *you look younger than you are,* | on vous donnerait moins que vous n'avez. |
| *to note down,* | prendre note de. |
| *as well as one could,* | tant bien que mal. |

45.

| | |
|---|---|
| *on these terms,* | à ces conditions-là. |
| *thank God!* | Dieu merci! grâce à Dieu! |
| *he may thank himself for it,* | il ne peut s'en prendre qu'à lui-même, c'est sa faute. |
| *no thanks to him,* | ce n'est pas grâce à lui. |
| *as to that,* | quant à cela; pour le coup. |
| *that's it,* | c'est cela! |
| *through thick and thin,* | à travers tous les obstacles; à tort et à travers. |
| *to be just the thing,* | être (son) affaire. |
| *it is no such thing,* | point du tout; cela n'est pas vrai. |
| *from one thing to another, he came to speak . . .,* | *de fil en aiguille, il en vint à parler . . . |
| *poor thing!* | la pauvre créature! |
| *it is the best thing I can do,* | c'est ce que j'ai de mieux à faire; c'est mon plus court parti. |
| *it is quite another thing,* | c'est tout autre chose; *c'est une autre paire de manches. |
| *the thing is to,* | il s'agit de. |
| *as things go,* | *par le temps qui court; *du train dont ça va. |
| *one of two things,* | de deux choses l'une. |
| *of all things, above all things,* | avant (*or* sur) toute chose; par-dessus toutes choses. |
| *I should think so!* | je le crois bien! |
| *to think it over,* | y réfléchir. |
| *to think it amiss if,* | trouver mauvais que (*subjunctive*). |
| *to think proper to,* | juger convenable de, trouver bon. |
| *to think well,* or *ill, of,* | avoir bonne, *or* mauvaise, opinion de. |
| *to be so thirsty,* | être si altéré. |
| *this, that, and the other,* | *et ci et ça. |
| *no thoroughfare, no road this way,* | on ne passe pas! |
| *though it were only,* | ne fût-ce que . . . |
| *even though, were I,* | quand bien même; dussé-je. |
| *a thought strikes me,* | il me vient une idée. |
| *at the very thought of it,* | rien que d'y penser. |
| *to speak out one's thoughts,* | dire sa façon de penser. |
| *to be threadbare,* | montrer la corde. |
| *to throw one's self on everybody,* | se jeter à la tête de tout le monde. |
| *to thunder,* | tonner (*impers.*). |

| | |
|---|---|
| *ticket of admission,* | billet d'entrée. |
| *single ticket,* | billet d'aller. |
| *return ticket,* | billet d'aller et retour. |
| *till then,* | en attendant; jusque-là. |
| *till to-morrow,* | à demain. |
| *from that time,* | dès lors. |
| *from time to time,* | de temps en temps. |
| *by this time,* | à l'heure qu'il est; maintenant. |
| *in a short time,* | sous peu. |
| *in a proper time and place,* | en temps et lieu. |
| *all in good time,* | toutes choses en leur temps. |
| *at the appointed time,* | à l'heure convenue. |
| *at the same time,* | en même temps. |
| *some time or other,* | un jour ou l'autre; un de ces jours. |
| *with time, in the long run, at length,* | à la longue. |
| *in his father's time,* | du vivant de son père. |
| *just in time to,* | à temps pour. |
| *this time I have you,* | *pour le coup je vous y prends. |
| *time hangs heavy upon my hands,* | le temps me dure. |
| *to come in time, in good time,* | venir à temps pour; venir à propos; venir à point nommé. |
| *to hit the time,* | prendre bien son temps. |
| *to take the time from,* | régler sa montre sur. |
| *as times go, in these days,* | *par le temps qui court. |
| *to have a very smooth tongue,* | *avoir la langue dorée. |
| *to have it at the tip of one's tongue,* | l'avoir sur le bout de la langue. |
| *to go at it tooth and nail,* | ne pas y aller de main morte. |
| *topsy-turvy,* | sens dessus-dessous. |
| *the beaten track,* | le sentier battu. |
| *every one to his trade,* | chacun son métier. |
| *to translate at sight,* | traduire à livre ouvert. |
| *a transparent artifice,* | ‡une finesse cousue de fil blanc. |
| *to treat* (p.) *with,* | régaler de. |
| *to treat with kindness,* | faire des amitiés à. |
| *it is my first trial,* | c'est mon coup d'essai. |
| *in a trice, in less than no time,* | en moins de rien. |
| *it is all over with,* | c'en est fait de. |
| *to border on,* | toucher à. |
| *to fight to the death,* | combattre à outrance. |
| *to give notice,* | prévenir, faire savoir. |
| *so late at night,* | à une heure si mauvaise. |

| | |
|---|---|
| *as matters stand,* | au point où en sont les choses. |
| *it's a little too much,* | c'est par trop fort. |

46.

| | |
|---|---|
| *to trouble one's self about,* | s'embarrasser, s'inquiéter, se mettre en peine, de. |
| *to cause trouble to* (p.), *to put* (p.) *to trouble,* | causer de l'embarras à. |
| *to be at, to give one's self, the trouble to,* | prendre, se donner, la peine de. |
| *to take a great deal of trouble,* | se donner du mal. |
| *to be in trouble,* | être dans la peine. |
| *to bring one's self into trouble,* | se mettre dans la peine, dans l'embarras. |
| *you have played the truant,* | vous avez fait l'école buissonnière. |
| *if it be true that,* | si tant est que. |
| *that is true enough,* | c'est bien vrai. |
| *to fill, to pack, one's trunk,* | faire sa malle. |
| *to trust to,* | se fier à. |
| *to trust* (p.) *with,* | fier, confier (*th.*) à. |
| *to try one's best,* | faire de son mieux. |
| *to be trying to,* | faire ses efforts pour. |
| *to turn, to become,* | se faire, devenir. |
| *to turn to good account,* | mettre à profit, tirer parti de. |
| *to turn aside,* | détourner la tête. |
| *to turn the tables,* | voir le revers de la médaille. |
| *to turn the conversation to,* | faire tomber la conversation sur. |
| *to turn out of doors,* | mettre à la porte ; chasser. |
| *to turn pale,* | changer de visage ; pâlir. |
| *at every turn,* | à tout propos ; à tout bout de champ. |
| *each in his turn, by turns,* | à tour de rôle ; tour à tour. |
| *it is my turn to,* | c'est à moi à. |
| *one good turn deserves another,* | un service en vaut un autre. |
| *if things were to be done twice, all would be wise,* | si jeunesse savait, et si vieillesse pouvait. |
| *in the twinkling of an eye,* | en un clin d'œil ; en moins de rien. |
| *to be unacquainted with,* | ignorer, ne pas connaître. |
| *to take* (p.) *unawares,* | prendre au dépourvu. |
| *to be uncomfortable,* | être mal à son aise. |
| *to be undeceived about* (p.), | être détrompé sur le compte de (*p.*). |
| *to undergo an operation,* | se faire opérer. |

| | |
|---|---|
| *to understand how to,* | s'entendre à. |
| *to let* (p.) *understand,* | donner à entendre à (*p.*); faire comprendre à (*p.*). |
| *to undertake to,* | se charger de. |
| *to be uneasy, anxious, about,* | être inquiet sur; s'inquiéter de; être en peine de. |
| *unexpectedly,* | à l'improviste. |
| *there shall be no unfairness,* | il n'y aura pas de passe-droit. |
| *unfit for service,* | hors de service. |
| *to behave in an ungrateful manner to* (p.), | payer (*p.*) d'ingratitude. |
| *unknown to me,* | à mon insu. |
| *unprepared,* | au dépourvu. |
| *to be unprovided with,* | être sans; n'avoir pas de. |
| *a good action never remains unrewarded,* | un bienfait n'est jamais perdu. |
| *it is unseemly to, unbecoming to,* | il est inconvenant de. |
| *to buy* (th.) *unseen, blindfolded,* | acheter (*th.*) les yeux fermés. |
| *to say whatever comes uppermost,* | *dire tout ce qui (nous) passe par la tête. |
| *to use,* | se servir de. |
| *to make a good, or bad, use of,* | user bien, ou mal, de. |
| *to be of use,* | être utile à (*p.*), servir à (*p.*). |
| *to be out of use, obsolete,* | être hors d'usage; n'être plus d'usage. |
| *to use* (p.) *well* or *ill,* | en user, en agir, bien ou mal, avec, traiter bien ou mal. |
| *to use ambiguous terms,* | parler à mots couverts. |
| *to accustom one's self to,* | s'accoutumer à; se faire à. |
| *in every particular,* | de point en point. |
| *to get something to do,* | trouver quelque chose à faire. |
| *to get frightened,* | s'effrayer. |
| *to pay money,* | verser de l'argent. |

## 47.

| | |
|---|---|
| *to be of no use,* | ne servir de rien. |
| *it is of no use for you to try,* | vous avez beau faire. |
| *what is the use of? of what use is it to?* | à quoi sert de? que sert de? à quoi bon? |
| *what use is it for me to?* | que gagnerai-je à? |
| *of what use is that to me?* | à quoi cela peut-il me servir? |
| *it is of no use,* | c'est inutile. |

| | |
|---|---|
| *to be used to do,* | avoir coutume de. |
| *to usher in,* | introduire, annoncer. |
| *as usual,* | comme à l'ordinaire; comme de coutume. |
| *utterly,* | de fond en comble. |
| *to be in vain for,* | avoir beau. |
| *to set value on,* | attacher du prix, de l'importance, à; faire cas de. |
| *to set too great a value upon one's self,* | se faire trop valoir; *faire le renchéri. |
| *to value highly,* | faire grand cas de, tenir beaucoup à. |
| *not to value money,* | ne pas regarder à l'argent. |
| *to be of some value,* | avoir quelque valeur. |
| *to venture to say,* | ne pas craindre de dire. |
| *to be a victim to,* | être en butte à. |
| *to vie in cunning,* | jouer au plus fin. |
| *to vie with one another,* | *faire à qui mieux mieux. |
| *to take a nearer view of,* | voir, observer, de plus près. |
| *to use violence,* | en venir aux voies de fait. |
| *to be in good voice,* | être bien en voix. |
| *to come to the vote,* | aller aux voix. |
| *to vouch for the truth,* | garantir la vérité. |
| *to lay a wager,* | faire la gageure, le pari; parier. |
| *to accept the wager,* | tenir le pari. |
| *to wait for,* | attendre. |
| *to wait on* or *upon* (to serve), | servir. |
| *to wait on* or *upon* (to visit), | aller voir. |
| *to keep waiting,* | faire attendre. |
| *to walk,* | marcher, aller à pied. |
| *to walk* (for pleasure), | se promener. |
| *to take a walk,* | faire une promenade, un tour de promenade, un tour. |
| *idle words, mere talk,* | des paroles en l'air. |
| *no heed is given to what he says,* | autant en emporte le veut. |

48.

| | |
|---|---|
| *to walk* (*two miles*), | faire (deux milles) à pied. |
| *to walk over,* | parcourir (un endroit) à pied, pousser jusque. |
| *it is ten minutes' walk,* | il y a dix minutes de marche. |
| *as I was walking, I saw,* | tout en me promenant j'ai vu. |

| | |
|---|---|
| *to wander from,* | s'écarter de. |
| *to want* (th.), *to be without,* | manquer de. |
| *to want with* (th.), | vouloir faire de. |
| *to be in want of* (th.), | avoir besoin de. |
| *for want of,* | faute de. |
| *you are wanted,* | on vous demande. |
| *how much is wanting?* | de combien s'en faut-il? |
| *there is but little wanting,* | il ne s'en faut guère. |
| *not to be wanting in,* | ne pas manquer de. |
| *for wanton sport,* | de gaieté de cœur. |
| *wants three francs of the sum,* | il manque trois francs à la somme. |
| *I warrant it,* | je vous en réponds. |
| *waste paper,* | du papier de rebut. |
| *to waste time,* | perdre le temps. |
| *to watch over,* | avoir l'œil sur. |
| *to be on the watch,* | *avoir l'œil au guet. |
| *to set a watch,* | régler une montre. |
| *my mouth waters at it,* | *l'eau m'en vient à la bouche. |
| *still waters run deep,* | il n'y a pire eau que celle qui dort. |
| *to make way for* (p.), | faire place à. |
| *to be in the way,* | gêner, embarrasser. |
| *to go the right way in,* | se bien prendre à. |
| *to have one's own way,* | faire ses fantaisies; faire ses volontés; en faire à sa tête; *avoir ses coudées franches. |
| *to get out of the way,* | s'ôter de là; se ranger. |
| *to go a great way with* (p.), | avoir beaucoup d'influence sur (*p.*). |
| *to lead the way,* | marcher en tête; conduire. |
| *to lose one's way,* | se perdre. |
| *not to know one's way,* | être désorienté. |
| *to put* (p.) *on the right way,* | mettre (*p.*) sur la voie. |
| *not to know what way to turn,* | ne savoir où donner de la tête. |
| *the right way,* | le bon chemin. |
| *the right way* (method), | la bonne manière. |
| *the wrong way,* | le mauvais chemin. |
| *the wrong way* (method), | la mauvaise manière. |
| *half way,* | à moitié chemin; à mi-chemin. |
| *this way,* | par ici; de ce côté-ci. |
| *that way,* | par là; de ce côté-là. |
| *which way?* | par où? |
| *on the way,* | en chemin; chemin faisant. |
| *in every way,* | de toute façon. |
| *this way and that,* | çà et là. |

| | |
|---|---|
| *on my way to,* | comme j'allais à ; en allant à. |
| *on my way from,* | comme je revenais de. |
| *a great way,* | bien loin. |
| *the shortest way,* | le plus court chemin. |
| *the shortest way* (method), | le plus court parti. |
| *there is no other way,* | il n'y a pas d'autre chemin (*literal*) ; il n'y a pas de milieu (*figurative*). |
| *to be very weak,* | n'avoir qu'un souffle de vie. |
| *it is not wearable,* | cela n'est pas de mise. |
| *in this cold weather,* | par le froid qu'il fait. |
| *he is a perfect weathercock,* | c'est une vraie girouette. |
| *to be wedded to an opinion,* | *être coiffé d'une opinion. |
| *ill weeds grow apace,* | mauvaise herbe croît toujours. |
| *this day week,* | il y a aujourd'hui huit jours (*past*), d'aujourd'hui en huit (*future*). |
| *to weep for* (*joy*, etc.), | pleurer de (joie, *etc.*). |
| *to weep bitterly,* | pleurer à chaudes larmes. |
| *to be worth one's weight in gold,* | valoir son pesant d'or. |
| *to give a hearty welcome to* (p.), | faire fête à. |
| *to be welcome* (p.), | être le bienvenu. |
| *to be welcome to* (th.), | être au service de (*p.*). |
| *and welcome,* | c'est bien à votre service. |
| *you are welcome to it,* | il est, *or* c'est, à votre service. |
| *it was as well for you,* | bien vous a pris de. |
| *it is very well for you to,* | vous avez beau. |
| *well or ill,* | tant bien que mal. |
| *as well as he can* or *could,* | de son mieux. |
| *well done! well and good!* | à la bonne heure! |
| *all is well that ends well,* | la fin couronne l'œuvre ; qui veut la fin veut les moyens ; rira bien qui rira le dernier ; ‡tout est bien qui finit bien. |
| *well! I never!* | est-ce bien possible! a-t-on jamais vu! |
| *as it were,* | pour ainsi dire. |
| *if it were not for him, but for him,* | sans lui. |
| *to be wet to the skin,* | être trempé jusqu'aux os. |
| *I will tell you what,* | *je vous dirai ce que c'est. |
| *what of it? what of that?* | *eh bien! après? qu'est-ce à dire? |

| | |
|---|---|
| *what is that to you?* | qu'est-ce que cela vous fait ? |
| *to put a spoke in the wheels,* | jeter, *or* mettre, des bâtons dans les roues. |
| *to while one's time away,* | tuer le temps. |
| *to be worth one's while,* | valoir la peine de. |
| *to find it worth one's while,* | y trouver son compte. |
| *for this long while,* | depuis longtemps. |
| *while I am about it, while my hand is in,* | tandis que j'ai la main à la pâte. |
| *what whim has got into your head?* | *quelle mouche vous a piqué? |
| *to whisper,* | dire à l'oreille. |
| *the very day,* | le jour même. |
| *the very thought, even the thought,* | la seule pensée. |
| *at first view,* | à première vue ; au premier abord. |
| *with a view to,* | dans l'intention de. |
| *visibly,* | à vue d'œil. |
| *on a visit,* | en visite. |
| *anywhere,* | n'importe où. |
| *on the contrary,* | tant s'en faut. |
| *to be desperate,* | avoir le désespoir dans l'âme. |
| *he's a perfect bore,* | c'est un vrai ours. |
| *to have self-possession,* | avoir de l'aplomb. |
| *I wonder,* | je voudrais bien savoir. |

49.

| | |
|---|---|
| *to bear* (p.) *ill-will,* | en vouloir à. |
| *where there is a will there is a way,* | quand on a de la bonne volonté, on ne manque pas de moyens, vouloir, c'est pouvoir. |
| *willing or not, willing or unwilling,* | bon gré mal gré ; de gré ou de force. |
| *to be willing to,* | être prêt à ; ne demander pas mieux (que de). |
| *willingly,* | de plein gré. |
| *let them laugh who win,* | rira bien qui rira le dernier. |
| *to win over,* | gagner. |
| *God tempers the wind to the shorn lamb,* | ‡à brebis tondue Dieu mesure le vent. |
| *it is an ill wind that blows nobody good,* | à quelque chose malheur est bon. |
| *to have a great windfall,* | avoir une bonne aubaine. |

| | |
|---|---|
| *it was a windfall, it was a treasure trove,* | *c'était une bonne aubaine. |
| *to wink at* (a fault, etc.), | fermer les yeux sur. |
| *not to be the wiser for it,* | ne pas en être plus avancé. |
| *to wish* (p.) *a happy new year,* | souhaiter la bonne année à. |
| *to wish one's self a hundred miles away,* | vouloir être à cent pieds sous terre. |
| *as much as one can wish,* | à plaisir; à discrétion. |
| *to wish very much to,* | mourir d'envie de. |
| *to be full of wit,* | pétiller d'esprit. |
| *sallies of wit,* | des saïllies. |
| *to seek for, to strain after, wit,* | faire de l'esprit. |
| *to be thought a wit,* | passer pour un homme d'esprit. |
| *it is with us as with,* | il en est de nous comme de. |
| *without rhyme or reason,* | sans rime ni raison. |
| *to have one's wits about one,* | être sur ses gardes; avoir sa présence d'esprit. |
| *to be at one's wits' end,* | être au bout de son latin, *ne savoir plus de quel bois faire flèche; *ne savoir à quel saint se vouer. |
| *to torture one's wits,* | se creuser l'esprit. |
| *to live by one's wits,* | être un chevalier d'industrie. |
| *to be frightened out of one's wits,* | *perdre la tête. |
| *to be extremely witty,* | *avoir de l'esprit jusqu'au bout des doigts. |
| *his conversation is very witty,* | sa conversation pétille d'esprit. |
| *a woman must have her way,* | ce que femme veut, Dieu le veut. |
| *no wonder,* | ce n'est pas étonnant; il n'y a rien d'étonnant. |
| *for a wonder,* | par extraordinaire; chose extraordinaire. |
| *to wonder at,* | s'étonner de. |
| *I wonder if, when, how, why,* | je m'étonne bien si, *etc.*; je voudrais bien savoir si, *etc.* |
| *to be wont to,* | avoir coutume de. |
| *to send word to,* | faire savoir à |
| *to be a man of his word,* | être homme de parole. |
| *to break one's word,* | manquer à, ne pas tenir, sa parole; s'en dédire. |
| *to take* (p.) *at his word,* | prendre (*p.*) au mot. |
| *not to dare to say a word,* | n'oser souffler. |

| | |
|---|---|
| *to pronounce the word, to let out the word,* | lâcher le mot; trancher le mot. |
| *by word of mouth, vivâ voce,* | de vive voix. |
| *take my word for it,* | croyez-m'en. |
| *I will not say a word about it, it won't go any farther,* | *cela n'ira pas plus loin. |
| *not to get a single word from,* | ne pas arracher une parole de. |
| *an honest man is as good as his word,* | un honnête homme n'a que sa parole. |
| *more words than deeds,* | plus de bruit que de besogne. |
| *vain words, empty words,* | des paroles en l'air. |
| *not to mince one's words,* | *ne pas mâcher ses paroles. |
| *to work by the job,* | travailler aux pièces. |
| *a work requiring much time,* | un ouvrage de longue haleine. |
| *that is not the work of a few hours,* | cela ne se fait pas du jour au lendemain. |
| *for all the world,* | pour tout au monde. |
| *it is the way of the world, such is the world, such is life,* | ainsi va le monde. |
| *to laugh at what the world may say,* | se moquer du qu'en dira-t-on. |
| *to grow worse and worse,* | aller de mal en pis, de pis en pis. |
| *not to be the worse for it,* | ne pas s'en trouver plus mal. |
| *to make bad worse,* | *jeter le manche après la cognée. |
| *to make it worse! to make matters worse,* | pour surcroît de malheur. |
| *to be worse off,* | être moins avancé. |
| *to have the worst of it,* | avoir le dessous de; en avoir le démenti. |
| *let the worst come to the worst,* | au pis aller. |
| *to be worth* (p.), | être riche de; avoir. |
| *not to be worth a penny,* | n'avoir pas un sou vaillant. |
| *not to be worth much,* | ne pas valoir grand'chose. |
| *he is worth his weight in gold,* | il vaut son pesant d'or. |
| *it is not worth while,* | *le jeu ne vaut pas la chandelle. |
| *a soft answer turns away wrath,* | petite pluie abat grand vent. |
| *to be wrecked,* | faire naufrage. |
| *to sing most wretchedly,* | *chanter à faire pitié. |
| *to write a beautiful hand,* | avoir une belle écriture. |
| *that is the wrong book,* | ce n'est pas le livre qu'il faut. |
| *that is wrong of him,* | c'est mal à lui; c'est mal de sa part. |
| *oh, yes! yes, indeed!* | *oh que si! |

| | |
|---|---|
| *yes,* | *si fait! si! mais si!* |
| *in a fortnight from yesterday,* | d'hier en quinze. |
| *but yesterday,* | hier encore. |
| *to be beside one's self with joy,* | ne pas se sentir de joie, |
| *she enjoyed herself to her heart's content,* | elle s'en est donné à cœur joie. |
| *not to say a word,* | ne pas desserer les dents. |

## III. POPULAR SAYINGS.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | *All roads lead to Rome.* | Tous les chemins vont à Rome. |
| 2. | *All is well that ends well.* | La fin couronne l'œuvre. |
| 3. | *All is not gold that glitters.* | Tout ce qui reluit n'est pas or. |
| 4. | *A stitch in time saves nine.* | Un point fait à temps en sauve cent. |
| 5. | *A rolling stone gathers no moss.* | Pierre qui roule n'amasse pas de mousse. |
| 6. | *A word to the wise is sufficient.* | A bon entendeur salut! |
| 7. | *A man is known by his friends.* | Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. |
| 8. | *A miss is as good as a mile.* | Faute d'un point Martin perdit son âne. |
| 9. | *A good name is better than riches.* | Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. |
| 10. | *A man's house is his castle.* | Charbonnier est maître chez lui. |
| 11. | *A new broom sweeps clean.* | Tout nouveau, tout beau. |
| 12. | *A bird in the hand is worth two in the bush.* | Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. |
| 13. | *A burnt child dreads fire.* | Chat échaudé craint l'eau froide. |
| 14. | *Barking dogs seldom bite.* | Chien qui aboie ne mord pas. |
| 15. | *Beggars can't be choosers.* | Ne choisit pas qui emprunte. |
| 16. | *Birds of a feather flock together.* | Qui se ressemble s'assemble. |
| 17. | *Better late than never.* | Mieux vaut tard que jamais. |
| 18. | *Charity begins at home.* | Charité bien ordonnée commence avec soi-même. |
| 19. | *Contentment is better than riches.* | Contentement passe richesse. |
| 20. | *Don't count your chickens before they are hatched.* | Brebis comptées, le loup les mange. Il ne faut pas acheter la corde avant d'avoir le veau. |
| 21. | *Diamond cut diamond.* | Fin contre fin ne vaut rien pour doublure. |

| | |
|---|---|
| 22. *Evil to him who evil thinks.* | Honi soit qui mal y pense. |
| 23. *Forewarned is forearmed.* | Un bon averti en vaut deux. |
| 24. *Give the devil his due.* | Ne faites pas le diable plus noir qu'il n'est. |
| 25. *Grasp all, lose all.* | Qui trop embrasse mal étreint. |
| 26. *Good reckonings make good friends.* | Les bons comptes font les bons amis. |
| 27. *Honor to whom honor is due.* | A tout seigneur, tout honneur. |
| 28. *He laughs best who laughs last.* | Rira bien qui rira le dernier. |
| 29. *He was born with a silver spoon in his mouth.* | Il est né coiffé. |
| 30. *He is penny wise and pound foolish.* | C'est une économie de bouts de chandelle. |
| 31. *He reckons without his host.* | Qui compte sans son hôte compte deux fois. |
| 32. *He's a chip of the old block.* | C'est un échantillon de la pièce. C'est un enfant de la balle. |
| 33. *It is well to have two strings to one's bow.* | Il est bon d'avoir deux cordes à son arc. |
| 34. *It is an ill wind that blows nobody good.* | A quelque chose malheur est bon. |
| 35. *Ill weeds grow apace.* | Mauvaise herbe croît toujours. |
| 36. *Like father, like son.* | Bon chien chasse de race. Tel père, tel fils. |
| 37. *Let well enough alone.* | Le mieux est l'ennemi du bien. |
| 38. *Love me, love my dog.* | Qui m'aime, aime mon chien. |
| 39. *Misfortunes never come singly.* | Un malheur ne vient jamais seul. |
| 40. *Man proposes and God disposes.* | L'homme propose et Dieu dispose. |
| 41. *Many a little makes a mickle.* | Les petits ruisseaux font les grandes rivières. |
| 42. *Money makes the mare go.* | Argent fait tout. |
| 43. *Make hay while the sun shines.* | Il faut battre le fer quand il est chaud. |
| 44. *Nothing venture, nothing have.* | Qui ne risque rien n'a rien. |
| 45. *Necessity is the mother of invention.* | La nécessité est la mère de l'industrie. |
| 46. *Necessity knows no law.* | Nécessité n'a point de loi. |
| 47. *No sooner said than done.* | Aussitôt dit, aussitôt fait. |
| 48. *Never judge by appearances.* | L'habit ne fait pas le moine. |
| 49. *Other people's misfortunes affect us but little.* | Mal d'autrui n'est que songe. |

| | |
|---|---|
| 50. *Out of the abundance of the heart the mouth speaketh.* | Quand le cœur est plein, il déborde. |
| 51. *Out of sight, out of mind.* | Loin des yeux, loin du cœur. |
| 52. *Out of the frying pan into the fire.* | Tomber de Charybde en Scylla. |
| 53. *One swallow makes no summer.* | Une hirondelle ne fait pas le printemps. |
| 54. *Patient waiters are no losers.* | Tout vient à point à qui sait attendre. |
| 55. *Practice makes perfect.* | A force de forger on devient forgeron. |
| 56. *Speak of the devil, he is sure to appear.* | Quand on parle du loup, on en voit la queue. |
| 57. *A soft answer turneth away wrath.* | Petite pluie abat grand vent. |
| 58. *Strike while the iron is hot.* | Battez le fer pendant qu'il est chaud. |
| 59. *Still waters run deep.* | Il n'est pire eau que celle qui dort. |
| 60. *Silence gives consent.* | Qui ne dit mot consent. |
| 61. *Sufficient for the day is the evil thereof.* | A chaque jour suffit sa peine. |
| 62. *Set a thief to catch a thief.* | A voleur, voleur et demi. |
| 63. *'Tis the last straw that breaks the camel's back.* | C'est la goutte qui fait déborder le vase. |
| 64. *The better the day, the better the deed.* | A bon jour, bonne œuvre. |
| 65. *Tit for tat.* | A bon chat, bon rat. |
| 66. *The more, the merrier.* | Plus on est de fous, plus on rit. |
| 67. *The pitcher goes so often to the well, that at last it gets broken.* | Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise. |
| 68. *It is the first step that counts.* | C'est le premier pas qui coûte. |
| 69. *The pot can't call the kettle black.* | La pelle se moque du fourgon. |
| 70. *There is no rose without a thorn.* | Il n'y a pas de rose sans épines. |
| 71. *That's robbing Peter to pay Paul.* | C'est découvrir S$^{t}$ Pierre pour couvrir S$^{t}$ Paul. |
| 72. *There are two sides to every story.* | Toute médaille a un revers. |
| 73. *There is many a slip between the cup and the lip.* | Il y a loin de la coupe aux lèvres. |

| | |
|---|---|
| 74. *They are hand and glove together.* | Ce sont deux têtes dans un bonnet. |
| 75. *To kill two birds with one stone.* | Faire d'une pierre deux coups. |
| 76. *They agree like cats and dogs.* | C'est le feu et l'eau. |
| 77. *To carry coals to Newcastle.* | Porter de l'eau à la rivière. |
| 78. *To build castles in the air.* | Bâtir des châteaux en Espagne. |
| 79. *The die is cast.* | Le sort en est jeté. |
| 80. *Vinegar doesn't catch flies.* | On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre. |
| 81. *When you are with the Romans, do as the Romans do.* | Quand on est avec les loups il faut hurler. |
| 82. *You should not look a gift horse in the mouth.* | A cheval donné on ne regarde pas à la bride. |
| 83. *You must cut your coat according to your cloth.* | Selon ta bourse, gouverne ta bouche. |
| 84. *You can't eat your cake and keep it too.* | On ne peut pas être et avoir été. |
| 85. *You cannot have of a cat more than her skin.* | Il ne sort point de farine d'un sac à charbon. |
| 86. *You come the day after the fair.* | C'est de la moutarde après diner. |

## First French Course

By C. A. CHARDENAL. 16mo, cloth, 274 pages. Price, 60 cents.

## Second French Course

French Syntax and Reader, by C. A. CHARDENAL. 16mo, cloth, 250 pages. Price, 60 cents.

## French Exercises for Advanced Pupils

By C. A. CHARDENAL. Revised by the late Professor DELPHINE DUVAL, of Smith College. 16mo, cloth, 258 pages. Price, 90 cents.

THIS revision of Chardenal's French Exercises contains all the essential rules of French Syntax, in clear, concise form, and a valuable list of idiomatic verbs and phrases, in which English idioms are rendered by the corresponding French idioms.

## Readings from French History

Edited by Professor O. B. SUPER, Dickinson College, Carlisle, Pa. 16mo, cloth, 324 pages. Price, $1.00.

THE choice of the selections has been determined by their suitableness to the reading ability of pupils in high schools and colleges. In order that the selections may be interesting, complete episodes have, so far as possible, been given. The extracts will furnish the student a good idea of the style and manner of the best French historians. With but one exception the selections are arranged in chronological order.

The selections are as follows: —

Thierry, Conquête de l'Angleterre.
Barante, Jeanne Darc.
Louis Blanc, Situation du Peuple avant la Révolution.
Michelet, Prise de la Bastille.
Lamartine, Discours de Vergniaud.
Mignet, Chute de Robespierre.
Lanfrey, Le Décret de Berlin et l'Entrevue de Tilsit.
Ségur, Napoléon à Moscou.
Thiers, Napoléon à Sainte-Hélène.
Guizot, Histoire de la Civilisation en Europe.

## Preparatory French Reader

With Notes and Vocabulary. By the late GEORGE W. ROLLINS, of the Public Latin School, Boston. 16mo, cloth, 314 pages. Price, 90 cents.

THIS reader is intended to follow the selections ordinarily found in the beginning book. It includes stories by Ortoli, Laboulaye, Jules Lemaitre, Julie Lavergne, and others, and among the poems are selections from La Fontaine, Victor Hugo, Béranger, Casimir Delavigne, and Théophile Gautier. The historical pieces, with Napoleon, Louis XVI, and Marie Antoinette as dominant figures, will interest young pupils in a fascinating period of French History. They are *La Retraite de Moscou* by Marbot, *Le Mort de Louis XVI* by Duruy, *Les Premiers Jours du Règne de Louis XVI* and *L'Échafaud* by Imbert de St. Amand. The Drama is represented by *Le Voyage de M. Perrichon*.

The reader contains a table of the irregular verbs.

## The Ça Ira Series of French Plays

Edited by Professor B. W. WELLS. 6 volumes, 16mo, cloth. Each, 36 cents.

THIS series contains plays adapted to advanced classes in high schools and to college students. The introductions give brief biographies of the authors and helpful comment on their work. The notes explain peculiarities of idiom, allusions to social and political customs, to literature, and to history. The books are particularly convenient in form and excellent in typography and binding. The series contains the following plays: —

**Moi,** par Labiche et Martin.

**Gringoire,** par Théodore de Banville, et **L'Été de la Saint-Martin,** par Meilhac et Halévy.

**La Question d'Argent,** par Alexandre Dumas, *fils*.

**La Camaraderie,** par Eugène Scribe.

**Le Luthier de Crémone,** et **Le Trésor,** par François Coppée.

**Le Fils de Giboyer,** par Emile Augier.

## A German Grammar for Beginners

By PAUL V. BACON. Revised Edition. 12mo, cloth, 448 pages. Price, $1.25.

THIS is a beginning book which introduces easy reading from the first, along with the usual drill in grammar. The object is to stimulate interest, to economize vocabulary, and to give unity to the first year work.

Distinguishing features of the Grammar are: —

I. Complete stories, full of interest, connected with the grammatical exercises and using the same words. The first is about the school, the second about the home, and so many cognates are used that reading may be begun as soon as the alphabet is learned. There are 105 pages of this reading matter, including poems from Goethe, Heine, and Uhland. The stories are simple and delightful and make use of every-day words. They will attract the young pupil and enliven the grammar drill. The correlation of stories and grammar makes possible a small working vocabulary.

II. Systematic drill on grammar, each topic being treated in a group of five lessons. The language of the rules is especially simple.

III. Every fifth lesson is a review, and in addition three complete lessons are devoted to a review of the first half of the book and seven to the whole book. These reviews are twenty-three in number.

IV. Attractive material for memorizing. Each lesson begins with a proverb, idiom, or short poem, to be committed to memory. These include selections from Goethe, Schiller, Heine, Rückert, Scheffel, Müller, and many others.

The New Edition contains at the back of the book a complete Summary of Inflections arranged for ready reference. This, with the Index to Syntax, makes the book suitable for a reference grammar as well as for a beginning book.

## Im Vaterland: A Reader for Pupils in their First or Second Year of German

By PAUL V. BACON. 12mo, cloth, 430 pages. Price $1.25.

"TO give the American student a better understanding and appreciation of Germany and the Germans; to furnish him with an adequate vocabulary of colloquial idioms; to point out and explain differences between German and American customs; in short, to broaden and deepen the American's knowledge and love of the German language, music, poetry, and people; these are the aims of *Im Vaterland*."

Distinctive features of this remarkable book are:

I. Dialogues on thirty-six different subjects (such as the German Empire, The Imperial Family, In School, At a Store, Berlin University, The Army, The Hotel, In a Theatre, At a Station, In a Train, etc.). These give the pupil a knowledge of German customs and prepare him for appreciative and intelligent travel in Germany.

II. Illustrations from photographs of German scenes, buildings, paintings, churches, and castles. Besides forty-nine of these illustrations there are six maps, including a two-page colored map of the German Empire.

III. Songs, with music arranged for high school pupils. There are twenty-seven characteristic German songs from sixteen different composers.

IV. Poems — thirty-six of them — ranging from the thirteenth to the twentieth century, especially adapted for memorizing.

V. Notes on all idioms and grammatical difficulties. They serve also to supplement the text. For example, they contain a complete list of the German States, an outline of a gymnasial course of study, biographies of the authors mentioned in the book, and kindred matters.

VI. Composition exercises on each chapter of the dialogues.

VII. A vocabulary made with unusual care, and including all the idioms used in the book.

VIII. A full, practical index of persons and of topics.